

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1983-1984**

5 JUILLET 1984

**Projet de loi sur la responsabilité civile dans le
domaine de l'énergie nucléaire****Proposition de loi sur les assurances auxquelles
sont soumises les installations nucléaires****RAPPORT****FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE ECONOMIE
PAR M. PECRIAUX****TABLE DES MATIERES**

	Pages
I. Note introductive du rapporteur	3
— Portée de la loi	3
— Définition des termes techniques	4
II. Exposé du Ministre des Affaires économiques	6

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : M. de Wasseige, président; MM. Bosmans, Canipel, Clerdent, Capoen, Chabert, T. Declercq, De Cooman, Deprez, du Monceau de Bergendal, Février, François, Gerits, Geldolf, Mouton, Nicolas, Mme N. Maes, MM. Op 't Eynde, T. Toussaint, Van den Broeck et Péciaux, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Decoster, Friederichs, Lagneau, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Van Herreweghe et Van Ooteghem.

R. A 12879*Voir :***Document du Sénat :**

593 (1983-1984) :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Amendements.

R. A 12451*Voir :***Document du Sénat :**

237 (1981-1982) : N° 1 : Proposition de loi.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1983-1984**

5 JULI 1984

**Ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijk-
heid op het gebied van de kernenergie****Voorstel van wet betreffende de verzekeringen
waaraan de kerninstallaties onderworpen zijn****VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
ECONOMISCHE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER PECRIAUX****INHOUDSOPGAVE**

	Bladz.
I. Inleidende nota van de verslaggever	3
— Werkingssfeer van de wet	3
— Omschrijving van de technische termen	4
II. Uiteenzetting van de Minister van Economische Zaken	6

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heer de Wasseige, voorzitter; de heren Bosmans, Canipel, Clerdent, Capoen, Chabert, T. Declercq, De Cooman, Deprez, du Monceau de Bergendal, Février, François, Gerits, Geldolf, Mouton, Nicolas, Mevr. N. Maes, de heren Op 't Eynde, T. Toussaint, Van den Broeck en Péciaux, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Decoster, Friederichs, Lagneau, Mevr. Tyberghien-Vandenbussche, de heren Van Herreweghe en Van Ooteghem.

R. A 12879*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

593 (1983-1984) :

Nr. 1 : Ontwerp van wet.

Nr. 2 : Amendementen.

R. A 12451*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

237 (1981-1982) : N° 1 : Voorstel van wet.

	Pages		Bladz.
III. Discussion générale	9	III. Algemene bespreking	9
A. Principe et montants des dommages couverts	9	A. Beginsel en bedrag van de schadevergoeding	9
B. Situation dans d'autres pays	13	B. Toestand in andere landen	13
C. Démantèlement et déclassement	18	C. Sloping en declassering	18
D. Transport de substances nucléaires	19	D. Vervoer van nucleaire stoffen	19
E. Droits des victimes	20	E. Rechten van de getroffen en	20
IV. Discussion des articles	21	IV. Bespreking van de artikelen	21
V. Texte adopté par la Commission	76	V. Tekst aangenomen door de Commissie	76
VI. Annexes	88	VI. Bijlagen	88

I. NOTE INTRODUCTIVE DU RAPPORTEUR

Le Sénat a été saisi d'une proposition de loi sur les assurances auxquelles sont soumises les installations nucléaires (Sénat, 1981-1982, n° 237) et d'un projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (Sénat, 1983-1984, n° 593).

Dans l'un comme dans l'autre cas, il s'agit de régler l'application des deux conventions internationales et de leurs protocoles additionnels, approuvés tous quatre par le Parlement en août 1966. Depuis cette date, on se trouve dans une situation où les dommages physiques ou matériels résultant d'un accident survenu dans une installation nucléaire ont été couverts jusqu'à 500 millions de francs, montant porté à 1 milliard pour l'ensemble des dommages par arrêté royal du 13 mai 1980.

La ratification de la Convention complémentaire a été tenue en suspens jusqu'au moment où le législateur belge doterait notre pays d'un système de responsabilité conforme aux dispositions des deux conventions et protocoles additionnels.

Entre-temps cependant, deux nouveaux protocoles additionnels aux conventions ont été signés à Paris le 16 novembre 1982. Le présent projet de loi en tient compte mais le Parlement doit encore les approuver et les ratifier après que le Gouvernement les aura déposés, ce qui n'est pas encore fait.

Portée de la loi

Il convient d'abord de préciser la portée exacte du projet. Il ne concerne uniquement que l'harmonisation du système de responsabilité objective, d'indemnisation des victimes et de couverture, par voie d'assurance ou la garantie financière des exploitants responsables. Il ne prétend donc pas régler toutes les questions de sécurité, ni d'autorisations, ni les problèmes liés aux déchets nucléaires, ni ceux qui sont liés au démantèlement et à la décontamination des installations nucléaires après leur mise à l'arrêt. Bien des questions devraient, sans doute, encore recevoir une réponse et mériteraient une intervention du législateur.

Néanmoins la garantie d'une couverture des dommages en cas d'accident survenu dans une installation nucléaire est d'importance.

En cette matière, les conventions internationales de Paris et de Bruxelles ont innové par rapport au droit en matière de réparation de dommages :

— la responsabilité de l'exploitant en cas d'accident est objective, c'est-à-dire qu'il est responsable, qu'il y ait faute ou non de sa part;

— par contre, la réparation des dommages causés aux tiers est limité à un montant global actuellement de l'ordre de 15,6 milliards de francs par accident, partagé en trois tranches : l'exploitant jusqu'à 4 milliards de francs, l'Etat belge entre 4 milliards de francs et environ 9 milliards

I. INLEIDENDE NOTA VAN DE VERSLAGGEVER

Bij de Senaat is een voorstel van wet aanhangig gemaakt betreffende de verzekeringen waaraan de kerninstallaties onderworpen zijn (Senaat, 1981-1982, nr. 237) alsmede een ontwerp van wet inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie (Senaat, 1983-1984, nr. 593).

De ene tekst zowel al de andere regelt de toepassing van twee internationale verdragen en hun aanvullende protocollen, die alle vier in augustus 1966 door het Parlement zijn goedgekeurd. Sinds deze goedkeuring wordt de fysieke of materiële schade veroorzaakt door een ongeval in een kerninstallatie vergoed ten belope van 500 miljoen frank, welk bedrag voor de gezamenlijke schade op 1 miljard frank is gebracht bij koninklijk besluit van 13 mei 1980.

De bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag is hangende totdat de Belgische wetgever voor ons land een aansprakelijkheidsregeling heeft aangenomen zoals neergelegd is in de twee verdragen en aanvullende protocollen.

Ondertussen werden er evenwel op 16 november 1982 in Parijs twee nieuwe aanvullende protocollen bij de verdragen ondertekend. Dit ontwerp van wet houdt daar rekening mee, maar het Parlement moet ze nog goedkeuren en bekrachtigen nadat de Regering ze zal hebben ingediend, hetgeen nog niet geschied is.

Werkingsfeer van de wet

Allereerst moet de juiste draagwijdte van het ontwerp nader worden aangegeven. Het betreft alleen de harmonisering van het stelsel van objectieve aansprakelijkheid, schadevergoeding van de getroffen en dekking van de aansprakelijke exploitanten door een verzekering of een andere financiële zekerheid. Het wil dus niet alle veiligheids- of machtigingsproblemen regelen en evenmin de kwesties die verband houden met de kernafval of de ontmanteling en de ontsmetting van de kerninstallaties nadat zij zijn stilgelegd. Er zouden nog veel problemen moeten worden opgelost waarvoor een beroep op de wetgever zal moeten worden gedaan.

Toch is de waarborg dat schadevergoeding wordt verleend bij een ongeval in een kerninstallatie een belangrijke zaak.

De internationale verdragen van Parijs en van Brussel hebben op dit gebied een nieuwigheid ingevoerd inzake schaderegeling :

— de aansprakelijkheid van de exploitant bij een kernongeval is een objectieve aansprakelijkheid, d.w.z. dat hij aansprakelijk is, onverschillig of hem al dan niet schuld treft;

— de vergoeding van de schade veroorzaakt aan derden is beperkt tot een globaal bedrag dat momenteel ongeveer 15,6 miljard frank per ongeval belooft, welk bedrag in drie tranches uiteenvalt : de exploitant voor 4 miljard frank, de Belgische Staat voor 4 tot ongeveer

de francs, les autres Etats parties aux Conventions entre 9 milliards de francs et 15,6 milliards de francs; ces deux derniers montants étant fixés en droits de tirage spéciaux (D.T.S.) sont évidemment variables;

— il s'agit uniquement des « tiers », c'est-à-dire que le personnel et les biens de l'exploitant et les installations nucléaires elles-mêmes sont exclus des présentes garanties, la couverture des dommages relève soit de la législation du travail, soit de contrats d'assurances spécifiques.

Comme déjà dit, le présent projet a un objet très précis : la réparation des dommages aux tiers en cas d'accident survenant dans une installation nucléaire. Il n'interfère pas avec la loi du 29 mars 1958 (*Moniteur belge* du 30 avril 1958) sur la protection des populations contre le danger des radiations ionisantes, modifiée par la loi du 29 mai 1963 (*Moniteur belge* du 26 juin 1963), et complétée par la loi du 3 décembre 1969 (*Moniteur belge* du 6 janvier 1970), ni, évidemment, avec les arrêtés d'application de cette loi, notamment l'arrêté royal du 28 février 1963 (*Moniteur belge* du 16 mai 1963) et du 27 juillet 1966 (*Moniteur belge* du 30 août 1966). Au contraire, ces deux lois se complètent.

La seule chose qu'on puisse regretter est, peut-être, une définition différente d'une installation nucléaire. Mais dans la pratique, cela ne peut conduire à des difficultés pour autant cependant que la compétence sur les assurances et la compétence sur le secteur nucléaire restent sous une même responsabilité ministérielle. Il ne faudrait pas que le morcellement existant en matière de sécurité — Ministère de l'Emploi et du Travail, Ministère des Affaires économiques, Ministère de l'Intérieur, Ministère des Affaires étrangères et Ministère de la Justice — soit encore plus éclaté dans la matière du présent projet.

Ce présent projet n'interfère pas non plus avec la réglementation sur les autorisations, laquelle dépend de la loi sur la protection de la population contre le danger des radiations ionisantes. Cette réglementation est reprise dans une brochure « La réglementation des activités nucléaires en Belgique » (1).

Définition des termes techniques

Avant d'aborder l'examen de ce projet de loi, il convient de bien préciser un certain nombre de termes tels que accident nucléaire, combustibles nucléaires, installation nucléaire :

— accident nucléaire

Un « accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent soit des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dange-

(1) Cette brochure éditée par la Commission interministérielle de la Sécurité nucléaire et de la Sûreté de l'Etat dans le domaine nucléaire (juin 1982) est disponible sur demande auprès de cette Commission, Ministère de l'Emploi et du Travail, rue Belliard, Bruxelles.

9 milliard en de andere verdragsluitende Staten voor 9 tot 15,6 miljard frank, omdat de twee laatstgenoemde bedragen, vastgesteld in bijzondere trekkingsrechten (B.T.R.), uiteraard veranderlijk zijn;

— de vergoeding geldt uitsluitend voor « derden », zodat het personeel en de goederen van de exploitant evenals de kerninstallaties zelf ervan zijn uitgesloten; de dekking van zulke schade geschiedt ofwel overeenkomstig de arbeidswetgeving ofwel krachtens bijzondere verzekeringscontracten.

Het ontwerp heeft dus een bepaald doel : schadeloosstelling van derden bij een ongeval in een kerninstallatie. Het is derhalve geen overlapping van de wet van 29 maart 1958 (*Belgisch Staatsblad*, 30 april 1958) betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, zoals gewijzigd bij de wet van 29 mei 1963 (*Belgisch Staatsblad*, 26 juni 1963) en aangevuld bij de wet van 3 december 1969 (*Belgisch Staatsblad*, 6 januari 1970) en vanzelfsprekend ook niet van de toepassingsbesluiten van deze wet, onder meer het koninklijk besluit van 28 februari 1963 (*Belgisch Staatsblad* 16 mei 1963) en van 27 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* 30 augustus 1966). De wetten vullen integendeel elkander aan.

Het enige dat wellicht moet worden betreurd is dat een verschillende omschrijving wordt gegeven van een kerninstallatie. In de praktijk kan dit echter niet tot moeilijkheden leiden zolang dezelfde Minister bevoegd blijft voor de verzekeringen en voor de nucleaire sector. Het ware niet wenselijk de bevoegdheidsversnippering die thans inzake veiligheid bestaat — Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Ministerie van Economische Zaken, Ministerie van Binnenlandse Zaken, Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ministerie van Justitie — in het kader van dit ontwerp nog te vergroten.

Het ontwerp bevat ook geen overlapping van de regeling van de machtigingen, die berust op de wet betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren. Deze regeling is opgenomen in een brochure met als opschrift « De reglementering van de nucleaire activiteiten in België » (1).

Omschrijving van de technische termen

Alvorens het onderzoek van het wetsontwerp aan te vatten, dienen een aantal technische termen nauwkeurig te worden bepaald : kernongeval, splijststoffen, kerninstallatie :

— kernongeval

Onder « kernongeval » wordt verstaan een schadebrendend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of enige daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of

(1) Deze brochure werd uitgegeven door de Interministeriële Commissie voor de nucleaire veiligheid en de veiligheid van de Staat op kerngebied (juni 1982) en kan worden aangevraagd bij die Commissie, Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat, Brussel.

reuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs, soit de rayonnements ionisants émis par une autre source quelconque de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire;

— installation nucléaire

« Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Energie nucléaire de l'Organisation (appelé ci-après le « Comité de Direction »); toute Partie Contractante peut décider que seront considérées comme une installation nucléaire unique, plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont détenues des matières radioactives;

— combustibles nucléaires

« Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction;

— produits ou déchets radioactifs

« Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion, d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, lorsqu'ils se trouvent en dehors d'une installation nucléaire, des radioisotopes parvenus au dernier stade de fabrication qui sont susceptibles d'être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales, scientifiques ou d'enseignement;

— substances nucléaires

« Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs;

— exploitant

« Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire;

— D.T.S.

« Droit de tirage spécial » signifie le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds Monétaire International.

andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, dan wel voortkomt uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van enige andere stralingsbron die zich in een kerninstallatie bevindt;

— kerninstallatie

Onder « kerninstallatie » wordt verstaan reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van nucleaire stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen; inrichtingen voor de opslag van nucleaire stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; en andere door de Bestuurscommissie van het O.E.S.O.-Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de « Bestuurscommissie ») aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden; ieder Verdragsluitende Partij kan besluiten dat als één enkele kerninstallatie zullen worden beschouwd twee of meer kerninstallaties die dezelfde exploitant hebben en die zich bevinden op hetzelfde terrein, alsmede iedere andere opstal op dat terrein waar zich radioactieve stoffen bevinden;

— splijtstoffen

Onder « splijtstoffen » wordt verstaan splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal;

— radioactieve producten of afvalstoffen

Onder « radioactieve producten of afvalstoffen » wordt verstaan alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de produktie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van zich buiten een kerninstallatie bevindende radioactieve isotopen die het laatste stadium van vervaardiging hebben bereikt en kunnen worden gebruikt voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische, wetenschappelijke of onderwijskundige doeleinden;

— nucleaire stoffen

Onder « nucleaire stoffen » wordt verstaan splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve producten of afvalstoffen;

— exploitant

Onder « exploitant » wordt verstaan de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie;

— B.T.R.

Onder « Bijzonder trekkingsrecht » wordt verstaan het bijzondere trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het

Les montants mentionnés dans la présente Convention sont convertis dans la monnaie nationale d'une Partie Contractante suivant la valeur de cette monnaie à la date de l'accident à moins qu'une autre date ne soit fixée d'un commun accord pour un accident donné, par les Parties Contractantes. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'une Partie Contractante est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée à la date en question par le Fonds Monétaire International pour ses propres opérations et transactions;

— Conventions internationales

A de nombreuses reprises, le texte de la loi se réfère au texte des conventions et de leurs protocoles. L'annexe 3 donne un tableau de concordance entre le présent projet et lesdites conventions et protocoles.

Il serait souhaitable que lors de l'approbation des protocoles signés le 16 novembre 1982, le Gouvernement établisse un texte coordonnée de ces conventions et protocoles.

**

Se trouvant en présence de deux textes : une proposition de loi (Sénat 1981-1982 - n° 237) et un projet de loi (Sénat 1983-1984 - n° 593), la Commission a décidé de les examiner conjointement, en suivant l'ordre des articles du projet. La discussion des articles du projet a donné lieu à de nombreux amendements qui ont été retenus par la Commission, certains d'entre eux sont inspirés par la proposition de loi. Au fur et à mesure de l'approbation des amendements et des articles, la matière de la proposition a été entièrement traitée.

II. EXPOSE DU MINISTRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Dans le domaine de la responsabilité civile en matière d'énergie nucléaire, la loi du 18 juillet 1966 établit certaines mesures d'application immédiate de la Convention de Paris et de son protocole additionnel.

Les principes établis par cette législation doivent faire l'objet d'une révision si l'on sait que sur le plan international, la Convention de Paris et la Convention complémentaire dite « de Bruxelles » ont, dès le 1^{er} août 1966, fait l'objet d'une loi d'approbation portant sur :

1. La Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et annexes, signée à Paris, le 29 juillet 1960;
2. Le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 28 janvier 1964;

Internationale Monétaire Fonds. De in dit Verdrag genoemde bedragen worden omgerekend in de nationale munteenheid van een Partij volgens de waarde van deze munteenheid op de datum van het ongeval, tenzij met betrekking tot een bepaald ongeval een andere datum eenstemmig door de Partijen wordt vastgelegd. De waarde van de nationale munteenheid van een Partij, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, wordt berekend overeenkomstig de waarderingsmethode die door het Internationale Monetaire Fonds op de desbetreffende datum wordt toegepast voor zijn eigen verichtingen en transacties.

— Internationale Verdragen

Bij herhaling wordt in de wettekst verwezen naar de tekst van de verdragen en bijbehorende protocollen.

In bijlage 3 wordt een concordantietabel opgenomen van dit ontwerp en van de bedoelde verdragen en protocollen.

Het is wenselijk dat de Regering bij de goedkeuring van de protocollen van 16 november 1982, de tekst van deze verdragen en de protocollen zou coördineren.

**

Bij de Commissie zijn twee teksten aanhangig : een voorstel van wet (Senaat 1981-1982 - nr. 237) en een ontwerp van wet (Senaat 1983-1984 - nr. 593), die samen zijn onderzocht naar de volgorde van de artikelen van het ontwerp. Op de artikelen van het ontwerp zijn tal van amendementen ingediend die door de Commissie zijn aanvaard; sommige ervan waren ingegeven door het voorstel van wet. Bij de bespreking van de artikelen en de amendementen is de gehele inhoud van het voorstel behandeld.

II. UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Op het vlak van de wettelijke aansprakelijkheid inzake kernenergie stelt de wet van 18 juli 1966 een aantal maatregelen vast waardoor het Verdrag van Parijs en zijn Aanvullend Protocol in het Belgisch rechtssysteem worden opgenomen.

Die wet dient te worden herzien daar het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag « van Brussel » op 1 augustus 1966 werden goedgekeurd bij een wet die het volgende omvat :

1. Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en bijlagen, ondertekend te Parijs op 29 juli 1960;
2. Het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964;

3. La Convention complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire et annexe, signée à Bruxelles, le 31 janvier 1963;

4. Le Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 28 janvier 1964.

En droit positif belge, la Convention complémentaire dite « de Bruxelles » susmentionnée et son protocole de 1964, ainsi que les deux protocoles signés à Paris le 16 novembre 1982, l'un modifiant la Convention de Paris, l'autre la Convention complémentaire, n'ont pas encore reçu d'application.

L'actuel projet de loi a pour objectif essentiel l'actualisation de la loi du 18 juillet 1966 en prenant en considération les matières traitées par les conventions et protocoles précités.

Il est bon de noter, en début d'analyse, que la Convention complémentaire et ses protocoles constituent, avec la Convention de Paris, un tout qu'il convenait d'intégrer dans la nouvelle législation belge.

Une tâche complémentaire, qui devra être accomplie dans le cadre d'un projet distinct, consistera en la ratification de la Convention complémentaire ainsi qu'en la ratification et l'approbation des protocoles du 16 novembre 1982. C'est par la promulgation de ces deux lois que le droit belge sera matérialisé par rapport aux conventions de l'O.C.D.E.

En passant en revue les différents titres composant le projet de loi, on mettra en exergue essentiellement :

1° Quant au champ d'application. L'article 2 propose une application conjointe de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire tout en dérogeant, ainsi qu'il est permis par la Convention de Paris, dans un sens extensif aux conventions en couvrant la réparation des dommages causés par un accident nucléaire lorsque celui-ci est survenu sur le territoire d'un Etat non contractant. Au surplus, cette disposition s'adapte aux articles 2, respectivement de la Convention de base et de la Convention complémentaire.

2° Quant au principe de responsabilité. L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire. Il s'agit, comme par le passé, d'une responsabilité objective, c'est-à-dire sans faute.

Le montant maximum de réparation, par exploitant, est fixé à 3 milliards de FB par accident nucléaire. Il est bon de noter qu'à l'origine, ce plafond avait été institué à 500 millions pour être porté, sous l'empire de la législation actuelle, à 1 milliard de FB par l'arrêté royal du 13 mai 1980.

L'exploitant est tenu de couvrir sa responsabilité par une assurance ou une autre garantie financière. Rien n'est innové en la matière. La reconnaissance de l'exploitant est d'ailleurs liée à la constitution de cette garantie.

En principe, l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable du transport des substances nucléaires, y compris

3. Het Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en bijlagen, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963;

4. Het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964.

Het bovengenoemd Aanvullend Verdrag « van Brussel » en zijn Protocol van 1964, evenals de twee protocollen die respectievelijk het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag wijzigen en die allebei op 16 november 1982 te Parijs werden ondertekend, zijn nog niet in het Belgisch positief recht opgenomen.

Het doel van het onderhavige wetsontwerp is dan ook in de eerste plaats de actualisering van de wet van 18 juli 1966 met inaanmerkingneming van deze verdragen en protocollen.

Het is goed allereerst te noteren dat het Aanvullend Verdrag en zijn Protocollen met het Verdrag van Parijs een geheel vormen dat als zodanig in de Belgische wetgeving moet worden opgenomen.

Een bijkomende opdracht waarvoor een ander ontwerp zal moeten worden ingediend, is de bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag en de bekrachtiging en goedkeuring van de Protocollen van 16 november 1982. Door de afkondiging van deze twee wetten zal het Belgisch recht aan de O.E.S.O.-Verdragen aangepast zijn.

De verschillende titels van het ontwerp hebben hoofdzakelijk betrekking op :

1° Het toepassingsgebied. Artikel 2 stelt een gecombineerde toepassing van het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag voor, door zoals toegelaten bij het Verdrag van Parijs, in uitbreidende zin af te wijken van de Verdragen. Er wordt namelijk ook voorzien in de vergoeding van de schade veroorzaakt door een kernongeval dat zich voordoet op het grondgebied van een niet-verdragsluitende staat. Deze bepaling sluit aan bij artikel 2 van respectievelijk het basisverdrag en het aanvullend verdrag.

2° Het aansprakelijkheidsbeginsel. De exploitant van een kerninstallatie is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval. Het gaat evenals vroeger om een objectieve aansprakelijkheid d.w.z. los van elke schuld.

Het maximumbedrag van de vergoeding is per exploitant vastgesteld op 3 miljard BF per kernongeval. Men noteert dat het maximumbedrag oorspronkelijk 500 miljoen BF bedroeg en onder de thans geldende wetgeving op 1 miljard BF werd gebracht door het koninklijk besluit van 13 mei 1980.

De exploitant is gehouden zijn aansprakelijkheid te dekken door een verzekering of een andere financiële zekerheid. Hierin is geen verandering gekomen. De erkenning van de exploitant is overigens verbonden aan het stellen van deze zekerheid.

In principe is de exploitant van een kerninstallatie aansprakelijk voor het vervoer van de nucleaire stoffen, met inbe-

le stockage en cours de transport. Néanmoins, une canalisation de responsabilité vers le transporteur est envisageable à certaines conditions.

3° Quant à la réparation des dommages.

En cas de pluralité d'exploitants, leur responsabilité est solidaire et cumulative. On retiendra cependant que pour chacun d'eux, le maximum exigible sera de trois milliards. On considérera par conséquent que le principe de la solidarité est atténué en ce sens que le plafond par exploitant est fixé au montant maximum exigible en vertu de l'article 7, a, de la Convention de Paris et du montant fixé par l'article 7 du présent projet.

La transposition de la Convention complémentaire et de ses protocoles aboutit au résultat suivant :

1. A charge de l'exploitant : une tranche de 3 milliards de FB (1);

2. A charge de l'Etat belge : jusqu'à 175 millions de DTS, soit $\pm$ 9 milliards de FB à l'heure actuelle;

3. A charge des Etats contractants, y compris l'Etat membre : jusqu'à concurrence de 300 millions de DTS, soit $\pm$ 15 milliards 600 millions de FB à l'heure actuelle,

la contribution de chacun d'eux étant fonction des critères suivants : le produit national brut et la puissance thermique des installations nucléaires sur son territoire.

Dans la mesure où le total des réparations est circonscrit dans les limites sub 1, 2 et 3, leur montant est fixé conformément au droit commun.

Par contre, si la somme excède les fonds visés à ces mêmes points, le Roi sera chargé d'établir les critères de répartition.

4° Dispositions diverses :

a) Les dispositions du présent projet n'apportent aucune dérogation au régime de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

b) En cas de défaillance de l'exploitant, de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière, l'Etat peut, dans un but de célérité de dédommagement, indemniser jusqu'à concurrence du montant maximum de la responsabilité de l'exploitant en exerçant *a posteriori* son droit de subrogation.

c) Les actions en réparation doivent être intentées, sous peine de déchéance, dans un délai de 10 ans à dater de l'accident nucléaire.

5° Des recours.

En principe, ceux-ci sont assurés selon le droit commun. Toutefois, lorsque des paiements ont été effectués au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par les autres Etats contractants, l'Etat belge et les autres Etats contractants

grip van de opslag tijdens het transport. Niettemin kan in een afschuiving van aansprakelijkheid op de vervoerder onder zekere voorwaarden worden voorzien.

3° De vergoeding voor de schade.

Indien meer dan een exploitant aansprakelijk is, is hun aansprakelijkheid hoofdelijk en cumulatief. Nochtans zal voor ieder van hen het maximaal eisbaar bedrag 3 miljard BF zijn. Hieruit kan worden afgeleid dat het solidariteitsbeginsel is afgezwakt in die zin dat het plafond per exploitant is vastgesteld op het maximaal eisbaar bedrag krachtens artikel 7, a, van het Verdrag van Parijs en het bedrag bepaald bij artikel 7 van dit ontwerp.

Het Aanvullend Verdrag en zijn protocollen leidt tot het volgende resultaat :

1. Ten laste van de exploitant : een tranche van 3 miljard BF (1);

2. Ten laste van de Belgische Staat : tot 175 miljoen BTR, of $\pm$ 9 miljard BF tegen de huidige koers;

3. Ten laste van de verdragsluitende staten, met inbegrip van de lidstaat : tot 300 miljoen BTR, dit is $\pm$ 15,6 miljard BF tegen de huidige koers,

met dien verstande dat de bijdrage van elke lidstaat bepaald wordt aan de hand van volgende maatstaven : het bruto nationaal produkt en het thermisch vermogen van de kerninstallaties op zijn grondgebied.

Indien de gehele schadeloosstelling binnen de perken valt van die tranches, worden de bedragen conform het gemeen recht vastgesteld.

Indien het bedrag evenwel meer beloopt, zal de Koning nadere maatstaven voor de verdeling bepalen.

4° Diverse bepalingen :

a) De bepalingen van dit ontwerp wijzigen niets in het stelsel van vergoeding voor arbeidsongevallen of beroepsziekten.

b) Blijft de exploitant, de verzekeraar of degene die financiële zekerheid verleend heeft in gebreke, dan kan de Staat om de schadeloosstelling te bespoedigen vergoedingen uitkeren tot het maximaal bedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, met uitoefening van zijn recht van subrogatie *a posteriori*.

c) De vordering tot schadeloosstelling moet op straffe van verval ingesteld worden binnen een termijn van 10 jaar, te rekenen vanaf het kernongeval.

5° Verhaal.

In principe wordt het verhaal conform het gemeen recht verzekerd. Niettemin beschikken de Belgische Staat en de andere Verdragsluitende Staten over een verhaal tegen de personen die in de zin van het Verdrag van Parijs aansprake-

(1) Portée à 4 milliards de FB par la Commission.

(1) Door de Commissie gebracht op 4 miljard BF.

disposent d'un recours contre les personnes instituées responsables de l'accident au sens de la Convention de Paris.

6° Le chapitre VIII du projet prévoit les règles de procédure en matière d'actions fondées sur la Convention de Paris et la Convention complémentaire. Ces articles ne nécessitent pas de commentaire particulier.

7° Mesures complémentaires.

Celles-ci ont pour but de fixer les règles applicables dans des situations non prévues par la Convention de Paris.

On retiendra, par exemple, qu'en cas de transit de substances nucléaires, y compris le stockage, ainsi qu'en cas de détention, de mise en œuvre ou de transport de sources de radiations ionisantes non soumis à la Convention de Paris, le Roi pourra étendre les mécanismes de responsabilité prévus au titre 1^{er}. De même, Il déterminera pour le dommage survenu en Belgique la manière dont l'Etat prendra en charge la partie de la réparation qui excède le montant maximum fixé à l'article 7 (3 milliards de FB) (1).

8° Le titre III est consacré aux dispositions pénales et abrogatoires. Il s'agit de textes qui, dans le cadre d'un exposé général, ne nécessitent pas de commentaire particulier.

III. DISCUSSION GENERALE

A. Principe de la réparation et montants des dommages couverts

Un membre aimerait savoir comment on est parvenu aux montants proposés en matière d'assurance des dommages.

Le Ministre des Affaires économiques déclare que les montants ont été revus dans le protocole du 16 novembre 1982. Le montant maximum repris dans ce protocole a été pris comme base pour fixer le plafond. La part contributive de l'Etat peut se chiffrer à 6 milliards de francs, celle de l'exploitant à 3 milliards de francs.

Un sénateur demande :

1. une documentation objective concernant les dommages réclamés à Three Miles Island;
2. si la gestion des déchets radioactifs est comprise dans les responsabilités.

Le Ministre déclare qu'il en a été question lors de la dernière réunion de l'Agence à Paris et qu'il a été décidé d'inclure ce point dans l'Accord de Paris. Le problème est réglé par l'amendement présenté par le Gouvernement à l'article 1^{er} du projet.

(1) Porté à 4 milliards de FB par la Commission.

lijk worden geacht voor het ongeval, indien uit door de Belgische Staat of de andere Verdragsluitende Staten toegekende openbare fondsen uitbetalingen zijn verricht.

6° Hoofdstuk VIII van het ontwerp bepaalt de procedure-regels bij vorderingen gegrond op het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag. Deze artikelen behoeven geen toelichting.

7° Aanvullende maatregelen.

De maatregelen zijn vastgesteld voor situaties die niet voorzien zijn bij het Verdrag van Parijs.

Zo bijvoorbeeld kan de Koning de aansprakelijkheidsmechanismen van titel I, verruimen tot de doorvoer van nucleaire stoffen, de opslag inbegrepen, en tot het bezit, de bewerking of het vervoer van ioniserende stralingsbronnen die niet onderworpen zijn aan het Verdrag van Parijs. Zo ook zal hij voor de schade aangericht in België, de wijze bepalen waarop de Staat het gedeelte van de vergoeding die het maximaal bedrag, vastgesteld bij artikel 7 (3 miljard BF) (1) overschrijdt, ten laste zal nemen.

8° Titel III betreft de straf- en opheffingsbepalingen. Het gaat om teksten die in het kader van dit algemeen overzicht geen nadere toelichting behoeven.

III. ALGEMENE BESPREKING

A. Beginsel en bedrag van de schadevergoeding

Een lid vraagt hoe men tot de voorgestelde vergoedingsbedragen is gekomen.

De Minister van Economische Zaken antwoordt dat de bedragen in het protocol van 16 november 1982 werden herzien. Het maximumbedrag bepaald in dit protocol is als grondslag genomen voor de vaststelling van het hoogste bedrag. De bijdrage van de Staat bedraagt ongeveer 6 miljard frank, die van de exploitant 3 miljard frank.

Een senator vraagt :

1. objectieve gegevens betreffende de schadeclaims voor Three Miles Island;
2. of het beheer van radio-actief afval onder de aansprakelijkheid valt.

De Minister antwoordt dat dit punt is besproken op de jongste vergadering van het Agentschap te Parijs en dat werd besloten het in het Akkoord van Parijs op te nemen. Het probleem wordt geregeld door het amendement van de Regering op artikel 1 van het ontwerp.

(1) Door de Commissie gebracht op 4 miljard BF.

En ce qui concerne les dommages réclamés à la suite de l'accident de la centrale de Three Miles Island, le Ministre des Affaires économiques fournit les explications suivantes :

Il s'agit du seul accident nucléaire enregistré jusqu'à présent. Il n'y a pas eu de décès. Le pool des assureurs américains est intervenu à concurrence de 28 millions de dollars, soit 20 p.c. de la couverture limite qui avait été fixée à 140 millions de dollars. Ces 28 millions de dollars ont été répartis comme suit : 2 millions ont été attribués aux personnes et 26 millions ont couvert au sens large des pertes économiques.

Un intervenant déclare ne pas aimer la philosophie sur laquelle se basent les protocoles, car ils limitent la réparation à un plafond.

Le Ministre déclare que la couverture globale (exploitant + Etat) est de l'ordre de 9 milliards. La philosophie du protocole est que le montant minimum à charge de l'exploitant se situe loin en-dessous des 3 milliards. Il faut souligner que l'agrément de l'installation va de pair avec la garantie offerte par l'exploitant, et par conséquent, les chances pour l'exploitant de trouver un assureur décroissent en fonction de la progression du risque qui doit être couvert. C'est pourquoi aussi on a laissé les Etats libres de fixer la part de chacun dans le montant des risques à couvrir.

Un sénateur souligne que d'après les données actuellement disponibles à Three Miles Island le montant de 560 millions de dollars pour la couverture de la responsabilité civile s'avère insuffisant. Or en Belgique la densité est autrement plus grande qu'aux U.S.A.

Le Ministre déclare que le Gouvernement est tenu par les Conventions et les protocoles, ce que l'intervenant conteste en déclarant que le plafond est fixé vers le bas par les Conventions.

Un membre se demande si on ne peut pas étendre l'ampleur des assurances pour les risques nucléaires.

Un commissaire propose de s'inspirer à ce sujet de ce qui se passe dans le secteur des assurances maritimes.

Un membre demande comment l'Etat va se couvrir lui-même pour les dépenses qui seront éventuellement à sa charge suite au fait qu'il couvre les dommages se situant entre 3 et 9 milliards et sa subvention éventuelle à l'exploitant défaillant.

Le Ministre déclare que le problème fondamental est constitué par la question de savoir quel montant il faut prévoir.

Un intervenant demande s'il ne faut pas inclure dans le prix du kWh une réserve pour un Fonds à cet effet. Le risque devrait donc constituer un élément du prix de revient.

Selon le Ministre, cette question pose de grandes difficultés.

En cette matière, il n'y a en effet aucune prévisibilité des dommages. Nous sommes dans la totale inconnue sur le plan

In verband met de schadeclaims voor het ongeval in de centrale van Three Miles Island, verstrekt de Minister van Economische Zaken de volgende toelichting.

Dit is het enige kernongeval dat tot op heden werd opgetekend. Er vielen geen doden te betreuren. De groep van Amerikaanse verzekeraars heeft 28 miljoen dollar uitgekeerd, dit is 20 pct. van de wettelijke dekking, die was vastgesteld op 140 miljoen dollar. Die 28 miljoen dollar werden als volgt verdeeld : 2 miljoen aan personen en 26 miljoen ter vergoeding van economische schade in ruime zin.

Een lid verklaart het niet eens te zijn met de filosofie van de protocollen, die de schadeloosstelling tot een hoogste grensbedrag beperken.

De Minister antwoordt dat de globale dekking (exploitant + Staat) 9 miljard belooft. De filosofie van het protocol is dat het minimumbedrag ten laste van de exploitant ver beneden 3 miljard ligt. De goedkeuring van de installatie hangt af van de zekerheid gesteld door de exploitant en bijgevolg verminderen de kansen die de exploitant heeft om een verzekeraar te vinden, met de vergroting van het risico dat moet worden gedekt. Daarom heeft men het aan de Staten overgelaten om eenieders aandeel te bepalen in het bedrag van de te dekken risico's.

Een senator merkt op dat volgens de thans beschikbare gegevens, het bedrag van 560 miljoen dollar voor de dekking van de burgerlijke aansprakelijkheid te Three Miles Island ontoereikend blijkt. En in België is de bevolkingsdichtheid veel groter dan in de Verenigde Staten.

De Minister antwoordt dat de Regering gebonden is door de verdragen en de protocollen; het lid betwist dit met de opmerking dat het grensbedrag door de verdragen aan de lage kant is vastgesteld.

Een lid vraagt of de verzekeringen voor de kernrisico's niet kunnen worden verhoogd.

Een ander lid stelt voor zich in dit opzicht te laten leiden door hetgeen geschiedt in de sector van de maritieme verzekeringen.

Een lid vraagt hoe de Staat zichzelf zal dekken voor de uitgaven die hij in voorkomend geval op zich zal moeten nemen omdat hij de schade dekt tussen 3 en 9 miljard frank en omdat hij eventueel in de plaats zal moeten treden van gebrekkige exploitanten.

De Minister verklaart dat het hoofdprobleem ligt in de vraag welk bedrag moet worden voorzien.

Een lid vraagt of in de prijs van het kWh niet een reserve moet worden opgenomen voor een desbetreffend Fonds. Het risico zou op die wijze een bestanddeel van de kostprijzen vormen.

Volgens de Minister doet dit probleem grote moeilijkheden rijzen.

In deze materie is het niet mogelijk de schade te voorzien. Wij weten helemaal niet op welk bedrag de bud-

de la définition des dotations budgétaires. Il n'y a en effet aucun précédent. Même Three Miles Island ne peut être pris comme exemple car cet accident n'a causé aucune victime.

Par ailleurs, la définition globale du dommage n'est pas possible à un moment donné, comme pour une calamité naturelle (des troubles de l'organisme, des maladies peuvent apparaître plusieurs années après l'accident nucléaire).

La formule de l'assurance (et de la co-assurance auprès de pools internationaux) est donc la seule envisageable, dans les limites des possibilités du marché.

Un membre remarque que le but de la Commission était de se libérer de la dépendance du marché des assurances.

Selon le Ministre, nous nous trouvons en face d'un marché qui est très réticent pour dépasser le montant de trois milliards.

Selon un membre, ceci constitue le monde à l'envers. Ainsi donc les victimes éventuelles ne seront pas indemnisées parce que le marché des assurances s'y refuse.

Le Ministre rétorque que la réparation des dommages fait l'objet des articles 18 à 20. Le Fonds dont question ci-avant devrait servir au deuxième étage du système d'indemnisation, c'est-à-dire celui qui correspond aux montants compris entre 3 et 9,6 milliards, le troisième étage s'étalant jusqu'à 15,6 milliards.

Un membre souligne que le deuxième étage est à financer par l'Etat.

L'esprit et la lettre de la Convention de Paris n'interdit pas de dépasser la limite de trois milliards à charge du secteur privé, et par conséquent, les pouvoirs publics ont le droit de répercuter des montants supérieurs à trois milliards sur les producteurs d'électricité. Cela peut se faire par le biais des tarifs car il n'en coûte actuellement au consommateur que 0,004 franc pour la couverture R.C., comprise dans le prix du kWh. Ceci n'est pas de nature à influencer de manière décisive le prix du kWh.

Le Ministre estime qu'une répartition des charges comme prévu dans le projet est défendable et ce d'autant plus qu'on se trouve en fait dans la théorie stochastique puisque les chances de voir survenir un accident nucléaire de grande envergure sont presque inexistantes.

Un membre demande à connaître le contenu concret du terme « installation assurée ».

Le Ministre répond qu'actuellement pour chaque centrale il est conclu un contrat d'assurances d'un montant de 1 milliard. Le projet va dans le même sens.

Un membre estime qu'il faut reprendre le terme « centrale » explicitement dans le rapport.

Le Ministre est disposé à déposer un amendement à l'article 4 pour expliciter plus avant le terme « installation ». Mieux vaut parler « d'unité » ou de « centrale ».

gettaire dotaties moeten worden vastgesteld. Er bestaat namelijk geen precedent. Zelfs Three Miles Island kan niet als voorbeeld worden genomen, omdat er geen slachtoffers waren.

Het is trouwens onmogelijk de globale schade op een bepaald ogenblik definitief vast te stellen, zoals voor een natuurramp (omdat verscheidene jaren na het kernongeval nog stoornissen in het organisme en ziekten kunnen aan de dag treden).

De formule van de verzekering (en van de medeverzekering bij internationale pools) is dus de enige die in overweging kan worden genomen binnen de perken van de marktmogelijkheden.

Een lid merkt op dat het de bedoeling van de Commissie was onafhankelijk te worden van de verzekeringsmarkt.

Volgens de Minister staan wij voor een markt die zeer terughoudend is om voor meer dan 3 miljard te verzekeren.

Volgens een lid is dit de omgekeerde wereld. Eventuele slachtoffers zullen dus niet worden vergoed omdat de verzekeringsmarkt weigert zulks te doen.

De Minister antwoordt dat de vergoeding van de schade wordt behandeld in de artikelen 18 tot 20. Het Fonds waarvan hierboven sprake is, zou moeten dienen voor de tweede trap van de schadeloosstelling, dit is de schijf van de bedragen tussen 3 en 9,6 miljard frank; de derde trap is die tot 15,6 miljard frank.

Een lid onderstreept dat de tweede trap door de Staat moet worden gefinancierd.

Naar de geest en naar de letter van het Verdrag van Parijs is het niet verboden de grens van drie miljard ten laste van de particuliere sector te overschrijden en heeft de overheid bijgevolg het recht bedragen van meer dan drie miljard door te schuiven naar de elektriciteitsproducenten. Dat kan geschieden via de tarieven, want de dekking van de burgerlijke aansprakelijkheid kost aan de verbruiker thans slechts 0,004 frank, begrepen in het kWh. Dat zal dus de prijs van het kWh niet doorslaggevend beïnvloeden.

De Minister is van oordeel dat de in het ontwerp bepaalde verdeling van de lasten verdedigbaar is, te meer daar men hier in feite in de stochastische theorie belandt, aangezien de kansen op een kernongeval van grote omvang bijna onbestaande zijn.

Een lid wenst de concrete inhoud te kennen van de term « verzekerde installatie ».

De Minister antwoordt dat thans voor elke centrale een verzekeringscontract wordt afgesloten voor een bedrag van 1 miljard. Het ontwerp gaat in die zin.

Een lid meent dat de term « centrale » uitdrukkelijk in het verslag moet voorkomen.

De Minister is bereid om een amendement op artikel 4 in te dienen, ten einde de term « installatie » te verduidelijken. Men zou beter spreken van « eenheid » of van « centrale ».

En ce qui concerne les assurances en vigueur à Tihange et à Doel, elles couvrent les dommages matériels, essentiellement :

- l'installation;
- le bris de machines;
- les préjudices aux tiers (R.C.).

a) La moyenne Tihange-Doel donne environ 11 millions de francs de primes pour une couverture de 1,165 milliards de francs, soit 1,1 p.c. pour la responsabilité vis-à-vis des tiers;

b) L'incidence sur le prix du kWh est estimée à 4 centimes, selon la répartition suivante :

- 0,4 centime pour la partie correspondant à la couverture en responsabilité civile vis-à-vis de tiers;
- 3,6 centimes pour la couverture des installations nucléaires elles-mêmes.

c) Les assureurs couvrent les pertes économiques, ce qui n'est pas souvent le cas dans les autres pays européens.

Un membre pose la question suivante : Les montants ont été augmentés en fonction de données du marché. De quels points de référence dans d'autres pays dispose-t-on ? Qu'en est-il de réclamations en matière d'indemnisation ? Il serait intéressant de disposer de ces données par pays, surtout concernant la Hollande et la France.

Le Ministre répond que tous les pays sont confrontés au même problème. Le protocole de l'O.C.D.E. oblige tout le monde à mettre les textes législatifs au point. Dans la plupart des pays on en est encore au stade administratif. Les pays sont tenus par les montants figurant à l'Annexe au protocole.

On sait que la France et la Hollande vont adapter les plafonds dans le même sens que la Belgique, ce qui ne signifie pas nécessairement que la charge pour l'exploitant sera la même.

La situation dans d'autres pays est la suivante :

1. Pays-Bas

Couverture actuelle : 200 millions de florins ($\pm$ 3,5 milliards de FB).

2. Suède

La couverture s'établit à 500 millions de couronnes suédoises ($\pm$ 3,5 milliards de FB).

3. Suisse

La responsabilité de l'exploitation est illimitée mais couverte par l'assurance privée jusqu'à 300 millions de FS ($\pm$ 7,5 milliards de FB).

De verzekeringen voor Tihange en Doel dekken de materiële schade, voornamelijk :

- de installatie;
- machinedefecten;
- schade aan derden (B.A.).

a) Het gemiddelde voor Tihange-Doel bedraagt ongeveer 11 miljoen frank aan premies voor een dekking van 1,165 miljard frank, of 1,1 pct. voor de aansprakelijkheid t.o.v. derden.

b) De impact op de prijs per kWh wordt geraamd op vier centiemen; op basis van de volgende verdeling :

- 0,4 centiemen ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid t.o.v. derden;
- 3,6 centiemen voor de dekking van de installaties zelf.

c) De verzekeraars dekken de economische verliezen, wat niet dikwijls het geval is in andere Europese landen.

Een lid merkt op dat de bedragen werden verhoogd op grond van de marktgegevens. Over welke vergelijkingspunten in andere landen beschikt men ? Hoe staat het met de klachten inzake schadeloosstelling ? Het zou interessant zijn over die gegevens per land te beschikken, vooral wat Nederland en Frankrijk betreft.

De Minister antwoordt dat alle landen met hetzelfde probleem te maken hebben. Het protocol van de O.E.S.O. verplicht iedereen om de wet aan te passen. In de meeste landen is men nog in het administratieve stadium. De landen zijn gebonden door de bedragen die voorkomen in de Bijlage bij het Protocol.

Men weet dat Frankrijk en Nederland de maximumbedragen in dezelfde zin zullen aanpassen als België, wat niet noodzakelijk betekent dat de last voor de exploitant dezelfde zal zijn.

In andere landen is de toestand als volgt :

1. Nederland

Huidige dekking : 200 miljoen gulden ($\pm$ 3,5 miljard BF).

2. Zweden

De dekking bedraagt 500 miljoen Zweedse kronen ($\pm$ 3,5 miljard BF).

3. Zwitserland

De aansprakelijkheid van de exploitant is onbeperkt maar wordt door de privé-verzekering gedekt tot 300 miljoen Zwitserse frank ($\pm$ 7,5 miljard BF).

4. Allemagne

L'exploitant est responsable à concurrence de 1 milliard de DM ($\pm$ 20 milliards de FB). Ce montant est garanti jusqu'à 500 millions de DM par le secteur privé (assurance + compagnies d'électricité); le reliquat est couvert par l'Etat.

5. France

Le maximum de la responsabilité de l'exploitant est fixé à 50 millions de francs français ($\pm$ 335 millions de FB).

6. Royaume-Uni

La responsabilité de l'exploitant était limitée à 5 millions de livres sterling ($\pm$ 4 milliards de FB). Voir toutefois *in fine* la loi du 9 mars 1983.

7. Etats-Unis

La loi exige de l'exploitant une garantie financière pour sa responsabilité civile égale au montant maximum de l'assurance disponible sur le marché privé. Celle-ci est actuellement de 160 millions de dollars ($\pm$ 8,6 milliards de FB).

Pour le Ministre la fixation à 3 milliards de francs ne fera que suivre l'évolution des autres pays.

Pour la fixation de ce montant et la prime correspondante, on ne peut se référer à des sinistres précédents. Il paraît plus logique de prendre comme critère le développement de la puissance thermique et de l'inflation. A cet égard, une étude de l'O.C.D.E. retenait comme taux de péréquation pour la Belgique 3.

Enfin, le marché des assurances est parfaitement réceptif au niveau de 3 milliards et la négociation des avenants nécessaires pour l'adaptation des polices ne devrait pas poser de difficultés avec le secteur de l'électricité.

Note du rapporteur :

La question du montant fera encore l'objet de débats à l'article 7, voir page 34, de même qu'à l'article 24, page 61. Il y a intérêt à en prendre connaissance pour avoir une vue complète de ce point important.

B. Situation dans d'autres pays

A la demande de plusieurs membres, le Ministre donne un aperçu des principales dispositions légales en matière d'assurance nucléaire en vigueur dans les principaux pays de l'O.C.D.E.

Grande-Bretagne

La loi britannique du 9 mars 1983 sur l'énergie tient compte des dispositions des Protocoles de 1982. Cette loi a porté le montant de la responsabilité incombant aux ex-

4. Duitsland

De exploitant is aansprakelijk voor een bedrag van 1 miljard DM ($\pm$ 20 miljard BF). Dit bedrag wordt tot 500 miljoen DM gedekt door de privé-sector (verzekeringen + elektriciteitsmaatschappijen); de rest wordt door de Staat gedekt.

5. Frankrijk

Het maximumbedrag voor de aansprakelijkheid van de exploitant is vastgesteld op 50 miljoen FF ($\pm$ 335 miljoen BF).

6. Verenigd Koninkrijk

De aansprakelijkheid van de exploitant was beperkt tot 5 miljoen pond sterling ($\pm$ 4 miljard BF). Zie evenwel *in fine* de wet van 9 maart 1983.

7. Verenigd Staten

De wet eist van de exploitant een financiële waarborg voor zijn wettelijke aansprakelijkheid, gelijk aan het maximumbedrag waartegen men zich op de privé-markt kan laten verzekeren. Dit bedraagt momenteel 160 miljoen dollar ($\pm$ 8,6 miljard BF).

Volgens de Minister is de vaststelling van het bedrag op 3 miljard frank conform aan de ontwikkeling in de andere landen.

Voor de vaststelling van dat bedrag en de overeenkomstige premie kan niet worden verwezen naar eerdere ongevallen. Het lijkt logischer de ontwikkelde thermische kracht en de inflatie als criterium te nemen. Wat dat betreft, stelde een studie van de O.E.S.O. voor België een péréquatievoet vast van 3.

Tenslotte is de verzekeringsmarkt volkomen bereid om een bedrag van 3 miljard te dekken en de onderhandelingen over de nodige bijvoegsels voor de aanpassing van de polissen zou geen probleem mogen zijn met de elektriciteitssector.

Nota van de verslaggever :

Het vraagstuk van het bedrag wordt nog besproken bij artikel 7, blz. 34, en bij artikel 24, blz. 61. Om een volledig beeld van dit belangrijk probleem te hebben, is het noodzakelijk ook daarvan kennis te nemen.

B. Toestand in andere landen

Op verzoek van verscheidene commissieleden geeft de Minister een overzicht van de voornaamste wettelijke bepalingen in het vlak van kernverzekeringen in de voornaamste landen van de O.E.S.O.

Groot-Brittannië

De Britse energiewet van 9 maart 1983 houdt rekening met de Protocollen van 1982. Het bedrag van de aansprakelijkheid van de erkende exploitanten werd verhoogd van 5

exploitants agréés, de 5 millions à 20 millions de livres sterling (± 16 milliards de FB) par accident. Désormais, ce montant pourra être majoré par une résolution de la Chambre des Communes sans nécessité de modification de la loi.

Les exploitants devront, par conséquent, assurer leur responsabilité à concurrence de ce montant de 20 millions de livres sterling.

La loi porte également le montant total des fonds publics affectés à l'indemnisation des dommages, de 50 millions de livres sterling à l'équivalent en livres de 300 millions de D.T.S. du F.M.I.

Une demande en réparation est déclarée irrecevable à l'expiration d'un délai de 30 ans à compter de l'accident (de toute façon, 20 ans à compter de la date de la disparition des matières nucléaires en cause en cas de perte, vol, jet par-dessus bord ou abandon). Au-delà d'un délai de 10 ans cependant, elle doit être satisfaite par l'Etat au moyen de fonds fournis par le Parlement, et non par l'exploitant ou son assurance.

Pays-Bas

Le Parlement des Pays-Bas a ratifié les Conventions de Paris et de Bruxelles par la loi du 17 mars 1979, entrée en vigueur le 28 décembre 1979, qui met en œuvre le mécanisme de réparation prévu par la Convention complémentaire de Bruxelles. Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant est actuellement fixé à 200 millions de florins ($\pm 3,6$ milliards de FB).

Si ce montant ne suffit pas à réparer le dommage, l'Etat fournit les fonds publics visés à l'article 3, b, ii et iii, de la Convention de Bruxelles. En outre, si l'exploitant ne peut obtenir la garantie financière nécessaire, le Ministre des Finances, au nom de l'Etat, se substitue à l'assureur pour accorder d'autres garanties.

Les dispositions relatives aux limites de la responsabilité sont calquées sur celles de la Convention de Paris.

République fédérale d'Allemagne

Les dispositions qui régissent la responsabilité civile nucléaire en R.F.A. sont contenues dans la loi du 23 décembre 1959 sur l'énergie atomique, révisée le 31 octobre 1976 et complétée par un décret relatif à la garantie financière.

Le montant de la responsabilité de l'exploitant est limité à 1 milliard de DM par accident (± 20 milliards de FB).

Si toutefois, le dommage est subi par un autre pays, le montant maximal de la réparation est fixé comme suit :

— pour les dommages subis dans une partie contractante à la convention complémentaire, toute réparation dépassant

tot 20 miljoen pond (± 16 miljard BF) per ongeval. Dit bedrag kan worden verhoogd bij een resolutie van het Lagerhuis, zonder de wet te moeten wijzigen.

De exploitanten moeten hun aansprakelijkheid bijgevolg verzekeren tot dat bedrag van 20 miljoen pond.

De wet heeft eveneens het totaal bedrag van de overheidsmiddelen voor de vergoeding van de schade opgevoerd van 50 miljoen pond tot de tegenwaarde in ponden van 300 miljoen B.T.R. van het I.M.F.

Een eis tot schadeloosstelling is niet meer ontvankelijk na het verstrijken van een termijn van dertig jaar te rekenen vanaf het ongeval (en twintig jaar te rekenen van de datum dat de nucleaire stoffen zijn verdwenen bij verlies, diefstal, overboordwerping of achterlating). Na 10 jaar moet de schadeloosstelling evenwel geschieden door de Staat met de middelen die het Parlement ter beschikking stelt, en niet door de exploitant of de verzekering.

Nederland

Het Nederlandse parlement heeft de Verdragen van Parijs en Brussel bekrachtigd bij de wet van 17 maart 1979 (in werking getreden op 28 december 1979), waardoor de vergoedingsregeling van het aanvullend Verdrag van Brussel van kracht wordt. De aansprakelijkheid van de exploitant is nu vastgesteld op een maximumbedrag van 200 miljoen gulden ($\pm 3,6$ miljard BF).

Indien dit bedrag niet volstaat om de schade te vergoeden, levert de Staat de middelen bedoeld in artikel 3, b, ii en iii, van het Verdrag van Brussel. Indien de exploitant bovendien de vereiste financiële waarborg niet kan verkrijgen, verleent de Minister van Financiën namens de Staat andere garanties in plaats van de verzekeraars.

De bepalingen betreffende de begrenzing van de aansprakelijkheid zijn overgenomen uit het Verdrag van Parijs.

Bondsrepubliek Duitsland

De bepalingen die de burgerlijke aansprakelijkheid inzake kernenergie in de B.R.D. regelen, zijn neergelegd in de wet van 23 december 1959 op de kernenergie, gewijzigd op 31 oktober 1976 en aangevuld door een decreet op de financiële waarborg.

De aansprakelijkheid van de exploitant is beperkt tot 1 miljard DM per ongeval (± 20 miljard BF).

Indien door een ander land schade wordt geleden, wordt het maximumbedrag van de vergoeding vastgesteld als volgt :

— voor schade geleden in een Staat die partij is bij het aanvullend verdrag, is slechts vergoeding boven het bedrag

le montant fixé par la Convention de Bruxelles pour la troisième tranche de réparation n'est payable que sous condition de réciprocité;

— pour les dommages subis dans tout autre Etat, toute réparation dépassant le montant fixé par la Convention de Bruxelles pour la première tranche de réparation, n'est payable que sous condition de réciprocité.

La garantie financière exigée de l'exploitant ne doit couvrir que 500 millions de DM maximum, la différence étant couverte par la garantie de l'Etat fédéral (75 p.c.) et par les Länder (25 pct.). L'Etat et les Länder disposent cependant d'un recours contre l'exploitant en récupération des montants versés, en cas de faute intentionnelle, négligence grave, ... de l'exploitant. Le montant de la garantie financière dépend de la nature de l'installation ou de l'activité en question; elle est fixée soit directement, soit en fonction d'une couverture type, elle-même déterminée, en ce qui concerne les réacteurs, par exemple, en fonction de leur puissance thermique.

Les délais d'intentement de l'action sont de 3 ans à compter de la date à laquelle la victime devait avoir connaissance du dommage et de 30 ans à compter de l'accident (mais pas plus de 20 ans à compter de la disparition des substances par vol, perte, ...).

France

La loi n° 68943 du 30 octobre 1968 relative à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire est entrée en vigueur le 11 février 1969.

Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant est fixé actuellement à 50 millions de FF (± 350 millions de FB) (pour le transport de substances nucléaires sur le territoire français, il faut justifier d'une garantie au moins égale à 600 millions de FF). Des dérogations à concurrence d'un montant minimum de 50 millions de FF sont possibles.

Si cette somme se révèle insuffisante pour réparer le dommage, l'Etat intervient. Il intervient dans la réparation des dommages lorsqu'il est lui-même exploitant, si les dommages dépassent le montant de la responsabilité de l'exploitant, ou si l'exploitant ou l'assureur se trouvent dans l'incapacité de réparer le dommage.

Enfin, l'Etat indemnise jusqu'à concurrence de 600 millions de FF les victimes de dommages causés par des installations à usage non pacifique.

Les actions se prescrivent par 3 ans à compter du moment où la victime devait avoir connaissance du dommage, et par 10 ans à compter de l'accident.

Passé ce délai de 10 ans, l'Etat français intervient dans certaines circonstances pour réparer les dommages; les actions doivent être introduites contre lui dans un nouveau délai de 5 ans.

door het Verdrag van Brussel vastgesteld voor de derde tranche van de schadevergoeding verschuldigd op voorwaarde van wederkerigheid;

— voor schade geleden in een andere Staat, is slechts vergoeding boven het bedrag door het Verdrag van Brussel vastgesteld voor de eerste tranche, verschuldigd op voorwaarde van wederkerigheid.

De financiële waarborg die van de exploitant wordt geëist, moet slechts ten hoogste 500 miljoen DM dekken; het verschil wordt gedekt door de waarborg van de Bondstaat (75 pct.) en van de Länder (25 pct.). De Staat en de Länder kunnen de gestorte bedragen evenwel op de exploitant verhalen, in geval van boos opzet, ernstig verzuim, enz. De grootte van de financiële waarborg hangt af van de aard van de installatie of van de activiteit; ze wordt vastgesteld hetzij rechtstreeks, hetzij op grond van een standaarddekking, die zelf wordt bepaald, wat de reactoren betreft bijvoorbeeld, volgens hun thermisch vermogen.

De termijnen om de vordering in te stellen belopen 3 jaar te rekenen van de datum waarop de getroffene kennis moest hebben van de schade, en 30 jaar te rekenen van het ongeval (maar niet meer dan 20 jaar te rekenen van de verdwijning van de stoffen door diefstal, verlies, ...).

Frankrijk

De wet nr. 68943 van 30 oktober 1968 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie is op 11 februari 1969 in werking getreden.

Het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant is thans vastgesteld op 50 miljoen FF (± 350 miljoen BF) (voor het vervoer van nucleaire stoffen op Frans grondgebied moet het bewijs worden geleverd van een waarborg die ten minste gelijk is aan 600 miljoen FF). Afwijkingen ten belope van een minimumbedrag van 50 miljoen FF zijn mogelijk.

Indien dit bedrag ontoereikend blijkt om de schade te vergoeden, treedt de Staat op. Hij draagt bij in de vergoeding van de schade wanneer hijzelf exploitant is, indien de schade meer bedraagt dan het bedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant of indien de exploitant of de verzekeraar niet in staat zijn de schade te vergoeden.

Ten slotte vergoedt de Staat ten belope van 600 miljoen FF de slachtoffers van schade veroorzaakt door installaties aangewend voor andere dan vredesdoeleinden.

De vorderingen verjaren na 3 jaar te rekenen van het tijdstip waarop de getroffene kennis moest hebben van de schade en na 10 jaar te rekenen van het ongeval.

Na deze termijn van 10 jaar komt de Franse Staat onder bepaalde voorwaarden tussenbeide om de schade te vergoeden; de vorderingen tegen hem moeten worden ingesteld binnen een nieuwe termijn van vijf jaar.

*Canada**a) Limites financières de la responsabilité de l'exploitant*

Il s'agit d'une limitation indirecte, qui consiste en un plafonnement du montant de l'assurance à souscrire, et en une décharge de l'exploitant lorsque le montant de l'assurance risque d'être insuffisant. Dans ce dernier cas, il est prévu que l'Etat intervienne, selon une procédure spéciale entamée par une proclamation du Gouvernement.

b) Assurance-garantie financière

L'exploitant est tenu de contracter pour chaque installation une assurance auprès d'un assureur agréé par le Ministre compétent.

Cette assurance se compose d'une assurance de base dont la durée et le montant sont fixés par la Commission de contrôle de l'énergie atomique, en accord avec le Conseil du Trésor, sans que son montant puisse dépasser 75 millions de dollars canadiens, et d'une assurance supplémentaire souscrite pour la même durée et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant fixé pour l'assurance de base et le plafond de 75 millions de dollars canadiens ($\pm$ 3,5 milliards de francs belges).

Les montants à payer par l'Etat sont débités d'un compte spécial du Fonds des revenus consolidés, le « compte de réassurance pour responsabilité nucléaire ».

c) Intervention de l'Etat

L'Etat intervient donc activement lorsque le montant assuré par l'exploitant s'avère insuffisant pour couvrir le montant des dommages résultant d'un accident nucléaire.

La première conséquence de la proclamation gouvernementale qui déclenche cette procédure est que l'exploitant cesse d'être responsable et que toutes les procédures entamées sont suspendues de façon définitive.

L'exploitant reste cependant redevable vis-à-vis de l'Etat d'un montant égal, soit à l'assurance de base qu'il a été tenu de souscrire soit au total de toutes les indemnités versées par l'Etat dans le cadre de cette procédure spéciale.

Sauf autorisation du Parlement, le montant total des indemnités versées par l'Etat ne doit pas dépasser, pour chaque accident nucléaire, 75 millions de dollars canadiens.

d) Limites dans le temps

Les actions en réparation doivent être intentées dans un délai de 3 ans à compter du décès ou de la date à laquelle la victime devait avoir connaissance du dommage, et en tout cas dans un délai de 10 ans à compter de l'accident.

*Canada**a) Financiële beperking van de aansprakelijkheid van de exploitant*

Het is een zijdelingse beperking, die hierin bestaat dat de verzekering die moet worden gesloten, is vastgesteld op een hoogste bedrag en dat de exploitant décharge krijgt als het bedrag van de verzekering ontoereikend zou zijn. In dit geval komt de Staat tussenbeide, volgens een bijzondere procedure die ingaat na een bekendmaking van de Regering.

b) Verzekering-financiële waarborg

De exploitant is gehouden voor elke installatie een verzekering te sluiten bij een verzekeraar die erkend is door de bevoegde minister.

Deze verzekering bestaat uit een basisverzekering waarvan de duur en het bedrag worden vastgesteld door de Controle-commissie voor atoomenergie, in overleg met de Schatkistraad, zonder dat het bedrag hoger mag liggen dan 75 miljoen Canadese dollar, en uit een aanvullende verzekering gesloten voor dezelfde duur en voor een bedrag dat in voorkomend geval gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de basisverzekering en het grensbedrag van 75 miljoen Canadese dollar ($\pm$ 3,5 miljard Belgische frank).

De door de Staat te betalen bedragen worden opgenomen van een bijzondere rekening van het Fonds van de geconsolideerde inkomsten, de « rekening voor herverzekering inzake nucleaire aansprakelijkheid ».

c) Bijdrage van de Staat

De Staat treedt dus actief op wanneer de verzekering van de exploitant ontoereikend blijkt om de schade veroorzaakt door een kernongeval te vergoeden.

Het eerste gevolg van de bekendmaking van de Regering, die deze procedure op gang brengt, is dat de exploitant niet langer aansprakelijk is en dat alle aangevatte procedures voorgoed worden geschorst.

De exploitant blijft evenwel aan de Staat een bedrag verschuldigd dat gelijk is, hetzij aan de basisverzekering die hij heeft moeten sluiten, hetzij aan het totaal van alle vergoedingen die door de Staat worden gestort in het kader van die bijzondere procedure.

Behoudens machtiging van het Parlement, mag het totale bedrag van de vergoedingen gestort door de Staat, per kernongeval niet meer bedragen dan 75 miljoen Canadese dollar.

d) Beperking in de tijd

De vorderingen tot schadevergoeding moeten worden ingesteld binnen een termijn van 3 jaar te rekenen van het overlijden of van de datum waarop de getroffene kennis moest hebben van de schade, en in elk geval binnen 10 jaar te rekenen van het ongeval.

9. Japon

a) *Limites financières de la responsabilité de l'exploitant*

La législation japonaise ne prévoit pas de limitation.

b) *Assurance - garantie financière*

L'exploitation n'est autorisée que si l'exploitant fournit la garantie financière nécessaire pour assurer la réparation des dommages nucléaires.

La garantie financière peut être fournie sous l'une des formes énumérées ci-après, qui doivent être approuvées par le directeur général de l'Agence pour la Science et la Technologie :

- un contrat d'assurance privée, accompagné d'une convention d'indemnisation conclue avec le Gouvernement;
- un dépôt d'espèces ou de valeurs;
- ou toute disposition équivalente ainsi approuvée.

Le montant de cette garantie financière doit être de 10 milliards de yens par installation ($\pm$ 2,45 milliards de FB). Dans le cas d'installations nucléaires qui présentent un moindre risque, un montant inférieur a été fixé par arrêté ministériel.

En principe, la garantie financière maximum est exigée pour des réacteurs dont la puissance thermique dépasse 10 000 kW et pour les installations de retraitement.

Lorsque, par suite du versement des indemnités, le montant disponible est inférieur à la somme requise, le directeur général de l'Agence pour la Science et la Technologie peut imposer à l'exploitant de porter le montant disponible au niveau de la garantie dans un délai déterminé.

c) *Intervention de l'Etat*1. *Convention d'indemnisation*

Outre l'assurance, l'exploitant doit conclure une convention d'indemnisation avec le directeur général de l'Agence pour la Science et la Technologie agissant pour le compte du Gouvernement, en vertu de laquelle ce dernier s'engage à indemniser un exploitant de la perte qu'il aura subie par suite de la réparation des dommages nucléaires non couverts par le contrat d'assurance - responsabilité ou par une autre garantie financière. Il s'agit en l'occurrence :

- des dommages causés par un tremblement de terre ou une éruption;
- des dommages causés par l'exploitation normale;
- des dommages normalement couverts par l'assurance, mais pour lesquels il n'a pas été introduit de demande en réparation dans un délai de dix ans à compter du fait générateur du dommage;

9. Japan

a) *Financiële beperking van de aansprakelijkheid van de exploitant*

De Japanse wetgeving voorziet niet in beperkingen.

b) *Verzekering - financiële zekerheid*

De exploitant krijgt eerst een vergunning nadat hij de financiële zekerheid heeft gesteld die noodzakelijk is om de door kernenergie veroorzaakte schade te vergoeden.

De financiële zekerheid kan worden gesteld in een van de hierna volgende vormen, die de goedkeuring moeten krijgen van de directeur-generaal van het Agentschap voor Wetenschap en Technologie :

- een particulier verzekeringscontract, vergezeld van een schadeloosstellingsovereenkomst gesloten met de Regering;
- het in bewaring geven van geld of effecten;
- of iedere soortgelijke regeling die op dezelfde wijze wordt goedgekeurd.

Het bedrag van die financiële zekerheid moet 10 miljard yen per installatie bedragen ($\pm$ 2,45 miljard BF). Voor kerninstallaties die minder risico's opleveren, is bij ministerieel besluit een lager bedrag bepaald.

In beginsel wordt de maximumzekerheid geëist voor reactoren met een warmtevermogen van meer dan 10 000 kW en voor de opwerkingsinstallaties.

Wanneer het beschikbare bedrag, nadat schadevergoeding is betaald, lager komt te liggen dan het opgelegde bedrag, kan de directeur-generaal van het Agentschap voor Wetenschap en Technologie de exploitant verplichten het bedrag binnen een bepaalde tijd opnieuw te verhogen tot het bedrag van de zekerheidstelling.

c) *Bijdrage van de Staat*1. *Schadeloosstellingsovereenkomst*

De exploitant moet, behalve een verzekeringscontract, ook een schadeloosstellingsovereenkomst sluiten met de directeur-generaal van het Agentschap voor Wetenschap en Technologie, handelend voor rekening van de Regering, krachtens welke overeenkomst de Regering zich verbindt een exploitant schadeloos te stellen voor het verlies dat deze geleden zou hebben ten gevolge van de vergoeding van door kernenergie veroorzaakte schade die niet wordt gedekt door de aansprakelijkheidsverzekering of door een andere financiële zekerheidsstelling. Het betreft hier :

- schade veroorzaakt door aardbeving of vulkanische uitbarsting;
- schade veroorzaakt door normale exploitatie;
- schade die normaal door de verzekering gedekt wordt, maar waarvoor geen aanvraag tot schadeloosstelling is ingediend binnen tien jaar nadat het schadegeval zich heeft voorgedaan;

— des autres dommages nucléaires prévus par arrêté ministériel.

Le montant est équivalent à celui de la garantie financière. L'exploitant doit verser une prime d'indemnisation selon une formule fixée par arrêté ministériel.

2. Intervention complémentaire de l'Etat

Lorsque les dommages dépassent le montant de la garantie financière, le Gouvernement peut proposer d'assister l'exploitant. Cette proposition doit être ratifiée par le Parlement.

Lorsque les dommages nucléaires revêtent une ampleur considérable, le Gouvernement remet au Parlement un rapport sur l'étendue des dommages et sur les mesures qu'il a prises.

d) Limites dans le temps

Après dix ans à compter de l'accident, les demandes de réparation sont à adresser au Gouvernement et non plus à l'exploitant.

Le droit d'un exploitant à être indemnisé conformément à une Convention d'indemnisation s'éteint après un délai de deux ans.

**

C. Démantèlement et déclasserement

Un membre demande si on a prévu les frais de démantèlement des centrales.

Le Ministre répond clairement que le démantèlement des centrales n'est pas couvert ni par les Conventions ni par le projet. Le secrétariat de l'O.C.D.E. a déposé à ce sujet un document de travail dans lequel on avance l'hypothèse d'un démantèlement en trois phases :

- la mise sous cocon;
- la mise sous tombeau;
- la remise du site à disposition éventuelle.

Les deux premières phases pourraient éventuellement encore être intégrées dans la Convention de Paris. Il a été demandé au secrétariat de l'O.C.D.E. de remettre un document plus technique à ce sujet pour l'année prochaine. Le document actuel figure à l'annexe 1.

Un membre souligne que la Belgique pourrait jouer le rôle de moteur en cette matière.

Un autre membre pose les questions suivantes :

1° existe-t-il un calendrier en matière de démantèlement des centrales nucléaires en Belgique ?

2° idem dans d'autres pays ?

3° où en est-on dans la discussion technique du démantèlement ?

4° se rend-on compte du fait que le démantèlement a des conséquences pour le prix du kWh ?

— andere kernschade als bepaald in het ministerieel besluit.

Het bedrag is gelijk aan dat van de financiële zekerheid. De exploitant moet een vergoedingspremie storten volgens een formule die bij ministerieel besluit wordt bepaald.

2. Aanvullende bijdrage van de Staat

Indien de schade het bedrag van de financiële zekerheid te boven gaat, kan de Regering voorstellen de exploitant te helpen. Dat voorstel moet door het Parlement bekrachtigd worden.

Wanneer de door kernenergie veroorzaakte schade zeer aanzienlijk is, brengt de Regering aan het Parlement verslag uit over de omvang van de schade en over de maatregelen die zij genomen heeft.

d) Beperking in de tijd

Na tien jaar te rekenen van het ongeval moeten de aanvragen tot schadeloosstelling gericht worden tot de Regering en niet meer tot de exploitant.

Het recht van een exploitant om vergoed te worden overeenkomstig een schadevergoedingsovereenkomst vervalt na twee jaar.

**

C. Ontmanteling en declassering

Een lid vraagt of de kosten voor de ontmanteling van de centrales in aanmerking zijn genomen.

De Minister wijst erop dat de ontmanteling van de centrales niet wordt gedekt door de verdragen noch door het ontwerp. Hierover heeft het secretariaat van de O.E.S.O. een werkdocument ingediend, waarin de hypothese van een ontmanteling in drie stadia wordt voorgesteld :

- de oplegging;
- het overgieten met beton;
- de eventuele terbeschikkingstelling van de installatie.

De eerste twee stadia zouden eventueel nog kunnen worden opgenomen in het verdrag van Parijs. Het secretariaat van de O.E.S.O. werd verzocht tegen volgend jaar hierover een technisch meer uitgewerkt document in te dienen. Het huidige document is opgenomen in bijlage 1.

Een lid merkt op dat België in dit vlak een leidende rol zou kunnen spelen.

Een andere spreker stelt de volgende vragen :

1° bestaat er een tijdschema voor de ontmanteling van de kerncentrales in België ?

2° in andere landen ?

3° hoever staan de technische besprekingen inzake ontmanteling ?

4° is men zich ervan bewust dat de ontmanteling een weerslag heeft op de prijs van het kWh ?

Le Ministre fera examiner la question concernant l'existence éventuelle d'un timing pour le démantèlement des centrales.

Le Ministre se réfère à la note technique de l'O.C.D.E. dont question ci-dessus. L'influence sur le prix du kWh n'a pas encore été calculée.

Répondant à une question d'un intervenant, un membre déclare qu'une centrale est amortie économiquement en 10 ans, mais que techniquement elle peut exister pendant 25 ans. Le réacteur BR3 du C.E.N. à Mol a été mis en route en 1962 et a donc dépassé à ce jour 20 ans de fonctionnement. On veut en faire une expérimentation en matière de démantèlement. D'autres réacteurs ont été mis en route vers 1975 et leur arrêt peut donc être prévu vers l'an 2000. Il signale d'autre part que l'incidence du démantèlement sur le prix du kWh est très faible et se monte à quelques fractions de centime seulement, à condition de prévoir dès le départ une dotation pour l'effectuer.

Au sujet de la notion de « fermeture », un membre propose de la définir au rapport. A partir de quel moment peut-on parler techniquement de « fermeture » ?

Le Ministre déclare que ceci pose le problème de la définition scientifique de la notion « fermeture ». Il serait d'accord d'inscrire le principe dans la loi tout en laissant au Roi le soin de définir le contenu.

Un commissaire met tout le monde en garde contre une interprétation restrictive du mot « fermeture ». Il faut, par conséquent, dire ce qu'on entend par là.

Un membre fait remarquer que l'O.C.D.E. a examiné ce problème et propose une procédure de fermeture en trois phases.

Le Ministre déclare que le rapport de l'O.C.D.E. est contesté et a été renvoyé au groupe d'experts.

Il faut admettre que la responsabilité de l'exploitant joue jusqu'à la fermeture définitive du site. Le Roi doit préciser les critères et les normes de la fermeture; ceux-ci doivent être de nature scientifique.

D. Transports de substances nucléaires

Un membre aimerait des explications quant aux responsabilités en cas de transfert de substances nucléaires.

Le Ministre se réfère au chapitre V. En principe l'exploitant est responsable jusqu'au moment de la prise en charge par un autre exploitant. Le transporteur peut également être substitué à l'exploitant.

Quant à l'application de l'article 16, dans ce cas la responsabilité est à charge de l'exploitant et il n'y a donc pas de vide juridique.

Suite à une autre observation, le Ministre ajoute qu'il faut faire une distinction entre le risque nucléaire et le risque de

De Minister zal laten nagaan of er eventueel een tijdschema voor de ontmanteling van de centrales bestaat.

De Minister verwijst naar de bovenbedoelde technische nota van de O.E.S.O. De invloed op de prijs van het kWh werd nog niet berekend.

In antwoord op een vraag verklaart een lid dat een centrale economisch op 10 jaar tijd is afgeschreven, maar dat zij technisch gedurende 25 jaar kan blijven bestaan. De BR3 reactor van het S.C.K. in Mol werd opgestart in 1962 en werkt dus reeds meer dan 20 jaar. Men wil er een experiment inzake ontmanteling van maken. Andere reactoren werden opgestart rond 1975 en hun stillegging kan dus verwacht worden tegen het jaar 2000. De weerslag van de ontmanteling op de prijs van het kWh is zeer gering en bedraagt niet meer dan enkele fracties van centimes, op voorwaarde dat vanaf de start een dotatie daartoe wordt voorzien.

Een lid stelt voor om het begrip « sluiting » in het verslag te omschrijven. Vanaf welk ogenblik kan technisch worden gesproken van « sluiting » ?

De Minister zegt dat in dit geval een wetenschappelijke bepaling van het begrip « sluiting » moet worden gegeven. Hij is het ermee eens om het beginsel in de wet op te nemen, indien het aan de Koning wordt overgelaten om de inhoud ervan te bepalen.

Een lid waarschuwt tegen een beperkende uitlegging van het woord « sluiting ». Men moet dus zeggen wat daaronder wordt verstaan.

Een lid merkt op dat de O.E.S.O. het probleem heeft onderzocht en een sluitingsprocedure in drie fasen voorstelt.

De Minister antwoordt dat het verslag van de O.E.S.O. betwist wordt en naar de groep van deskundigen is teruggestuurd.

Er moet worden aangenomen dat de aansprakelijkheid van de exploitant speelt tot op het ogenblik van de definitieve sluiting van de centrale. De Koning moet de criteria en de normen voor de sluiting vaststellen; deze moeten wetenschappelijk zijn.

D. Vervoer van nucleaire stoffen

Een lid vraagt uitleg over de aansprakelijkheid bij vervoer van nucleaire stoffen.

De Minister verwijst naar hoofdstuk V. In principe is de exploitant aansprakelijk tot op het ogenblik dat een andere exploitant het overneemt. Ook de vervoerder kan in de plaats van de exploitant komen.

Voor de toepassing van artikel 16 ligt de aansprakelijkheid bij de exploitant en is er dus geen juridisch vacuüm.

Naar aanleiding van een andere opmerking voegt de Minister eraan toe dat een onderscheid moet worden gemaakt

transport. Quand le transporteur est considéré comme exploitant, il y a responsabilité objective pour le risque nucléaire. Le Ministre veut toutefois éviter que l'article 16 crée un vide juridique et pour cette raison il déposera un amendement afin de le rendre moins restrictif.

Au sujet de l'article 13, un membre demande comment on peut établir les limites d'un site en cas de transport. Comment faut-il inscrire cela dans un registre ?

D'après le Ministre, le moyen de transport constitue durant la durée du voyage, une installation dont les limites sont constituées par le moyen de transport lui-même. La notion de limites elle-même n'a rien à voir avec la responsabilité. Il serait utile de cliquer les trajets à parcourir. Il serait bon d'appliquer le même règlement que celui auquel sont soumis actuellement les transports d'explosifs. Dans le but de mieux définir ses intentions le gouvernement déposera un amendement à l'article 13.

Un membre demande si un transporteur de nationalité étrangère qui s'occupe du transport de matériaux nucléaires à l'intérieur de nos frontières tombe également sous le projet en discussion.

Le Ministre répond par l'affirmative et déclare qu'évidemment le principe de la territorialité est d'application.

E. Droit des victimes

Un membre veut obtenir des précisions quant au système de réparation des victimes d'un accident nucléaire. Comment fait-on pour éviter un vide juridique et de quelle façon l'intéressé doit-il faire valoir ses droits ? Qu'en est-il des délais ?

Le Ministre se réfère à l'exposé des motifs où il est fait état du système de la responsabilité objective. Un des principes de base du projet est que l'exploitant lui-même est responsable mais qu'il ne peut se pourvoir en recours, sauf dans les deux hypothèses prévues par l'article 6, f), à la Convention de Paris.

Un membre demande sur quelle base a été choisi le délai prévu à l'article 24. Pourquoi ne dépasse-t-on jamais un délai de vingt ans ?

Le Ministre fait observer que dans tous les systèmes de responsabilité objective deux freins sont insérés : un frein quant au montant du dommage et un autre quant au délai de réclamation. Les délais repris au projet découlent de la Convention. Il est évident que la Belgique pourrait aller au-delà des délais prévus dans la Convention mais alors se pose le problème de la réciprocité.

L'intervenant estime qu'il vaudrait mieux se baser sur ce que dit la science médicale au sujet des suites d'une éventuelle contamination nucléaire et prendre cela comme référence en matière de fixation de délais.

tussen het nucleair risico en het transportrisico. Wanneer de vervoerder als exploitant wordt beschouwd is er een objectieve aansprakelijkheid voor het nucleair risico. De Minister wil echter voorkomen dat artikel 16 een juridisch vacuüm schept en om die reden zal hij een amendement indienen ten einde artikel 16 minder restrictief te maken.

In verband met artikel 13 vraagt een lid hoe de grenzen van het terrein kunnen worden vastgesteld in geval van vervoer. Hoe moet dat in een register worden ingeschreven ?

Volgens de Minister vormt het vervoermiddel gedurende de reis een installatie waarvan de grenzen worden gevormd door het vervoermiddel zelf. Het begrip grenzen zelf heeft niets te zien met de aansprakelijkheid. Het zou nuttig zijn de af te leggen trajecten vast te leggen. En het zou goed zijn voor dat soort vervoer hetzelfde reglement toe te passen als voor het vervoer van ontplofbare stoffen. Om haar bedoelingen te verduidelijken zal de Regering een amendement op artikel 13 indienen.

Een lid vraagt of een buitenlandse vervoerder die kernmateriaal over ons grondgebied vervoert, eveneens onder het ontwerp valt.

De Minister antwoordt bevestigend en verklaart dat het territorialiteitsbeginsel toepasselijk is.

E. Rechten van de slachtoffers

Een lid vraagt meer uitleg over de schadeloosstelling van de slachtoffers van een kernongeval. Hoe kan een juridisch vacuüm worden voorkomen en op welke wijze dient de betrokkene zijn rechten te doen gelden ? Wat zijn de termijnen ?

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting waar gesproken is van objectieve aansprakelijkheid. Een van de grondbeginselen van het ontwerp is dat de exploitant zelf aansprakelijk is maar dat hij een recht van beroep heeft behalve in de twee gevallen bepaald in artikel 6, f), van het Verdrag van Parijs.

Een lid vraagt hoe men tot de termijn van artikel 24 gekomen is. Waarom is de termijn nooit langer dan twintig jaar ?

De Minister merkt op dat in alle stelsels van objectieve aansprakelijkheid twee remmen voorkomen : een rem met betrekking tot het bedrag van de schade en een andere inzake vorderingstermijn. De termijnen bepaald in het ontwerp zijn overgenomen uit het Verdrag. Het spreekt vanzelf dat België langere termijnen zou kunnen invoeren dan het Verdrag, maar in dat geval rijst het probleem van de wederkerigheid.

Het lid is van oordeel dat men zich beter zou baseren op wat de medische wetenschap zegt over de gevolgen van een mogelijke nucleaire besmetting en dat als richtpunt voor de termijnen nemen.

Le Ministre répond qu'on peut alors prendre comme délai la durée de vie moyenne.

Il vaut mieux se conformer aux délais prévus à la Convention de Paris.

Cette question est discutée également à l'article 23 (voir pp. 59 à 61).

IV. Discussion des articles

Article 1^{er}

Un membre fait remarquer que les protocoles modificatifs du 16 novembre 1982 n'ont pas encore été déposés par le Gouvernement à l'approbation des Chambres. Il suggère que le projet de loi y afférent soit déposé au Sénat de manière à être voté avec le présent projet.

Le Ministre des Affaires économiques consultera son collègue des Affaires étrangères.

Amendements du Gouvernement

Le Gouvernement dépose les amendements suivants :

« A. Remplacer le littera d) de cet article par le texte suivant :

« d) les termes « accident nucléaire », « combustibles nucléaires », « produits ou déchets radioactifs » et « substances nucléaires » : les notions définies à l'article 1^{er} de la Convention de Paris;

B. Insérer un littera e) libellé comme suit :

« e) le terme « installation nucléaire » : la notion définie à l'article 1^{er} de la Convention de Paris, y compris toute installation destinée à l'évacuation des déchets radioactifs, étant entendu que chaque entité constitue une installation nucléaire au sens de la présente loi. »

La justification est la suivante :

« Il n'apparaissait pas clairement du texte du projet et de l'article 1^{er} de la Convention de Paris auquel il se réfère que chaque réacteur, usine, installation, tels que décrits à cet article 1^{er}, constitue une entité pour laquelle un exploitant est tenu d'avoir et de maintenir une assurance couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé pour la première tranche de réparation.

Le nouveau texte répond à cette préoccupation.

D'autre part, il subsistait un doute sur le point de savoir si la définition de l'installation nucléaire selon l'article 1^{er} (a) (ii) de la Convention de Paris peut être interprétée de manière à comprendre des installations destinées à l'évacuation des déchets radioactifs. « L'Agence pour l'Energie nucléaire » va soumettre au « Comité de Direction » un projet de décision levant toute équivoque à cet égard. Rien n'empêche le Gouvernement d'assimiler dès à présent les installations destinées à l'évacuation des déchets radioactifs

De Minister antwoordt dat men in dat geval de termijn op de gemiddelde levensduur kan stellen.

Het is beter de termijnen van het Verdrag van Parijs over te nemen.

Dit probleem wordt eveneens onderzocht bij artikel 23 (zie blz. 59 tot 61).

IV. Bespreking van de artikelen

Artikel 1

Een lid merkt op dat de wijzigingsprotocollen van 16 november 1982 door de Regering nog niet bij de Kamers ter goedkeuring zijn ingediend. Hij stelt voor om het betreffende ontwerp van wet bij de Senaat in te dienen, ten einde het samen met dit ontwerp te laten goedkeuren.

De Minister van Economische Zaken zal zijn collega van Buitenlandse Zaken raadplegen.

Amendementen van de Regering

De Regering dient de volgende amendementen in :

« A. Letter d) van dit artikel te vervangen als volgt :

« d) de woorden « kernongeval », « splijtstoffen », « radioactieve produkten of afvalstoffen » en « nucleaire stoffen » : de begrippen zoals zij omschreven zijn in artikel 1 van het Verdrag van Parijs;

B. Een letter e) in te voegen, luidende :

« e) het woord « kerninstallatie » : het begrip zoals het is omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Parijs, met inbegrip van elke installatie die bestemd is voor de evacuatie van de radioactieve afvalstoffen, met dien verstande dat elke entiteit een kerninstallatie in de zin van deze wet vormt. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het bleek niet duidelijk uit de tekst van het ontwerp en van artikel 1 van het Verdrag van Parijs waarnaar wordt verwezen, dat elke reactor, fabriek, inrichting, zoals omschreven in artikel 1, een entiteit vormt waarvoor een exploitant verplicht is een verzekering te hebben en aan te houden, welke zijn aansprakelijkheid dekt ten belope van het voor de eerste schijf der vergoeding vastgesteld bedrag.

De nieuwe tekst komt hieraan tegemoet.

Aan de andere kant bestond er nog enige twijfel of de bepaling van de kerninstallatie volgens artikel 1 (a) (ii) van het Verdrag van Parijs zodanig kan worden uitgelegd dat daarin ook de inrichtingen voor de verwijdering van de radioactieve afvalstoffen zijn begrepen. « Het Agentschap voor Kernenergie » gaat de « Bestuurscommissie » een beslissingsontwerp voorleggen om elke twijfel uit te schakelen. Niets belet de Regering nu reeds de inrichting voor de verwijdering van de radioactieve afvalstoffen gelijk te stellen

aux installations nucléaires visées à l'article 1^{er} (a) (ii) de la Convention de Paris. Ainsi, la matière des déchets radioactifs sera entièrement couverte par le système de responsabilité civile érigé par le présent projet de loi. »

Les amendements sont adoptés à l'unanimité par les 12 membres présents.

A la demande d'un sénateur, le Ministre précise qu'on ne peut pas donner une définition explicite à proprement parler et exhaustive du terme « évacuation ». Il ajoute que l'évacuation comprend toute forme de stockage et de transport.

Un membre plaide pour une précision du terme « évacuation » sur base du document de l'O.C.D.E. ou de la Convention de Paris.

Le Ministre réplique que ni l'un ni l'autre ne contient une définition. Ou bien on précise plus clairement le terme « évacuation », ou bien il faut préciser au rapport qu'en cette matière le bon sens doit prévaloir.

Un membre remarque qu'à l'avenir il est probable que les modalités d'évacuation subiront des changements. Ne faudrait-il pas dès lors affiner la définition ?

Le Ministre précise qu'il s'agit, bien entendu, de toute forme et de toute modalité d'évacuation.

L'article 1^{er} amendé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Les articles 1^{er} et 3 de la proposition de loi ayant le même objet, leur discussion devient superflue.

♦♦

A la demande du Gouvernement, la Commission marque son accord unanime de tenir une deuxième lecture de cet article et ce afin de permettre au Gouvernement d'introduire l'amendement suivant au texte déjà adopté :

« Remplacer le point e) de cet article comme suit :

« e) Le terme « installation nucléaire » : la notion définie à l'article 1^{er} de la Convention de Paris, y compris toute installation destinée à l'évacuation de substances nucléaires pendant la phase précédant la fermeture de l'installation, étant entendu que chaque entité constitue une installation nucléaire au sens de la présente loi. »

Le Gouvernement le justifie comme suit :

« Il n'apparaissait pas clairement du texte du projet et de l'article 1^{er} de la Convention de Paris auquel il se réfère que chaque réacteur, usine, installation, ... tels que décrits à cet article 1^{er} constitue une entité pour laquelle un exploitant est tenu d'avoir et de maintenir une assurance couvrant

met de kerninstallaties zoals bedoeld in artikel (a) (ii) van het Verdrag van Parijs. Aldus zullen de radioactieve afvalstoffen volledig gedekt zijn door het bij onderhavig wetsontwerp tot stand gebracht stelsel van wettelijke aansprakelijkheid. »

De amendementen worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Op de desbetreffende vraag van een senator, antwoordt de Minister dat van het woord « evacuatie » geen eigenlijke expliciete en exhaustieve omschrijving kan worden gegeven en dat de evacuatie elke vorm van opslag en vervoer omvat.

Een lid vraagt om het begrip « evacuatie » nader te omschrijven aan de hand van het stuk van de O.E.S.O. of van het Verdrag van Parijs.

De Minister antwoordt dat in geen van beide documenten een begripsbepaling voorkomt. Ofwel wordt het woord « evacuatie » duidelijker omschreven, ofwel moet in het verslag worden vermeld dat op dit gebied met gezond verstand moet worden tewerkgegaan.

Een lid merkt op dat de evacuatie in de toekomst waarschijnlijk nog op andere manieren zal gebeuren. Zou de begripsbepaling derhalve niet moeten worden verfijnd ?

De Minister antwoordt dat alle vormen en manieren van evacuatie in aanmerking moeten worden genomen.

Het gewijzigde artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Aangezien de artikelen 1 en 3 van het voorstel van wet over hetzelfde handelen, wordt de bespreking ervan overbodig.

♦♦

Op verzoek van de Regering aanvaardt de Commissie eensgezind om een tweede lezing te houden van dit artikel, ten einde de Regering in staat te stellen het volgende amendement in te dienen op de reeds aangenomen tekst :

« Punt e) van dit artikel te vervangen als volgt :

« e) Het woord « kerninstallatie » : het begrip zoals het is omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Parijs, met inbegrip van elke installatie die bestemd is voor de evacuatie van nucleaire stoffen gedurende de fase die aan de sluiting van de installatie voorafgaat, met dien verstande dat elke entiteit een kerninstallatie in de zin van deze wet vormt. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het bleek niet duidelijk uit de tekst van het ontwerp en van artikel 1 van het Verdrag van Parijs waarnaar wordt verwezen, dat elke reactor, fabriek, inrichting, zoals omschreven in artikel 1, een entiteit vormt waarvoor een exploitant verplicht is een verzekering te hebben en te blijven hebben

sa responsabilité à concurrence du montant fixé pour la première tranche de réparation.

Le nouveau texte répond à cette préoccupation.

D'autre part, il subsistait un doute sur le point de savoir si la définition de l'installation nucléaire selon l'article 1^{er}, a, (ii), de la Convention de Paris peut être interprétée de manière à comprendre des installations destinées à l'évacuation des déchets radioactifs.

En sa session du 10 avril 1984, le comité de direction de l'énergie nucléaire (A.E.N.) a adopté une décision liant les Etats membres à cet égard. En lieu et place des mots « déchets radioactifs » prévus au projet, le comité s'est rallié à la notion de « substances nucléaires ».

Le commentaire précédant le dispositif de cette décision s'en explique comme suit :

« Comme dans le cas du stockage, l'expression « substances nucléaires » a été préférée à celle de « déchets radioactifs » car la Convention de Paris écarte dans sa définition des « produits ou déchets radioactifs » (art. 1^{er}, a, (iv), les combustibles nucléaires irradiés), ce qui serait contraire à l'objectif recherché. En revanche, les « substances nucléaires » sont définies de manière à couvrir les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel ou appauvri) et les produits ou déchets radioactifs. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 1^{er} amendé est adopté en deuxième lecture à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 2

Le Ministre des Affaires économiques fait la déclaration suivante au sujet du champ d'application de la législation :

1. La Convention de Paris (article 2) ne s'applique
 - ni aux accidents survenus sur le territoire d'Etats non-contractants;
 - ni aux dommages subis sur ces territoires mais elle permet aux Etats contractants de disposer autrement, c'est-à-dire d'étendre son champ d'application.

Remarque importante

En ce qui concerne la mise en œuvre des fonds publics alloués au titre de la deuxième et de la troisième tranche, cette extension du champ d'application doit, en vertu de l'article 14, b), de la Convention de Bruxelles, pour être opposable aux autres Etats contractants, obtenir le consentement de ces autres Etats.

2. La Convention complémentaire précise la condition relative à l'endroit où le dommage est subi, dans la mesure

où elle est soumise à la responsabilité de l'Etat qui est responsable de la première tranche de réparation.

De nieuwe tekst komt hieraan tegemoet.

Aan de andere kant bestond er nog enige twijfel over de vraag of de bepaling van de kerninstallatie volgens artikel 1, a, (ii), van het Verdrag van Parijs op zulk een wijze kan worden uitgelegd dat daarin ook de inrichtingen voor de verwijdering van de radioactieve afvalstoffen zijn begrepen.

Ter zitting van 10 april 1984 heeft het Bestuurscomité voor Kernenergie een besluit aangenomen dat de Lid-Staten ten deze bindt. In plaats van de woorden « radioactieve afvalstoffen » opgenomen in het ontwerp, heeft het comité zich aangesloten bij het begrip « nucleaire stoffen ».

De commentaar die aan deze bepaling voorafgaat luidt als volgt :

« Zoals in het geval van opslag werd de uitdrukking « nucleaire stoffen » verkozen boven « radioactieve afvalstoffen », want de Conventie van Parijs zondert van de « radioactieve produkten of afvalstoffen » de splijtstoffen met inbegrip van de bestraalde splijtstoffen af, hetgeen tegenstrijdig zou zijn met het nagestreefde doel. Daartegenover worden de « nucleaire stoffen » op zodanige wijze bepaald dat zij zowel de splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk en verarmd uranium) als de radioactieve produkten en afvalstoffen omvatten. »

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het gewijzigde artikel 1 wordt in tweede lezing aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 2

De Minister van Economische Zaken schetst de werkingssfeer van de wet als volgt :

1. Het Verdrag van Parijs (artikel 2) is niet toepasselijk :
 - op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van niet-Verdragsluitende Staten en
 - op schade op die grondgebieden geleden, maar het laat de Verdragsluitende Staten vrij om hierover anders te beschikken, d.w.z. het toepassingsgebied te verruimen.

Belangrijke opmerking

Wat betreft de terbeschikkingstelling van de openbare middelen bedoeld bij de tweede en derde vergoedings-schijf, kan die verruiming krachtens artikel 14, b), van het Aanvullend Verdrag slechts tegen een andere Verdragsluitende Staat worden ingeroepen, voor zover deze daarmee heeft ingestemd.

2. Het Aanvullend Verdrag is van toepassing op schade, geleden op het grondgebied van een Partij en, indien schade

où le dommage subi en haute mer ou au-dessus n'est réparé que dans deux hypothèses :

— en cas de dommage à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant;

— en cas de dommage subi par un ressortissant d'un Etat contractant pour autant, en ce qui concerne les dommages causés à un navire ou à un aéronef, que celui-ci soit immatriculé dans un Etat contractant.

3. En vertu de l'article 2 de la Convention de Paris, il est donc possible aux Etats contractants d'étendre son champ d'application :

a) soit aux accidents survenus sur le territoire d'un Etat contractant même si les dommages qui en résultent sont subis sur le territoire d'un Etat non-contractant;

b) soit aux dommages subis sur le territoire d'un Etat contractant même si l'accident qui les a causés est survenu sur le territoire d'un Etat non-contractant;

c) soit aux accidents survenus et dommages subis sur le territoire d'un Etat non-contractant.

En sa recommandation du 22 avril 1971 (NE/M (71) 17), le Comité de direction de l'Energie nucléaire de l'O.C.D.E. a estimé que la Convention devait s'appliquer à tous les dommages subis sur le territoire des Etats contractants, quel que soit le lieu de survenance de l'accident (hypothèse b).

Le projet de loi fait directement usage de cette possibilité d'extension (b) en son article 2, § 1^{er}.

L'hypothèse c, qui n'a fait l'objet d'aucune recommandation est quant à elle visée à l'article 2, § 2 du projet, qui habilite le Roi à étendre son champ d'application aux dommages causés par des accidents nucléaires (quel que soit le lieu de survenance) et subis sur le territoire d'Etats non-contractants pour autant cependant qu'ils soient subis par un ressortissant d'un Etat contractant.

Le projet de loi est applicable :

— Aux dommages causés par un accident pour lequel l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge est responsable et

— Aux dommages subis :

1. Soit sur le territoire d'un Etat contractant;

2. Soit en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant;

3. Soit en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'un de ces Etats à condition, en ce qui concerne les dommages causés au navire ou à l'aéronef, que celui-ci soit immatriculé dans un Etat contractant.

is geleden in volle zee of daarboven, enkel op twee voorwaarden :

— schade aan boord van een schip of luchtvaartuig, ingeschreven in een Verdragsluitende Staat;

— schade geleden door een onderdaan van een Verdragsluitende Staat op voorwaarde dat, indien het gaat om schade aan een schip of een luchtvaartuig, dat is ingeschreven in een Verdragsluitende Staat.

3. Krachtens artikel 2 van het Verdrag van Parijs is het de Verdragsluitende Staten dus mogelijk het toepassingsgebied te verruimen :

a) hetzij tot de ongevallen die zich voordoen op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, zelfs indien de schade ten gevolge hiervan wordt geleden op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat;

b) hetzij tot de schade geleden op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, zelfs indien het ongeval die de schade heeft veroorzaakt, zich heeft voorgedaan op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat.

c) hetzij tot de ongevallen die zich voordoen en schade die geleden wordt op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat.

In haar Aanbeveling van 22 april 1971 (NE/M (71) 17) heeft het Bestuurscomité voor Kernenergie van de O.E.S.O. geoordeeld dat het Verdrag toepasselijk zou moeten zijn op alle schade geleden op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten, ongeacht de plaats waar het ongeval zich heeft voorgedaan (hypothese b).

Het wetsontwerp maakt gebruik van deze verruimingsmogelijkheid (b) in artikel 2, § 1.

Hypothese c, waarvoor geen Aanbeveling bestaat, is geregeld in artikel 2, § 2, van het wetsontwerp, dat de Koning in staat stelt het toepassingsgebied te verruimen tot de schade veroorzaakt door kernongevallen (ongeacht de plaats waar ze zich voordoen) en geleden op het grondgebied van niet-Verdragsluitende Staten, voor zover evenwel de schade geleden is door een onderdaan van een Verdragsluitende Staat.

Het wetsontwerp is toepasselijk op :

— De schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie, gelegen op het Belgisch grondgebied, en

— De schade geleden :

1. Hetzij op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat;

2. Hetzij in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of luchtvaartuig ingeschreven in een Verdragsluitende Staat;

3. Hetzij in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een dezer Staten, op voorwaarde dat, indien het gaat om schade aan een schip of een luchtvaartuig, dat is ingeschreven in een Verdragsluitende Staat.

Il est donc applicable à tous les dommages subis sur le territoire belge quel que soit le lieu où l'accident s'est produit.

Il s'agit là d'une extension du champ d'application de la Convention de Paris dont sont exclus, en principe, les accidents qui se produisent sur le territoire d'Etats non-contractants.

En outre, le Roi est habilité à étendre davantage ce champ d'application (§ 2) aux dommages causés par des accidents nucléaires et subis sur le territoire d'Etats non-contractants, pour autant qu'ils soient subis par un ressortissant d'un Etat contractant.

Un membre estime que le texte de l'article n'est pas clair quant aux champs qui seront couverts. Qu'en est-il, par exemple, de l'accident nucléaire survenant dans un Etat non-contractant et dans lequel seraient impliqués des techniciens belges occupés par une société belge qui aurait livré une centrale nucléaire ?

Selon le Ministre, les personnes en question ne sont pas couvertes par la loi puisqu'elles se trouvent sur le territoire de l'exploitant. Le § 2 de l'article 2 se réfère aux accidents nucléaires survenant comme prévu au § 1^{er}; il s'agit donc d'installations nucléaires se trouvant sur le territoire belge. Le texte s'inscrit dans le cadre de la réciprocité avec les autres pays contractants.

Tout le principe du projet est basé sur la responsabilité civile d'un exploitant. Aussi longtemps qu'un deuxième exploitant n'a pas encore réceptionné une installation, c'est le premier qui reste responsable. Il ne faut pas perdre de vue que lorsque des travailleurs sont impliqués dans un accident, le droit commun reprend son empire et dans leur cas la législation sur le travail sera applicable. Un vide juridique n'est donc pas à craindre.

Un membre demande pourquoi les dispositions du Titre I seules sont d'application.

Le Ministre souligne que le Titre I se réfère aux conventions tandis que le Titre II apporte des solutions par analogie du législateur.

L'intervenant se demande s'il n'est pas possible qu'il y ait des cas où l'on pourrait échapper à la loi.

Le Ministre de la Justice se réfère aux articles 32, 33 et 34 pour déclarer que le Roi peut étendre l'application du Titre I aux cas non prévus par les Conventions. Puisque le Titre III reprend des articles auxquels la loi s'applique il ne peut y avoir de problème.

Le Ministre souligne que le paragraphe 2 est en fait une extension du § 1^{er}. En effet, ce qui change dans le § 2, c'est le lieu où le dommage est subi. Les autres conditions ne sont pas modifiées.

Un membre veut connaître le sens exact des mots « le Roi peut ». Qu'en est-il des gens qui habitent autour d'une centrale nucléaire et qui ne sont pas des ressortissants d'un pays contractant ? Peuvent-ils réclamer des dommages ?

Het ontwerp is dus van toepassing op alle schade geleden op het Belgisch grondgebied, ongeacht de plaats waar het ongeval zich heeft voorgedaan.

Dit is een verruiming van de toepassingsfeer van het Verdrag van Parijs, aangezien dit de kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten in beginsel uitsluit.

Daarnaast kan de Koning het toepassingsgebied nog verruimen (§2) tot de schade, veroorzaakt door kernongevallen en geleden op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten, voor zover die schade geleden wordt door een onderdaan van een Verdragsluitende Staat.

Een lid is van oordeel dat de tekst van het artikel niet duidelijk is wat de toepassingsfeer betreft. Wat gebeurt er bijvoorbeeld wanneer in een niet-verdragsluitende Staat een kernongeval plaatsheeft waarbij Belgische technici betrokken zijn, tewerkgesteld door een Belgische vennootschap die een kerncentrale heeft geleverd ?

De Minister is van oordeel dat die personen door de wet niet zijn gedekt aangezien zij zich op het grondgebied van de exploitant bevinden. Paragraaf 2 van artikel 2 verwijst naar kernongevallen die gebeuren zoals bepaald is in § 1, d.w.z. met kerninstallaties op het Belgische grondgebied. De tekst moet worden gezien in het kader van de wederkerigheid met de overige verdragsluitende landen.

Het gehele ontwerp berust op de wettelijke aansprakelijkheid van een exploitant. Zolang een installatie nog niet in ontvangst is genomen door een tweede exploitant, blijft de eerste aansprakelijk. Men vergeet daarbij niet dat wanneer werknemers bij een ongeval betrokken zijn, het gemeen recht geldt en dat in dat geval de arbeidswetgeving van toepassing is. De vrees voor een juridisch vacuüm is dus ongegrond.

Een lid vraagt waarom alleen de bepalingen van Titel I van toepassing zijn.

De Minister onderstreept dat Titel I verwijst naar de verdragen doch dat de wetgever in Titel II voorziet in oplossingen naar analogie.

Spreker vraagt zich af of men in bepaalde gevallen niet aan de wet kan ontsnappen.

De Minister van Justitie verwijst naar de artikelen 32, 33 en 34 waarin wordt bepaald dat de Koning de toepassing van Titel I kan uitbreiden tot de gevallen die niet worden voorzien door de Verdragen. Aangezien Titel III artikelen overneemt waarop de wet van toepassing is, kunnen er ook geen moeilijkheden rijzen.

De Minister wijst erop dat § 2 in feite een uitbreiding is van § 1. Wat in § 2 anders is, is de plaats van het schadegeval. De andere voorwaarden zijn dezelfde.

Een lid wenst de juiste betekenis te kennen van de woorden « De Koning kan ». Wat gebeurt er met mensen die rond een kerncentrale wonen en geen onderdanen zijn van een verdragsluitend land ? Kunnen zij aanspraak maken op schadevergoeding ?

Le Ministre déclare qu'actuellement aucun arrêté n'est en préparation. La complexité de la matière justifie néanmoins une délégation de pouvoir au Roi. La réponse à la deuxième question est positive.

Un autre membre demande si l'hypothèse de travail est d'étendre encore la portée de la loi ultérieurement. Le législateur peut toujours voter une loi rétroactive.

Le Ministre répond que les dispositions sont à prendre avant que le dommage ne soit subi. Il n'entre pas dans les intentions de donner un effet rétroactif à certaines dispositions. Le problème d'une éventuelle rétroactivité n'est d'ailleurs pas prévu dans la Convention de Paris. Le projet n'a pas pour but de créer un Fonds de calamités. D'autre part, il ne faut pas oublier qu'on se trouve ici dans le domaine de la technique des assurances où l'on ne connaît pas la rétroactivité.

L'intervenant déclare que dans ce cas il y a lieu de modifier le texte. Au lieu de dire : « causés par des accidents nucléaires » il faut dire « résultant d'un accident nucléaire ».

Le Ministre marque son accord et l'amendement est adopté à l'unanimité.

Qu'en est-il des cas de force majeure, demande le même intervenant. Sont-ils également couverts ?

Le Ministre répond par la négative. La Belgique est tenue par la Convention de Paris (art. 5), aussi dans ce domaine.

Le même membre demande encore si les deux cas cités ci-après sont couverts :

1. attentat à Doel ayant un accident nucléaire comme conséquence;
2. bombardement d'une centrale se trouvant en Irak provoquant la mort d'un ressortissant belge par suite de l'explosion de la centrale nucléaire.

Le Ministre répond que dans les deux cas la solution se trouve à l'article 5. C'est à nouveau le droit commun qui joue.

Un autre membre demande ce qu'il en est dans les deux exemples suivants :

1. sabotage dans une centrale nucléaire par un membre du personnel;
2. dommage provoqué par une explosion de nature pacifique dans les environs immédiats d'une centrale nucléaire et entraînant l'explosion de ladite centrale.

Le Ministre répond :

1. ici la responsabilité de l'exploitant joue puisque l'employeur est responsable des actes du travailleur;
2. la loi joue puisqu'il y a responsabilité objective, on peut se référer aussi à l'alinéa 1^{er} de l'article 23.

De Minister verklaart dat er nog geen besluit in voorbereiding is. De materie is evenwel zo ingewikkeld dat aan de Koning een bevoegdheidsoverdracht zou moeten worden verleend. Het antwoord op de tweede vraag is positief.

Een ander lid vraagt of het de bedoeling is de draagwijdte van de wet in een later stadium nog uit te breiden. De wetgever kan altijd een wet met terugwerkende kracht goedkeuren.

De Minister antwoordt dat maatregelen moeten worden genomen vooraleer er schade ontstaat. Het is niet de bedoeling om aan sommige bepalingen terugwerkende kracht te verlenen. Er is geen sprake van eventuele terugwerkende kracht in het Verdrag van Parijs. Het is niet de bedoeling van het ontwerp om een Rampenfonds op te richten. Anderzijds vergete men niet dat het hier om verzekeringstechniek gaat, waarbij geen terugwerkende kracht bestaat.

Spreker verklaart dat de tekst dan moet worden gewijzigd. In plaats van : « veroorzaakt door kernongevallen » moet worden gezegd : « ontstaan uit een kernongeval ».

De Minister is het daarmee eens en het amendement wordt eenparig aangenomen.

Hetzelfde lid vraagt wat er gebeurt in geval van overmacht. Zijn die gevallen eveneens gedekt ?

De Minister antwoordt ontkennend. België is ook op dit vlak gehouden door het Verdrag van Parijs (art. 5).

Hetzelfde lid vraagt nog of de twee nagenoemde gevallen gedekt zijn :

1. een aanslag op Doel met een kernongeval als gevolg;
2. een bombardement van een centrale in Irak, die de dood veroorzaakt van een Belgische onderdaan als gevolg van de ontploffing van de kerncentrale.

De Minister antwoordt dat de oplossing van beide gevallen in artikel 5 staat. Hier geldt opnieuw het gemeen recht.

Een ander lid vraagt wat er gebeurt bij de twee volgende gevallen :

1. sabotage in een kerncentrale door een personeelslid;
2. schade veroorzaakt door een gewone ontploffing in de onmiddellijke omgeving van een kerncentrale waardoor deze centrale ontploft.

De Minister antwoordt :

1. hier geldt de aansprakelijkheid van de exploitant aangezien de werkgever aansprakelijk is voor de handelingen van de werknemer;
2. de wet is van toepassing aangezien er objectieve aansprakelijkheid is en tevens kan worden verwezen naar het eerste lid van artikel 23.

Toujours en matière de force majeure, un membre demande des explications au sujet de l'article 9 de la Convention de Paris où l'on dit « à moins que la législation ne prévoit le contraire ». A quoi s'applique cette phrase ?

Selon le Ministre, on vise ici les catastrophes naturelles. Il est impossible et d'ailleurs défendu en Belgique d'assurer les actes de guerre. Puisque le terrorisme est un acte de guerre, il ne peut être assuré.

Un intervenant fait remarquer que le sabotage ou le terrorisme constitue le danger le plus réel pour les installations nucléaires. On ne peut pas assurer ce risque, alors ne faudrait-il pas prévoir un Fonds de calamités pour les dommages qu'il pourrait causer ?

Le Ministre est d'accord que le problème mérite d'être examiné à fond.

L'article 2 amendé est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 2 de la proposition ayant le même objet est donc traité.

Article 3

Le Ministre des Affaires économiques introduit le présent article en déclarant :

1. Aux termes de l'article 1^{er}, a, vi), de la Convention de Paris, « exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.

Le projet de loi a choisi la voie de la *définition légale* de l'exploitant. Cette définition figure à l'article 3 de la loi.

Le commentaire consacré à cet article par l'exposé des motifs s'explique sur le choix d'une définition fonctionnelle, la plus large qui soit, c'est-à-dire également la plus protectrice des victimes éventuelles d'un accident nucléaire. En effet, grâce à une telle définition, le seul fait matériel de la détention ou de la mise en œuvre, dans une installation nucléaire, de combustibles nucléaires, de produits ou déchets radioactifs, et la seule prise en charge de substances nucléaires destinées à ces installations suffisent à entraîner l'application du régime de responsabilité mis en place par les Conventions et la loi. Il n'est pas possible d'y échapper.

2. Par ailleurs, l'article 9 du projet ne contient pas de définition, mais impose une obligation de reconnaissance préalable à l'exercice des activités de l'exploitant. Cette reconnaissance est subordonnée, par l'article 10 du projet, au contrôle de la capacité de l'exploitant à faire face à la responsabilité qui lui incombe et la souscription, par lui, de garanties financières appropriées.

La sanction de cette obligation est précisée à l'article 35 du projet (emprisonnement de trois mois à cinq ans et amende de 1 000 francs à 50 000 francs ou une de ces peines seulement).

Nog altijd in verband met overmacht, vraagt een lid uitleg over artikel 9 van het Verdrag van Parijs waar gesteld wordt : « voor zover de nationale wetgeving niet het tegendeel heeft bepaald ». Waarop is deze volzin van toepassing ?

Volgens de Minister worden hier de natuurrampen bedoeld. Het is niet mogelijk en bovendien verboden om zich in België tegen oorlogshandelingen te verzekeren. Aangezien terrorisme een oorlogshandeling is kan men zich er niet tegen verzekeren.

Een lid merkt op dat sabotage en terrorisme de meest reële gevaren voor kerninstallaties vormen. Als men zich niet tegen dit risico kan verzekeren, moet er dan geen Rampenfonds worden ingesteld voor de schade die daaruit zou kunnen voortvloeien ?

De Minister geeft toe dat het probleem grondig onderzocht zou moeten worden.

Het gewijzigde artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 2 van het voorstel heeft dezelfde inhoud, zodat het op die wijze eveneens is behandeld.

Artikel 3

De Minister van Economische Zaken leidt dit artikel in met de volgende verklaring :

1. Luidens artikel 1, a, vi), van het Verdrag van Parijs bedoelt de term « exploitant » van een kerninstallatie de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen als exploitant van die kerninstallatie.

In het wetsontwerp werd gekozen voor een *wettelijke definitie* van de exploitant. Die definitie komt voor in artikel 3 van de wet.

In de commentaar die de memorie van toelichting bij dit artikel geeft, wordt uitleg verschaft over de keuze van een zo ruim mogelijke functionele definitie, d.w.z. een definitie die de eventuele slachtoffers van een kernongeval zo goed mogelijk beschermt. Met een dergelijke definitie is het namelijk voldoende splijtstoffen, radioactieve producten of afvalstoffen in bezit te hebben of in een kerninstallatie aan te wenden en nucleaire stoffen, die voor die installaties bestemd zijn, in ontvangst te nemen, om onderworpen te zijn aan het aansprakelijkheidsstelsel dat door de Verdragen en de wet is uitgewerkt. Hieraan kan niet worden ontsnapt.

2. Voorts komt in artikel 9 van het ontwerp geen definitie voor, maar moet de exploitant voor het uitoefenen van zijn bedrijvigheid als dusdanig erkend te zijn. Artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat die erkenning enkel wordt verleend nadat is nagegaan of de exploitant zijn aansprakelijkheid kan nakomen en nadat hij de passende financiële waarborgen heeft gesteld.

De sanctie op niet-naleving van die verplichting wordt bepaald bij artikel 35 van het ontwerp (gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en geldboete van 1 000 frank tot 50 000 frank of een van die straffen alleen).

En résumé, le seul lien existant entre l'article 3 et l'article 9 du projet est de nature consécutive. L'exercice des activités décrites à l'article 3 entraîne non seulement la qualité d'exploitant, mais également l'obligation pour cet exploitant de se faire reconnaître comme exploitant par le Roi.

De plus, on constatera que la liaison est établie entre les articles 3, 9 et 10 du projet.

3. Il convient également de souligner qu'indépendamment de cet exposé, un lien s'opère sur le plan de la responsabilité civile entre les trois dispositions qui viennent d'être exposées, en ce qui concerne leur connexité, et les conséquences financières qui en découlent en cas de défaillance de l'exploitant.

En effet, l'article 23 rappelle :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 20, l'Etat indemnise jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant, les dommages qui n'ont pas été réparés au moyen d'une assurance ou d'une autre garantie financière.

Dans ce cas, l'Etat est subrogé, pour les sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes. »

Ceci signifie au premier chef qu'il n'y a pas de vide juridique concernant les textes qui sont soumis à l'approbation du Parlement à concurrence du montant maximal de responsabilité qui découle de l'article 7 du présent projet et sans préjudice des règles complémentaires qui composent le texte de l'article 20. Il s'agit donc d'une garantie essentielle en faveur des victimes. Logiquement, l'article 23 ajoute que pour toutes les sommes que l'Etat a payées en lieu et place de l'exploitant en faveur des victimes, il se trouve en droit au lieu et place des actions qu'auraient dû intenter ces victimes, au point de vue de la contribution à la dette.

Le Gouvernement dépose deux amendements :

« A. Modifier le texte néerlandais comme suit :

« Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen in een kerninstallatie in zijn bezit heeft of aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet. »

Il s'agit ici d'une simple mise en concordance des textes français et néerlandais.

« B. Compléter cet article par les dispositions suivantes :

« La responsabilité incombe à l'exploitant jusqu'à la fermeture complète de l'installation nucléaire.

Tenant compte des critères qu'il détermine, le Roi, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, fixe la date de fermeture de chaque installation nucléaire. »

Samenvattend kan worden gesteld dat er tussen artikel 3 en artikel 9 enkel een consecutief verband bestaat. De uitoefening van de in artikel 3 omschreven bedrijvigheid vereist niet alleen de hoedanigheid van exploitant, maar ook de verplichting voor die exploitant om zich als dusdanig door de Koning te laten erkennen.

Daarenboven zal men vaststellen dat de artikelen 3, 9 en 10 van het ontwerp met elkaar in verband staan.

3. Er dient ook onderlijnd te worden dat er, onafhankelijk van deze uiteenzetting, op het vlak van de burgerlijke aansprakelijkheid een band bestaat tussen de drie genoemde bepalingen wat betreft hun samenhang en de financiële gevolgen die eruit voortvloeien ingeval de exploitant in gebreke blijft.

Artikel 23 bepaalt immers :

« Onverminderd het bepaalde in artikel 20 vergoedt de Staat, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, de schade die niet werd vergoed bij middel van een verzekering of andere financiële zekerheid.

In dat geval wordt de Staat in al de rechten en vorderingen van de slachtoffers gesteld voor de bedragen die hij heeft uitgekeerd. »

Dat betekent in de eerste plaats dat er geen juridisch vacuüm is met betrekking tot de teksten die aan de goedkeuring van het Parlement zijn onderworpen tot beloop van het maximumbedrag dat voortvloeit uit artikel 7 van dit ontwerp en onverminderd de aanvullende regelen die de tekst vormen van het artikel 20. Het gaat dus om een essentiële waarborg ten voordele van de slachtoffers. Artikel 23 vult logischerwijze aan dat, voor al de sommen die de Staat in de plaats van de exploitant heeft betaald aan de slachtoffers, hij in rechte in de plaats gesteld is voor de vorderingen van die slachtoffers, uit het oogpunt van de bijdrage tot de schuld.

De Regering dient twee amendementen in luidende :

« A. De Nederlandse tekst te wijzigen als volgt :

« Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen in een kerninstallatie in zijn bezit heeft of aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet. »

Het gaat hier eenvoudig om de overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst.

« B. Dit artikel aan te vullen als volgt :

« De exploitant is aansprakelijk tot de kerninstallatie volledig gesloten is.

De Koning bepaalt, met inachtneming van de maatstaven die hij vaststelt, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit de sluitingsdatum van elke kerninstallatie. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Dans l'esprit du projet, la responsabilité et l'assurance qui y est corrélatrice sont liées à l'existence de risques qui sont eux-mêmes fonction de la présence de matières radioactives dans l'installation nucléaire. »

Dans le souci de circonscrire dans le temps les obligations incombant à l'exploitant, il a paru nécessaire de préciser qu'elles se prolongeaient jusqu'à la fermeture définitive de l'installation nucléaire.

Vu le caractère technique des éléments à prendre en considération dans l'appréciation de l'existence des risques, de la spécificité de chaque installation nucléaire et dans l'intérêt de la sécurité juridique, le projet confie au Roi le soin d'en établir les critères, cas par cas, pour la fermeture définitive de l'installation nucléaire. »

Un membre dépose un sous-amendement à l'amendement du Gouvernement :

« Remplacer le deuxième alinéa de cet amendement par ce qui suit :

« Tenant compte des critères qu'il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe la date à laquelle la fermeture de chaque installation nucléaire peut être considérée comme acquise. »

Un sénateur souligne qu'il serait utile d'avoir dans le texte même plus de précisions au sujet des critères qui déterminent la qualification de l'exploitant. Le texte n'offre aucune garantie.

Le Ministre estime qu'on ne peut pas aller plus loin dans l'énumération des cas de fermeture.

Son point de vue est partagé par un membre qui demande toutefois au Ministre de procurer une note contenant une énumération des cas de fermetures possibles.

Le Ministre déclare qu'il est difficile de dresser une telle liste. On peut bien donner quelques principes qui eux aussi seront de nature générale. Il faut faire attention de ne pas s'enfermer dans un carcan. L'objectif est de ne pas permettre la fermeture d'un site quelconque avant que la contamination nucléaire ne soit levée.

A la question du premier intervenant de savoir ce qu'on prévoit lorsqu'une entreprise n'est plus en mesure d'assurer la fermeture pour raison de faillite, le Ministre répond que dans ce cas il n'y a pas de fermeture.

Du fait que dans la procédure de dédommagement il n'y ait pas de fermeture aussi longtemps que la décontamination ne soit terminée, doit-on conclure qu'une contamination est impossible après la fermeture ? demande un membre.

Le Ministre déclare qu'il est évident que le document au sujet du démantèlement a été jugé insuffisant par les experts de l'O.C.D.E. Il répète qu'aussi longtemps qu'il y a une contamination, il n'y a pas de fermeture du site. Agir au coup par coup est dans l'intérêt de tout le monde.

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Volgens de geest van het ontwerp hangen de aansprakelijkheid en de daarmee verband houdende verzekering samen met de risico's ter oorzaak van de in de kerninstallatie aanwezige radioactieve stoffen. »

Om de duur der verplichtingen van de exploitant te bepalen bleek het noodzakelijk duidelijk te stellen dat die tot de definitieve sluiting der kerninstallatie zouden lopen.

Gelet op de technische aard der in aanmerking te nemen bestanddelen bij het beoordelen van het risico en op de eigenheid van elke kerninstallatie, en in het belang van de rechtszekerheid wordt de Koning bij dit ontwerp de zorg toevertrouwd om voor elk geval afzonderlijk de maatstaven voor de definitieve sluiting van de kerninstallatie vast te leggen. »

Er wordt op het amendement van de Regering een sub-amendement ingediend, luidende :

« Het tweede lid van dit amendement te vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt, met inachtneming van de criteria die Hij vaststelt, bij in Ministerraad overlegd besluit de datum waarop de sluiting van iedere kerninstallatie geacht wordt vast te staan. »

Een lid zegt dat het nuttig zou zijn in de tekst zelf nader aan te geven welke criteria voor een exploitant worden aangelegd. De tekst biedt geen enkele waarborg.

De Minister meent dat men niet verder kan gaan in de opsomming van de gevallen van sluiting.

Een lid zegt hiermede akkoord te gaan maar vraagt aan de Minister een nota met de opsomming van de mogelijke gevallen van sluiting.

De Minister antwoordt dat een dergelijke lijst moeilijk kan worden opgemaakt. Men kan wel enkele beginselen geven, maar ook deze zullen van algemene aard zijn. Men mag zich niet in een keurslijf opsluiten. Het doel is dat een vestigingsplaats niet mag worden gesloten alvorens de kernbesmetting is weggenomen.

Op de vraag wat er zal gebeuren als een onderneming niet meer kan instaan voor de sluiting omdat zij failliet is, antwoordt de Minister dat de onderneming in dat geval niet zal worden gesloten.

Een lid vraagt of uit het feit dat de schadeloosstellingsprocedure niet in sluiting voorziet zolang de ontsmetting niet voltooid is, moet worden geconcludeerd dat er geen besmetting meer mogelijk is na de sluiting.

De Minister antwoordt dat het document over de ontmanteling door de deskundigen van de O.E.S.O. als ontoereikend werd beschouwd. Hij herhaalt dat zolang er besmetting is, de vestigingsplaats niet wordt gesloten. Het is in eenieders belang om ieder geval afzonderlijk te onderzoeken.

Il marque son accord sur l'amendement subsidiaire.

Un membre demande ce qui arrive lorsqu'une contamination se déclare après la fermeture du site.

Selon le Ministre de la Justice, dans ce cas, l'article 24 est d'application.

Les amendements du Gouvernement et l'amendement subsidiaire sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 3 amendé est également adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 4

Un membre propose de supprimer cet article.

Il justifie son amendement comme suit :

« L'amendement gouvernemental à l'article 1^{er} du projet de loi fait apparaître clairement que chaque réacteur, usine ou installation destiné à l'évacuation de déchets radioactifs constitue une entité et que, pour chaque entité, l'exploitant est tenu d'avoir une assurance couvrant sa responsabilité. Il n'est pas indiqué de s'écarter de ce principe de base. »

Un autre membre estime que la puissance de l'installation nucléaire doit entrer en compte pour la fixation des primes. Qu'en dit la Convention ?

Le Ministre fait remarquer que ce n'est pas lui qui procède à la fixation du montant des primes d'assurance. Il peut néanmoins affirmer que la puissance n'est pas seule à jouer un rôle important.

Selon un sénateur, il faut éviter aussi de fixer des primes trop faibles pour les grandes installations. Il pense non seulement à des centrales mais également à des instituts de recherche, des dépôts, etc.

Deux membres estiment que le groupement d'installations nucléaires diminue les risques sur le plan géographique. Il est inutile de multiplier les frais d'assurance lorsqu'il n'y a qu'un seul exploitant.

Le premier intervenant peut difficilement croire que les compagnies d'assurances ne tiendront pas compte du caractère spécifique de chaque installation nucléaire.

Un membre dépose les amendements suivants :

« A. Au 1^o de cet article, ajouter la phrase suivante :

« Toutefois, dans ce cas, le montant de l'assurance à couvrir par l'exploitant est la somme des montants de chaque installation considérée isolément. »

« B. Incorporer le dernier alinéa au 2^o du même article. »

Selon l'auteur, il faut évidemment la couverture maximum et il ne conviendrait pas que les assurances soient moindres pour quatre installations séparées que pour quatre installations groupées sur un seul site.

Hij betuigt zijn instemming met het subsidiair amendement.

Een lid vraagt wat er gebeurt wanneer er besmetting optreedt na de sluiting van de vestigingsplaats.

Volgens de Minister van Justitie is in dat geval artikel 24 van toepassing.

De amendementen van de Regering en het subsidiair amendement worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Het gewijzigde artikel 3 wordt eveneens aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 4

Een lid stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Hij verantwoordt zijn amendement als volgt :

« In het amendement van de Regering op artikel 1 van deze wet wordt duidelijk gesteld dat elke reactor, fabriek of inrichting voor verwijdering van radioactieve stoffen een entiteit vormt en dat elke exploitant voor iedere eenheid verzekerd dient te zijn om zijn aansprakelijkheid te dekken. Het is niet aangewezen van dit basisbeginsel af te wijken. »

Een ander lid meent dat met het vermogen van de kerninstallatie rekening moet worden gehouden voor de vaststelling van de premies. Wat zegt het Verdrag daarover ?

De Minister merkt op dat het bedrag van de verzekeringspremiën niet door hem wordt vastgesteld. Hij kan evenwel bevestigen dat naast het vermogen nog andere factoren een rol spelen.

Volgens een senator mogen ook geen al te geringe premies worden vastgesteld voor de grote installaties. Hij denkt hierbij niet alleen aan centrales maar ook aan researchinstituten, opslagplaatsen, enz.

Twee leden menen dat het groeperen van kerninstallaties de risico's op geografisch vlak vermindert. Het heeft geen zin de verzekeringskosten de hoogte in te jagen wanneer er slechts een enkele exploitant is.

De eerste spreker kan moeilijk geloven dat de verzekeringsmaatschappijen geen rekening zullen houden met de eigen aard van elke kerninstallatie.

Er worden amendementen ingediend, luidende :

« A. Het 1^o van dit artikel aan te vullen als volgt :

« In dat geval is het bedrag van de verzekering die door de exploitant gesloten moet worden, evenwel de som van de bedragen voor iedere installatie afzonderlijk genomen. »

« B. Het laatste lid van hetzelfde artikel te verbinden aan het 2^o. »

Volgens de indiener is het duidelijk dat er een maximale dekking moet zijn en dat de verzekering voor vier installaties afzonderlijk zeker niet lager mag zijn dan de verzekering voor vier installaties samen op een zelfde terrein.

« C. Au même article, ajouter un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Une installation nucléaire et ses équipements non nucléaires exploités dans un but commun forment une seule installation au sens de la présente loi. »

L'auteur est d'avis qu'il convient de préciser l'unicité de l'installation au sens de la présente loi.

Pour ce qui est de l'amendement A, le Ministre n'est pas opposé à ce que le texte du Gouvernement soit clarifié. Le but n'est certainement pas de permettre au Roi d'imposer un montant à assurer qui soit inférieur à la somme des montants de chaque installation considérée isolément.

Un membre déclare qu'il y a deux possibilités :

— Ou bien il n'entre pas dans les intentions de prendre un arrêté royal et alors le texte ne sert à rien;

— Ou bien on garde la possibilité de permettre des exceptions, ce qui est alors en contradiction avec l'amendement du Gouvernement à l'article 1^{er}. Il se réfère à son amendement à l'article 8.

Le Ministre souligne qu'il faut faire une distinction entre les aspects techniques et les aspects juridiques du problème. Le regroupement technique dont il est question ne doit pas entraîner le regroupement juridique des risques. Il se déclare d'accord d'inclure l'amendement A au 1^o de l'article 4.

L'intervenant se déclare satisfait et retire son amendement visant à supprimer l'article 4.

Un membre se demande si le mot « la somme » est le plus approprié. Lorsqu'on intègre plusieurs installations nucléaires, il faut faire une réestimation objective du risque et prévoir un montant à assurer plus élevé que la somme des montants pour les différentes parties de l'ensemble, ceci en vertu de l'effet multiplicateur qui joue. Il se réfère en cela aux règlements en matière de dépôts de munitions.

D'après le Ministre, il faut éviter de rendre le risque insurstable. L'assimilation avec des dépôts de munitions ne vaut pas car le risque provoqué par une centrale nucléaire n'implique pas la survenance d'une explosion. Le texte du projet couvre uniquement le nucléaire civil.

L'amendement A est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Amendement B

Retiré après que le Ministre eut déclaré que l'article 7 répond au but poursuivi.

Amendement C

Le Ministre préfère la délégation au Roi pour régler cette matière. L'amendement est retiré.

« C. Aan hetzelfde artikel een lid toe te voegen, luidende :

« Een kerninstallatie en de bijbehorende niet-nucleaire uitrusting die met een gemeenschappelijk doel geëxploiteerd worden, vormen één enkele installatie in de zin van deze wet. »

De indiener is van oordeel dat de eenheid van de installatie in de zin van deze wet nader behoort omschreven te worden.

In verband met amendement A zegt de Minister er niet tegen gekant te zijn dat de tekst van de Regering wordt verduidelijkt. Het doel is zeker niet dat de Koning een te verzekeren bedrag oplegt dat kleiner is dan de som van de bedragen voor elke installatie afzonderlijk.

Een lid zegt dat er twee mogelijkheden bestaan :

— Ofwel is het niet de bedoeling een koninklijk besluit te nemen en dan dient de tekst tot niets;

— Ofwel behoudt men de mogelijkheid om uitzonderingen te maken, hetgeen dan indruist tegen het amendement van de Regering op artikel 1. Hij verwijst naar zijn amendement op artikel 8.

De Minister onderstreept dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de technische en de juridische aspecten van het probleem. De technische groepering waarvan sprake is, mag niet leiden tot de juridische groepering van de risico's. Hij gaat akkoord om het amendement A in het 1^o van artikel 4 op te nemen.

Spreker zegt hiermede genoeg te nemen en trekt zijn amendement om artikel 4 te doen vervallen in.

Een lid vraagt zich af of het woord « de som » wel passend is gebruikt. Wanneer verschillende kerninstallaties worden geïntegreerd, moet men het risico opnieuw objectief ramen en een te verzekeren bedrag bepalen dat hoger is dan de som van de bedragen voor de verschillende delen van het geheel, omdat hier een multiplicatoreffect speelt. Hij verwijst hierbij naar de reglementen inzake munitiedepots.

De Minister is van oordeel dat moet worden voorkomen dat het risico niet meer te verzekeren is. De vergelijking met de munitiedepots gaat niet op, omdat het risico van een kerncentrale niet onderstelt dat er een ontploffing plaats heeft. De tekst van het ontwerp geldt alleen voor burgerlijke kerninstallaties.

Amendement A wordt aangenomen bij eenparigheid van de twaalf aanwezige leden.

Amendement B

Dit amendement wordt ingetrokken nadat de Minister heeft verklaard dat artikel 7 aan het gestelde doel beantwoordt.

Amendement C

De Minister verkiest dat aan de Koning opdracht wordt verleend om die kwestie te regelen. Het amendement wordt ingetrokken.

L'article 4 amendé est adopté à l'unanimité des douze membres présents.

L'article 4 de la proposition ayant le même objet est donc traité.

Article 5

Un membre demande si ce texte couvre réellement la responsabilité objective de l'exploitant dans les cas prévus par la Convention de Paris.

Le Ministre répond par l'affirmative. Il déclare aussi que l'article 6 est explicatif par rapport à l'article 5.

Il dépose la note suivante relative à l'application du droit commun :

Le principe de la responsabilité objective mise en œuvre par les conventions internationales et le projet de loi a pour corollaire celui de l'exclusion du droit commun.

Il n'est en conséquence pas possible à la victime d'un accident nucléaire de se fonder sur les règles habituelles du droit de la responsabilité civile telles qu'elles sont contenues dans le Code civil (art. 1382 et suivants) pour obtenir réparation de son dommage.

Non seulement il ne lui est pas possible de « choisir » entre l'application du droit commun et l'application de la loi spécifique pour la réparation du dommage couvert par cette loi spécifique, mais il ne lui est non plus pas possible de « compléter » la réparation offerte sur base de la loi spécifique en agissant pour le surplus sur base du droit commun.

Dans le système mis en place, toute la responsabilité est concentrée sur une seule personne, l'exploitant de l'installation nucléaire où l'accident nucléaire se produit, à l'exclusion de toute autre personne. Cette règle ne souffre que deux exceptions, décrites à l'article 6, c, i, de la Convention de Paris, deux cas dans lesquels une autre personne que l'exploitant peut être rendue responsable de l'accident, et cela, sur base du droit commun. Il s'agit :

— de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3, a, (ii), 1, (dommages à certains biens) ou à l'article 9 (dommages résultant d'actes de conflit armé, hostilités, ...) n'est pas responsable en vertu de la Convention;

— de la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4, a, (iii), ou b, (iii).

Het gewijzigde artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de twaalf aanwezige leden.

Artikel 4 van het voorstel heeft dezelfde inhoud, zodat het op die wijze eveneens is behandeld.

Artikel 5

Een lid vraagt of dit artikel werkelijk de objectieve aansprakelijkheid van de exploitant dekt in de gevallen waarin het Verdrag van Parijs voorziet.

De Minister antwoordt bevestigend en verklaart dat artikel 6 artikel 5 nader uitlegt.

Hij verstrekt de volgende nota in verband met de toepassing van het gemeen recht :

Het beginsel van de objectieve aansprakelijkheid gehanteerd door de internationale verdragen en het wetsontwerp heeft tot gevolg dat de bepalingen van het gemeen recht worden uitgesloten.

Om schadevergoeding te verkrijgen kan het slachtoffer van een kernongeval dus niet steunen op de gewone regelen van het burgerlijk aansprakelijkheidsrecht, zoals die zijn bepaald in het Burgerlijk Wetboek (art. 1382 en volgende).

Niet alleen is het hem niet mogelijk te « kiezen » tussen de toepassing van het gemeen recht en de toepassing van de bijzondere wet voor vergoeding van de schade gedekt door deze bijzondere wet, maar het is hem evenmin mogelijk de vergoeding overeenkomstig de bijzondere wet « aan te vullen » door zich voor het overige te beroepen op het gemeen recht.

Volgens de tot stand gekomen regeling, is de gehele aansprakelijkheid op een enkele persoon gericht, namelijk de exploitant van de kerninstallatie waar het kernongeval zich voordoet, met uitsluiting van elke andere persoon. Op deze regel zijn er maar twee uitzonderingen (art. 6, c, i, van het Verdrag van Parijs), twee gevallen waarin iemand anders dan die exploitant voor het ongeval aansprakelijk kan worden gesteld, en dat op grond van het gemeen recht. Het gaat om :

— natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3, a, ii, 1, (schade toegebracht aan bepaalde goederen) of artikel 9 (schade te wijten aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, ...) niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te berokkenen;

— de persoon die behoorlijk bevoegd is een reactor te exploiteren die deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval, wanneer ingevolge artikel 4, a, (iii) of b, (iii), geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

Selon l'exposé des motifs de la Convention de Paris (§ 17), le principe de la canalisation de la responsabilité implique notamment qu'aucune action ne peut être intentée contre une personne ayant fourni des services, des matériaux ou de l'équipement à l'occasion de la mise au point, de la construction, de la modification, de l'entretien, de la réparation ou de l'exploitation de l'installation nucléaire, contrairement à ce que permettrait le droit commun de la responsabilité applicable au « vice de la chose ».

La notion de responsabilité unique exclut également tout recours de l'exploitant (ou de l'assureur, ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière), sauf dans les deux cas prévus par l'article 6, f, de la Convention :

— si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission précédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;

— si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat.

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Compléter cet article comme suit :

« Il est responsable des dommages causés par un accident nucléaire même si cet accident est dû directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

Il n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile et d'insurrection. »

La justification est la suivante :

« Cet amendement reprend, quant au fond, l'amendement présenté par le Gouvernement à l'article 6.

L'introduction de ces deux alinéas dans le texte de loi se justifie davantage à l'article 5, relatif au principe même de la responsabilité de l'exploitant pour les accidents nucléaires, qu'à l'article 6 consacré quant à lui à l'exclusion ou à l'inclusion, dans le champ d'application de la loi, de certains dommages matériels. »

L'amendement et l'article 5 ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

L'article 9 de la proposition étant identique au § 1^{er} de l'article 5 est donc traité.

Article 6

Amendement du Gouvernement :

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« L'exploitant d'une installation nucléaire :

1° n'est pas responsable des dommages à l'installation nucléaire elle-même et à d'autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site,

Volgens de memorie van toelichting bij het Verdrag van Parijs (§ 17) onderstelt het beginsel van de kanalisatie van de aansprakelijkheid met name dat geen enkele vordering kan worden ingesteld tegen iemand die diensten, grondstoffen of uitrustingen voor de afwerking, de bouw, de verbouwing, het onderhoud, het herstel of de exploitatie van de kerninstallatie heeft geleverd, in tegenstelling tot de bepalingen van het gemeen recht met betrekking tot de aansprakelijkheid voor « de gebreken van de zaak ».

Het begrip « enige aansprakelijkheid » sluit eveneens elk verhaal van de exploitant (of van de verzekeraar of van een ieder die een financiële zekerheid heeft gesteld) uit, behalve in de twee gevallen bepaald bij artikel 6, f, van het Verdrag :

— indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of nalaten met het opzet schade te veroorzaken, tegen een natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;

— indien en voor zover het verhaal uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald.

De Regering dient een amendement in, luidende :

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« Hij is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, zelfs wanneer dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan natuurrampen van uitzonderlijke aard.

Hij is niet aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval indien dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog en opstand. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Dit amendement herneemt, wat de grond ervan betreft, het amendement van de Regering op artikel 6.

De invoering van deze twee leden in de wettekst is beter te verantwoorden in artikel 5, dat handelt over het beginsel zelf van de aansprakelijkheid van de exploitant voor kernongevallen, dan in artikel 6, dat gewijd is aan de uitsluiting of de invoeging van bepaalde materiële schade in het toepassingsgebied van de wet. »

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel 5 worden aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Artikel 9 van het voorstel, dat hetzelfde is als § 1 van artikel 5 van het ontwerp is op deze wijze dus eveneens behandeld.

Artikel 6

De Regering dient een amendement in, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De exploitant van een kerninstallatie is :

1° niet aansprakelijk voor de schade aan de kerninstallatie zelf en aan andere kerninstallaties, zelfs in aanbouw, op het terrein, noch voor de schade aan goederen op dit terrein

ni des dommages aux biens qui se trouvent sur ce site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations;

2° n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile et d'insurrection;

3° est responsable des dommages causés par un accident nucléaire même si cet accident est dû directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel;

4° est responsable des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire, lorsqu'il est responsable des dommages causés à l'occasion d'un transport dans les cas prévus à l'article 4 de la Convention de Paris. La réparation de ces dommages ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à celui qui est défini à l'article 7, premier alinéa, de la présente loi. »

Le Ministre souligne que le texte concernant la responsabilité a été rédigé de façon à protéger au maximum les victimes éventuelles. Il se réfère en cela à l'exposé des motifs (p. 7, 4° alinéa). Pour répondre à plusieurs observations formulées au cours de la discussion, il propose d'adopter le nouveau texte du Gouvernement.

Afin de parer à toute discussion sur les cas couverts par la loi, un membre propose de faire débiter le texte de l'article 6 par le membre de phrase « Au sens de la présente loi, etc. ».

Le Ministre n'est pas opposé à cette idée mais alors à condition d'inscrire au rapport que cela ne peut pas porter préjudice au droit commun.

Le Gouvernement examinera si on peut encore trouver une meilleure formule.

Au cours d'une autre réunion, le Gouvernement retire son amendement tout en déposant un amendement à l'article 5, ce qui se justifie davantage.

L'article 6 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 7

Quatre amendements sont déposés à cet article :

« 1. A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « 3 milliards de francs » par les mots « 9,1 milliards de francs » (montant adapté annuellement à l'indice des prix à la consommation). »

« B. Supprimer le deuxième alinéa du même article. »

die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met een van deze installaties;

2° niet aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, indien het ongeval rechtstreeks te wijten is aan handelingen die verband houden met een gewapend conflict, vijandelijkheden, burgeroorlog en opstand;

3° aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, zelfs indien dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan uitzonderlijke natuurrampen;

4° aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarop de nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, wanneer hij aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt bij het vervoer in de gevallen bepaald bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs. De vergoeding van deze schade mag niet tot gevolg hebben dat de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade vermindert tot een lager bedrag dan bepaald is in artikel 7, eerste lid, van deze wet. »

De Minister zegt dat de tekst betreffende de aansprakelijkheid op zulk een wijze is gesteld dat de eventuele slachtoffers zo goed mogelijk worden beschermd. Hij verwijst in dat verband naar de memorie van toelichting, blz. 7, vierde alinea. Bij wijze van antwoord op verschillende opmerkingen die tijdens de bespreking werden gemaakt, stelt hij voor de nieuwe tekst van de Regering aan te nemen.

Om discussie te vermijden over de gevallen die door de wet worden gedekt, stelt een lid voor artikel 6 te laten aanvangen met het zinsdeel : « In de zin van deze wet, enz. ».

De Minister is niet tegen dat voorstel, op voorwaarde dat in het verslag wordt vermeld dat dit geen afbreuk doet aan het gemeen recht.

De Regering zal nagaan of een beter formule kan worden gevonden.

Op een andere vergadering trekt de Regering haar amendement in en dient zij een nieuw amendement in op artikel 5, wat beter verantwoord is.

Artikel 6 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 7

Op dit artikel worden vier amendementen ingediend, luidende :

« 1. A. In het eerste lid van dit artikel, de woorden « 3 miljard frank » te vervangen door de woorden « 9,1 miljard frank » (jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen). »

« B. Het tweede lid van hetzelfde artikel te doen vervallen. »

Ils sont justifiés comme suit :

« Nous sommes d'accord qu'il n'est pas possible d'instaurer une responsabilité illimitée, mais conformément à la Convention complémentaire, modifiée par le Protocole du 16 novembre 1982, la différence entre les ressources provenant d'une assurance et le montant de 9,1 milliards de francs doit être couverte par les deniers publics de l'Etat sur le territoire duquel l'installation nucléaire est située.

Par conséquent, si l'Etat est exploitant de cette installation, il est également responsable à concurrence d'un montant de 9,1 milliards de francs.

En admettant que l'assurance de 1 milliard de francs corresponde à une augmentation de 0,4 centime par kWh, cela représente une augmentation de 3,6 centimes pour une responsabilité de 9 milliards de francs :

— Une augmentation de l'indice des prix à la consommation justifie une adaptation annuelle;

— Compte tenu du développement des installations nucléaires, il n'est pas douteux que les facteurs de risques deviennent de plus en plus grands et que la responsabilité civile doit être couverte par un montant important. »

« 2. A cet article, remplacer les mots « 3 milliards de francs » par les mots « 4,5 milliards de francs. »

L'auteur de l'amendement déclare que les conventions de Paris et de Bruxelles prévoient un minimum à charge de l'exploitant, libellé en D.T.S. qui, au cours actuel, se situe à 260 millions de francs belges et prévoient un maximum commun à l'exploitant et l'Etat qui, au cours actuel du D.T.S., s'élève à 9,5 milliards de francs belges.

Il convient que l'exploitant supporte au moins la moitié et non le tiers, comme prévu dans le projet. La part à charge de l'Etat est disproportionnée, comme le fait d'ailleurs remarquer le Conseil d'Etat.

D'ailleurs, ce montant n'est pas excessif si on le compare à ceux des autres pays : Suède : 3,5 milliards de francs belges, Suisse : 7,5 milliards de francs belges, Allemagne : 20 milliards de francs belges, Royaume-Uni : 4 milliards de francs belges, U.S.A. : 8,6 milliards de francs belges. Le cas de la France (335 millions) est différent en raison du caractère public de l'E.D.F.

« 3. A. Remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

« La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par chaque accident nucléaire est illimitée. »

« B. Supprimer le deuxième alinéa du même article. »

Ces amendements sont justifiés comme suit :

« L'objectif est de faire admettre le principe de la responsabilité illimitée dans le domaine nucléaire, avec obligation de souscrire une assurance minimum.

Deze amendementen worden verantwoord als volgt :

« Wij zijn akkoord dat een onbeperkte aansprakelijkheid niet haalbaar is, maar overeenkomstig het aanvullend Verdrag, gewijzigd bij het Protocol van 16 november 1982, dient het verschil tussen de middelen afkomstig uit een verzekering en 9,1 miljard frank gedekt te worden door openbare middelen van de Staat op wiens grondgebied de kerninstallatie is gelegen.

Dus, als de Staat exploitant is van de kerninstallatie, is hij eveneens verantwoordelijk voor een bedrag van 9,1 miljard frank.

Indien de verzekering van 1 miljard frank overeenstemt met een stijging van 0,4 centiem per kWh, betekent dit een verhoging van 3,6 centiem bij een aansprakelijkheid van 9 miljard frank :

— De stijging van het indexcijfer der consumptieprijzen verantwoordt een jaarlijkse aanpassing;

— Gezien de ontwikkeling van de kerninstallaties lijdt het niet de minste twijfel dat de gevarenfactoren groeien en dat de burgerlijke aansprakelijkheid door een aanzienlijk bedrag moet gedekt worden. »

« 2. In dit artikel de woorden « 3 miljard frank » te vervangen door de woorden « 4,5 miljard frank. »

De indiener van het amendement merkt op dat de Verdragen van Parijs en Brussel voorzien in een minimum ten laste van de exploitant, uitgedrukt in B.T.R., wat volgens de tegenwoordige koers neerkomt op 260 miljoen Belgische frank, en in een maximum dat gemeenschappelijk is voor de exploitant en de Staat, wat volgens de tegenwoordige koers van de B.T.R. neerkomt op 9,5 miljard Belgische frank.

De exploitant zou ten minste de helft moeten dragen in plaats van een derde zoals het ontwerp bepaalt. Het aandeel van de Staat is onevenredig groot, zoals de Raad van State trouwens opmerkt.

Dat is overigens niet te veel, vergeleken bij wat de exploitanten van andere landen te dragen hebben : Zweden : 3,5 miljard Belgische frank, Zwitserland : 7,5 miljard Belgische frank, Duitsland : 20 miljard Belgische frank, het Verenigd Koninkrijk : 4 miljard Belgische frank, de Verenigde Staten : 9,6 miljard Belgische frank. In Frankrijk (335 miljoen) is het wat anders, omdat de E.D.F. een openbare instelling is.

« 3. A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De aansprakelijkheid van de exploitant voor de schade veroorzaakt bij ieder kernongeval, is onbeperkt. »

« B. Het tweede lid van dit artikel te doen vervallen. »

Deze amendementen worden verantwoord als volgt :

« Het doel bestaat erin het principe van de onbeperkte aansprakelijkheid te laten erkennen inzake kernenergie, met de verplichting een verzekering te sluiten voor een minimum-bedrag.

D'autres pays ont admis que la personne civilement responsable s'engage pour un montant illimité (par exemple, la Suisse, signataire de la Convention de Paris, par la loi du 18 mars 1983).

Cela devrait contraindre l'exploitant à être très vigilant et à prendre toutes les précautions possibles, donc à mieux garantir la sécurité des populations.

Il faut en effet ne pas perdre de vue que le montant des dommages consécutifs à un accident majeur aux U.S.A. évalué en 1957 (Brookhaven Report-Wash 740) à 7 milliards de dollars, actualisé en 1965 et 1975 (Rasmussen Report) à 14 milliards de dollars, a été estimé en 1981 (Sandia Report) à 314 milliards de dollars, soit à environ 15 700 milliards de francs belges.

Il faut également garder à l'esprit que le coût de l'accident de Three Miles Island atteindra environ 50 milliards de francs belges en 1985-1986 (coût des dommages aux personnes et aux biens, plus celui de la décontamination du site — Joint Hearing 1981). »

« 4. Au premier alinéa de cet article, remplacer le chiffre « 3 » par le chiffre « 4. »

Les auteurs déclarent que le montant de 4 milliards se justifie parce qu'il est plus proche de la moyenne européenne.

En réponse à une question d'un membre, le Ministre déclare que la loi du 18 juillet 1966 traduit pour la première fois sur le plan national la Convention de Paris. Le projet en discussion a pour but d'adapter le texte aux Protocoles. En 1966 le montant maximal de la responsabilité s'élevait à 500 millions de francs; par arrêté royal ce montant a été porté à 1 milliard en 1980. Actuellement, d'après le Protocole, le minimum est de l'ordre de 260 millions de francs et le maximum 9,1 milliards de francs. Entre ces deux montants l'Etat peut fixer la part des exploitants et sa propre part qui s'élève donc en Belgique à $9,1 - 3 = 6,1$ milliards.

Il ajoute encore que la comparaison entre différents pays est parfois difficile. Pour ce qui est des modalités de l'assurance nucléaire, elle se fait auprès de Syban (Syndicat belge d'assurances nucléaires) qui est un pool d'assureurs belges qui couvre lui-même environ 600 millions tandis que le solde est couvert par le marché international.

Un membre demande si des études ont été faites sur les dégâts possibles pour fixer le montant des primes.

Le Ministre répond qu'il n'y a jamais eu de dégâts et qu'on n'a donc pas pu les étudier. Les dommages payés à Three Miles Island étaient principalement constitués de frais pour déplacer la population. L'estimation actuarielle d'un accident est très limitée car la probabilité en est très faible. Les couvertures exigées ne peuvent être de nature à empêcher de trouver un assureur. Il ne faut pas oublier non plus que les normes pour ériger une centrale nucléaire en Belgique sont parmi les plus sévères du monde.

Andere landen hebben erkend dat de wettelijk aansprakelijke persoon zich verbindt voor een onbeperkt bedrag (Zwitserland bijvoorbeeld, dat het Verdrag van Parijs heeft ondertekend, bij de wet van 18 maart 1983).

Dat zou de exploitant er moeten toe dwingen zeer werkzaam te zijn en alle mogelijke voorzorgen te nemen, dus de veiligheid van de bevolking beter te waarborgen.

Daarbij mag niet over het hoofd worden gezien dat het schadebedrag na een zwaar ongeval in de Verenigde Staten in 1957 (Brookhaven Report-Wash 740) op 7 miljard dollar werd geraamd, in 1965 en 1975 (Rasmussen Report) werd aangepast op 14 miljard dollar en in 1981 (Sandia Report) op 314 miljard dollar werd geraamd, wat ongeveer 15 700 miljard Belgische frank is.

Evenmin mag worden vergeten dat het ongeval te Three Miles Island zowat 50 miljard Belgische frank zal kosten in 1985-1986 (kosten van de schade aan personen en goederen, en die voor de decontaminatie van de vestigingsplaats — Joint Hearing 1981). »

« 4. In het eerste lid van artikel het cijfer « 3 » te vervangen door het cijfer « 4. »

De verantwoording luidt dat het bedrag van 4 miljard gerechtvaardigd is omdat op die wijze het Europese gemiddelde wordt benaderd.

In antwoord op de vraag van een lid, zegt de Minister dat de wet van 18 juli 1966 het Verdrag van Parijs tot nationale wet heeft gemaakt. Het besproken ontwerp heeft tot doel de tekst aan te passen aan de Protocollen. In 1966 bedroeg het maximumbedrag van de aansprakelijkheid 500 miljoen frank; bij koninklijk besluit werd dit bedrag in 1980 opgevoerd tot een miljard frank. Op dit ogenblik bedraagt het minimum volgens het Protocol ongeveer 260 miljoen frank en het maximum ongeveer 9,1 miljard frank. De Staat kan het aandeel van de exploitanten en zijn eigen aandeel vaststellen tussen die twee grensbedragen zodat het in België $9,1 - 3 = 6,1$ miljard bedraagt.

Het is soms moeilijk verschillende landen met elkaar te vergelijken. De kerninstallaties worden verzekerd bij Syban (Syndicat belge d'assurances nucléaires) een groep van Belgische verzekeraars die zelf een dekking levert van ongeveer 600 miljoen terwijl het saldo op de internationale markt wordt gedekt.

Een lid vraagt of men om het bedrag van de premies te bepalen heeft onderzocht wat de mogelijke schade kan zijn.

De Minister antwoordt dat er nooit schade is geweest en dat men die dus ook niet heeft kunnen bestuderen. De schadeloosstelling betaald voor het ongeval te Three Miles Island, bestond in hoofdzaak uit kosten van ontruiming van de bevolking. De actuariële raming van een ongeval geeft slechts een onvolledig beeld, omdat de waarschijnlijkheidsgraad zeer gering is. De geëiste dekkingen mogen geen hinderpaal zijn om een verzekeraar te vinden. Men mag evenmin vergeten dat de eisen om een kerncentrale in België te mogen oprichten, mede de strengste ter wereld zijn.

Un membre déclare que 3 milliards de francs par accident nucléaire est trop faible. Le Conseil d'Etat a d'ailleurs fait remarquer que la part de l'Etat est trop élevée.

Le Ministre répète que le problème est de trouver un assureur. Le secteur de l'électricité est un exemple d'économie mixte. Dans la plupart des pays l'Etat supporte une partie des charges.

Un intervenant demande quels sont les critères qui ont amenés le Gouvernement à fixer la responsabilité de l'exploitant à 3 milliards.

Le Ministre répond que ces critères sont les suivants :

1. une comparaison sur le plan international qu'il faut d'ailleurs nuancer en tenant compte également de la part prise par l'Etat;

2. le fait que le montant actuel de 1 milliard de francs est nettement insuffisant;

3. les possibilités d'absorption du marché des assurances.

A la réflexion, on peut estimer que la proposition initiale est dépassée et que l'amendement proposant de porter la part de l'exploitant à 4 milliards de francs peut être accepté.

Il ne faut toutefois pas verser dans un autre extrême qui serait de porter la responsabilité de l'exploitant à des montants qui ne trouveraient pas d'assureur. Il faut que la Belgique puisse s'intégrer dans le pool des assureurs.

Selon un membre, le Conseil d'Etat estime qu'il y a une disproportion de fait entre l'obligation de réparation de l'exploitant et celle de l'Etat.

Le Ministre réplique qu'en portant la responsabilité de l'exploitant de 3 à 4 milliards de francs, la part de l'Etat est diminuée de 1 milliard.

Un commissaire estime qu'une responsabilité de 50-50 serait plus équitable. Quel est d'ailleurs le maximum assurable ?

Selon le Ministre, une catastrophe nucléaire n'est pas assurable intégralement. Il va de soi que les primes d'assurance seront gonflées lorsque les montants à assurer seront augmentés de façon démesurée. Pour ce qui est d'une répartition 50-50, il faut souligner la croissance extraordinaire du montant à assurer : de 0,5 milliard en 1966 à 1 milliard en 1980 et à 4 milliards actuellement.

Un membre déclare à ce sujet que ce montant s'élève à 20 milliards en Allemagne.

Le Ministre rétorque qu'il y a d'autres exemples où la responsabilité de l'exploitant n'est engagée que pour un montant de loin inférieur à celui qui est envisagé en Belgique. Il faut copier notre comportement sur celui de pays comparables avec nous comme, par exemple, la Suède et la Hollande. Même en Suisse, la garantie financière de l'exploitant connaît une limitation encore que sa responsabilité soit illimitée.

Een lid meent dat 3 miljard frank per kernongeval te weinig is. De Raad van State heeft overigens opgemerkt dat het aandeel van de Staat te groot is.

De Minister herhaalt dat het probleem erin bestaat een verzekeraar te vinden. De elektriciteitssector is een voorbeeld van gemengde economie. In de meeste landen draagt de Staat een deel van de kosten.

Een lid vraagt volgens welke criteria de Regering de aansprakelijkheid van de exploitant heeft vastgesteld op 3 miljard.

De Minister antwoordt dat die criteria, de volgende zijn :

1. een vergelijking op internationaal vlak die overigens genuanceerd dient te worden en waarbij rekening wordt gehouden met het aandeel van de Staat;

2. het feit dat het huidige bedrag van 1 miljard frank absoluut onvoldoende is;

3. de mogelijkheden van de verzekeringsmarkt.

Bij nader inzien kan worden aangenomen dat het oorspronkelijke voorstel achterhaald is en dat het amendement om het aandeel van de exploitant op 4 miljard te brengen, kan worden aanvaard.

Men mag echter niet in een ander uiterste vervallen en de aansprakelijkheid van de exploitant zo hoog stellen dat er geen verzekeraar voor te vinden is. België moet zich in de groep van verzekeraars kunnen integreren.

Volgens een lid meent de Raad van State dat er een feitelijke wanverhouding bestaat tussen de schadeloosstellingsplicht van de exploitant en die van de Staat.

De Minister antwoordt dat door de aansprakelijkheid van de exploitant te vermeerderen van 3 tot 4 miljard, het aandeel van de Staat met 1 miljard wordt verminderd.

Een lid acht een aansprakelijkheid 50-50 veel billijker. Wat is overigens het maximumbedrag waarvoor men zich kan verzekeren ?

Volgens de Minister kan men zich tegen een kernramp niet integraal verzekeren. Het spreekt vanzelf dat de verzekeringspremies zeer hoog zullen oplopen wanneer de te verzekeren bedragen bovenmatig worden verhoogd. In verband met een 50-50-verhouding moet worden onderstreept dat het te verzekeren bedrag buitengewoon is verhoogd : van 0,5 miljard in 1966 naar 1 miljard in 1980 en 4 miljard nu.

Een lid verklaart in dat verband dat het bedrag in Duitsland 20 miljard beloopt.

Daarop repliceert de Minister dat er andere voorbeelden zijn, waarin de exploitant slechts aansprakelijk is voor een veel lager bedrag dan in België. Wij moeten onze houding afstemmen op die van landen waarmede wij kunnen worden vergeleken, zoals Zweden en Nederland. Zelfs in Zwitserland wordt de financiële zekerheid van de exploitant beperkt hoewel hij onbeperkt aansprakelijk is.

Selon un intervenant, l'amendement n° 4 s'inspire justement de la moyenne européenne. Il ne faut pas oublier non plus que l'alinéa 2 de cet article permet d'adapter le montant.

Au sujet du troisième amendement, le Ministre déclare que son adoption mettrait fin à tout l'échafaudage prévu dans le projet.

Il répète encore que les compagnies d'assurances elles aussi doivent faire appel au marché pour pouvoir subsister.

Au sujet de l'adaptation ultérieure du montant maximal, un membre propose de biffer le mot « peut » au deuxième alinéa.

Le Ministre rétorque qu'il ne s'indique pas de suivre cette proposition car le système des assurances dépasse les frontières. Il se réfère d'ailleurs aussi aux droits de tirage de la Convention européenne.

Un membre estime qu'il suffit de mentionner dans le rapport que les commissaires veulent qu'il soit tenu compte des facteurs repris à l'article 7.

Le Ministre souligne que le souci de maintenir constante la valeur découle clairement du libellé de l'article. Il ne peut être question de lier ce montant à l'indice des prix à la consommation. Si critère il doit y avoir, cela doit être le déflateur du produit national brut.

Le premier amendement est rejeté par 10 voix contre 3.

Le deuxième amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Le troisième amendement est rejeté par 9 voix contre 2 et 1 abstention.

Le quatrième amendement est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

L'article 7 amendé est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

L'article 11 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 8

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Compléter cet article par le membre de phrase suivant :

« ... étant entendu que chaque unité doit être assurée pour le montant prévu à l'article 7 de la présente loi et que, si un même exploitant exploite, sur un même terrain ou non, plusieurs exploitations nucléaires et autres installations prévues à l'article 1^{er} de la présente loi, le montant total assuré est égal à la somme des montants obligatoirement assurés par unité. »

La justification est la même que celle de l'amendement à l'article 4.

Suite aux déclarations du Ministre au sujet de l'article 4, l'amendement est retiré.

Volgens een andere spreker is bij het amendement nr. 4 precies het Europese gemiddelde in aanmerking genomen. Men vergete ook niet dat het tweede lid van dit artikel een aanpassing van het bedrag mogelijk maakt.

In verband met het derde amendement verklaart de Minister dat de goedkeuring ervan de gehele opzet van het ontwerp zou verstoren.

Hij herhaalt dat de verzekeringsmaatschappijen ook een beroep moeten doen op de markt om zich te kunnen handhaven.

In verband met de latere aanpassing van het maximumbedrag stelt een lid voor om in het tweede lid het woord « kan » te schrappen.

De Minister antwoordt dat dit voorstel geen goed voorstel is omdat het verzekeringssysteem over de grenzen reikt. Hij verwijst trouwens eveneens naar de trekkingsrechten in het Europees Verdrag.

Een lid is van oordeel dat het volstaat in het verslag te vermelden dat de commissieleden wensen dat rekening wordt gehouden met de gegevens van artikel 7.

De Minister onderstreept dat het streven om de waarde constant te houden duidelijk blijkt uit de tekst van het artikel. Er kan geen sprake van zijn dit bedrag te verbinden aan het indexcijfer van de consumptieprijzen. Zou er een criterium moeten zijn, dan zou het de deflator van het bruto nationaal produkt moeten zijn.

Het eerste amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Het derde amendement wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Het vierde amendement wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het gewijzigde artikel 7 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 11 van het voorstel heeft dezelfde inhoud en is op die wijze dus eveneens behandeld.

Artikel 8

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Dit artikel aan te vullen als volgt :

« ... en met dien verstande dat elke eenheid dient verzekerd te zijn tegen het bedrag voorzien bij artikel 7 van deze wet en indien een zelfde exploitant verscheidene kerninstallaties en andere bij deze in artikel 1 van deze wet voorziene installaties uitbaat, al dan niet op hetzelfde terrein, is het totaal verzekerd bedrag gelijk aan de som van de verplicht verzekerde bedragen per eenheid. »

De verantwoording is dezelfde als die van het amendement op artikel 4.

Als gevolg van de verklaring van de Minister over artikel 4, wordt het amendement ingetrokken.

Un autre membre dépose l'amendement suivant :

« A cet article, remplacer le membre de phrase « à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi en vertu de cet article » par le membre de phrase « à concurrence d'un montant de 50 milliards de francs. »

Il le justifie comme suit :

« Le montant de la couverture aux U.S.A. fixé en 1957 est toujours actuellement d'environ 28 milliards de francs belges.

Or, comme indiqué dans la justification à l'amendement à l'article 7, le coût de l'accident de T.M.I. s'élève à 50 milliards de francs belges, sans tenir compte des plaintes qui seront vraisemblablement déposées au cours des prochaines années.

On ne peut donc descendre en dessous de ce montant de 50 milliards de francs belges pour la couverture/assurance en Belgique où les conditions (notamment, la densité de la population) ne sont pas plus favorables. »

Suite au dépôt par le Gouvernement d'un nouveau texte pour l'article 8, le présent amendement devient sans objet.

Un membre désire qu'il soit précisé au rapport que l'assurance ou la garantie financière dont il est question à cet article s'entend par installation nucléaire.

Pour ce qui concerne la garantie financière, il faut prévoir sa reconstitution immédiate dès lors qu'elle serait épuisée par suite d'un sinistre.

Le Ministre renvoie à ce sujet aux articles 10, alinéa 3, et 11.

Un sénateur ne voit pas qui va juger de la qualité de la garantie financière.

Le Ministre se réfère à nouveau à l'article 11. Il va de soi que la garantie financière doit être équivalente à une assurance. L'exemple type de ce genre de garantie est constitué par une caution bancaire.

Un intervenant remarque que dans la pratique les exploitants préféreront conclure un contrat d'assurance.

Selon le Ministre, il est évident que le Gouvernement jugera de la qualité de la garantie sur base de l'article 11. Il va de soi que l'exploitant peut éventuellement combiner une assurance avec une garantie financière. Pour ce qui est de la reconstitution éventuelle de cette garantie, il est prévu à l'article 8 qu'il faut la maintenir; cela ne peut donc pas entraîner des problèmes.

Pour plus de sécurité, un membre préférerait que l'on dise « maintenir à tout moment » et ce par analogie avec l'article 11.

Un membre remarque qu'à l'article 10 de la Convention de Paris il est dit que l'assurance ou une autre garantie financière « correspond au type et aux conditions déterminés par l'autorité publique compétente ». On pourrait se demander s'il ne serait pas opportun d'inscrire cela dans la loi.

Er wordt een ander amendement ingediend, luidende :

« In dit artikel het zinsdeel « ter grootte van het bedrag dat is vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet » te vervangen door het zinsdeel : « ter grootte van een bedrag van 50 miljard frank ».

Het wordt verantwoordt als volgt :

« In de Verenigde Staten is het bedrag van de dekking nog steeds ongeveer 28 miljard Belgische frank, zoals het in 1957 werd vastgesteld.

Zoals gezegd in de verantwoording bij het amendement op artikel 7, bedragen de kosten van het ongeval te T.M.I. 50 miljard Belgische frank, waarbij nog geen rekening werd gehouden met de klachten die waarschijnlijk zullen worden ingediend tijdens de volgende jaren.

Voor het door een verzekering gedekt bedrag mag men dus niet onder die 50 miljard Belgische frank in België, waar de omstandigheden niet gunstiger zijn (onder meer de bevolkingsdichtheid. »

De Regering heeft een nieuwe tekst ingediend voor artikel 8, zodat dit amendement overbodig wordt.

Een lid wenst dat in het verslag wordt vermeld dat de verzekering of de financiële zekerheid waarvan in dit artikel sprake is, per kerninstallatie geldt.

Wat de financiële zekerheid betreft, moet worden bepaald dat zij onmiddellijk opnieuw wordt samengesteld zodra zij als gevolg van een ongeval niet meer voorhanden is.

De Minister verwijst in dit verband naar artikel 10, derde lid, en artikel 11.

Een senator ziet niet goed in wie zich zal uitspreken over de deugdelijkheid van de financiële zekerheid.

De Minister verwijst opnieuw naar artikel 11. Vanzelfsprekend moet de financiële zekerheid gelijkwaardig zijn met een verzekering. Een schoolvoorbeeld van zulk een zekerheid is de bankgarantie.

Een spreker merkt op dat de exploitanten in de praktijk liever een verzekeringscontract zullen sluiten.

De Minister is van oordeel dat de Regering zich over de kwaliteit van de zekerheid zal uitspreken op grond van artikel 11. Het spreekt vanzelf dat een exploitant een verzekering met een financiële zekerheid zal mogen combineren. Wat de eventuele wedersamenstelling van de zekerheid betreft, bepaalt artikel 8 dat zij in stand moet worden gehouden. Moeilijkheden kunnen daar derhalve niet uit voortvloeien.

Veiligheidshalve zou het volgens een lid beter zijn te schrijven « te allen tijde in stand te houden » naar analogie van artikel 11.

Een lid merkt op dat in artikel 10 van het Verdrag van Parijs een verzekering of een andere financiële zekerheid wordt opgelegd, « van de aard en op de voorwaarde, als door het bevoegde openbare gezag worden vastgesteld ». Zou het niet goed zijn dit in de wet op te nemen ?

Sur ce, un membre propose d'insérer à l'article 8 un alinéa libellé comme suit : « Le Roi détermine le type et les conditions de la garantie financière. »

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu, conformément à l'article 10, a) et b), de la Convention de Paris, d'avoir et de maintenir une assurance ou une autre garantie financière jugée appropriée par le Ministre, couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article. Il est tenu de renouveler cette assurance ou cette autre garantie financière dans un délai de soixante jours après sinistre.

Le Ministre est l'autorité publique compétente pour recevoir le préavis imposé par l'article 10, b), de la Convention de Paris.

Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire. »

Le Ministre le justifie comme suit :

« La première modification consiste à faire directement référence, dans le texte du projet, à l'article 10, b), de la Convention de Paris. Cet article interdit à l'assureur ou à la personne ayant accordé une autre garantie financière de suspendre l'assurance ou la garantie financière, ou d'y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente ou, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de substances nucléaires, pendant la durée de ce transport.

Cette référence permet d'éviter que, dans les circonstances décrites et du fait d'une absence de couverture de la responsabilité de l'exploitant, l'Etat ne doive, sur base de l'article 23 du projet, indemniser les dommages survenus au titre de la première tranche de réparation.

La seconde modification consiste à confier au Ministre un droit de contrôle sur les caractéristiques de la garantie financière proposée, tant du point de vue de sa nature que de son montant, et donc à lui reconnaître un pouvoir d'acceptation ou de rejet de celle-ci, dont dépendra la reconnaissance de l'exploitant.

Une autre modification proposée oblige l'exploitant, lorsque le montant couvert par l'assurance ou une autre garantie financière a été affecté à la réparation de dommages par suite d'un accident, à renouveler l'assurance ou la garantie financière dans un bref délai.

Cette modification se justifie par le fait que les conditions générales de la police d'assurance R.C. nucléaire appliquées en Belgique prévoient, dans le chef de l'assureur, la faculté de résilier le contrat après sinistre (art. 7 des C.G.).

Hierop stelt een ander lid voor in artikel 8 een alinea in te voegen luidende : « De Koning bepaalt de aard en de voorwaarden van de financiële zekerheid ».

De Regering dient een amendement in luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De exploitant van een kerninstallatie is gehouden, overeenkomstig artikel 10, a) en b), van het Verdrag van Parijs, een verzekering of andere financiële zekerheid, die passend wordt geoordeeld door de Minister, te hebben en in stand te houden ter dekking van zijn aansprakelijkheid ter grootte van het bedrag vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet. Hij is gehouden deze verzekering of andere financiële zekerheid te vernieuwen binnen een termijn van zestig dagen na schadegeval.

De Minister is het openbaar gezag dat bevoegd is om de opzeg voorgeschreven in artikel 10, b), van het Verdrag van Parijs in ontvangst te nemen.

De bedragen die voortkomen uit de verzekering, herverzekering of een andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor de vergoeding van de schade veroorzaakt door een kernongeval. »

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

« De eerste wijziging bestaat erin rechtstreeks in de tekst van het ontwerp te verwijzen naar artikel 10, b), van het Verdrag van Parijs. Dit artikel verbiedt de verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld de verzekering of de financiële zekerheid te schorsen of te beëindigen zonder schriftelijke opzeg van minimum twee maanden aan het bevoegd openbaar gezag of, voor zover deze verzekering of andere financiële zekerheid een vervoer van nucleaire stoffen betreft, tijdens de duur van het vervoer.

Door deze verwijzing vermijdt men dat de Staat in de gegeven omstandigheden en door het onttrekken van dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant de schade binnen de eerste vergoedingsschijf op grondslag van artikel 23 van het ontwerp dient te vergoeden.

De tweede wijziging bestaat erin de Minister een controlerecht te verlenen over de kenmerken van de financiële zekerheid, zowel inzake de aard als het bedrag ervan en dus hem te machtigen deze te aanvaarden of te verwerpen, waar de erkenning van de exploitant zal van afhangen.

Een andere wijziging die wordt voorgesteld verplicht de exploitant de verzekering of de financiële zekerheid binnen een korte termijn te vernieuwen wanneer het bedrag, gedekt door de verzekering of een andere financiële zekerheid, is aangewend voor de vergoeding van de schade ingevolge een ongeval.

Deze wijziging wordt verantwoord door het feit dat de algemene voorwaarden van de verzekeringspolis nucleaire W.A. in België voorzien dat de verzekeraar de mogelijkheid heeft het contract na schadegeval te ontbinden (art. 7 van de A.V.).

Cette obligation désormais mise à charge de l'assuré est à lire en relation avec le pouvoir d'investigation reconnu au Ministre par l'article 11 du projet, et avec le pouvoir de révocation de la reconnaissance de l'exploitant confié au Roi par l'article 10, alinéa 3, du projet.

Enfin, l'introduction du troisième alinéa consacre une règle qui tend à devenir un des principes généraux du droit des assurances : l'affectation prioritaire des sommes couvertes par assurance ou autre garantie à l'indemnisation des victimes. Une telle règle empêche que ces sommes soient affectées notamment au paiement des créanciers de l'exploitant. »

Un membre dépose l'amendement subsidiaire suivant :

« Au 1^{er} alinéa, 3^e ligne, de cet article, après les mots « de la Convention de Paris », insérer les mots « le délai de préavis étant fixé à six mois au moins, ... »

L'amendement subsidiaire est rejeté par 11 voix contre 2 et une abstention.

L'amendement du Gouvernement et, par conséquent, l'article 8 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 15 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 9

Un membre désire savoir pourquoi on utilise le mot « préalablement » dans cet article.

Selon un autre membre, le but est d'éviter que quelqu'un attende de demander sa reconnaissance comme exploitant jusqu'au moment où il est déjà en possession de produits radioactifs.

Selon un membre, il faudrait dire « préalablement reconnu comme exploitant conformément ... ». Il dépose un amendement dans ce sens.

Le Ministre marque son accord avec cette proposition.

Le premier intervenant revient à la charge. Il peut difficilement s'imaginer qu'un exploitant démarre sans être reconnu comme tel.

Le Ministre souligne que la procédure de contrôle doit être fixée le plus tôt possible et préalablement à toute autre chose.

Il ajoute qu'on ne peut pas être exploitant sans être reconnu mais il est évident que dans tous les cas la responsabilité est engagée.

Un membre déclare que l'article 3 donne la définition de l'exploitant; dès lors on est responsable et on doit prendre une assurance pour couvrir cette responsabilité ou bien maintenir une autre garantie financière. Il va de soi que la responsabilité de l'exploitant reste engagée même s'il n'a pas rempli les conditions imposées par la loi.

Deze verplichting die voortaan ten laste van de verzekerde wordt gelegd dient samen te worden gelezen met de onderzoeksmacht die de Minister krachtens artikel 11 van het ontwerp heeft en met de macht, door artikel 10, lid 3, van het ontwerp aan de Koning verleend, de erkenning van de exploitant te herroepen.

Tenslotte concretiseert de invoering van het derde lid een regel die één der algemene beginselen van het verzekeringsrecht moet worden : de prioritaire aanwending van de bedragen, gedekt door verzekering of andere zekerheid, voor de schadeloosstelling van de slachtoffers. Zulke regel verhindert dat deze bedragen namelijk zouden worden aangewend voor de uitbetaling van de schuldeisers van de exploitant. »

Een lid dient een subsidiair amendement in, luidende :

« In het eerste lid van dit artikel, op de derde regel, na de woorden « Verdrag van Parijs », in te voegen de woorden « met een opzeggingstermijn van ten minste zes maanden, ... »

Het wordt verworpen met 11 tegen 2 stemmen, bij 1 onthouding.

Het amendement van de Regering, en dus ook artikel 8 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 15 van het voorstel, dat dezelfde inhoud heeft, is op die wijze dus ook behandeld.

Artikel 9

Een lid wenst te weten waarom in dit artikel de uitdrukking « van tevoren » wordt gebruikt.

Een ander lid antwoordt dat het de bedoeling is te voorkomen dat iemand wacht om zijn erkenning als exploitant aan te vragen tot hij reeds in het bezit is van radioactieve stoffen.

Volgens een lid zou er moeten staan « van tevoren werd erkend als exploitant overeenkomstig ... ». Hij dient een amendement in van die strekking.

De Minister is het met dat voorstel eens.

De eerste spreker komt op de zaak terug. Hij kan zich moeilijk voorstellen dat een exploitant van wal steekt zonder als zodanig te zijn erkend.

De Minister onderstreept dat de controleprocedure zo spoedig mogelijk moet worden geregeld en wel voor al het andere.

Hij voegt eraan toe dat niemand exploitant kan zijn zonder erkenning maar het spreekt vanzelf dat er in alle gevallen aansprakelijkheid is.

Een lid verklaart dat artikel 3 bepaalt wie exploitant is; zodra iemand die hoedanigheid heeft, is hij aansprakelijk en moet hij een verzekering nemen om die aansprakelijkheid te dekken of een andere financiële zekerheid stellen. Het spreekt vanzelf dat de exploitant aansprakelijk blijft, ook al voldoet hij niet aan de voorwaarden die de wet oplegt.

Un membre souligne qu'en vertu du règlement sur la protection du travail, est également exploitant celui qui détient des matières ionisantes comme, par exemple, les organismes de contrôle, les cliniques, etc.

On renvoie à l'article 1^{er} dont il ressort que les exemples cités ne tombent pas sous l'application du présent projet. C'est d'ailleurs pour cette raison que l'article 9 débute par : « Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires... »

L'amendement et l'article 9 ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 5 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Le préambule de l'article 9 rend sans objet l'article 10 de la proposition.

Article 10

Un membre estime que les conditions de reconnaissance sont trop sommaires. Toutes les autres législations en matière de protection de l'environnement prévoient la possibilité de fermer une entreprise mais pas la révocation de la reconnaissance. Par contre, dans le projet en discussion, il est question de la reconnaissance comme exploitant et des conditions de sa révocation. Il faut également soumettre la reconnaissance à des garanties morales.

Le Ministre renvoie à l'article 9.

Un autre membre estime qu'il faut rester dans la logique du présent projet qui traite uniquement des assurances nucléaires. Il aimerait recevoir une note concernant les conditions de reconnaissance des entreprises ionisantes contenues dans le Règlement général sur la protection du travail.

La note est remise aux membres de la Commission. (1)

En réponse à une autre question, le Ministre déclare que l'exploitant qui se sent lésé peut exercer un recours auprès du Conseil d'Etat. A l'observation que le Conseil ne peut pas porter un jugement sur des défauts techniques ou technologiques, il est rétorqué que l'article 10 ne traite que de garanties financières qui, elles, peuvent être vérifiées par le Conseil d'Etat. Il ajoute que le projet a pour objet la responsabilité civile des exploitants.

Le premier intervenant estime que dans ce cas il faut changer l'intitulé. En effet, on énumère ici les conditions de reconnaissance et il faudrait mentionner qu'il s'agit uniquement de la responsabilité financière.

Un membre se réfère à l'article 10, b), de la Convention de Paris et demande s'il n'y a pas lieu de reprendre ce b) dans la loi.

(1) Il s'agit de la brochure reprise en bas de la page 4.

Een lid onderstreept dat krachtens het reglement op de arbeidsbescherming ook exploitant is hij die ioniserende stoffen onder zich houdt, zoals bijvoorbeeld controle-instellingen, ziekenhuizen enz.

Er wordt verwezen naar artikel 1 waaruit blijkt dat deze voorbeelden niet onder de toepassing van het ontwerp vallen. Om die reden begint artikel 9 trouwens met de woorden : « Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningsbepalingen... »

Het amendement en het aldus gewijzigde artikel 9 worden aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 5 van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het op die wijze eveneens behandeld is.

De aanhef van artikel 9 maakt artikel 10 van het voorstel overbodig.

Artikel 10

Een lid acht de erkenningsvoorwaarden veel te summier. Alle andere wetten inzake milieubescherming voorzien in de mogelijkheid een bedrijf te sluiten, maar niet in de herroeping van de erkenning. In dit ontwerp daarentegen is er sprake van erkenning als exploitant en van voorwaarden voor de herroeping van die erkenning. Ook de erkenning moet aan morele waarborgen onderworpen zijn.

De Minister verwijst naar artikel 9.

Een ander lid meent dat men binnen de logica moet blijven van dit ontwerp, dat uitsluitend betrekking heeft op de verzekeringen op het gebied van de kernenergie. Hij zou graag een nota ontvangen betreffende de voorwaarden die in het Algemeen Reglement op de arbeidsbescherming zijn gesteld voor de erkenning van de ondernemingen die ioniserende stralingen verspreiden.

Aan de leden van de Commissie wordt een nota medegedeeld. (1)

In antwoord op een andere vraag zegt de Minister dat de exploitant die zich benadeeld acht, in beroep kan gaan bij de Raad van State. Op de opmerking dat de Raad van State geen oordeel kan vellen over de technische of technologische defecten, wordt geantwoord dat artikel 10 enkel betrekking heeft op de financiële zekerheden, die wel door de Raad van State kunnen worden gecontroleerd. Hij voegt eraan toe dat het ontwerp de wettelijke aansprakelijkheid van de exploitanten tot onderwerp heeft.

De eerste spreker meent dat het opschrift in dat geval gewijzigd moet worden. Hier worden immers de voorwaarden opgesomd om te worden erkend en er zou vermeld moeten worden dat het enkel gaat om de financiële aansprakelijkheid.

Een lid vraagt of artikel 10, b), van het Verdrag van Parijs niet in de wet opgenomen dient te worden.

(1) Het is de brochure vermeld onderaan bladzijde 4.

Le Ministre renvoie à l'amendement à l'article 8.

Un membre désire connaître la portée des mots « ou s'il met fin à son activité ».

Le Ministre renvoie à l'exposé des motifs. Il ajoute que ce membre de phrase vise aussi bien la fermeture que la fusion entre sociétés.

Selon un membre, le texte reste ambigu par le fait que la reconnaissance est liée à la responsabilité.

Le Ministre répond que la liaison est faite entre la reconnaissance et le fait qu'il y a une garantie et une autorisation d'exploitation (*cf.* art. 9). Sur base de l'article 10, *in fine*, l'exploitant reste responsable pour son activité antérieure à la révocation.

Un membre demande une note au sujet de l'application du dernier alinéa. Qu'advient-il en cas de faillite ? Il demande aussi une note sur le délai limite dans lequel le Roi doit statuer.

Le Ministre marque son accord avec la suppression à l'alinéa 5 des mots « par extrait », comme proposé par un sénateur.

L'amendement est adopté à l'unanimité des membres présents.

Le Ministre invoque l'amendement du Gouvernement à l'article 3. Lorsque la reconnaissance est révoquée, l'exploitant reste responsable, même s'il n'est plus reconnu comme exploitant. Il renvoie à ce qui a été déclaré lors de la discussion de cet article.

Lorsque l'exploitant est insolvable, c'est l'Etat qui devra intervenir conformément à l'article 23.

Au sujet du délai limite dans lequel le Roi doit statuer (alinéa 1^{er}), le Ministre se réfère à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat qui est libellé comme suit :

« Article 14. — La section statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

Lorsqu'une autorité administrative est tenue de statuer et qu'à l'expiration d'un délai de quatre mois prenant cours à la mise en demeure de statuer qui lui est notifiée par un intéressé, il n'est pas intervenu de décision, le silence de l'autorité est réputé constituer une décision de rejet susceptible de recours. Cette disposition ne préjudice pas aux dispositions spéciales qui établissent un délai différent ou qui attachent des effets différents au silence de l'autorité administrative. »

L'article 10 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Les articles 6 et 8 de la proposition ayant le même objet sont donc aussi traités.

De Minister verwijst naar het amendement op artikel 8.

Een lid vraagt wat de strekking is van de woorden « wanneer hij zijn werkzaamheid stopzet ».

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting. Hij voegt eraan toe dat dit zinsdeel betrekking heeft op de sluiting zowel als op de fusie van vennootschappen.

Volgens een lid blijft de tekst dubbelzinnig doordat er een verband wordt gelegd tussen erkenning en aansprakelijkheid.

De Minister antwoordt dat er een verband is gelegd tussen de erkenning en het feit dat er een zekerheid is gesteld en een bedrijfsvergunning bestaat (*cf.* art. 9). Krachtens artikel 10, *in fine*, blijft de exploitant aansprakelijk voor de bedrijvigheid die de herroeping is voorafgegaan.

Een lid vraagt een nota over de toepassing van het laatste lid van dit artikel. Wat zal er gebeuren in geval van faillissement ? Hij vraagt ook een nota over de maximumtermijn waarbinnen de Koning zich moet uitspreken.

De Minister stemt in met het voorstel van een senator om in het vijfde lid de woorden « bij uittreksel » te doen vervallen.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

De Minister brengt het Regeringsamendement op artikel 3 ter sprake. Indien de erkenning wordt herroepen, blijft de exploitant aansprakelijk, ook al is hij niet langer als exploitant erkend. Hij verwijst naar hetgeen is verklaard bij de behandeling van dat artikel.

Indien de exploitant insolvent is, zal de Staat de vergoeding betalen overeenkomstig artikel 23.

Met betrekking tot de maximum termijn waarbinnen de Koning zich moet uitspreken verwijst de Minister naar artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, luidende :

« Artikel 14. — De afdeling doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwijking van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken.

Wanneer een administratieve overheid verplicht is te beschikken en er bij het verstrijken van een termijn van vier maanden te rekenen vanaf de haar daartoe door een belanghebbende betekende aanmaning geen beslissing is getroffen, wordt het stilzwijgen van de overheid geacht een afwijzende beslissing te zijn waartegen beroep kan worden ingesteld. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de bijzondere bepalingen die een andere termijn vaststellen of aan het stilzwijgen van de administratieve overheid gevolgen verbinden. »

Het gewijzigde artikel 10 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De artikelen 6 en 8 van het voorstel, die betrekking hebben op dezelfde materie, zijn op die wijze eveneens behandeld.

Article 11

Un sénateur dépose deux amendements :

« 1. A cet article, après les mots « Le Ministre » ajouter, entre virgules, les mots « ainsi que les fonctionnaires et agents de l'Etat visés au troisième alinéa de l'article 35. »

L'amendement a pour but, selon l'auteur, de mettre des textes en concordance.

« 2. Compléter cet article par un deuxième, un troisième et un quatrième alinéas, libellés comme suit :

« Au cas où cette preuve ne pourrait être produite, le permis d'exploiter sera retiré sans délai.

L'assureur et la personne qui a fourni la garantie financière visée à l'article 8 sont tenus d'annoncer au Ministre la suspension et la cessation de l'assurance ou de la garantie.

La suspension et la cessation ne peuvent produire leurs effets que six mois après réception de l'annonce, à moins que l'assurance ou la garantie n'ait, au préalable, été remplacée par une autre. »

La justification est la suivante :

« 2^e alinéa : Les dispositions légales et réglementaires relatives au permis d'exploiter ne prévoient rien au cas où la reconnaissance serait révoquée.

3^e et 4^e alinéas : Le but est de renforcer le contrôle sur l'existence d'une assurance ou d'une garantie financière. »

Selon le Ministre, le premier amendement est superflu tandis que le deuxième amendement est rencontré par l'amendement du Gouvernement à l'article 8.

Le premier amendement est retiré.

Le deuxième amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 11 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'alinéa 1^{er} de l'article 7 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 12

Un membre rappelle que le but de l'article 16 de sa proposition de loi n'est autre que de préciser le texte trop succinct du projet de loi.

Le Ministre conteste l'utilité de cette précision. Les régies, les institutions parastatales et autres ne sont en effet pas visées. La pratique actuelle confirme l'interprétation stricte de la notion « Etat ». En effet, les institutions en question, considérées comme étant de droit privé, doivent s'assurer.

Un commissaire demande si on envisage vraiment une reprise ou exploitation directe de centrales nucléaires par l'Etat. A cet égard, le texte néerlandais lui semble être plus affirmatif que le texte français.

Artikel 11

Er worden twee amendementen ingediend, luidende :

« 1. In dit artikel, na de woorden « De Minister » tussen komma's in te voegen de woorden : « evenals de rijksambtenaren bedoeld in het derde lid van artikel 35. »

Volgens de indiener zouden de teksten op die wijze in overeenstemming worden gebracht.

« 2. Aan dit artikel een tweede, een derde en een vierde lid toe te voegen, luidende :

« Ingeval dat bewijs niet kan worden voorgelegd, wordt de exploitatievergunning onmiddellijk ingetrokken.

De verzekeraar en de persoon die de financiële zekerheid hebben geleverd, bedoeld in artikel 8, zijn gehouden aan de Minister te melden dat die verzekering of die waarborg werden geschorst of zijn vervallen.

Die schorsing en dat verval hebben geen uitwerking dan zes maanden na ontvangst van die melding, tenzij die verzekering of die zekerheid vooraf werden vervangen door een andere. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« 2de lid : In de wettelijke en reglementaire bepalingen op de exploitatievergunning komt niets voor over het geval waarin die erkenning wordt herroepen.

3de en 4de lid : Het doel bestaat erin te komen tot een strengere controle op het bestaan van een verzekering of een financiële zekerheid. »

Volgens de Minister is het eerste amendement overbodig en wordt aan het tweede tegemoetgekomen door het amendement van de Regering op artikel 8.

Het eerste amendement wordt teruggenomen.

Het tweede amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het eerste lid van artikel 7 van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het op die wijze eveneens behandeld is.

Artikel 12

Een lid wijst erop dat artikel 16 van het voorstel van wet geen andere bedoeling heeft dan de te beknopte tekst van het ontwerp nader te omschrijven.

De Minister zegt dat dit geen nut heeft. Regies, parastatalen en andere instellingen vallen immers niet onder de wet. De huidige praktijk bevestigt de strikte uitlegging van het begrip « Staat ». De instellingen, die geacht worden van privaatrechtelijke aard te zijn, moeten zich verzekeren.

Een lid vraagt of het werkelijk de bedoeling is om kerncentrales door de Staat te laten overnemen of rechtstreeks te exploiteren. De Nederlandse tekst lijkt hem op dit stuk meer affirmatief dan de Franse.

Il voudrait bien connaître, à titre de documentation, les pays où l'Etat exploite des centrales nucléaires. De nos jours, l'Etat n'exploite pratiquement plus rien, sauf à travers des régies, institutions parastatales et autres constructions juridiques.

Ceci revient à dire que l'article 12 est pratiquement sans contenu.

Un membre fait remarquer que la structure de la première phrase pourrait faire croire qu'en Belgique plusieurs Etats peuvent exploiter une installation nucléaire. En fait, il n'y en a qu'un : l'Etat belge.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le premier alinéa de cet article comme suit :

« L'Etat est responsable conformément à la présente loi des installations nucléaires dont il est l'exploitant. »

Il le justifie comme suit :

« Cette formulation est plus claire et conforme à l'esprit de la loi. C'est d'ailleurs le texte suggéré par le Conseil d'Etat. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 12 ainsi amendé est adopté à la même unanimité.

L'article 16 de la proposition de loi a pour partie le même objet et pour une autre partie la réponse précise du Ministre permet à l'auteur de la retirer. Il est donc aussi traité.

Article 13

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Article 13. — Le Ministre établit un registre contenant les reconnaissances accordées conformément à l'article 10. Ce registre comprend, notamment, une carte précisant l'implantation et les limites du site de chacune des installations nucléaires et éventuellement les limites du site sur lequel plusieurs installations nucléaires voisines sont implantées.

Chaque exploitant est tenu de communiquer au Ministre toutes modifications affectant les installations ou leur implantation.

Les limites d'une installation nucléaire ne sont opposables aux tiers que si elles figurent dans ce registre public. Celui-ci est tenu à la disposition du public en un lieu désigné par le Ministre et dans les administrations communales sur le territoire desquelles se trouvent lesdites installations.

La liste des exploitants reconnus est publiée chaque année au Moniteur belge.

Le présent article est également applicable à toute installation nucléaire dont l'Etat est l'exploitant. »

Bij wijze van informatie zou hij graag de landen kennen waar de Staat kerncentrales exploiteert. In onze tijd exploiteert de Staat praktisch niet meer, behalve via regies, parastatalen en andere juridische lichamen.

Dat betekent dat artikel 12 praktisch geen inhoud heeft.

Een lid merkt op dat de vorm van de eerste volzin zou kunnen doen geloven dat in België verschillende Staten een kerninstallatie kunnen exploiteren. In werkelijkheid is er maar een : de Belgische Staat.

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Overeenkomstig deze wet is de Staat aansprakelijk voor de kerninstallaties waarvan hij exploitant is. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Deze formulering is duidelijker en meer in overeenstemming met de geest van de wet. Het is trouwens de tekst die wordt voorgesteld door de Raad van State. »

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het aldus gewijzigde artikel 12 wordt met dezelfde eenparigheid aangenomen.

Artikel 16 van het voorstel van wet heeft gedeeltelijk dezelfde inhoud terwijl het andere gedeelte, na het precieze antwoord van de Minister, wordt ingetrokken. Op die wijze is het dus eveneens besproken.

Artikel 13

De Regering dient een amendement in, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 13. — De Minister legt een register aan van de overeenkomstig artikel 10 verleende erkenningen. Dit register bevat onder meer een kaart waarop de ligging en de grenzen van het terrein van ieder van de kerninstallaties zijn aangeduid en eventueel de grenzen van het terrein waarop verschillende naburige kerninstallaties zijn gelegen.

Iedere exploitant is ertoe gehouden de Minister op de hoogte te brengen van elke verandering aan de inrichting of aan de ligging ervan.

De grenzen van een kerninstallatie kunnen tegen derden slechts ingeroepen worden wanneer zij voorkomen in het openbaar register. Dit wordt voor een ieder ter inzage gelegd op een door de Minister aan te wijzen plaats en in de gemeenten op het grondgebied waarvan de inrichtingen zich bevinden.

De lijst der erkende exploitanten wordt jaarlijks in het Belgisch Staatsblad ebekendgemaakt.

Dit artikel is eveneens toepasselijk op elke kerninstallatie waarvan de Staat exploitant is. »

Il est justifié comme suit :

« Il importe d'indiquer qu'il s'agit effectivement d'un nouveau registre établi par le Ministre. Des précisions devaient être apportées quant à la tenue de ce registre, son but et la publicité qui lui serait donnée. »

Tel est l'objectif poursuivi par le présent amendement qui, au surplus, reprend des dispositions figurant déjà dans l'article 13 du projet, article qui, il est bon de le souligner, n'avait pas suscité d'objection de la part du Conseil d'Etat dont le texte avait, sur le plan formel, été adopté. »

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Après le premier alinéa de cet article, insérer un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« Un duplicata de ce registre est déposé au siège de chaque gouvernement provincial où il peut être consulté par toute personne qui le souhaite. »

Selon l'auteur, il est nécessaire que l'information la plus large puisse être disponible et mise à la disposition de la population.

Suite au dépôt d'un nouveau texte par le Gouvernement, l'amendement est retiré.

Un sénateur demande ce que veut dire exactement le mot « lieu » (al. 3).

Le Ministre pense au Ministère des Affaires économiques.

Un membre attire l'attention sur l'utilisation du mot « notamment ». Est-ce à dire qu'il y aura aussi autre chose ? Une description de l'installation par exemple y serait bien à sa place.

Un autre membre estime qu'il n'y a pas de concordance entre les mots « notamment » et « onder meer », l'un voulant simplement préciser, l'autre indiquer un parmi d'autres.

Plusieurs membres francophones sont d'un avis contraire.

Les « limites du site » sont-ce celles de l'installation ou bien celles de la propriété (la parcelle cadastrale) sur laquelle le site proprement dit se trouve ?

Existe-t-il bien une définition exacte du mot « site » ? demande un autre membre.

Un intervenant demande comment on considère certains terrains, les parkings par exemple, qui se trouvent en dehors de l'enceinte, des limites.

Plusieurs membres font remarquer que ceci ne présente aucun intérêt puisque l'assurance concerne évidemment aussi bien les dommages causés tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des limites du site.

On insiste pour mieux coordonner les textes néerlandais et français au sujet des mots « administrations communales » et « gemeenten ».

Het wordt verantwoord als volgt :

« Het is van belang erop te wijzen dat het hier wel degelijk gaat om een nieuw register, aangelegd door de Minister. Verduidelijkingen dienen te worden aangebracht in verband met het bijhouden van dit register, zijn doel en de openbaarheid die eraan zal worden verleend. »

Dit is de bedoeling van onderhavig amendement dat daarenboven bepalingen herneemt die reeds in artikel 13 van het ontwerp opgenomen waren, artikel dat, het dient onderlijnd, geen verzet vanwege de Raad van State had opgeworpen, wiens tekst, vanuit formeel oogpunt werd overgenomen. »

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Een afschrift van dit register wordt neergelegd op de zetel van ieder provinciaal gouvernement, waar het ter inzage ligt voor degenen die dat wensen. »

Volgens de indiener moet de ruimste informatie beschikbaar zijn voor en ter beschikking gesteld worden van de bevolking.

Na de indiening van een nieuwe tekst door de Regering wordt het amendement teruggedenomen.

Een senator vraagt wat moet worden verstaan onder « plaats » (in het derde lid).

De Minister denkt aan het Ministerie van Economische Zaken.

Een lid vestigt de aandacht op de woorden « onder meer ». Betekent dit dat er ook nog iets anders is ? Een beschrijving van de installatie bijvoorbeeld zou hier goed op haar plaats zijn.

Een ander lid is van oordeel dat de woorden « notamment » en « onder meer » niet hetzelfde betekenen, omdat het ene gewoon een nadere uitleg is en het andere bedoelt : één onder verscheidene.

Verscheidene Franstalige leden zijn van een andere mening.

Moet onder de « grenzen van het terrein » worden verstaan die van de installatie of die van het eigendom (het kadastraal perceel) waarop het eigenlijke terrein gelegen is ?

Bestaat er wel een nauwkeurige bepaling van het woord « terrein » ? vraagt een ander lid.

Een spreker vraagt hoe bepaalde terreinen, bijvoorbeeld parkeerplaatsen, worden beschouwd die zich buiten de omheining, buiten de grenzen bevinden.

Sommige leden merken op dat dit geen enkel belang heeft aangezien de verzekering slaat op de schade veroorzaakt zowel binnen als buiten de grenzen van het terrein.

Er wordt aangedrongen op een betere coördinatie van de Franse en Nederlandse tekst wat de woorden « administrations communales » en « gemeenten » betreft.

Suite à cette remarque, un membre dépose l'amendement subsidiaire suivant :

« Au troisième alinéa de cet article, entre les mots « administrations communales » et les mots « sur le territoire », insérer les mots « des communes ».

La justification en est la mise en concordance des textes et précision.

Cet amendement subsidiaire est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'amendement du Gouvernement ainsi sous-amendé et, par conséquent, l'article 13 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'objet des alinéas 2 à 6 de l'article 7 de la proposition étant rencontré, dans cet article 13, l'article 7 est donc traité.

Article 14

Un membre remarque que l'article 4 de la Convention de Paris parle de deux installations : celle d'où le transport vient et celle à laquelle il est destiné. Dans le texte du projet de loi ceci est laissé dans le vague, ainsi d'ailleurs que la question de savoir à partir de quel moment la responsabilité est transférée de la première à la seconde installation. Est-ce le moment à partir duquel tout le matériel a été chargé ?

Quel recours existe-t-il envers un étranger ?

Un autre membre, répondant à cette dernière question, pense que l'étranger tombe tout simplement sous l'application de la législation belge.

Le Ministre de la Justice déclare que c'est un problème de territorialité, réglé par l'article 4 de la Convention de Paris.

Un intervenant ne trouve aucun sens à l'article 16 si celui-ci ne se limite pas aux transports à l'intérieur de la Belgique, ce qui implique que les articles 14 et 15 ne concernent que les transports internationaux.

Il faut se méfier, déclare un commissaire, des stockages qui augmentent les risques d'une catastrophe. Pourquoi, dans un petit pays comme la Belgique, ne peut-on pas effectuer un transport sans interruption, donc sans stockage ?

Selon un sénateur il faut spécifier que « le stockage en cours de transport » peut signifier le transbordement, fût-il de courte durée, par exemple d'un camion à un bateau. De toute façon, l'expression a une signification limitée et bien précise.

Un membre pense que « stocker » veut dire : rassembler des marchandises jusqu'au moment où elles se trouvent en une masse suffisante pour justifier un transport. Il s'agit d'un transport spécialisé de la part de certaines firmes et d'assurances adaptées à ce genre de transport.

Le Ministre des Affaires économiques confirme cette interprétation qui épouse d'ailleurs la justification de cet article. Son but n'est autre que d'éviter que pendant toute la

Na die opmerking wordt een subsidiair amendement ingediend, luidende :

« In het derde lid van dit artikel, tussen de woorden « in de » en het woord « gemeenten », in te voegen de woorden « gemeentelijke administraties van de ».

Het wordt verantwoord als volgt : de teksten moeten worden in overeenstemming gebracht.

Dit subsidiair amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het aldus gesubamendeerde regeringsamendement, en dus ook artikel 13, worden aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Aangezien de leden 2 tot 6 van artikel 7 van het voorstel dezelfde inhoud hebben als artikel 13 is dat artikel 7 dus eveneens besproken.

Artikel 14

Een lid merkt op dat artikel 4 van het Verdrag van Parijs van twee installaties spreekt : die waar het vervoer vandaan komt en die waarvoor het bestemd is. In de tekst van het ontwerp blijft dat in het ongewisse, evenals trouwens de vraag vanaf welk ogenblik de aansprakelijkheid overgaat van de eerste naar de tweede installatie. Is het vanaf het ogenblik dat al het materieel is opgeladen ?

Welk verhaal heeft men tegen een vreemdeling ?

Een andere spreker denkt dat die vreemdeling heel eenvoudig onder toepassing valt van de Belgische wetgeving.

De Minister van Justitie verklaart dat het een kwestie van territorialiteit is, geregeld bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs.

Een lid vindt dat artikel 16 geen zin heeft indien het niet uitsluitend geldt voor het vervoer binnen de landsgrenzen, waaruit volgt dat de artikelen 14 en 15 alleen betrekking hebben op het internationaal vervoer.

Een andere spreker is vooral beducht voor de opslag van nucleaire stoffen die het risico van een ramp vergroot. Waarom kan het vervoer in een klein land als België, niet zonder onderbreking geschieden en dus zonder opslag ?

Een senator is van oordeel dat moet worden bepaald dat onder « de opslag gedurende het vervoer » mede kan worden verstaan overslag, ook van korte duur, bijvoorbeeld van een vrachtwagen op een schip. In ieder geval hebben die woorden een beperkte en nauwkeurig omlijnde betekenis.

Een lid meent dat « opslaan » betekent : de goederen samenbrengen tot op het ogenblik dat er voldoende zijn om ze te vervoeren. Het gaat om gespecialiseerd vervoer verricht door bepaalde firma's en om bijzondere verzekeringen voor dat soort van vervoer.

De Minister van Economische Zaken bevestigt deze uitlegging, die overigens aansluit op de verantwoording van dit artikel. Het doel is alleen te voorkomen dat in enig stadium

manoeuvre de transport, y compris le « stockage en cours de transport », une situation non assurée ne puisse surgir.

Il rassure la Commission en soulignant que l'article 4 de la Convention de Paris est assez large pour couvrir toutes les éventualités.

La justification de cet article 4 se trouve à l'annexe 2 du rapport.

Un membre craint que des dépôts nucléaires ne puissent être créés là où le transporteur le veut.

Un autre membre ajoute que des gens habiles pourraient exploiter le fait que la notion du stockage nucléaire se trouve mentionnée dans cette loi. Ils pourraient en faire usage pour donner à certains dépôts de fait le caractère de « stockages » légaux.

Un sénateur est d'avis que, s'il désire bien entendu limiter les stockages nucléaires, il préfère, d'un point de vue des assurances, élargir plutôt la notion de « stockage ».

Un membre suppose qu'il existe déjà une disposition légale prescrivant les conditions d'un stockage.

Le Ministre de la Justice précise que l'article 6 de la Convention de Paris règle la plupart de ces problèmes.

Un membre croit trouver une contradiction dans le 2° *in fine* (« requises à l'article 8 ») et le dernier alinéa, où le transporteur est « considéré comme exploitant ».

Suffit-il donc de remplir les conditions fixées par l'article 8 ? Le transporteur ne doit-il pas remplir celles prescrites par les autres articles ?

Le Ministre de la Justice répond que les mots « considéré comme exploitant » ne concernent que la responsabilité. Ici il n'est pas question de « l'exploitant » dans le sens large du terme.

Un membre comprend que cet article institue le contrôle mutuel des parties. Car si l'un des deux n'est plus responsable, c'est l'autre.

Un autre membre veut savoir si le transporteur doit s'assurer ou s'il reprend l'assurance de l'exploitant.

Le Ministre répond que c'est la seconde hypothèse qui est prévue, parce que la responsabilité du transporteur n'est que subsidiaire et temporaire.

L'article 14 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 12, § 1^{er}, de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 15

Un membre demande si le certificat délivré est nécessaire « transport par transport » ou est d'une portée générale (par exemple un an ou plus).

Le Ministre répond que le certificat est valable uniquement transport par transport, conformément à l'article 4, e), de la Convention de Paris.

van het vervoer, de « opslag gedurende het vervoer » inbegrepen, een toestand kan ontstaan waarvoor geen verzekering bestaat.

Hij wijst erop dat artikel 4 van het Verdrag van Parijs ruim genoeg is om alle mogelijke gevallen te dekken.

De verantwoording van dit artikel bevindt zich in bijlage 2 van het verslag.

Een lid vreest dat kernopslagplaatsen kunnen worden aangelegd naar goedvinden van de vervoerder.

Een ander lid voegt eraan toe dat handig zou kunnen worden ingespeeld op het feit dat het begrip kernopslag in deze wet is omschreven om feitelijke opslagplaatsen tot wettige opslagplaatsen te maken.

Een senator zegt dat hij de opslag van nucleaire stoffen weliswaar wenst te beperken, maar dat hij inzake verzekeringen verkies het begrip « opslag » veeleer te verruimen.

Een lid veronderstelt dat er reeds wettelijke bepalingen bestaan die de opslagvoorwaarden vaststellen.

De Minister van Justitie wijst erop dat artikel 6 van het Verdrag van Parijs de meeste problemen regelt.

Een lid meent een tegenstrijdigheid te vinden in het slot van het 2° (« de vereisten van artikel 8 ») en het laatste lid, waar de vervoerder als exploitant wordt beschouwd.

Is het dan voldoende de voorwaarden te vervullen die bepaald zijn in artikel 8 ? Dient de vervoerder niet te voldoen aan de voorwaarden bepaald door de andere artikelen ?

De Minister van Justitie antwoordt dat de woorden « als exploitant beschouwd » slechts betrekking hebben op de aansprakelijkheid. Hier is geen sprake van « exploitant » in de ruime betekenis van het woord.

Een lid begrijpt dat dit artikel een wederzijdse controle van de partijen invoert. Indien immers een van beide niet langer aansprakelijk is, is de andere het wel.

Een ander lid wenst te vernemen of de vervoerder een verzekering moet sluiten, dan wel of hij de verzekering van de exploitant overneemt.

De Minister antwoordt dat de tweede veronderstelling de juiste is, omdat de aansprakelijkheid van de vervoerder slechts subsidiair en tijdelijk is.

Artikel 14 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 12, § 1, van het voorstel heeft dezelfde inhoud en is dus op die wijze eveneens behandeld.

Artikel 15

Een lid vraagt of het certificaat noodzakelijk is voor elk vervoer afzonderlijk, dan wel of het meer algemeen van aard is (bijvoorbeeld voor een jaar of meer).

De Minister antwoordt dat het certificaat alleen per vervoerbeurt geldig is, overeenkomstig artikel 4, e), van het Verdrag van Parijs.

A ce sujet, la brochure sur « La réglementation des activités nucléaires en Belgique » donne les précisions aux pages 8 et 9 (la référence de la brochure se trouve dans l'introduction du rapporteur).

L'article 15 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 12, § 2, de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 16

Un sénateur dépose un amendement qui vise à la suppression de cet article.

Il le justifie en déclarant qu'il ne s'indique pas de retirer l'obligation prévue à l'article 15, un contrôle pouvant être effectué au cours du transport.

Le Ministre marque son accord.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents. Par conséquent, l'article 16 est supprimé.

**

Ensuite de la suppression de cet article, la numérotation des articles dans le texte adopté par la Commission change.

**

Article 17

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A cet article, insérer les mots « au moins » entre les mots « l'exploitant étranger en cause assume » et les mots « les mêmes obligations. »

Selon l'auteur de l'amendement, il est possible que la prime d'assurance soit plus élevée à l'étranger qu'en Belgique.

Dans ce cas, il n'y a pas lieu de la diminuer.

Selon le Ministre, l'article 7, e), de la Convention prévoit les obligations du transporteur.

Un membre estime qu'il ne s'agira pas des mêmes obligations. Chaque transporteur est responsable jusqu'à un montant limité par l'assurance de son pays. Il est demandé d'adapter tous les montants aux montants belges.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

A la question de savoir quelle est la situation du transporteur qui, venant d'Allemagne, transite par la Belgique, pour entrer en France, il est répondu par le Ministre que ce sont les conventions internationales qui sont d'application.

Quant au transit, une autorisation préalable est exigée par le pays traversé. L'essentiel, c'est que l'assurance soit adaptée à la législation belge.

Un membre demande ce qu'il en est des convois exceptionnels.

Hierover verstrekt de brochure « De reglementering van de nucleaire activiteiten in België » nadere inlichtingen op de bladzijden 8 en 9. (De bibliografische gegevens over die brochure staan in de inleiding van de verslaggever.)

Artikel 15 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 12, § 2, van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het op die wijze eveneens is behandeld.

Artikel 16

Een senator dient een amendement in om dit artikel op te heffen.

Hij zegt ter verantwoording ervan dat het niet aangewezen is de verplichting in artikel 15 op te heffen, omdat tijdens het vervoer controle moet kunnen worden uitgeoefend.

De Minister is het daarmee eens.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden. Artikel 16 komt dus te vervallen.

**

De schrapping van dit artikel wijzigt de nummering van de artikelen in de door de Commissie aangenomen tekst.

**

Artikel 17

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« In dit artikel het woord « minstens » in te voegen tussen de woorden « de betrokken buitenlandse exploitant » en de woorden « dezelfde verbintenissen draagt als ».

Volgens de indiener is het mogelijk dat in het buitenland de verzekeringspremie hoger ligt dan in België.

In dat geval bestaat er geen aanleiding om deze premie te verminderen.

De Minister wijst erop dat artikel 7, e), van het Verdrag de verplichtingen van de vervoerder omschrijft.

Een lid meent dat het niet om dezelfde verplichtingen gaat. Iedere vervoerder is aansprakelijk ten belope van een beperkt bedrag bepaald door de verzekering van zijn land. Er wordt gevraagd alle bedragen aan te passen aan de Belgische bedragen.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Op de vraag welke regeling geldt voor een vervoerder die van Duitsland over België naar Frankrijk rijdt, antwoordt de Minister dat de internationale verdragen op hem van toepassing zijn.

Voor de doorvoer van goederen wordt door het doorvoerland een voorafgaande vergunning geëist. Het belangrijkste is dat de verzekering aangepast is aan de Belgische wetgeving.

Een lid vraagt wat er gebeurt met uitzonderlijke transporten.

Le Ministre répond qu'ils sont soumis à la législation ordinaire.

En ce qui concerne le transport par chemin de fer, il n'y a pas de règles particulières, ni de conditions différentes de sécurité avec le transport par route.

A la question de savoir qui est chargé du contrôle des normes et s'il existe un service spécial chargé de cette formalité, il est répondu qu'il existe une brochure établie par le département de la Santé publique détaillant les conditions de transport, d'emballage et de contrôle.

L'article 17 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 14 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 18

Cet article forme un ensemble avec l'article 20.

Quant à la constatation des dommages provenant des maladies professionnelles, il faut appliquer les prescriptions prévues pour l'indemnisation à longue échéance.

Certains estiment que l'article 1^{er} de la Convention de Paris ne définit pas les dommages et que d'autre part il est difficile d'apporter la preuve « causes-effets ». Ne pourrait-on obtenir un texte plus précis ? Ils soulignent que des maladies professionnelles peuvent se déclarer longtemps après la survenance de l'accident nucléaire et que rien n'est prévu pour couvrir de tels cas.

Le Ministre répond qu'il s'agit de tous dommages susceptibles d'être réparés selon le droit de chaque pays membre; il n'y a pas de définition spécifique.

Amendement du Gouvernement :

« A cet article, insérer les mots « par l'exploitant » entre le mot « payables » et les mots « pour les dommages. »

Justification

« Le montant fixé par ou en vertu de l'article 7 de la loi, et auquel fait référence l'article 18, ne concerne que la première tranche de réparation, due par l'exploitant. Les montants dus au titre des deuxième et troisième tranches de réparation sont visés à l'article 20 de la loi.

Cet amendement n'est proposé que dans un souci de plus grande clarté. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 18 amendé donne lieu au même vote.

L'article 17 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

De Minister antwoordt dat die onderworpen zijn aan de gewone wetgeving.

Voor het vervoer per spoor bestaan geen andere regelen of veiligheidsvoorschriften dan voor het vervoer over de weg.

Op de vraag wie belast is met de controle van de normen en of er daarvoor een speciale dienst bestaat, wordt geantwoord dat er een brochure van het departement van Volksgezondheid bestaat, waarin de voorwaarden van vervoer, verpakking en controle nader zijn aangegeven.

Het gewijzigde artikel 17 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Aangezien artikel 14 dezelfde inhoud heeft, is het dus op die wijze eveneens behandeld.

Artikel 18

Dit artikel vormt een geheel met artikel 20.

Voor schade veroorzaakt door beroepsziekten gelden de voorschriften betreffende de vergoedingen op lange termijn.

Sommigen menen dat artikel 1 van het Verdrag van Parijs de schade niet omschrijft en dat het bewijs van het oorzakelijk verband moeilijk te leveren is. Kan er geen preciezer tekst worden opgesteld ? Zij merken op dat de verschijnselen van beroepsziekten zich lang na de datum van het kernongeval kunnen vertonen en dat daaromtrent niets is bepaald.

De Minister antwoordt dat het gaat om alle schadegevallen waarvoor volgens het recht vergoeding verschuldigd is van elke lidstaat; er bestaat geen specifieke definitie.

De Regering dient een amendement in, luidende :

« In dit artikel, tussen de woorden « der vergoedingen » en de woorden « te betalen » de woorden « door de exploitant » in te voegen. »

Verantwoording

« Het bij of krachtens artikel 7 van de wet vastgestelde bedrag, waarnaar in artikel 18 wordt verwezen, slaat enkel op de eerste schijf van de door de exploitant verschuldigde vergoeding. Van de als tweede en derde schijven van de vergoeding verschuldigde bedragen is sprake in artikel 20 der wet.

Dit amendement wordt enkel duidelijkheidshalve voorgesteld.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 18 wordt op dezelfde wijze aangenomen.

Artikel 17 van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het op die wijze eveneens behandeld is.

Article 19

Selon le Ministre, cet article est nécessaire pour rappeler le plafond imposé à l'exploitant. Ce texte est lié à la Convention de Paris.

L'article 19 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 20

Un membre dépose l'amendement ci-dessous :

« Au premier alinéa de cet article supprimer les mots : « par dérogation à l'article 18. »

Selon l'auteur de l'amendement, ces mots sont inutiles, dès lors que la Convention complémentaire est d'application. Au contraire, ils pourraient faire croire que la responsabilité de l'exploitant ne joue plus.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Un sénateur avait déposé les amendements suivants :

« A. Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « et en cas d'application de la Convention complémentaire ».

B. In fine du premier alinéa de cet article, remplacer les mots « conformément à l'article 3, b), ii) et iii), et 3, f), de ladite Convention complémentaire » par les mots :

« jusqu'à un montant maximal égal au double du montant fixé conformément à l'article 8 ».

C. Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

« En cas d'application de l'article 19 de la présente loi, le montant total des fonds publics alloués en vertu de l'alinéa premier ne peut dépasser le montant fixé à l'alinéa précédent. »

Il les justifiait comme suit :

« La Convention complémentaire est inadmissible (art. 3, e) car elle oblige les Parties contractantes à s'engager à ne pas faire usage de la faculté prévue à l'article 15, b), de la Convention de Paris d'édicter des conditions particulières pour la réparation des dommages effectués au moyen des fonds visés aux paragraphes b), i, ii, iii, de l'article 3. »

Il retire son amendement sous A; les B et C deviennent sans objet.

L'article 20 amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 18 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 21

L'article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 19 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Artikel 19

De Minister zegt dat dit artikel noodzakelijk is om andermaal het maximumbedrag te bepalen dat aan de exploitant wordt opgelegd; het is verbonden aan het Verdrag van Parijs.

Artikel 19 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 20

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « in afwijking van artikel 18. »

Volgens de indiener zijn deze woorden overbodig zodra het Aanvullend Verdrag van toepassing is. Ze zouden bovendien de mening ingang kunnen doen vinden dat de exploitant niet meer aansprakelijk is.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Er waren amendementen ingediend, luidende :

« A. In het eerste lid van dit artikel te doen vervallen de woorden : « en bij toepassing van het Aanvullend Verdrag ».

B. Aan het slot van het eerste lid van dit artikel, de woorden « overeenkomstig artikel 3, b), ii) en iii), en 3, f), van het Aanvullend Verdrag » te vervangen door de woorden :

« tot het hoogste bedrag dat het dubbele is van het bedrag vastgesteld bij artikel 8. »

C. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Ingeval artikel 19 van deze wet wordt toegepast, kan het totaal bedrag van de openbare middelen die ter beschikking worden gesteld krachtens het eerste lid, niet hoger zijn dan het bedrag vastgesteld in het vorige lid. »

De verantwoording luidde als volgt :

« De tekst van het Aanvullend Verdrag is onaanvaardbaar (art. 3, e), want hij verplicht de partijen geen gebruik te maken van de in artikel 15, b), van het Verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden voor de schadevergoedingen uit de in lid b), i, ii, iii, van artikel 3 bedoelde middelen. »

Het amendement onder A wordt ingetrokken; de amendementen B en C worden overbodig.

Het geamendeerde artikel 20 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 18 van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het eveneens behandeld is.

Artikel 21

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Artikel 19 van het voorstel heeft dezelfde inhoud zodat het eveneens behandeld is.

Article 22

Le Ministre déclare que cet article 22 constitue la cheville qui permet de réaliser l'adéquation entre deux types de règles visant à la réparation de dommages :

— Le système de réparation ressortissant aux régimes de sécurité sociale, ..., dont l'application est liée à la situation juridique de la victime au moment de la survenance de l'accident ou du dommage;

— Le nouveau régime de réparation mis en place par cette loi, dont le critère d'application est quant à lui la nature de l'accident survenu.

L'objectif visé par l'insertion de cet article est de pallier toute faille qui résulterait d'une absence de coordination entre ces deux ordres différents de préoccupation et, partant, d'éviter qu'une victime d'un accident nucléaire ne se voie, en conséquence, privée de toute indemnisation.

Communication du Ministre de la Justice

Il faut partir du principe que, en cas d'accident nucléaire, seul un exploitant peut être responsable, en vertu de l'article 6, a) et b), de la Convention de Paris. On peut laisser de côté le cas où une personne physique a volontairement provoqué le dommage (résultant d'un accident nucléaire) dont l'exploitant n'est pas responsable en vertu de l'article 9 (actes de conflit armé, d'hostilités, etc.). Dans ce cas, c'est le droit commun qui s'applique, et non pas le projet.

A supposer qu'un exploitant soit seul responsable — cas de loin le plus fréquent — quelle peut être la situation de la victime ? Il faut distinguer plusieurs hypothèses :

a) victime occupée sur le site et au service de l'exploitant;

b) victime occupée sur le site et au service d'un tiers;

c) victime occupée ailleurs que sur le site et au service d'un tiers;

d) victime sur le chemin du travail.

Le cas de la victime au service de l'exploitant ailleurs que sur le site est compris soit dans l'hypothèse a) soit dans l'hypothèse d).

A supposer qu'il s'agisse, dans les trois hypothèses a), b) et c), d'un accident du travail, la victime peut-elle encore exercer un recours « conformément aux règles de la responsabilité civile », contre le responsable du dommage, bien entendu pour la partie du dommage qui n'est pas réparée par l'assureur « accident du travail » ?

L'article 22 doit être combiné ici avec l'article 46, § 1^{er}, des lois coordonnées sur les accidents du travail. La victime peut demander réparation « conformément à la présente loi », dit l'article 22, « pour autant qu'une action de droit

Artikel 22

De Minister verklaart dat bedoeld artikel 22 de spil is die het mogelijk maakt de gelijkheid tussen twee soorten van regelingen inzake schadeloosstelling te bereiken :

— De regeling van de schadevergoeding volgens de stelsels van de maatschappelijke zekerheid, ..., waarvan de toepassing verbonden is met de juridische toestand van het slachtoffer op het ogenblik van het ongeval of van de schade;

— Het nieuwe stelsel van vergoeding dat door die wet wordt ingevoerd en waarbij de aard van het ongeval als toepassingscriterium geldt.

Met de inlassing van dit artikel 22 is de bedoeling in enige leemte ingevolge het gebrek aan coördinatie tussen die twee verschillende stelsels te voorzien en bijgevolg te vermijden dat het slachtoffer van een kernongeval van elke vergoeding wordt beroofd.

Mededeling van de Minister van Justitie

Er moet worden uitgegaan van het beginsel dat bij een kernongeval enkel een exploitant aansprakelijk kan zijn, krachtens artikel 6, a) en b), van het Verdrag van Parijs. De eventualiteit dat een natuurlijk persoon opzettelijk de schade (voortvloeiend uit een kernongeval) heeft veroorzaakt, waarvoor de exploitant krachtens artikel 9 niet aansprakelijk is (gewapend conflict, vijandigheden, enz.) moet niet in aanmerking worden genomen. In dat geval is het gemeen recht van toepassing en niet het ontwerp.

Wat kan, in de onderstelling dat een exploitant alleen aansprakelijk is — dit geval komt verreweg het meeste voor — de toestand van het slachtoffer zijn ? Er zijn verschillende mogelijkheden :

a) getroffene tewerkgesteld op het terrein en in dienst van de exploitant;

b) getroffene tewerkgesteld op het terrein en in dienst van een derde;

c) getroffene elders tewerkgesteld dan op het terrein en in dienst van een derde;

d) getroffene op weg naar en van het werk.

Het geval van de getroffene die in dienst van de exploitant is op een andere plaats dan op het terrein valt hetzij onder a) hetzij onder d).

Gesteld dat het in de drie gevallen a), b) en c) om een arbeidsongeval gaat, heeft de getroffene dan nog een verhaalsrecht « overeenkomstig de regels van de wettelijke aansprakelijkheid » tegen degene die de schade veroorzaakt heeft, wel te verstaan voor het deel van de schade dat niet wordt vergoed door de arbeidsongevallenverzekeraar ?

Artikel 22 moet hier gezien worden in samenhang met artikel 46, § 1, van de gecoördineerde wetten op de arbeidsongevallen. De getroffenen kunnen schadevergoeding eisen « overeenkomstig deze wet » zegt artikel 22, voor zover zij « een

commun contre le (tiers) responsable (lui) soit ouverte », ce qui veut dire, en cas d'accident du travail, lorsque l'article 46, § 1^{er}, s'applique.

A mon avis, les mots « action de droit commun » sont quelque peu trompeurs, le droit commun étant en réalité le régime de réparation mis en place par le projet qui, pour l'exploitant d'une installation nucléaire, exclut (ou remplace) le droit commun.

Sous cette réserve, on peut passer en revue les diverses hypothèses a), b), c), d).

Dans le cas a), la victime a un recours contre l'exploitant en cas de faute intentionnelle de celui-ci (46, § 1^{er}, 1^o), mais dans les limites du projet.

Elle a un recours contre lui pour son dommage matériel (non réparé en vertu de l'article 6 du projet), mais à condition de prouver la faute de l'exploitant « conformément aux règles de la responsabilité civile » (46, § 1^{er}, 2^o).

Enfin, la victime a un recours contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident, mais seulement dans les cas où l'employeur lui-même n'est pas responsable de l'accident (art. 6, c), (i) de la Convention de Paris; nous sommes toujours dans l'hypothèse d'un accident nucléaire).

Dans le cas b), la victime a un recours contre l'exploitant, tiers par rapport à elle, s'il est responsable de l'accident nucléaire (46, § 1^{er}, 4^o). Or il l'est de plein droit (art. 5 du projet).

Dans le cas c), la victime a un recours contre l'exploitant, tiers par rapport à elle, si l'on peut admettre que l'accident nucléaire, dont il est responsable, est aussi un accident du travail (46, § 1^{er}, 4^o) autrement dit que l'accident du travail a été provoqué par un accident nucléaire.

La conclusion est identique dans le cas d), si on admet que l'accident nucléaire provoque indirectement, par répercussion, un accident sur le chemin du travail, que les victimes soient ou non au service de l'exploitant. La victime doit prouver qu'elle a eu un accident sur le chemin du travail à cause d'un accident nucléaire : il importe peu alors que le responsable de cet accident soit ou non son employeur.

Pour les maladies professionnelles on peut suivre le même raisonnement, à partir des trois cas dans lesquels l'action en responsabilité civile reste ouverte au profit de la victime (art. 51 lois coordonnées) : faute intentionnelle de l'employeur, faute d'un tiers, faute intentionnelle des ouvriers ou préposés du chef d'entreprise.

Il faut donc distinguer selon que la victime est au service de l'exploitant ou non. Si elle est au service d'un tiers, elle

vordering naar gemeen recht tegen de derde aansprakelijke kunnen instellen », wat bij een arbeidsongeval betekent : wanneer artikel 46, § 1, van toepassing is.

Naar mijn oordeel zijn de woorden « vordering naar gemeen recht » enigszins bedrieglijk, omdat het gemeen recht in werkelijkheid de schaderegeling is die in het ontwerp is neergelegd en die voor de exploitant van een kerninstallatie het gemeen recht uitsluit (of vervangt).

Onder dit voorbehoud kunnen wij de verschillende mogelijkheden a), b), c) en d) nader toelichten.

In het geval a) heeft de getroffene tegen de exploitant wanneer deze het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt (46, § 1, 1^o) een verhaalsrecht, maar binnen de grenzen van het ontwerp.

Hij heeft een verhaalsrecht tegen hem voor de stoffelijke schade (niet vergoed krachtens artikel 6 van het ontwerp), maar op voorwaarde dat de schuld van de exploitant wordt bewezen « overeenkomstig de regels van de wettelijke aansprakelijkheid » (46, § 1, 2^o).

Ten slotte heeft de getroffene een verhaalsrecht tegen de lasthebber of de aangestelde van de werkgever die het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt, maar alleen dan wanneer de werkgever zelf niet aansprakelijk is voor het ongeval (art. 6, c), (i) van het Verdrag van Parijs, nog steeds in de hypothese van een kernongeval).

In het geval b), heeft de getroffene een verhaalsrecht tegen de exploitant, die te zijnen aanzien een derde is, mits hij aansprakelijk is voor het kernongeval (46, § 1, 4^o). Hij is echter aansprakelijk van rechtswege (art. 5 van het ontwerp).

In het geval c), heeft de getroffene een verhaalsrecht tegen de exploitant, die te zijnen opzichte een derde is, indien kan worden aangenomen dat het kernongeval waarvoor hij aansprakelijk is ook een arbeidsongeval is (46, § 1, 4^o), anders gezegd dat het arbeidsongeval is veroorzaakt door een kernongeval.

De conclusie is dezelfde in het geval d), indien men aanneemt dat het kernongeval indirect, van de weeromstuit, een ongeval op de weg naar en van het werk veroorzaakt, onverschillig of de getroffenen in dienst zijn van de exploitant of niet. De getroffene moet bewijzen dat hij een ongeval heeft gehad op de weg naar en van het werk, veroorzaakt door een kernongeval : het is dan van weinig belang of de aansprakelijke voor dit ongeval al dan niet zijn werkgever is.

Voor de beroepsziekten kan dezelfde redenering worden gevolgd, vanuit de drie gevallen waarin de vordering tot schadevergoeding mogelijk blijft ten bate van de getroffene (art. 51 van de gecoördineerde wetten) : opzettelijke fout van de werkgever, fout van een derde of opzettelijke fout van de werklieden of de aangestelden van de bedrijfsleider.

Men moet dus onderscheiden naargelang de getroffene al dan niet in dienst van de exploitant is. Is hij in dienst van

aura un recours contre l'exploitant lorsque la maladie professionnelle a pour cause l'accident nucléaire.

Mais elle n'a de recours contre les préposés de l'exploitant que lorsque celui-ci n'est pas responsable de l'accident nucléaire : article 6, c), (i) de la Convention de Paris. Il faut se rappeler en effet que, en cas d'accident nucléaire, seul l'exploitant en est responsable et que, selon le texte précité, seule subsiste la responsabilité « de toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire » dont l'exploitant... n'est pas responsable, conformément à l'article 9 (actes de conflit armé, de violence, etc.).

**

Communication du Ministre des Affaires économiques

Les deux principes essentiels de cet article, d'ailleurs explicités dans l'exposé des motifs, sont les suivants :

1. Les régimes de sécurité sociale, de réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles s'appliquent aux personnes qui peuvent y prétendre, même en cas d'accident nucléaire.

2. Les actions de droit commun reconnues à ces personnes par ces différents régimes s'exercent, en cas d'accident nucléaire, conformément à la présente loi, c'est-à-dire dans la mesure où de telles actions sont possibles en vertu de la nouvelle loi, et dans les limites qu'elle détermine.

Il importe donc, pour chaque cas, de combiner les dispositions de droit social avec les dispositions de la nouvelle loi. Une action en responsabilité civile autre que celle de droit social ne sera possible que si les conditions cumulées de la législation sociale et de la nouvelle loi sont réunies, et dans les limites ainsi déterminées par cette superposition.

Cette construction peut être illustrée par l'exemple pratique d'un accident nucléaire constituant pour une personne déterminée également un accident du travail.

1° Il incombe à cette personne d'obtenir d'abord réparation de son dommage sur base de la législation sur les accidents du travail. L'article 46, § 1^{er}, alinéa 2, de cette loi, exclut en effet le droit, pour la réparation du dommage corporel, telle qu'elle est couverte par la législation sur les accidents du travail, d'opter entre l'application de ladite législation et le recours au droit commun.

2° En application de l'article 46, § 1^{er}, cette personne pourra, en outre, dans certains cas, intenter une action en responsabilité civile fondée sur la présente loi pour la réparation du dommage non couvert par la législation sur les accidents du travail (il s'agit notamment du dommage matériel et du dommage moral; quant au dommage corporel non réparé par la loi sur les accidents du travail, la question est controversée).

een derde, dan zal hij tegen de exploitant een verhaalrecht hebben, wanneer de beroepsziekte het kernongeval als oorzaak heeft.

Maar hij heeft tegen de aangestelden van de exploitant alleen dan een verhaalrecht, wanneer die niet aansprakelijk is voor het kernongeval : artikel 6, c), (i) van het Verdrag van Parijs. Het is immers zo dat bij een kernongeval alleen de exploitant aansprakelijk is en dat volgens de voornoemde tekst enkel de aansprakelijkheid overblijft « van natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval... welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken », waarvoor de exploitant niet aansprakelijk is, overeenkomstig artikel 9 (gewapend conflict, geweld, enz.).

**

Mededeling van de Minister van Economische Zaken

De twee grondbeginselen van dit artikel, die overigens in de memorie van toelichting worden uiteengezet, zijn de volgende :

1. De stelsels van sociale zekerheid, van vergoeding voor arbeidsongevallen of beroepsziekten, zijn van toepassing op de personen die er aanspraak op kunnen maken, ook bij een kernongeval.

2. De gemeenrechtelijke vorderingen die door de verschillende stelsels aan deze personen worden toegekend, worden bij een kernongeval uitgeoefend overeenkomstig deze wet, d.w.z. voor zover zulke vorderingen mogelijk zijn krachtens de nieuwe wet, en binnen de grenzen die zij stelt.

Geval voor geval moeten derhalve de bepalingen van het sociaal recht gecombineerd worden met die van de nieuwe wet. Een schadevordering is buiten het sociaal recht niet mogelijk dan wanneer tegelijk aan de eisen van de sociale wetgeving en aan die van de nieuwe wet voldaan wordt, en wel binnen de grenzen die uit deze samenvoeging volgen.

Deze constructie kan worden toegelicht aan de hand van een praktisch voorbeeld : een kernongeval dat voor een bepaalde persoon tevens een arbeidsongeval is.

1. Hij moet eerst schadevergoeding vorderen op grond van de arbeidsongevallenwet. Volgens artikel 46, § 1, tweede lid, van die wet heeft de betrokkene voor de vergoeding van lichamelijke schade, zoals die voortvloeit uit de arbeidsongevallenwet, niet het recht om te kiezen tussen een beroep op die wet en een beroep op het gemeen recht.

2. Met toepassing van artikel 46, § 1, kan die persoon bovendien in sommige gevallen een vordering instellen op grond van deze wet, voor de vergoeding van de schade die niet wordt gedekt door de arbeidsongevallenwet. (Het betreft o.m. de stoffelijke en de morele schade; wat de lichamelijke schade betreft die niet wordt vergoed door de arbeidsongevallenwet wordt de zaak omstreden.)

Voici les différentes hypothèses possibles :

Loi sur les accidents du travail	Loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire
1. Article 46, § 1^{er} : 1° Contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail;	1. a) Si l'employeur est un <i>exploitant</i> au sens de cette loi, (ou une personne qui y est assimilée) une action peut être intentée sur base de cette loi; b) Si l'employeur n'est pas un <i>exploitant</i> aucune action ne peut être intentée sur base de cette loi. Sur base du droit commun, voir ci-dessous, 3, b.
2. Article 46, § 1^{er} : 2° Contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;	2. a) Si l'employeur est un <i>exploitant</i>, une action peut être intentée sur base de cette loi, c'est-à-dire notamment compte tenu des exclusions prévues à l'article 6 de la loi relativement à certains biens; b) Si l'employeur n'est pas un <i>exploitant</i> aucune action ne peut être intentée sur base de cette loi.
3. Article 46, § 1^{er} : 3° Contre le <i>mandataire</i> ou le <i>préposé</i> de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;	3. a) Une action ne serait possible contre ces personnes que dans l'hypothèse (théorique) où elles seraient des exploitants ou des personnes assimilées au sens de cette loi (les transporteurs à certaines conditions par exemple); b) Dans l'hypothèse contraire, une action, fondée sur le droit commun de la R.C., autre que cette loi, n'est possible que dans les conditions visées à l'article 6, C, i, 1 de la Convention de Paris (c'est-à-dire pour certains dommages aux biens exclus du champ d'application de la loi par l'article 6, 1°, du projet et pour les dommages exclus par l'article 5, § 2 du projet (cas de guerre, émeutes, conflits armés...))
4. Article 46, § 1 : 4° Contre les personnes autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;	4. a) Une action est possible sur base de la loi, contre l'<i>exploitant</i> responsable, dans la mesure où cet exploitant n'est ni l'employeur de la victime, ni son mandataire ou son préposé; b) Voir ci-dessus, 3, b.

Hieronder volgen de mogelijke hypothesen :

Arbeidsongevallenwet	Wet inzake de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie
1. Artikel 46, § 1 : 1° Tegen de <i>werkgever</i> die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;	1. a) Indien de werkgever een <i>exploitant</i> is in de zin van deze wet (of een daarmee gelijkgestelde persoon), kan een vordering worden ingesteld op grond van deze wet; b) Indien de werkgever geen <i>exploitant</i> is, kan er geen vordering worden ingesteld op grond van deze wet. Op grond van het gemeen recht, cf. 3, b, hieronder.
2. Artikel 46, § 1 : 2° Tegen de <i>werkgever</i>, wanneer het arbeidsongeval schade heeft veroorzaakt aan goederen van de werknemer;	2. a) Indien de werkgever een <i>exploitant</i> is, kan er een vordering worden ingesteld op grond van deze wet, d.w.z. o.m. rekening houdend met de uitzonderingen gesteld in artikel 6 van de wet betreffende bepaalde goederen; b) Indien de werkgever geen <i>exploitant</i> is, kan er geen vordering worden ingesteld op grond van deze wet.
3. Artikel 46, § 1 : 3° Tegen de <i>lasthebber</i> of <i>aangestelde</i> van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;	3. a) Tegen deze personen kan geen vordering worden ingesteld dan in de (theoretische) veronderstelling dat zij <i>exploitant</i> of daarmee gelijkgestelde personen zijn in de zin van deze wet (de vervoersers onder bepaalde voorwaarden bij voorbeeld). b) In het tegenovergestelde geval, is een vordering gegrond op het gemeen recht betreffende de wettelijke aansprakelijkheid, buiten deze wet, niet mogelijk dan onder de voorwaarden gesteld in artikel 6, C, i, 1 van het Verdrag van Parijs, (d.w.z. voor bepaalde goederenschaden die zijn uitgesloten uit de werkingssfeer van deze wet bij artikel 6, 1°, van het ontwerp en voor de schade uitgesloten bij artikel 5, tweede lid van het ontwerp (oorlog, onlusten, gewapende conflicten...)).
4. Artikel 46, § 1 : 4° Tegen andere personen dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die aansprakelijk zijn voor het ongeval.	4. a) Op grond van de wet is een vordering mogelijk tegen de aansprakelijke <i>exploitant</i>, in zover deze niet de werkgever van de getroffen noch diens lasthebber of aangestelde is; b) Cf. 3, b, hierboven.

Loi sur les accidents du travail	Loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire	Arbeidsongevallenwet	Wet inzake de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie
5. Article 46, § 1 : 5° Contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.	5. A nouveau, une action n'est possible sur base de la loi que si l'employeur, son mandataire ou son préposé est <i>exploitant</i> au sens de la loi.	5. Artikel 46, § 1 : 5° Tegen de <i>werkgever</i>, zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk.	5. Hier is evenmin een vordering mogelijk op grond van de wet, behalve wanneer de werkgever, zijn lasthebber of aangestelde, <i>exploitant</i> is in de zin van deze wet.
En résumé, il résulte de la combinaison des deux textes que l'article 22, alinéa 2, concerne en fait deux hypothèses distinctes :		Plaatst men die twee teksten naast elkaar, dan volgt daar, kort samengevat, uit dat artikel 22, tweede lid, in feite betrekking heeft op twee afzonderlijke hypothesen :	
— l'action du travailleur contre son employeur-exploitant;		— de vordering van de werknemer tegen zijn werkgever-exploitant;	
— l'action de la victime contre un exploitant vis-à-vis duquel elle ne se trouve pas dans un lien de subordination.		— de vordering van de getroffene tegen een exploitant met wie hij geen band van ondergeschiktheid heeft.	
Il est à remarquer que ce tableau ne concerne que l'action reconnue directement à la victime.		Er zij opgemerkt dat deze tabel alleen betrekking heeft op de vordering die de getroffene zelf kan instellen.	
L'article 22, alinéa 3, du projet, réserve en effet en toute hypothèse un droit de recours, fondé sur la nouvelle loi, aux personnes ou organismes ayant fourni des prestations à la victime sur base de la loi sur les accidents du travail.		Artikel 22, derde lid, van het ontwerp verleent immers in alle gevallen een verhaalsrecht, gegrond op de nieuwe wet, aan de personen of instellingen die de getroffene vergoedingen hebben uitgekeerd krachtens de arbeidsongevallenwet.	
Il ne faut pas oublier non plus le recours reconnu à l'exploitant par l'article 6, f), de la Convention de Paris dans deux hypothèses :		Voorts is er nog het verhaalsrecht dat de exploitant krachtens artikel 6, f), van het Verdrag van Parijs bezit in de twee gevallen :	
— si le dommage résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle;		— indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het gevolg is van een handelen of een nalaten met het opzet schade te veroorzaken, op de natuurlijke persoon die met dat opzet heeft gehandeld of nagelaten heeft te handelen;	
— si et dans la mesure où le recours est prévu expressément par contrat.		— indien en voor zover dit uitdrukkelijk bij overeenkomst is bepaald.	
**	**	**	**
Ces communications sont suivies d'un débat sur la signification exacte de cet article. D'après le Gouvernement, aucune lacune n'est possible puisqu'il y a superposition de textes légaux.		Op deze mededelingen volgt een bespreking over de juiste betekenis van dit artikel. Volgens de Regering zijn er geen mazen in deze wet, aangezien er verscheidene wetteksten zijn boven elkaar.	
Il est décidé de reprendre l'article 46 de la loi sur les accidents du travail au rapport.		Besloten wordt artikel 46 van de wet op de arbeidsongevallen in het verslag op te nemen.	
Dans le but d'éviter toute confusion, le Ministre souligne que le droit commun dans le cas présent est constitué par la loi sur les assurances nucléaires.		Om verwarring te voorkomen, onderstreept de Minister dat het gemene recht in dit geval de wet op de nucleaire verzekeringen is.	
**	**	**	**
Article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail :		Artikel 46 van de wet van 10 april 1971 op de arbeidsongevallen luidt als volgt :	
Article 46. — § 1^{er}. Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :		Artikel 46. — § 1. Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffene of zijn rechthebbenden :	
1° contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail;		1° tegen de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;	

2° contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;

3° contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;

4° contre les personnes autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;

5° contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail.

§ 2. Indépendamment des dispositions du § 1^{er}, l'assureur reste tenu du paiement des indemnités résultant de la présente loi, dans les délais fixés aux articles 41 et 42.

La réparation en droit commun qui ne peut se rapporter à l'indemnisation des dommages corporels, telle qu'elle est couverte par la présente loi, peut se cumuler avec les indemnités résultant de la présente loi. »

**

Un membre propose de faire une distinction entre un accident du travail et un accident au travail.

Le Ministre souligne le danger d'une telle distinction qui constituerait un précédent pour toute une série d'autres cas non visés par le présent projet.

L'intervenant rétorque que la Convention de Paris le permet.

Le Ministre en convient pour ce qui concerne le principe. La jurisprudence n'empêche pas que les cas fortuits soient considérés comme des accidents du travail par les juges. Dans les cas visés par cet article, nous ne pouvons pas affirmer à 100 p.c. que le juge va considérer les accidents survenus comme accident du travail.

Un membre craint que l'on ne se perde dans un raisonnement sans issue.

Tel n'est pas l'avis du Ministre de la Justice qui déclare que l'on part de l'hypothèse de l'existence d'un accident nucléaire. S'il y a en même temps un accident du travail, on doit également faire état de la législation spécifique.

Le premier intervenant estime qu'il faut préciser que celui qui est victime doit être assuré de recevoir la réparation.

Le Ministre des Affaires économiques déclare que c'est l'évidence même.

Amendement du Gouvernement

« Le Gouvernement propose de supprimer à l'alinéa 2 de cet article, le mot « tiers ».

Le Ministre déclare que les régimes de sécurité sociale, de réparation des accidents du travail et des maladies profession-

2° tegen de werkgever wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt;

3° tegen de lasthebber of aangestelde van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;

4° tegen de personen, andere dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

5° tegen de werkgever zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk.

§ 2. Onverminderd de bepalingen van § 1, is de verzekeraar verplicht de vergoedingen, die voortvloeien uit deze wet te betalen binnen de bij de artikelen 41 en 42 gestelde termijn.

De volgens het gemeen recht toegekende vergoeding, die geen betrekking kan hebben op de vergoeding van de lichamelijke schade zoals zij gedekt is door deze wet, mag samengevoegd worden met de krachtens deze wet toegekende vergoedingen. »

**

Een lid stelt voor een onderscheid te maken tussen een arbeidsongeval en een ongeval op de werkplaats.

De Minister wijst op het gevaar van een dergelijk onderscheid, dat een precedent zou scheppen voor een hele reeks andere gevallen waarop dit ontwerp niet van toepassing is.

Spreeker antwoordt hierop dat het Verdrag van Parijs wel in die mogelijkheid voorziet.

De Minister stemt in met het principe. De rechtspraak verhindert niet dat toevallige gebeurtenissen door de rechter als een arbeidsongeval worden beschouwd. Voor gevallen als bedoeld in dit artikel kan niet met 100 pct. zekerheid worden gezegd dat de rechter de ongevallen die zich voordoen, als een arbeidsongeval zal beschouwen.

Een lid vreest dat men verstrikt zal raken in een uitzichtloze redenering.

Zo is niet de mening van de Minister van Justitie, die zegt dat men uitgaat van de veronderstelling dat er zich een kernongeval heeft voorgedaan. Is er terzelfder tijd ook een arbeidsongeval, dan moet men eveneens de specifieke wetgeving doen gelden.

De eerste spreker meent dat vermeld moet worden dat de slachtoffers de zekerheid moeten hebben vergoed te zullen worden.

De Minister van Economische Zaken verklaart dat dit voor de hand ligt.

Amendement van de Regering

« De Regering stelt voor in het tweede lid van dit artikel het woord « derde » te doen vervallen. »

De Minister verklaart dat de stelsels van sociale zekerheid, van vergoeding van arbeidsongevallen en beroepsziek-

nelles octroient à leurs bénéficiaires plusieurs actions de droit commun.

Ainsi par exemple, l'article 46, § 1^{er}, 2^o, de la loi sur les accidents du travail accorde à la victime une action en responsabilité civile contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur.

Les termes « tiers responsable » pourraient donner à penser qu'un tel recours est exclu par la présente loi. Or, il n'en est rien. Il est donc préférable de parler « d'action de droit commun contre le responsable ».

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 22 ainsi amendé donne lieu au même vote.

L'article 20 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 23

Un sénateur dépose les amendements suivants :

« A. Remplacer le premier alinéa de cet article par le texte suivant :

« L'Etat indemnise jusqu'à concurrence du montant maximal fixé conformément à l'article 20, deuxième alinéa, les dommages d'origine nucléaire :

1. Lorsqu'il est impossible de déterminer la personne responsable;

2. Lorsque l'exploitant n'est pas couvert par une assurance ou par une garantie financière ou lorsque celles-ci sont insuffisantes;

3. Lorsque l'assureur et la personne qui couvre la garantie financière, insolvable, ne sont pas en mesure d'assumer la couverture des dommages et que l'exploitant en est également incapable;

4. Lorsque la réparation des dommages ne peut plus être réclamée parce que le délai de 30 ans est écoulé;

5. Lorsqu'une personne ayant subi en Belgique des dommages d'origine nucléaire consécutif à un accident survenu à l'étranger, ne peut obtenir dans le pays en cause, de réparation conformément à la présente loi.

B. Au second alinéa de cet article, remplacer les mots « Dans ce cas » par les mots « Dans ces cas ».

Il les justifie en déclarant qu'ils ont pour but d'étendre au maximum la protection des victimes d'accidents nucléaires. La formulation présentée par le Gouvernement est incomplète.

ten aan hun rechthebbenden meerdere rechtsvorderingen van gemeen recht toekennen.

Zo kent bijvoorbeeld artikel 46, § 1, 2^o, van de arbeidsongevallenwet het slachtoffer een rechtsvordering inzake wettelijke aansprakelijkheid toe tegen de werkgever in de mate dat het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt.

De uitdrukking « derde aansprakelijke » zou te denken kunnen geven dat een dergelijk verhaal door deze wet is uitgesloten. Dat is niet waar. Het is dus verkieslijk te spreken van « vordering naar gemeen recht tegen de aansprakelijke ».

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het geamendeerde artikel 22 wordt op dezelfde wijze aangenomen.

Aangezien artikel 20 van het voorstel dezelfde inhoud heeft, is het dus op die wijze eveneens behandeld.

Artikel 23

Een senator stelt de volgende amendementen voor :

« A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Staat vergoedt tot het hoogste bedrag vastgesteld overeenkomstig artikel 20, tweede lid, de schade van nucleaire oorsprong :

1. Wanneer het onmogelijk is de verantwoordelijke persoon aan te wijzen;

2. Wanneer de exploitant niet gedekt is door een verzekering of een financiële zekerheid of wanneer die ontoereikend zijn;

3. Wanneer de verzekeraar en de persoon die de financiële zekerheid dekt, onvermogen zijn en niet in staat de dekking van de schade op zich te nemen, en wanneer de exploitant daar evenmin toe in staat is;

4. Wanneer de vergoeding van de schade niet meer kan worden geëist omdat de dertigjarige termijn verstreken is;

5. Wanneer een persoon die in België schade van nucleaire oorsprong heeft geleden als gevolg van een ongeval in het buitenland, in het land in kwestie de vergoeding niet kan verkrijgen overeenkomstig deze wet.

B. In het tweede lid van dit artikel de woorden « In dat geval » te vervangen door de woorden « In die gevallen ».

De indiener zegt ter verantwoording van zijn amendement dat het strekt om de bescherming van de slachtoffers van kernongevallen zoveel mogelijk uit te breiden. De Regering geeft blijk van onvolledigheid in haar formulering.

Le Ministre déclare :

1. le point 1 est déjà réglé par l'article en discussion et par l'ensemble du projet. L'Etat intervient de toute façon;

2. au sujet du point 4 il se réfère à l'article 24. On met actuellement en discussion les assurances de montant illimité. Il faut admettre que l'Etat ne peut accepter ce qui n'est pas couvrable;

3. on peut difficilement imaginer le point 5 puisque tous les pays qui nous entourent ont signé la Convention. Il y a lieu de tenir compte de ce qui est prévu à l'article 2 du projet. Le cas soulevé est théorique car les pays les plus proches non signataires de la Convention sont les pays de l'Est.

L'auteur des amendements souligne que la disposition du point 5 se retrouve dans la législation suisse. Si tous les pays la reprennent, les pays de l'Est seront forcés de négocier.

Ensuite de la discussion, le Gouvernement se propose d'introduire un article 34bis (nouveau) dans le Titre II du projet (« Mesures complémentaires »).

Suite à cette déclaration, les amendements sont retirés.

L'article 23 est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 21 de la proposition étant identique à l'article 23, il est donc aussi traité.

Article 24

Un sénateur dépose les amendements suivants :

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « dix ans à compter de l'accident nucléaire » par les mots « trente ans à compter de l'accident nucléaire; lorsque le dommage est dû à une influence prolongée, ce délai court à partir du moment où elle cesse. »

« B. In fine du deuxième alinéa de cet article, supprimer ce qui suit :

« ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon. »

« C. Au troisième alinéa de cet article, remplacer le membre de phrase « sans que les délais de dix ou de vingt ans fixés par le présent article puissent être dépassés » par ce qui suit :

« sans que le délai de trente ans fixé par le présent article puisse être dépassé. »

« D. Ajouter un cinquième alinéa à cet article libellé comme suit :

« Si l'état de santé de la personne qui a subi un dommage résultant d'un accident nucléaire empire après le jugement

De Minister verklaart :

1. dat het eerste punt reeds is geregeld door het behandelde artikel en door het gehele ontwerp. In ieder geval draagt de Staat bij.

2. dat hij in verband met het vierde punt naar artikel 24 verwijst. Er is op dit ogenblik discussie over de verzekeringen van een onbegrensd bedrag. Men moet aannemen dat de Staat niet op zich neemt wat niet te dekken is.

3. dat men zich moeilijk het vijfde punt kan inbeelden, aangezien al onze buurlanden het Verdrag hebben ondertekend. Rekening moet worden gehouden met wat in artikel 2 van het ontwerp wordt bepaald. Het gaat hier over een theoretisch geval want de dichtsbijgelegen Staten, die het Verdrag niet hebben ondertekend zijn de Oostbloklanden.

De indiener van de amendementen merkt op dat het bepaalde in het vijfde punt al in de Zwitserse wetgeving voorkomt. Als alle landen dat overnemen, moeten de Oostbloklanden wel onderhandelen.

Ingevolge de bespreking stelt de Regering zich voor onder Titel II van het ontwerp (« Aanvullende maatregelen ») een artikel 34bis (nieuw) in te voegen.

Na deze verklaring worden de amendementen ingetrokken.

Artikel 23 wordt aangenomen bij eenparigheid van de veertien aanwezige leden.

Aangezien artikel 21 van het voorstel hetzelfde is als artikel 23 van het ontwerp, is het op die wijze eveneens besproken.

Artikel 24

Een senator dient de volgende amendementen in :

« A. In het eerste lid van dit artikel de woorden « tien jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld » te vervangen door de woorden : « dertig jaar na het kernongeval een vordering is ingesteld; wanneer de schade het gevolg is van een langdurige invloed, gaat die termijn in vanaf het tijdstip dat die invloed verdwijnt. »

« B. In het tweede lid van dit artikel te doen vervallen de woorden :

« deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten. »

« C. In het derde lid van dit artikel de woorden « met dien verstande dat de in dit artikel vastgestelde termijnen van tien jaar of twintig jaar niet worden overschreden » te vervangen door de woorden :

« zonder dat de dertigjarige termijn bepaald bij dit artikel, kan worden overschreden. »

« D. Aan dit artikel een vijfde lid toe te voegen, luidende :

« Indien de gezondheidstoestand van de persoon die een door een kernongeval veroorzaakte schade heeft geleden, verslecht

ou si de nouveaux faits apparaissent ou de nouveaux moyens de preuve sont produits, la révision du jugement peut être demandée dans les trois ans à compter du jour où cette personne a eu connaissance de ces faits ou moyens de preuve, mais au plus tard dans les trente ans qui suivent l'accident. »

Dans sa justification, il se réfère à l'amendement à l'article 23. Il ajoute que la plupart des législations étrangères (Suisse, Autriche, R.F.A., U.S.A., etc.) admettent un délai de trente ans. Cela est plus réaliste, car l'une des particularités des dommages nucléaires réside dans le fait que les affections physiques qu'ils provoquent sont susceptibles de ne se manifester qu'au bout d'un certain laps de temps après l'accident, notamment entre vingt et trente ans après (voir en particulier les résultats des dernières recherches sur les effets des faibles doses).

Le Ministre est d'accord pour prolonger le délai mais il est évident que le risque doit rester assurable. On pourrait penser de le porter à 20 ans tout en maintenant bien entendu les deux étages du système d'assurance ainsi que les mêmes montants. Il s'oppose à un délai illimité et ce pour des raisons de principe.

Au sujet de l'alinéa 3 de l'article, un membre estime un délai de prescription de 3 ans très court surtout quand on pense aux avis médicaux qu'il faut obtenir.

Le Ministre rétorque qu'il s'agit ici de la prescription de la demande de réparation. Le délai ne court qu'à partir du moment où la personne lésée connaît le responsable. D'autre part, il faut également penser aux garanties légales de celui qui doit payer l'indemnité. Ce délai est d'ailleurs généralement admis dans le secteur des assurances.

Au sujet de l'alinéa 4, le Ministre déclare :

1. qu'on ne touche pas au droit commun en matière de suspension de la prescription;

2. s'il y a des règles particulières en cette matière, c'est le texte du projet qui prime.

Le Conseil d'Etat n'a fait aucune remarque à ce sujet.

Les amendements sont rejetés par 8 voix contre 4.

Pour ce qui est de la durée du droit à l'indemnisation à la suite d'accidents nucléaires, le Ministre des Affaires économiques fournit, à titre de comparaison, les données suivantes :

Allemagne de l'Ouest : 30 ans (1) :

Loi du 23 décembre 1959 relative à l'énergie atomique, revue le 30 octobre 1976 et complétée par un décret relatif à la garantie financière.

(1) En Allemagne de l'Ouest, une victime peut introduire une action en justice contre un exploitant pendant un délai de 30 ans à dater de l'accident.

na het vonnis of indien nieuwe feiten aan het licht komen of nieuwe bewijsmiddelen worden aangewend, kan worden gevraagd het vonnis te herzien binnen drie jaar vanaf de dag dat die persoon die feiten of die bewijsmiddelen kende, doch ten laatste binnen dertig jaar die op het ongeval volgen. »

In zijn verantwoording verwijst hij naar het amendement op artikel 23. Hij voegt eraan toe dat de meeste buitenlandse wetgevers (Zwitserland, Oostenrijk, B.R.D., U.S.A., enz.) uitgaan van een dertigjarige termijn, wat blijk geeft van realisme, daar een van de kenmerken van kernschade erin bestaat dat de lichamelijke aandoeningen die ze veroorzaken slechts een bepaalde tijd na het ongeval kunnen optreden, onder meer twintig tot dertig jaar later (cf. de resultaten van het jongste onderzoek betreffende de inwerking van kleine doses).

De Minister is het eens om de termijn te verlengen, maar het ligt voor de hand dat het risico verzekeraar moet blijven. Men zou eraan kunnen denken om de termijn op 20 jaar te brengen, maar natuurlijk de twee niveaus van het verzekeringssysteem en de bedragen te handhaven. Om principiële redenen is hij echter gekant tegen een onbeperkte termijn.

In verband met het derde lid van dit artikel is een lid van oordeel dat een verjaringstermijn van drie jaar zeer kort is, vooral in het licht van de medische adviezen die moeten worden ingewonnen.

De Minister antwoordt dat het hier gaat over de verjaring van de schadevordering. De termijn loopt eerst vanaf het tijdstip waarop de getroffene de aansprakelijke kent. Verder moet ook gedacht worden aan de wettelijke waarborgen van degene die vergoeding moet betalen. De termijn wordt overigens algemeen aangenomen in de verzekeringssector.

In verband met het vierde lid verklaart de Minister :

1. dat niet wordt geraakt aan het gemeen recht inzake schorsing van de verjaringstermijn;

2. dat, wanneer er bijzondere regels zijn ter zake, de tekst van het ontwerp voorgaat.

De Raad van State heeft hierop geen aanmerkingen gemaakt.

De amendementen worden verworpen met 8 tegen 4 stemmen.

Inzake de duur van het recht op schadevergoeding voor kernongevallen verstrekt de Minister van Economische Zaken volgende gegevens ter vergelijking.

West-Duitsland : 30 jaar (1) :

Wet van 23 december 1959 inzake de atoomenergie, herzien op 31 oktober 1976 en aangevuld met een decreet m.b.t. de financiële waarborg.

(1) Het slachtoffer kan in West-Duitsland tot 30 jaar na het ongeval een rechtsvordering instellen tegen de exploitant.

Canada : 10 ans :
Loi du 19 juin 1970 relative à la responsabilité légale en matière nucléaire.

Finlande : 10 ans :
Loi du 8 juin 1972 relative à la responsabilité légale en matière nucléaire.

France : 10 + 5 ans (2) :
Loi n° 68.943 du 30 octobre 1968 relative à la responsabilité légale en matière d'énergie nucléaire (entrée en vigueur le 11 février 1969).

Grande-Bretagne : 10 + 20 ans :
Loi du 9 mars 1983 relative à l'énergie.

Italie : 10 ans :
Loi n° 1860 du 31 décembre 1962 relative à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, complétée par un décret n° 519 du 10 mai 1975.

Japon : 10 + ∞ (3) :
Loi n° 53 du 1^{er} octobre 1971 modifiant la loi relative à l'indemnisation des dégâts nucléaires et loi relative aux conventions de paiement des indemnités pour dégâts nucléaires.

Pays-Bas : 10 ans :
Loi du 17 mars 1979 (entrée en vigueur le 28 décembre 1979) relative à la responsabilité en matière d'accidents nucléaires.

Norvège : 10 ans :
Loi n° 28 du 12 mai 1972 relative aux activités en matière d'énergie nucléaire.

Autriche :
Loi du 15 décembre 1978 interdisant l'utilisation de la fission nucléaire aux fins de l'approvisionnement énergétique (moratoire).

Espagne : 10 ans (dégâts immédiats) :
Loi du 29 avril 1964 et décret n° 2177 du 22 juillet 1967.

20 ans (dégâts ultérieurs).

Suisse : 30 + ∞ (intervention d'un Fonds) :
Loi du 18 mars 1983.

(2) Dans ce cas (France), l'exploitant peut être cité en justice pendant un délai de 10 ans à dater de l'accident et l'Etat s'engage à payer une indemnité pendant une période de cinq ans consécutive à ce premier délai.

(3) Au Japon, il n'y a pas de limitation dans le temps : à partir de la dixième année après l'accident, la victime peut introduire une demande d'indemnisation auprès des pouvoirs publics. En Suisse, cette demande peut être introduite à partir de la trentième année après l'accident et il n'y est pas non plus prévu de limitation dans le temps.

Canada : 10 jaar :
Wet van 19 juni 1970 inzake nucleaire wettelijke aansprakelijkheid.

Finland : 10 jaar :
Wet van 8 juni 1972 inzake nucleaire wettelijke aansprakelijkheid.

Frankrijk : 10 + 5 jaar (2) :
Wet nr. 68.943 van 30 oktober 1968 m.b.t. wettelijke aansprakelijkheid inzake kernenergie (in werking 11 februari 1969).

Groot-Brittannië : 10 + 20 jaar :
Wet van 9 maart 1983 inzake energie.

Italië : 10 jaar :
Wet nr. 1860 van 31 december 1962 inzake het vreedzaam gebruik van kernenergie, aangevuld met een decreet nr. 519 van 10 mei 1975.

Japan : 10 + ∞ (3) :
Wet nr. 53 van 1 oktober 1971 tot wijziging van de wet inzake vergoeding van kernschade en de wet inzake de uitkeringsovereenkomsten m.b.t. de vergoeding van kernschade.

Nederland : 10 jaar :
Wet van 17 maart 1979 (in werking 28 december 1979) inzake de aansprakelijkheid voor kernongevallen.

Noorwegen : 10 jaar :
Wet nr. 28 van 12 mei 1972 m.b.t. de activiteiten op het vlak van de kernenergie.

Oostenrijk :
Wet van 15 december 1978 die het gebruik van kernsplitting voor de energievoorziening verbiedt (moratorium).

Spanje : 10 jaar (onmiddellijke schade) :
Wet van 29 april 1964 en decreet nr. 2177 van 22 juli 1967.

20 jaar (latere schade).

Zwitserland : 30 + ∞ (tussenkomst Fonds) :
Wet van 18 maart 1983.

(2) In dit geval (Frankrijk) kan de exploitant tot 10 jaar na het ongeval aangesproken worden, waarna de Staat zich gedurende vijf jaar tot uitkering van schadeloosstelling verbindt.

(3) In Japan is er geen beperking in de tijd : vanaf 10 jaar na het ongeval kan het slachtoffer een verzoek tot schadeloosstelling indienen bij de overheid. In Zwitserland kan dit vanaf 30 jaar na het ongeval, eveneens zonder tijdsbeperking.

Suède : 10 + 20 ans :

Loi du 8 mars 1968, amendée en 1982 (entrée en vigueur le 1^{er} avril 1983).

Un membre dépose les amendements suivants :

« A) Supprimer les deux premiers alinéas de cet article.

B) Remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

« L'action en réparation se prescrit par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance. »

Il les justifie comme suit :

« Les discussions politiques et scientifiques au sujet du délai dans lequel des dommages résultant d'un accident nucléaire peuvent donner lieu à réparation, sont en fait inopportunes. Ou bien l'on est convaincu que les dommages sont pratiquement tous connus avant l'expiration des dix ans proposés par le Gouvernement et, dans ce cas, personne ne verra d'objection à ce qu'un cas exceptionnel de dommage, constaté après la dixième année, fasse encore l'objet de réparations. Ou bien, et c'est là l'opinion de la plupart des instances officielles et des milieux scientifiques, on considère que les effets de la contamination ou de l'irradiation nucléaire conservent leur caractère de gravité même après une longue période de latence et, dans ce cas, il n'est qu'équitable de réparer ces dommages également.

Etant donné que l'on ne dispose pas de chiffres exacts en ce qui concerne le nombre d'années de la période de latence et de la période de « plateau » (période pendant laquelle on constate un taux de fréquence plus élevé notamment des cas de cancer), nous proposons de ne pas fixer de délai. Une telle législation existe déjà en Suisse et au Japon. Dans ces deux pays, les personnes victimes des dommages causés par un accident nucléaire peuvent introduire une action en réparation de ces dommages sans limitation de temps.

Si l'on admet cette philosophie (c'est-à-dire que tout dommage doit être indemnisé, quel que soit le moment où il est constaté), il faut également prévoir concrètement des moyens financiers suffisants. Il est en effet inéquitable que les cas de dommages découverts tardivement ne puissent faire qu'en théorie l'objet d'une indemnisation et certainement au taux maximum, à charge de l'exploitant et de l'Etat belge. »

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le texte de cet article comme suit :

« Article 24. — § 1^{er}. Les actions en réparation intentées contre l'exploitant en vertu de la présente loi doivent l'être sous peine de déchéance dans le délai de dix ans à compter de l'accident.

Zweden : 10 + 20 jaar :

Wet van 8 maart 1968, geamendeerd in 1982 (in werking 1 april 1983).

Een lid dient de volgende amendementen in :

« A) Het eerste en het tweede lid van dit artikel te doen vervallen.

B) Het derde lid te vervangen als volgt :

« Het recht op schadevergoeding verjaart door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van schade en van de identiteit van de exploitant. »

Hij verantwoordt ze als volgt :

« De politieke en wetenschappelijke discussies over de termijn waarbinnen schadegevallen bij een nucleair ongeluk aanleiding kunnen geven tot schadeloosstelling, zijn in feite niet ter zake. Ofwel is men ervan overtuigd dat praktisch alle schadegevallen bekend zijn voor het verstrijken van de door de regering voorgestelde 10 jaar. In dit geval zal het niemand hinderen dat een uitzonderlijk geval van schade, vastgesteld na het 10e jaar, ook nog vergoed wordt. Ofwel, en dit is de mening van de meeste officiële instanties en van wetenschappelijke middelen, zijn de gevolgen van nucleaire besmetting of bestraling nog ernstig, ook na een lange latentieperiode. In dat geval is het niet meer dan billijk dat ook deze schadegevallen vergoed worden.

Omdat juiste cijfers voor het aantal jaren van de latentieperiode en de zogenaamde « plateau »-periode (periode met een verhoogde frequentie van onder andere kankergevallen), stellen wij voor om geen termijn voorop te stellen. Een dergelijke wetgeving bestaat reeds in Zwitserland en in Japan. In beide landen kunnen personen die schade leden tengevolge van een kernongeluk, onbeperkt in tijd, een schadeclaim indienen.

Indien we van die filosofie uitgaan (ieder schadegeval heeft recht op schadeloosstelling, wanneer het ook wordt vastgesteld) moet ook concreet voorzien worden in voldoende financiële middelen. Het is immers onrechtvaardig dat schadegevallen die laattijdig aan het licht komen, theoretisch wel recht hebben op een schadevergoeding, zeker binnen de grenzen van het maximum bedrag, uit te keren door de exploitant en de Belgische Staat. »

De Regering dient het volgende amendement in :

« De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 24. — § 1. De vorderingen tot schadevergoeding tegen de exploitant krachtens deze wet dienen op straffe van verval te worden ingesteld binnen tien jaar na het kernongeval.

Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, il y a également déchéance de l'action en réparation dix ans après l'accident nucléaire; ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

§ 2. Si un accident nucléaire a causé en Belgique des dommages dont la responsabilité incombe à l'exploitant conformément à l'article 5 de la présente loi et si ces dommages ont été constatés seulement après que les droits à réparation pouvant être exercés contre l'exploitant se sont éteints en vertu de l'article 24, 1^o, mais dans le délai de trente ans à compter de l'accident nucléaire, l'Etat est tenu de réparer ces dommages.

§ 3. L'action se prescrit en tout cas par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance, sans que les délais de dix, de vingt ou de trente ans fixés par le présent article puissent être dépassés.

§ 4. Une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire, qui a intenté une action en réparation dans les délais prévus au présent article, peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage après l'expiration de ces délais, tant qu'un jugement fixant définitivement le montant des indemnités n'est pas intervenu. »

L'amendement est justifié comme suit :

« L'article 8 de la Convention de Paris permet au législateur national de fixer un délai de déchéance supérieur à dix ans.

L'Etat qui fait usage de cette possibilité doit alors prévoir des mesures pour couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des actions en réparation introduites après l'expiration du délai de dix ans.

Il est entendu que cette prolongation du délai de déchéance ne peut porter atteinte aux droits à réparation, en vertu de la Convention de Paris, des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du fait de décès ou de dommages aux personnes avant l'expiration du délai de dix ans.

Cet amendement a pour objet de permettre la réparation, par l'Etat, des dommages qui apparaissent après l'expiration du délai de dix ans durant lequel les actions sont à intenter contre l'exploitant ou son assureur.

Les données scientifiques disponibles à l'heure actuelle montrent en effet qu'un délai de 10 ans est incontestable-

In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, vervalt het recht op schadevergoeding eveneens tien jaar na het kernongeval; deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

§ 2. Indien een kernongeval op Belgisch grondgebied kernschade heeft veroorzaakt waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van de kerninstallatie krachtens artikel 5 van deze wet en indien deze slechts is vastgesteld nadat het recht op schadevergoeding tegen de exploitant krachtens artikel 24, 1^o, is vervallen maar voordat dertig jaren sinds het kernongeval zijn verstreken, is de Staat gehouden deze schade te vergoeden.

§ 3. De vordering verjaart in ieder geval door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis heeft gehad of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te hebben gehad van de schade en van de identiteit van de exploitant, met dien verstande dat de in dit artikel gestelde termijnen van tien, twintig of dertig jaar niet mogen worden overschreden.

§ 4. Ieder die schade heeft geleden ten gevolge van een kernongeval en die binnen de in dit artikel gestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, kan zijn eis in verband met toeneming van de schade na het verstrijken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen definitieve uitspraak over het bedrag van de vergoeding heeft gedaan. »

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

« Artikel 8 van het Verdrag van Parijs staat de nationale wetgever toe een vervalt termijn vast te stellen die langer is dan tien jaar.

De Staat die van deze mogelijkheid gebruik maakt moet dan maatregelen treffen om de aansprakelijkheid van de exploitant te dekken met betrekking tot de rechtsvorderingen voor schadevergoeding, ingesteld na het verstrijken van de termijn van tien jaar.

Er werd overeengekomen dat dergelijke verlenging van de vervalt termijn niet zal raken aan het recht op schadevergoeding van de personen die krachtens het Verdrag van Parijs tegen de exploitant een rechtsvordering hebben ingesteld ter zake van overlijden of schade aan personen vóór het verstrijken van de termijn van tien jaar.

Dit amendement strekt ertoe de Staat in de gelegenheid te stellen de schade te vergoeden die zich vertoont na het verstrijken van de termijn van tien jaar gedurende dewelke de rechtsvorderingen tegen de exploitant of zijn verzekeraar dienen te worden ingesteld.

De wetenschappelijke gegevens die momenteel ter beschikking zijn, tonen inderdaad aan dat een termijn van 10 jaar

ment trop court, vu la durée du risque de cancers résultant d'irradiations.

Il convient donc, pour des raisons de justice et d'équité, de mettre les dommages nucléaires à la charge de l'Etat durant une période suffisamment longue après que les droits à réparation opposables à l'exploitant se sont éteints. Il est proposé de fixer cette période à vingt ans, de manière à parvenir à un délai maximal de prescription de trente ans, qui correspond au délai de prescription de droit commun (article 2262 du Code civil).

Le Gouvernement entend répondre par cet amendement à une demande exprimée en Commission. »

Un membre déclare que les producteurs d'électricité doivent prendre leurs responsabilités et qu'il ne faut pas à chaque fois libérer l'exploitant de sa responsabilité financière. En ce faisant il n'est pas difficile pour l'intéressé de diminuer son prix de revient et, partant, son prix de vente.

D'après ses renseignements, SYBAN est d'accord d'assurer la responsabilité de l'exploitant pour un montant de 6 milliards pour chaque accident nucléaire.

Un autre membre abonde dans le même sens et cite des chiffres au sujet des primes demandées par SYBAN.

*Prime imputée par SYBAN en 1984
pour l'assurance légale de responsabilité civile*

1. Concernant les centrales nucléaires (couverture : 1 milliard de francs belges)

Doel 1 et 2 : 13,95 millions de francs belges;

Doel 3 : 13,7 millions de francs belges;

Doel 4 (après mise en service) : 14,1 millions de francs belges;

Tihange 1 : 9,1 millions de francs belges;

Tihange 2 : 9,1 millions de francs belges.

2. Assurance contre les dégâts matériels (données pour l'année 1984)

Doel 1 et 2 :

Couverture : 25,1 milliards de francs belges; prime : 97 millions de francs belges;

Doel 3 :

Couverture : 26 milliards de francs belges; prime : 120 millions de francs belges;

Tihange 1 :

Couverture : 24,7 milliards de francs belges; prime : 93 millions de francs belges;

ontegensprekelijk te kort is, rekening houdende met de duur van het risico op kankers tengevolge van bestralingen.

Het past bijgevolg om redenen van rechtvaardigheid en billijkheid, de kernschade gedurende een voldoende lange periode ten laste van de Staat te brengen nadat het recht op schadevergoeding tegen de exploitant is vervallen. Voorgesteld wordt deze periode op twintig jaar vast te stellen om aldus tot een maximum verjaringstermijn van dertig jaar te komen, wat overeenstemt met de verjaringstermijn van gemeen recht (artikel 2262 van het Burgerlijk Wetboek).

Bij dit amendement wenst de Regering op een in de Commissie uitgesproken verzoek in te gaan. »

Een lid verklaart dat de elektriciteitsproducenten hun verantwoordelijkheid moeten opnemen en dat de exploitant niet telkens weer van zijn financiële aansprakelijkheid moet worden ontslagen. Zodoende kan de betrokkene gemakkelijker zijn kostprijs en dus ook zijn verkoopprijs verlagen.

Voegens de ingewonnen inlichtingen is SYBAN bereid om de aansprakelijkheid van de exploitant te verzekeren voor een bedrag van 6 miljard frank voor elk kernongeval.

Een ander lid valt hem daarin bij en noemt het bedrag van de premies dat SYBAN vraagt.

*Premie aangerekend door SYBAN in 1984
voor de wettelijke aansprakelijkheidsverzekering*

1. Betreffende de kerncentrales (dekking : 1 miljard Belgische frank)

Doel 1 en 2 : 13,95 miljoen Belgische frank;

Doel 3 : 13,7 miljoen Belgische frank;

Doel 4 (na ingebruikname) : 14,1 miljoen Belgische frank;

Tihange 1 : 9,1 miljoen Belgische frank;

Tihange 2 : 9,1 miljoen Belgische frank.

2. Verzekering tegen materiële schade (gegevens voor het jaar 1984)

Doel 1 en 2 :

Dekking : 25,1 miljard Belgische frank; premie : 97 miljoen Belgische frank;

Doel 3 :

Dekking : 26 miljard Belgische frank; premie : 120 miljoen Belgische frank;

Tihange 1 :

Dekking : 24,7 miljard Belgische frank; premie : 93 miljoen Belgische frank;

Tihange 2 :

Couverture : 26 milliards de francs belges; prime : 121 millions de francs belges.

Il propose de revenir sur l'article 7 et d'y inscrire 6,2 milliards au lieu de 4 milliards.

Le Ministre posera la question par écrit à SYBAN. Il veut aussi connaître la répercussion d'un nouveau relèvement sur les primes à payer et, partant, l'incidence sur le kWh car on dit déjà maintenant que les prix de vente de l'électricité sont trop élevés.

Le premier intervenant insiste sur le fait que le droit commun accepte un délai de prescription de 30 ans.

Le Ministre rétorque que le fait de ne pas fixer un délai pourrait donner lieu à des problèmes. C'est alors seulement que se poserait un problème d'assurabilité. Le Gouvernement est lié par la Convention de Paris dont on ne peut déroger puisqu'en la matière ce sont des dispositions impératives. Le fait de porter le délai de responsabilité à 30 ans constitue déjà une nette amélioration du texte original.

Un membre croit que l'amendement déposé par un commissaire ouvre la porte à des excès.

Le Ministre estime qu'avec un délai de 30 ans la Belgique se trouve à la pointe. Il donne lecture d'une note concernant les délais dans lesquels les différentes formes de cancer se développent chez l'être humain. Il en ressort que ce délai est suffisant.

Si la réponse de SYBAN est positive, il déposera éventuellement un amendement en séance publique pour porter le montant à 6 milliards.

Les amendements du commissaire sont rejetés par 8 voix contre 4.

L'amendement du Gouvernement et donc l'article 24 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 22 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 24bis (nouveau)

Un sénateur propose d'insérer un article 24bis (nouveau), libellé comme suit :

« Afin de s'acquitter des obligations que lui impose l'article 20, l'Etat peut percevoir des taxes des exploitants. Le montant de ces taxes est fixé par le Roi; il est calculé de manière à garantir au mieux la couverture des coûts. Les taxes perçues sont versées à un fonds à créer. »

Tihange 2 :

Dekking : 26 miljard Belgische frank; premie : 121 miljoen Belgische frank.

Hij stelt voor terug te komen op artikel 7 en daarin 6,2 miljard op te nemen in plaats van 4 miljard.

De Minister zal de vraag schriftelijk stellen aan SYBAN. Hij wil ook de weerslag van een nieuwe verhoging op de te betalen premies kennen en bijgevolg op de weerslag op het kWh, want er wordt nu al gezegd dat de verkoopprijzen van de elektriciteit te hoog zijn.

De eerste spreker legt er de nadruk op dat in het gemeen recht een verjaringstermijn van 30 jaar wordt aanvaard.

De Minister antwoordt hierop dat er problemen zouden ontstaan wanneer er geen termijn wordt gesteld. Pas dan zou er een probleem van verzekerbaarheid rijzen. De Regering is gebonden door het Verdrag van Parijs waarvan zij niet kan afwijken, aangezien het hier gaat om dwingende bepalingen. Dat de aansprakelijkheidstermijn op 30 jaar wordt gebracht, is reeds een aanzienlijke verbetering van de oorspronkelijke tekst.

Een lid meent dat het amendement van een lid de poort opent voor overdrijving.

De Minister is van oordeel dat België, met een termijn van 30 jaar, zeer vooruitstrevend is. Hij doet voorlezing van een nota over de termijnen binnen welke de verschillende vormen van kanker zich ontwikkelen bij de mens. Daaruit blijkt dat die termijn toereikend is.

Indien het antwoord van SYBAN positief is, zal hij in voorkomend geval ter openbare vergadering een amendement indienen om het bedrag te verhogen tot 6 miljard.

De amendementen van het lid worden verworpen met 8 tegen 4 stemmen.

Het amendement van de Regering en dus ook artikel 24 worden aangenomen met 9 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 22 van het voorstel dat dezelfde doel heeft, wordt dus ook besproken.

Artikel 24bis (nieuw)

Een senator stelt voor een artikel 24bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Om zich te kunnen kwijten van de verplichtingen hun opgelegd bij artikel 20, kan de Staat taksen aanrekenen aan de exploitanten. Het bedrag van die taksen wordt vastgesteld door de Koning; het wordt zo berekend dat de kosten zo goed mogelijk kunnen worden gedekt. De geïnde taksen worden gestort bij een op te richten fonds. »

Il est justifié comme suit :

« En cette période de difficultés budgétaires, il s'indique que l'Etat ne se trouve pas brutalement confronté au paiement de lourdes indemnités à prélever sur ses ressources ordinaires. »

Le Ministre demande le rejet de l'amendement parce qu'on ne peut pas par le biais de cette loi créer une taxe nouvelle et parce que cet amendement s'écarte de la philosophie du projet.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 4.

Article 25

Un membre estime que cet article est contraire à la logique. A-t-on l'intention d'encourager les accidents ?

Le Ministre rétorque qu'une disposition similaire se trouve dans la loi sur les accidents du travail. Il se réfère également au point 48 de la Convention de Paris.

Un membre plaide pour la suppression de cet article pour deux raisons :

1. la loi sur les accidents du travail prévoit l'exclusion de celui qui provoque volontairement un accident;
2. la Convention de Paris est une toute autre matière.

Dans la loi sur les accidents du travail on admet qu'une indemnité est payée sauf en cas de faute intentionnelle.

Suite aux remarques formulées, le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, il ne lui est pas dû d'indemnité. »

Il est justifié comme suit :

« Cet amendement reprend le texte de la proposition alternative formulée par le Conseil d'Etat en son avis (p. 49). Il répond au vœu de la Commission de priver la victime, auteur de la faute intentionnelle, de toute indemnisation. »

L'amendement et donc l'article 25 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 25bis (nouveau)

Un membre dépose un amendement visant à insérer un article 25bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Les mots « stockage en cours de transport », figurant aux articles 14 et 19, ne peuvent avoir pour effet de favoriser le stockage de substances nucléaires. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Nu alom budgettaire moeilijkheden bestaan, is het aangewezen dat de Staat niet plots wordt geplaagd voor de betaling van zware schadeloosstellingen, ten laste van haar gewone inkomsten. »

De Minister vraagt het amendement te verwerpen, omdat men via deze wet geen nieuwe heffing mag invoeren en omdat dit amendement afwijkt van de grondgedachte van het ontwerp.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 4 stemmen.

Artikel 25

Een lid meent dat dit artikel in strijd is met de logica. Is het de bedoeling de ongevallen te bevorderen ?

De Minister antwoordt dat er een soortgelijke bepaling voorkomt in de arbeidsongevallenwet. Hij verwijst ook naar punt 48 van het Verdrag van Parijs.

Een lid wil dit artikel doen vervallen om twee redenen :

1. de arbeidsongevallenwet voorziet in de uitsluiting van degene die opzettelijk een ongeval veroorzaakt;
2. het Verdrag van Parijs behandelt een geheel andere materie.

In de arbeidsongevallenwet wordt aangenomen dat er een vergoeding wordt betaald, behalve in geval van opzet.

Ingevolge deze opmerkingen dient de Regering het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk is veroorzaakt, heeft het geen recht op vergoeding. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« Dit amendement neemt de tekst over van het wisselvoorstel van de Raad van State in zijn advies (blz. 49). Het behoort de wens der Commissie om het slachtoffer dat zich aan een opzettelijke fout heeft schuldigd gemaakt, geenszins te vergoeden. »

Het amendement en dus ook artikel 25 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 25bis (nieuw)

Een lid dient een amendement in dat strekt om een artikel 25bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« De woorden « opslag gedurende het vervoer », in de artikelen 14 en 19, mogen niet dienen tot het bevorderen van de opslag van nucleaire stoffen. »

Le Ministre déclare que le but du projet n'est pas de favoriser le stockage de substances nucléaires et il insiste pour que sa déclaration soit reprise au rapport.

Suite à cette déclaration, l'amendement est retiré par son auteur.

« Un autre membre dépose également un amendement qui vise à insérer un article 25bis (nouveau), libellé comme suit :

« Article 25bis. — Le Roi créera un Fonds d'intervention, inscrit au budget du Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, destiné à intervenir en cas d'accident pour la part à charge de l'Etat belge en vertu de la présente loi et des conventions de Paris et de Bruxelles.

Ce Fonds sera géré par un conseil d'administration dont les membres sont désignés paritairement par le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions et par les Exécutifs régionaux.

Il sera doté par un prélèvement sur tout kWh produit dans les centrales nucléaires.

Le Roi fixe le montant de ce prélèvement et la destination de ce Fonds au cas où il n'aurait plus de justification. »

Il le justifie comme suit :

« L'intervention de l'Etat doit aussi revêtir la forme d'une assurance. L'Etat ne peut, en effet, intervenir budgétairement en cas de sinistre, compte tenu de la situation des finances publiques.

Le prélèvement sur le kWh produit dans les centrales nucléaires peut être très faible, ce qui ne grèvera pas le prix à payer par les consommateurs.

En effet, en 1983, la production d'électricité d'origine nucléaire a atteint 22 948 GWh.

Une contribution de 1 centime par kW aurait permis de doter ce Fonds de 229,5 millions de francs en 1983. »

Le Ministre fait deux remarques :

1. On ne peut instaurer un impôt par voie de délégation au pouvoir exécutif;
2. L'amendement est très contraire à la philosophie du projet.

D'autre part, on ne peut pas oublier que l'Etat peut à tout moment créer un impôt.

Selon un intervenant, la philosophie du projet est qu'on ne trouve pas de compagnie d'assurances qui veut couvrir tous les risques. Qu'est-ce qui empêcherait l'Etat de créer un Fonds ? Les prélèvements prendraient fin au moment où le Fonds atteindrait la valeur de l'intervention de l'Etat.

De Minister verklaart dat het ontwerp niet ten doel heeft het opslaan van nucleaire stoffen te bevorderen en hij vraagt met aandrang dat zijn verklaring in het verslag wordt opgenomen.

Na deze verklaring neemt de indiener zijn amendement terug.

« Een ander lid dient ook een amendement in dat strekt om een artikel 25bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 25bis. — De Koning stelt een Interventiefonds in, dat voorkomt op de begroting van de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en dat dient om, bij ongeval, bij te dragen voor het gedeelte dat krachtens deze wet en de verdragen van Parijs en Brussel voor rekening van de Belgische Staat komt.

Dat Fonds wordt beheerd door een raad van beheer waarvan de leden paritair worden aangewezen door de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort en door de Gewestsexecutieven.

Het wordt gestijfd door een heffing op elk kWh geproduceerd in de kerncentrales.

De Koning bepaalt het bedrag van die heffing alsmede de bestemming van dat Fonds, ingeval het niet langer zou verantwoord zijn. »

Hij verantwoordt het als volgt :

« De Staatsbijdrage moet eveneens een verzekering zijn. De Staat kan bij een ongeval immers niet budgettair tussenbeide komen als gevolg van zijn financiële toestand.

De heffing of het kWh geproduceerd in de kerncentrales zal een zeer kleine heffing kunnen zijn die niet zal worden doorberekend in de prijs aan de gebruiker.

In 1983 bedroeg de elektriciteitsproductie in de kerncentrales namelijk 22 948 GWh.

Met een heffing van 1 centiem per kW was het mogelijk geweest in 1983 229,5 miljoen frank in het Fonds te storten. »

De Minister maakt twee opmerkingen :

1. Men mag geen belasting invoeren bij wege van een delegatie aan de uitvoerende macht;
2. Het amendement is in strijd met de opzet van het ontwerp.

Bovendien mag men niet vergeten dat de Staat te allen tijde een belasting kan invoeren.

Volgens een spreker is de filosofie van het ontwerp dat men geen verzekeringsmaatschappij vindt die alle risico's wil dekken. Wat zou de Staat verhinderen om een Fonds in te stellen ? De heffingen zouden een einde nemen op het tijdstip dat het Fonds de waarde van de bijdrage van de Staat zou bereiken.

Le Ministre déclare que pour le moins la consultation du Comité de Contrôle s'imposerait. Il est économiquement malsain de charger le kWh de toutes sortes de prélèvements.

L'intervenant estime qu'en faisant ainsi on décharge le kWh d'un risque.

Un membre pense que l'amendement, dans sa forme actuelle, peut difficilement être accepté. Il faut préciser sous quelle forme on organise le mécanisme de détournement. Quelles en sont les conséquences économiques ?

Le Ministre est disposé à réfléchir à ce qui est proposé mais il est contre l'introduction d'un mécanisme fiscal dans le présent projet. Toutefois, on peut dire dans le rapport que l'Etat se réserve le droit de chercher une compensation pour son intervention sous une forme à déterminer, y compris une fiscalité spécifique à charge de l'exploitant.

Il signale que le Fonds des Calamités est alimenté seulement au moment où l'événement qui nécessite son intervention a eu lieu.

On ne peut pas oublier non plus que les délais ont été prolongés. Dans ces conditions, les amendements deviennent encore plus inacceptables.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 4.

Cet amendement reprend le contenu de l'article 32 de la proposition de loi. On doit donc considérer que cet article 32 a été traité.

Article 26

Le Ministre déclare qu'au § 3 de cet article il déposera un amendement tendant à expliciter les mots « faute lourde manifeste ». Cela donnerait pouvoir au Roi de fixer une liste limitative des fautes possibles qui permettent le recours de l'Etat.

Un membre se demande si on est déjà en état de connaître les cas qui constitueront des fautes lourdes. En effet, la technique évolue journellement et il est difficile de dire actuellement ce que sera demain.

Le Ministre souligne que l'arrêté royal pourra toujours être modifié en fonction de l'évolution des connaissances.

Un autre membre déclare qu'actuellement les magistrats apprécient la faute lourde de façon telle qu'elle ne donne pas lieu à des difficultés. Le Ministre estime-t-il qu'il y a dans leur chef une déficience ? A son avis il faut faire confiance aux juges.

Le Ministre de la Justice déclare que personne ne peut donner une définition du terme « faute lourde ». Dans le cas présent, l'Etat joue le rôle d'assureur et se retourne contre l'exploitant. La Convention de Paris laisse aux Etats la liberté d'apprécier eux-mêmes ce qu'il y a lieu de faire. Le souci doit être d'éviter que la faute professionnelle soit assimilée à la faute lourde.

De Minister antwoordt dat op zijn minst overleg met het Controlecomité noodzakelijk zou zijn. Het is economisch ongezond dat allerlei soorten van heffingen op het kWh worden gelegd.

Spreeker meent dat men aldus een risico wegneemt van het kWh.

Een lid denkt dat het amendement, in zijn huidige vorm, moeilijk te aanvaarden is. Er moet nader worden aangegeven in welke vorm het mechanisme van de omweg wordt opgevat. Wat zijn de economische gevolgen ?

De Minister is bereid om na te denken over hetgeen wordt voorgesteld, maar hij is gekant tegen het invoeren van een belastingmechanisme in dit ontwerp. In het verslag kan evenwel worden gezegd dat de Staat zich het recht voorbehoudt om compensatie te zoeken voor zijn bijdrage, in een nog nader te bepalen vorm, met inbegrip van een specifieke fiscaliteit ten laste van de exploitant.

Hij vestigt er de aandacht op dat het Rampenfonds pas wordt gestijfd bij de gebeurtenis waarvoor het moet dienen.

Men mag ook niet vergeten dat de termijnen zijn verlengd. Zo worden de amendementen nog meer onaanvaardbaar.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 4 stemmen.

Dit amendement neemt de inhoud over van artikel 32 van het voorstel van wet. Men moet dus aannemen dat dat artikel 32 behandeld is.

Artikel 26

De Minister verklaart dat hij op § 3 van dit artikel een amendement zal indienen om de woorden « kennelijk zware fout » te verduidelijken. Het zou aan de Koning bevoegdheid verlenen om een beperkende lijst vast te stellen van de mogelijke fouten die de Staat een verhaalrecht geven.

Een lid vraagt zich af of wij nu reeds kunnen weten wat zware fouten zullen zijn. De techniek ontwikkelt zich immers dagelijks en het is moeilijk nu al te zeggen wat er morgen zal gebeuren.

De Minister onderstreept dat het koninklijk besluit altijd gewijzigd zal kunnen worden naargelang de kennis vordert.

Een ander lid verklaart dat de rechters een zware fout tegenwoordig derwijze behandelen dat zij geen aanleiding geeft tot moeilijkheden. Is de Minister van oordeel dat zij te kort schieten ? Naar zijn mening moet aan de rechters vertrouwen worden geschonken.

De Minister van Justitie verklaart dat niemand een definitie van de term « zware fout » kan geven. In dit geval speelt de Staat de rol van verzekeraar en keert hij zich tegen de exploitant. Het Verdrag van Parijs laat de Staten vrij om zelf te oordelen wat er gedaan moet worden. De zaken moeten zo ingericht worden dat de beroepsfout niet wordt gelijkgesteld met de zware fout.

Un membre estime qu'on ne peut pas enfermer les juges dans un listing limitatif car il y aura quand même des cas où ils devront donner leur appréciation.

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Ajouter au paragraphe 3 de cet article un 2^e alinéa libellé comme suit :

« Les cas de faute lourde qui peuvent donner lieu à une action contre l'exploitant seront déterminés par le Roi compte tenu des prescriptions légales ou réglementaires en matière de sécurité des installations nucléaires et des conditions techniques d'exploitation. »

La justification en est donnée par le Ministre de la Justice.

« L'amendement du Gouvernement poursuit un double but : d'une part, un souci de cohérence juridique de l'ensemble du système et, d'autre part, un souci d'équité.

Le projet instaure, on le sait, un régime de responsabilité objective, avec, comme corollaire, un plafond à celle-ci. L'article 26, § 3, constitue une brèche dans ce système puisqu'il permet, malgré tout, un recours de l'Etat contre l'exploitant, au-delà du plafond, lorsqu'il y a eu faute lourde manifeste.

Il s'agit d'une simple faculté, prévue par la Convention complémentaire, non dans l'intérêt des victimes, qui sont de toute façon indemnisées, mais de l'Etat qui est intervenu, en cas de comportement inadmissible de la part de l'exploitant.

Comme il s'agit d'une entorse au système, il convient d'en définir les contours avec précision, ainsi que le souligne le Conseil d'Etat dans son avis. La terminologie suggérée par celui-ci, « faute lourde manifeste », ne semble pas suffisamment précise.

En effet, la notion de faute lourde est fort mal définie dans notre droit et donne lieu à des controverses, tant en jurisprudence qu'en doctrine. L'épithète « manifeste » ne modifie en rien cette situation.

Il ne faut pas non plus perdre de vue qu'en cette matière de la réparation des dommages résultant d'accidents nucléaires, les Etats contractants prennent, au-delà d'un certain montant, la relève des assureurs privés et se portent garants du paiement des indemnités aux victimes. Ils se mettent en quelque sorte à la place des assureurs et remplissent une fonction analogue à la leur. Il est logique, dès lors, d'admettre que leurs recours contre l'exploitant soient soumis aux mêmes restrictions que celles qui s'imposent à des assureurs ordinaires.

Or, en matière d'assurance, la tendance est d'inclure la faute lourde dans la garantie. Dans le projet de la Commission pour la révision de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances, il est prévu que l'assureur répond des sinistres causés par la faute, même lourde, du preneur ou de l'assuré, sauf

Een lid meent dat de rechter niet opgesloten mag worden in een limitatieve listing, want er zullen toch gevallen zijn waarover zij hun oordeel zullen moeten uitspreken.

De Regering dient het volgende amendement in :

« Aan paragraaf 3 van dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« De gevallen van zware schuld die aanleiding kunnen geven tot een vordering tegen de exploitant worden bepaald door de Koning met inachtneming van de wettelijke of reglementaire voorschriften inzake de veiligheid van de kerninstallaties en de technische exploitatievoorwaarden. »

De Minister van Justitie verantwoordt het amendement.

Het regeringsamendement heeft een tweevoudig doel : enerzijds de juridische samenhang van het geheel en anderzijds de billijkheid van de regeling.

Zoals bekend, voert het ontwerp een regeling van objectieve aansprakelijkheid in, met als corollarium een maximumbedrag. Artikel 26, § 3, is een bres in het systeem, aangezien het ondanks alles een verhaalsrecht van de Staat tegen de exploitant inhoudt, boven het gestelde maximum, wanneer er een kennelijk zware fout is begaan.

Het is maar een mogelijkheid waarin het Aanvullend Verdrag voorziet, niet in het belang van de getroffen, die in ieder geval worden vergoed, maar van de Staat, die is opgetreden bij ontoelaatbaar gedrag van de exploitant.

Aangezien het systeem erdoor wordt doorbroken, behoren de grenzen nauwkeurig worden vastgelegd, zoals ook de Raad van State in zijn advies onderstreept. De terminologie die de Raad voorstelt nl. « kennelijk zware schuld » lijkt niet nauwkeurig genoeg.

Het begrip zware schuld is in ons recht immers zeer slechts omschreven en wordt omstreken zowel in de rechtspraak als in de rechtsleer. Het epitheton « kennelijk » verandert daar niets aan.

Men mag evenmin uit het oog verliezen dat op hte stuk van de vergoeding van schade welke voortvloeit uit kernongevallen, de verdragsluitende Staten boven een bepaald bedrag de particuliere verzekeraars vervangen en borg staan voor de uitbetaling van de schadevergoeding aan de slachtoffers. Zij treden in zekere zin in de plaats van de verzekeraars en verrichten werkzaamheden die analoog zijn met de hune. Men zou derhalve logischerwijze kunnen aanvaarden dat hun verhaal tegen de exploitant onderworpen wordt aan dezelfde beperkingen als die welke voor gewone verzekeraars gelden.

Welnu, op het vlak van de verzekeringen bestaat een trend de zware schuld in de waarborg op te nemen. In het ontwerp van de Commissie voor de herziening van de wet van 11 juni 1974 op de verzekering, wordt bepaald dat de verzekeraar de schade dekt veroorzaakt door de schuld, zelfs

convention contraire. En outre, le Roi peut, pour certaines assurances ou branches d'assurance, imposer (aux assureurs) « l'énonciation limitative des cas de faute lourde exclus de la garantie ».

Il convient donc, ici aussi, de définir a priori et de façon précise, les cas de faute lourde, par arrêtés royaux, selon des critères énoncés par la loi : les prescriptions légales ou réglementaires en matière de sécurité des installations nucléaires et des conditions techniques d'exploitation.

Ces prescriptions et conditions font l'objet d'une réglementation détaillée, élaborée, principalement, par les Ministres de l'Emploi et du Travail ainsi que de la Santé publique et de l'Environnement.

Il s'agit, notamment, de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, modifiée à plusieurs reprises, ainsi que de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant réglementation générale de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, modifié, lui aussi, à plusieurs reprises. En outre, chaque centrale fait l'objet d'un arrêté royal d'autorisation qui contient également un ensemble d'obligations dans le chef de l'exploitant.

Il est, bien entendu, impossible que ces prescriptions figurent dans la loi elle-même, en raison de leur caractère détaillé et mouvant.

Un membre propose de remplacer les mots « compte tenu des » par les mots « dans le cadre des » ce qui, à son avis, possède un sens plus restrictif.

Le Ministre des Affaires économiques n'est pas d'accord avec ce point de vue et estime que le texte proposé par le Gouvernement possède une signification plus restrictive que celui proposé par l'honorable membre.

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Un membre propose de supprimer le mot « manifeste » au § 3 de l'article 26.

L'amendement ainsi que l'article 26 amendé sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 24 de la proposition ayant le même objet que le § 1^{er} de l'article 26 du projet doit donc aussi être considéré comme traité.

Article 27

Plusieurs membres s'étonnent du choix de Bruxelles comme seul tribunal compétent.

Le Ministre, tout en se référant à l'article 13 de la Convention de Paris, souligne que ce choix a été inspiré par le souci de veiller à l'uniformité de la jurisprudence en la matière. La situation se présente d'ailleurs de façon similaire aux Pays-Bas.

Un membre ne peut marquer son accord sur ce qui a été dit et se réfère en cela à l'avis du Conseil d'Etat (p. 52).

de grove schuld, van de verzekeringnemer, van de verzekerde of van de begunstigde, tenzij anders is bedongen. Bovendien kan de Koning voor bepaalde verzekeringen of verzekeringstakken voor (de verzekeers) « voorschrijven dat een beperkende opsomming wordt gegeven van de gevallen van grove schuld die de dekking uitsluiten. »

Hier dienen dus eveneens a priori en nauwkeurig de gevallen van zware fout te worden omschreven bij koninklijk besluit, volgens criteria die de wet aangeeft : de wettelijke bepalingen inzake de veiligheid van de kerninstallaties en de technische exploitatievoorwaarden.

Deze bepalingen en voorwaarden zijn het onderwerp van een gedetailleerde reglementering hoofdzakelijk opgemaakt door de Ministers van Tewerkstelling en Arbeid en van Volksgezondheid en Leefmilieu.

Het gaat hier met name om de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralen voortspruitende gevaren, die herhaaldelijk gewijzigd werd, en het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemene reglementering op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar der ioniserende stralingen, die eveneens herhaaldelijk gewijzigd werd. Bovendien is er voor elke centrale een koninklijk besluit van vergunning, dat insgelijks een aantal verplichtingen voor de exploitant bevat.

Natuurlijk kunnen die voorschriften niet in de wet zelf worden opgenomen omdat zij zo gedetailleerd zijn en steeds in beweging zijn.

Een commissielid stelt voor de woorden « met inachtneming van » te vervangen door de woorden « in het kader van », wat naar zijn oordeel een beperkter betekenis heeft.

De Minister van Economische Zaken is het daarmee niet eens en meent dat de tekst van de Regering een engere betekenis heeft dan die van het geachte lid.

Het amendement van de Regering wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Een lid stelt voor in de derde paragraaf van artikel 26 het woord « kennelijk » te doen vervallen.

Dit amendement en het geamendeerde artikel 26 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Aangezien artikel 24 van het voorstel hetzelfde onderwerp heeft als § 1 van artikel 26 van het ontwerp, moet het derhalve ook als behandeld worden beschouwd.

Artikel 27

Verscheidene leden zijn verwonderd dat Brussel als enige bevoegde rechtbank gekozen is.

Onder verwijzing naar artikel 13 van het Verdrag van Parijs verklaart de Minister dat die keuze is ingegeven door de wens om de rechtspraak ter zake eenvormig te houden. In Nederland is trouwens hetzelfde gebeurd.

Een lid kan niet instemmen met hetgeen hier is gezegd en verwijst naar het advies van de Raad van State (blz. 52).

Le Ministre ajoute qu'en cas de sinistre nucléaire on se trouvera devant le fait que les dommages devront se répartir sur plusieurs arrondissements judiciaires si on n'accepte pas l'idée du tribunal unique.

Un sénateur estime que c'est un très bon argument.

Un membre souligne que dans tous les autres pays, sauf les Pays-Bas, le tribunal du lieu de l'accident est compétent. Il estime qu'il faut faire la même chose en Belgique.

Un commissaire se déclare en faveur de l'article tel qu'il est rédigé et ce pour trois raisons :

1. pour l'uniformité de la jurisprudence;
2. au cas où il y aurait des problèmes de langue;
3. les victimes doivent savoir à qui s'adresser pour déposer leurs plaintes.

Le Ministre ajoute encore qu'il faut tenir compte de l'étendue des pays.

Il fait remarquer qu'il ne peut y avoir de problème linguistique car c'est la langue du défendeur qui prévaut. Le but de cette disposition est d'assurer l'unité de la jurisprudence.

Un membre souligne qu'il y a également des raisons sociologiques et psychologiques pour ne pas rendre compétent en la matière un tribunal situé dans un territoire où l'on rencontre une installation nucléaire.

Amendement du Gouvernement

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant :

« Ajouter à cet article un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Cette disposition est d'ordre public. »

Il le justifie comme suit :

« Ce complément explicite l'intention du législateur de confier la compétence en la matière exclusivement au tribunal de Bruxelles. Sans cette adjonction, la règle serait simplement de nature impérative et le procès pourrait être introduit devant une autre juridiction, suite à un accord de la victime et de l'exploitant après l'accident nucléaire. »

L'amendement et l'article 27 amendé sont adoptés par 11 voix et 2 abstentions.

La matière de l'article 25 de la proposition ayant le même objet, cet article doit donc être considéré comme traité.

Article 28

Cet article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

De Minister voegt eraan toe dat de schadevorderingen bij een kernramp gespreid zullen moeten worden over verschillende gerechtelijke arrondissementen als men niet aanneemt dat een enkele rechtbank bevoegd zal zijn.

Een senator acht dit een uitstekend argument.

Een lid onderstreept dat in alle andere landen, behalve Nederland, de rechtbank van de plaats van het ongeval bevoegd is. Hij meent dat dit in België ook zo moet zijn.

Een lid verklaart zich voorstander van het artikel zoals het thans is geformuleerd, en wel om drie redenen :

1. met het oog op de eenvormigheid van de rechtspraak;
2. indien er in het gehele land personen getroffen zijn, kunnen er zich taalproblemen voordoen;
3. de slachtoffers moeten weten tot wie zij zich moeten wenden om een klacht in te dienen.

De Minister voegt eraan toe dat rekening moet worden gehouden met de uitgestrektheid van de landen.

Hij merkt op dat er geen taalproblemen kunnen rijzen, aangezien de taal van de verweerder voorrang heeft. Het doel van deze bepaling is de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

Een lid wijst erop dat er ook sociologische en psychologische redenen zijn om een rechtbank gelegen op het grondgebied waar een kerninstallatie gevestigd is, niet bevoegd te maken.

Amendement van de Regering

De Regering dient het volgende amendement in :

« Aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Deze bepaling is van openbare orde. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« De toevoeging verduidelijkt de bedoeling van de wetgever om exclusief de rechtbank van Brussel bevoegdheid te geven in deze materie. Zonder deze toevoeging is de rechtsregel enkel van imperatieve aard en zou door de getroffen in akkoord met de exploitant, na het kernongeval, het geding voor een andere rechtbank kunnen worden ingeleid. »

Het amendement en het geamendeerde artikel 27 worden aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Aangezien artikel 25 van het voorstel dezelfde inhoud heeft, wordt het geacht eveneens behandeld te zijn.

Artikel 28

Dit artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

L'article 26 de la proposition étant pratiquement identique à l'article 28 peut donc aussi être considéré comme traité.

Article 29

Un membre se demande ce qui se passe si l'Etat n'est pas appelé par le demandeur.

Le Ministre de la Justice répond qu'en ce cas le jugement n'est pas opposable. Il est un fait qu'on ne peut pas obliger l'Etat d'intervenir s'il n'est pas concerné. Il se réfère aussi à l'exposé des motifs. C'est l'intérêt même du demandeur d'appeler l'Etat à la cause.

Selon un autre membre, toute convention engage l'Etat qui aurait donc intérêt à intervenir directement.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 27 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 30

Un sénateur demande à connaître le but de la première phrase de cet article.

Le Ministre répond que le but est de créer un système qui donne à toute personne lésée toute garantie. Il s'agit ici seulement d'une question de modalités, car les principes sont énumérés à l'article 28.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 28 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 31

Cet article donne lieu au même vote que l'article 30.

L'article 29 de la proposition ayant le même objet est donc aussi traité.

Article 32

Un membre demande dans quels cas cet article est d'application.

Le Ministre se réfère à l'exposé des motifs. L'article a pour but de désigner un responsable en cas de transit.

Un membre déclare qu'on entend par stockage dans le cas présent le coltinage pour rupture des charges. Ne ferait-on pas mieux de le mentionner directement dans l'article ?

Aangezien artikel 26 van het voorstel ongeveer dezelfde inhoud heeft als artikel 28, wordt het geacht eveneens behandeld te zijn.

Artikel 29

Een lid vraagt zich af wat er gebeurt wanneer de eiser de Staat niet in het geding roept.

De Minister van Justitie antwoordt dat het vonnis in dat geval niet kan worden tegengeworpen. De Staat kan immers niet worden verplicht tussen te komen indien de zaak hem niet aangaat. Hij verwijst ook naar de memorie van toelichting. Het is in het belang van de eiser dat hij de Staat in het geding roept.

Volgens een ander lid verbindt ieder verdrag de Staat, die er derhalve belang bij heeft rechtstreeks tussen te komen.

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Aangezien artikel 27 van het voorstel dezelfde inhoud heeft, is het dus op die wijze eveneens behandeld.

Artikel 30

Een senator vraagt wat het doel is van de eerste volzin van dit artikel.

De Minister antwoordt dat dit artikel een stelsel bedoelt in te voeren waarbij elke getroffene een volle waarborg geniet. Hier gaat het slechts om een kwestie van voorwaarden, want de grondslagen komen voor in artikel 28.

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Aangezien artikel 28 van het voorstel hetzelfde onderwerp heeft, is het dus mede behandeld.

Artikel 31

Over dit artikel wordt op dezelfde manier gestemd als over artikel 30.

Aangezien artikel 29 van het voorstel hetzelfde onderwerp heeft is het dus mede behandeld.

Artikel 32

Een lid vraagt in welke gevallen dit artikel van toepassing is.

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting. Dit artikel heeft ten doel een aansprakelijke aan te wijzen in geval van doorvoer.

Een lid verklaart dat men in dit geval onder opslag verstaat het wegvoeren wegens breuk van de lading. Zou men niet beter doen dit rechtstreeks in het artikel te vermelden ?

Selon le Ministre il y a un risque à vouloir définir le terme « stockage » et le limiter dans le temps car on crée ainsi le danger d'un vide juridique en cas de dépassement des délais.

L'intervenant en convient mais il souligne qu'on pourrait prendre prétexte au texte pour prolonger le transit.

Selon le Ministre, il faut comprendre les termes « transit » et « stockage » dans le sens le plus large car alors on sera toujours couvert.

L'alinéa 2 de l'article permet d'imposer certaines conditions aux transporteurs. Il attire également l'attention sur le fait qu'il existe une loi spécifique concernant le stockage de matières dangereuses.

Selon un membre il y a une contradiction entre les deux alinéas de cet article.

Le Ministre rétorque qu'il fallait trouver un palliatif en cas de faille dans la Convention de Paris. On ne peut pas faire jouer *ipso facto* la Convention de Paris lorsqu'il s'agit de transferts non couverts par cette Convention. Il se réfère également à l'exposé des motifs.

L'article 32 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 33

Le Ministre se réfère à l'exposé des motifs et déclare qu'on va très loin dans la protection des victimes. Il demande de mentionner au rapport que dans le texte néerlandais le mot « bezit » doit être compris dans le sens de « het onder zich hebben ».

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 34

Un membre demande pourquoi on ne fixe pas les montants dans le texte de l'article même. Pourquoi laisse-t-on au Roi le soin de fixer les parties que l'Etat prend en charge ?

Selon le Ministre, le problème est constitué par le fait qu'il y a des cas où la Convention complémentaire ne jouera pas et qu'il n'y aurait donc pas de troisième tranche. Il se réfère une fois de plus à l'exposé des motifs.

Les articles 32 et 33 concernent des cas exceptionnels. La question qu'on peut poser est de savoir si on doit aller aussi loin que pour les autres cas. On a voulu insister sur le fait qu'il s'agit de cas particuliers et laisser ouverte la possibilité de réduire les deux étages par exemple.

Un membre estime que ceci est moins vrai pour la deuxième partie de l'article 34, d'autant plus qu'on fait référence à l'article 7.

De Minister is van oordeel dat het definiëren van het woord « opslag » en het beperken ervan in de tijd een risico inhoudt, want zo ontstaat het gevaar van een juridisch vacuüm wanneer de termijnen worden overschreden.

Spreker is het daarmee eens, maar onderstreept dat men de tekst als voorwendsel zou kunnen gebruiken om de doorvoertijd te verlengen.

Volgens de Minister moet men de woorden « doorvoer » en « opslag » in de ruimste zin opvatten, want dan is men steeds gedekt.

Het tweede lid van dit artikel maakt het mogelijk bepaalde voorwaarden op te leggen aan de vervoerders. Tevens vestigt het de aandacht op het feit dat er een specifieke wet bestaat betreffende de opslag van gevaarlijke stoffen.

Een commissielid is van oordeel dat de twee leden van dit artikel elkaar tegenspreken.

De Minister antwoordt dat er een middel moest gevonden worden om een mogelijke leemte in het Verdrag van Parijs aan te vullen. Dit Verdrag kan niet *ipso facto* toegepast worden wanneer het gaat om vormen van doorvoer die er niet door worden gedekt. Hij verwijst ook naar de memorie van toelichting.

Artikel 32 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 33

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting en zegt dat men zeer ver gaat in de bescherming van de getroffenen. Hij vraagt om in het verslag te vermelden dat in de Nederlandse tekst het woord « bezit » moet worden begrepen in de zin van « het onder zich hebben ».

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 34

Een lid vraagt waarom de bedragen niet in de tekst zelf worden vastgesteld. Waarom wordt het aan de Koning overgelaten om te bepalen welk gedeelte de Staat te zijnen laste neemt ?

Volgens de Minister is het probleem dat er gevallen zijn waarin het Aanvullend Verdrag niet van toepassing is en dat er dus geen derde gedeelte is. Hij verwijst nogmaals naar de memorie van toelichting.

De artikelen 32 en 33 betreffen uitzonderingsgevallen. De vraag is nu of wij even ver moeten gaan als voor de andere gevallen. Men heeft de nadruk willen leggen op het feit dat het bijzondere gevallen betreft en de mogelijkheid opengelaten om de twee niveaus te verlagen bijvoorbeeld.

Een lid is van oordeel dat dit wel minder waar is voor het tweede deel van artikel 34, te meer omdat er wordt verwezen naar artikel 7.

Selon le Ministre, on peut dire que l'article 6 est modifié pour le Titre II. En effet, l'article 7 prévoit déjà la possibilité de réduire les montants pour les cas particuliers.

L'intervenant se demande s'il est opportun de faire la distinction entre les deux cas.

En réponse à la question de savoir pourquoi l'article ne fait pas mention d'un plafond, le Ministre renvoie à l'exposé des motifs.

Il est proposé de remplacer dans le texte français le mot « par » par les mots « en vertu de » et dans le texte néerlandais le mot « in » par le mot « krachtens ».

L'article 34 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 34bis (nouveau)

Amendement du Gouvernement

« Insérer un article 34bis (nouveau), libellé comme suit :

« Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, décider qu'il prend en charge la réparation des dommages subis sur le territoire belge et causés par un accident nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'un Etat non contractant, lorsque la victime ne peut obtenir dans cet Etat la réparation de son dommage. »

Il est justifié comme suit :

« Il a été admis en Commission que cette hypothèse n'était pas couverte par le champ d'application de la loi, ni par celui des Conventions. »

Le Gouvernement propose cet amendement afin de satisfaire ici également à une demande exprimée en Commission. »

L'amendement est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

**

Le Ministre propose de remplacer dans le libellé du Titre III, texte néerlandais, le mot « afschaffende » par le mot « opheffings- ».

La Commission marque unanimement son accord.

**

Articles 35 et 36

Ces articles sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Volgens de Minister kan men zeggen dat artikel 7 wordt gewijzigd voor Titel II. Artikel 7 voorziet immers reeds in de mogelijkheid om de bedragen te verlagen voor bijzondere gevallen.

Spreker vraagt zich af of het wel goed is die twee gevallen te onderscheiden.

In verband met de vraag waarom dit artikel geen grensbedrag vermeldt, verwijst de Minister naar de memorie van toelichting.

Er wordt voorgesteld in de Franse tekst het woord « par » te vervangen door de woorden « en vertu de » en in de Nederlandse tekst het woord « in » te vervangen door het woord « krachtens ».

Het geamendeerde artikel 34 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 34bis (nieuw)

Amendement van de Regering

« Een artikel 34bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« De Koning kan, volgens de regels die Hij vaststelt, besluiten dat Hij de vergoeding te zijnen laste neemt van de schade op het Belgisch grondgebied geleden, en veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, wanneer het slachtoffer geen vergoeding voor zijn schade in die Staat verkrijgen kan. »

Het wordt verantwoord als volgt :

« In de Commissie werd aangenomen dat die veronderstelling noch bij het toepassingsgebied der wet, noch bij dat der Verdragen, gedekt was. »

De Regering stelt dat amendement voor ten einde ook hier een in de Commissie uitgedrukt verzoek in te willigen. »

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

**

De Minister stelt voor in het opschrift van Titel III, Nederlandse tekst, het woord « afschaffende » te vervangen door het woord « opheffings- ».

De Commissie gaat daarmee eenparig akkoord.

**

Artikelen 35 en 36

Deze artikelen worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

L'article 30 de la proposition ayant le même objet que l'article 35 du projet est donc ainsi traité; l'alinéa 1^{er} de l'article 33 de la proposition ayant le même objet que l'article 36 est donc aussi traité.

Article 37

Un membre demande s'il n'y a pas lieu de réduire les délais prévus à cet article.

Le Ministre propose, et ce par analogie avec le délai prévu à l'article 8, de réduire le délai à 60 jours.

La Commission marque à l'unanimité son accord avec cet amendement.

Le même intervenant demande ce qu'il arrive si l'exploitant ne donne pas suite à cette disposition.

Selon le Ministre on lui retire alors sa qualité d'exploitant.

On demande encore ce qui arrive en cas de procédure de reconnaissance en cours.

Le Ministre répond que l'intéressé doit introduire alors une nouvelle demande de reconnaissance.

L'article amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 33 de la proposition ayant le même objet sont donc aussi traités; l'alinéa 5 est devenu sans objet vu le vote intervenu à l'article 25bis (nouveau).

L'article 31 de la proposition de loi est retiré par son auteur.

**

L'ensemble du projet de loi amendé est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Suite à ce vote, l'ensemble de la proposition de loi devient sans objet.

**

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 14 membres présents.

Le Rapporteur,
N. PECRIAUX.

Le Président,
Y. de WASSEIGE.

Artikel 30 van het voorstel, dat hetzelfde doel heeft als artikel 35 van het ontwerp, is dus ook behandeld; artikel 33, eerste lid, van het voorstel, dat hetzelfde doel heeft als artikel 36, is dus ook besproken.

Artikel 37

Een lid vraagt of de termijnen, gesteld in dit artikel, niet moeten worden ingekort.

De Minister stelt voor de termijn in te korten tot 60 dagen, naar analogie van de termijn die bepaald is in artikel 8.

De Commissie betuigt eenparig haar instemming met dit amendement.

Dezelfde spreker vraagt wat er gebeurt wanneer de exploitant geen gevolg geeft aan dit voorschrift.

Volgens de Minister wordt hem dan zijn hoedanigheid van exploitant ontnomen.

Er wordt nog gevraagd wat er gebeurt ingeval een erkenningsprocedure aan de gang is.

De Minister antwoordt dat de betrokkene dan een nieuwe aanvraag om erkenning moet indienen.

Het geamendeerde artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 33, 2de, 3de en 4de lid, van het voorstel hebben hetzelfde doel en zijn dus ook behandeld; het 5de lid is overbodig geworden na de stemming over artikel 25bis (nieuw).

Artikel 31 van het voorstel van wet wordt ingetrokken.

**

Het geamendeerde ontwerp van wet in zijn geheel wordt aangenomen met 9 stemmen bij 4 onthoudingen.

Als gevolg van deze stemming is het voorstel in zijn geheel overbodig geworden.

**

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De Verslaggever,
N. PECRIAUX.

De Voorzitter,
Y. de WASSEIGE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

TITRE I^{er}

Mesures d'application de la Convention de Paris et de la Convention complémentaire de Bruxelles sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire

CHAPITRE I

Dispositions générales

ARTICLE 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

a) la « Convention de Paris » : la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Paris le 29 juillet 1960 et le Protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, tous deux approuvés par la loi du 1^{er} août 1966, ainsi que le Protocole modificatif à cette Convention, signé à Paris le 16 novembre 1982;

b) la « Convention complémentaire » : la Convention complémentaire à la Convention de Paris, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 et le Protocole additionnel à cette Convention signé à Paris le 28 janvier 1964, tous deux approuvés par la loi du 1^{er} août 1966, ainsi que le Protocole modificatif à cette Convention, signé à Paris le 16 novembre 1982;

c) le « Ministre » : le Ministre qui a dans ses attributions les assurances en matière d'énergie nucléaire;

d) les termes « accident nucléaire », « combustibles nucléaires », « produits ou déchets radioactifs » et « substances nucléaires » : les notions définies à l'article 1^{er} de la Convention de Paris;

e) le terme « installation nucléaire » : la notion définie à l'article 1^{er} de la Convention de Paris, y compris toute installation destinée à l'évacuation de substances nucléaires pendant la phase précédant la fermeture de l'installation, étant entendu que chaque entité constitue une installation nucléaire au sens de la présente loi. »

ART. 2

§ 1^{er}. Les dispositions du Titre I^{er} sont applicables aux dommages causés par un accident nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge, à condition que l'accident soit survenu sur le territoire d'un des Etats contractants ou non contractants, en haute mer ou au-dessus, et que les dommages aient été subis soit sur le territoire d'un des Etats con-

TEKST DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN

TITEL I

Maatregelen tot toepassing van het Verdrag van Parijs en van het Aanvullend Verdrag van Brussel inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) het « Verdrag van Parijs » : het op 29 juli 1960 te Parijs ondertekende Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966, evenals het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van dit Verdrag;

b) het « Aanvullend Verdrag » : het op 31 januari 1963 te Brussel ondertekende Aanvullend Verdrag bij het Verdrag van Parijs en het op 28 januari 1964 te Parijs ondertekende Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, beide goedgekeurd bij de wet van 1 augustus 1966, evenals het op 16 november 1982 te Parijs ondertekende Protocol houdende wijziging van dit Verdrag;

c) de « Minister » : de Minister tot wiens bevoegdheid de verzekering inzake kernenergie behoort;

d) de woorden « kernongeval », « splijtstoffen », « radioactieve producten of afvalstoffen » en « nucleaire stoffen » : de begrippen zoals zij omschreven zijn in artikel 1 van het Verdrag van Parijs;

e) Het woord « kerninstallatie » : het begrip zoals het is omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Parijs, met inbegrip van elke installatie die bestemd is voor de evacuatie van nucleaire stoffen gedurende de fase die aan de sluiting van de installatie voorafgaat, met dien verstande dat elke entiteit een kerninstallatie vormt in de zin van deze wet.

ART. 2

§ 1. De bepalingen van Titel I zijn toepasselijk op de schade die veroorzaakt is door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie, gelegen op het Belgisch grondgebied, op voorwaarde dat het ongeval zich heeft voorgedaan op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten of niet-verdragsluitende Staten, in volle zee of daarboven, en dat de scha-

tractants, soit, en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'un de ces Etats, soit, en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'un de ces Etats dans les conditions prévues par l'article 2 a), ii), 3, de la Convention complémentaire.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre l'application du Titre I^{er} de la présente loi aux dommages résultant d'un accident nucléaire au sens du paragraphe 1^{er} et subis par un ressortissant d'un Etat contractant sur le territoire d'Etats non contractants.

§ 3. Pour l'application du présent article, les eaux territoriales sont considérées comme faisant partie du territoire.

CHAPITRE II

De l'installation nucléaire et de l'exploitant

ART. 3

Est exploitant au sens de la présente loi toute personne qui détient ou met en œuvre, dans une installation nucléaire, des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, ou qui prend en charge des substances nucléaires destinées à ses installations.

La responsabilité incombe à l'exploitant jusqu'à la fermeture complète de l'installation nucléaire.

Tenant compte des critères qu'il détermine, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe la date à laquelle la fermeture de chaque installation nucléaire peut être considérée comme acquise.

ART. 4

Pour l'application de la présente loi, le Roi peut considérer comme une installation nucléaire unique :

1° plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont détenues des matières radioactives. Toutefois, dans ce cas, le montant de l'assurance à souscrire par l'exploitant est la somme des montants de chaque installation considérée isolément;

2° une ou plusieurs installations non nucléaires exploitées conjointement, dans un but commun, avec une installation nucléaire implantée sur le même site.

Il peut déterminer pour ces cas des conditions particulières à remplir par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'assurance ou une autre garantie financière.

de geleden is op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten, hetzij, in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of een luchtvaartuig ingeschreven op het grondgebied van een dezer Staten, hetzij, in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een dezer Staten onder de voorwaarden bepaald in artikel 2 a), ii), 3, van het Aanvullend Verdrag.

§ 2. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van Titel I van deze wet uitbreiden tot schade ontstaan uit een kernongeval als bedoeld in paragraaf 1, en geleden door een onderdaan van een verdragsluitende Staat op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel gelden de territoriale wateren als grondgebied.

HOOFDSTUK II

Kerninstallatie en exploitant

ART. 3

Elke persoon die splijtstoffen, radioactieve producten of afvalstoffen in een kerninstallatie in zijn bezit heeft of aanwendt, of die nucleaire stoffen welke voor zijn kerninstallaties bestemd zijn, in ontvangst neemt, is exploitant in de zin van deze wet.

De exploitant is aansprakelijk tot de kerninstallatie volledig gesloten is.

De Koning bepaalt, met inachtneming van de criteria die hij vaststelt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de datum waarop de sluiting van iedere kerninstallatie geacht wordt vast te staan.

ART. 4

Voor de toepassing van deze wet kan de Koning als één enkele kerninstallatie beschouwen :

1° verscheidene kerninstallaties die door een zelfde exploitant op hetzelfde terrein worden uitgebaat, alsook enige andere installatie op dit terrein waar zich radioactieve stoffen bevinden. In dat geval is het bedrag van de verzekering die door de exploitant gesloten moet worden, evenwel de som van de bedragen voor iedere installatie afzonderlijk genomen;

2° één of meer niet-nucleaire installaties die samen met een kerninstallatie op hetzelfde terrein met een gemeenschappelijk doel worden geëxploiteerd.

Hij kan voor die gevallen bijzondere voorwaarden stellen welke de exploitant moet vervullen, inzonderheid met betrekking tot de verzekering of een andere financiële zekerheid.

CHAPITRE III

De la responsabilité civile

ART. 5

L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire conformément aux dispositions de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de la présente loi.

Il est responsable des dommages causés par un accident nucléaire même si cet accident est dû directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.

Il n'est pas responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile et d'insurrection.

ART. 6

L'exploitant d'une installation nucléaire :

1° n'est pas responsable des dommages à l'installation nucléaire elle-même et à d'autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site, ni des dommages aux biens qui se trouvent sur ce site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations;

2° est responsable des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire, lorsqu'il est responsable des dommages causés à l'occasion d'un transport dans les cas prévus à l'article 4 de la Convention de Paris.

La réparation de ces dommages ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à celui qui est défini à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

ART. 7

Le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages s'élève à 4 milliards de francs pour chaque accident nucléaire.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, en vue d'en maintenir constante la valeur ou en considération de la capacité et de la nature de l'installation nucléaire, de l'importance du transport ou de toute autre circonstance pouvant en influencer la valeur, majorer ou diminuer ce montant, sans qu'il puisse être inférieur au montant minimal défini à l'article 7, b), de la Convention de Paris.

HOOFDSTUK III

Wettelijke aansprakelijkheid

ART. 5

De exploitant van een kerninstallatie is overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Parijs, van het Aanvullend Verdrag en van deze wet, aansprakelijk voor de door een kernongeval veroorzaakte schade.

Hij is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, zelfs wanneer dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan natuurrampen van uitzonderlijke aard.

Hij is niet aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door een kernongeval, indien dat ongeval rechtstreeks te wijten is aan een gewapend conflict, vijandelikheden, burgeroorlog en opstand.

ART. 6

De exploitant van een kerninstallatie is :

1° niet aansprakelijk voor de schade aan de kerninstallatie zelf en aan andere kerninstallaties, zelfs in aanbouw, op het terrein, noch voor de schade aan goederen op dit terrein die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met een van deze installaties;

2° aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarop de nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, wanneer hij aansprakelijk is voor de schade veroorzaakt bij het vervoer in de gevallen voorzien bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs.

De vergoeding van deze schade mag niet tot gevolg hebben de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade te verminderen tot een bedrag lager dan dit, bepaald in artikel 7, lid 1, van deze wet.

ART. 7

Het maximumbedrag waarvoor de exploitant voor de schade aansprakelijk is, bedraagt 4 miljard frank voor ieder kernongeval.

De Koning kan, ten einde dit bedrag op een vast peil te handhaven of met inachtneming van het vermogen en de aard van de kerninstallatie, van de omvang van het vervoer of van iedere andere omstandigheid die de waarde kan beïnvloeden, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag verhogen of verlagen, zonder dat het lager mag zijn dan het minimumbedrag bepaald in artikel 7, b), van het Verdrag van Parijs.

CHAPITRE IV

De la couverture de la responsabilité civile
et de la reconnaissance de l'exploitant

ART. 8

L'exploitant d'une installation nucléaire est tenu, conformément à l'article 10, *a*) et *b*), de la Convention de Paris, d'avoir et de maintenir une assurance ou une autre garantie financière jugée appropriée par le Ministre, couvrant sa responsabilité à concurrence du montant fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article. Il est tenu de renouveler cette assurance ou cette autre garantie financière dans un délai de soixante jours après sinistre.

Le Ministre est l'autorité publique compétente pour recevoir le préavis imposé par l'article 10, *b*), de la Convention de Paris.

Les sommes provenant de l'assurance, de la réassurance ou d'une autre garantie financière ne peuvent servir qu'à la réparation des dommages causés par un accident nucléaire.

ART. 9

Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, il est interdit à l'exploitant d'une installation nucléaire de détenir ou de mettre en œuvre des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs et de prendre en charge des substances nucléaires destinées à cette installation nucléaire, s'il n'est préalablement reconnu comme exploitant conformément aux dispositions de la présente loi et aux règles arrêtées par le Roi.

ART. 10

La reconnaissance comme exploitant est accordée par le Roi, après que le demandeur a justifié qu'il dispose, pour faire face à sa responsabilité, d'une assurance ou d'une autre garantie financière au sens de l'article 8.

L'arrêté octroyant la reconnaissance peut limiter la durée de celle-ci.

La reconnaissance est révocable si l'exploitant ne remplit plus les conditions fixées à l'article 8 ou s'il met fin à son activité.

L'arrêté portant refus ou révocation de la reconnaissance doit être motivé.

L'arrêté portant octroi, refus ou révocation de la reconnaissance est notifié à l'exploitant par le Ministre ou son délégué. Il est publié au *Moniteur belge* dans les trois mois de la notification.

HOOFDSTUK IV

Dekking van de wettelijke aansprakelijkheid
en erkenning van de exploitant

ART. 8

De exploitant van een kerninstallatie is gehouden, overeenkomstig artikel 10, *a*) en *b*), van het Verdrag van Parijs, een verzekering of andere financiële zekerheid, die passend wordt geoordeeld door de Minister, te hebben en in stand te houden ter dekking van zijn aansprakelijkheid ter grootte van het bedrag vastgesteld door of krachtens artikel 7 van deze wet. Hij is gehouden deze verzekering of andere financiële zekerheid te vernieuwen binnen een termijn van zestig dagen na het schadegeval.

De Minister is het openbaar gezag dat bevoegd is om de opzegging voorgeschreven bij artikel 10, *b*), van het Verdrag van Parijs in ontvangst te nemen.

De bedragen die voortkomen uit de verzekering, herverzekering of een andere financiële zekerheid mogen alleen worden aangewend voor de vergoeding van de schade veroorzaakt door een kernongeval.

ART. 9

Onverminderd de toepassing van de wets- en verordeningbepalingen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, is het de exploitant van een kerninstallatie verboden splijtstoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen te bezitten of aan te wenden, dan wel voor deze kerninstallatie bestemde nucleaire stoffen over te nemen, indien hij niet van tevoren als exploitant is erkend overeenkomstig de bepalingen van deze wet en de regels die de Koning vaststelt.

ART. 10

De erkenning als exploitant wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft aangetoond dat hij ter dekking van zijn aansprakelijkheid beschikt over een verzekering of andere financiële zekerheid als bedoeld in artikel 8.

Het besluit dat de erkenning verleent, kan de duur waarvoor zij verleend wordt, beperken.

De erkenning is herroepbaar wanneer de exploitant de in artikel 8 gestelde voorwaarden niet meer vervult of wanneer hij zijn werkzaamheid stopzet.

Het besluit waarbij de erkenning wordt geweigerd of herroepen, dient met redenen omkleed te zijn.

Van het besluit waarbij de erkenning wordt verleend, geweigerd of herroepen, wordt door of vanwege de Minister kennis gegeven aan de exploitant. Het wordt binnen drie maanden na de kennisgeving in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

En cas de révocation de la reconnaissance, l'exploitant reste soumis à l'obligation visée à l'article 8 aussi longtemps que sa responsabilité pourrait être engagée.

ART. 11

Le Ministre peut à tout moment demander à l'exploitant de produire la preuve qu'il respecte les obligations imposées par l'article 8.

ART. 12

L'Etat est responsable conformément à la présente loi des installations nucléaires dont il est l'exploitant.

L'obligation de s'assurer prévue à l'article 8 n'incombe pas à l'Etat lorsque celui-ci est exploitant.

Il est fait mention au *Moniteur belge* de la décision de l'Etat d'exploiter une installation nucléaire.

ART. 13

Le Ministre établit un registre contenant les reconnaissances accordées conformément à l'article 10. Ce registre comprend, notamment, une carte précisant l'implantation et les limites du site de chacune des installations nucléaires et éventuellement les limites du site sur lequel plusieurs installations nucléaires voisines sont implantées.

Chaque exploitant est tenu de communiquer au Ministre toutes modifications affectant les installations ou leur implantation.

Les limites d'une installation nucléaire ne sont opposables aux tiers que si elles figurent dans ce registre public. Celui-ci est tenu à la disposition du public en un lieu désigné par le Ministre et dans les administrations communales des communes sur le territoire desquelles se trouvent lesdites installations.

La liste des exploitants reconnus est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

Le présent article est également applicable à toute installation nucléaire dont l'Etat est l'exploitant.

CHAPITRE V

Du transport de substances nucléaires

ART. 14

Sans préjudice de l'application des dispositions légales et réglementaires relatives à la protection de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes :

1° l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable, conformément à l'article 4 de la Convention de Paris, du transport de substances nucléaires, y compris le stockage en cours de transport;

In geval van herroeping van de erkenning blijft de exploitant onderworpen aan de in artikel 8 bedoelde verplichting, zolang hij aansprakelijk zou kunnen zijn.

ART. 11

De Minister mag te allen tijde door de exploitant het bewijs laten overleggen dat hij de hem bij artikel 8 opgelegde verplichtingen nakomt.

ART. 12

Overeenkomstig deze wet is de Staat aansprakelijk voor de kerninstallaties die hij exploiteert.

De bij artikel 8 bepaalde verplichting zich te verzekeren, rust niet op de Staat wanneer deze exploitant is.

Van het besluit dat de Staat een kerninstallatie zal exploiteren, wordt melding gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 13

De Minister legt een register aan van de overeenkomstig artikel 10 verleende erkenningen. Dit register bevat onder meer een kaart waarop de ligging en de grenzen van het terrein van ieder van de kerninstallaties zijn aangeduid en eventueel de grenzen van het terrein, waarop verschillende naburige kerninstallaties gelegen zijn.

Iedere exploitant is gehouden de Minister op de hoogte te brengen van elke verandering aan de inrichtingen of aan de ligging ervan.

De grenzen van een kerninstallatie kunnen tegen derden slechts ingeroepen worden wanneer zij voorkomen in het openbaar register. Dit wordt voor een ieder ter inzage gelegd op een door de Minister aan te wijzen plaats en in de gemeentelijke administraties van de gemeenten op het grondgebied waarvan de inrichtingen zich bevinden.

De lijst der erkende exploitanten wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Dit artikel is eveneens toepasselijk op elke kerninstallatie waarvan de Staat exploitant is.

HOOFDSTUK V

Vervoer van nucleaire stoffen

ART. 14

Onverminderd de toepassing van de wetten en verordeningen betreffende de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen :

1° is de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 4 van het Verdrag van Parijs aansprakelijk voor het vervoer van de nucleaire stoffen, daaronder begrepen de opslag gedurende het vervoer;

2° le transporteur peut, avec l'accord de l'exploitant et du Ministre, être substitué à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire survenu hors de l'installation, si les conditions requises à l'article 8 sont remplies.

Dans ce cas, le transporteur est considéré pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

ART. 15

Tout transporteur de substances nucléaires doit être en possession d'un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de la personne ayant accordé une garantie financière et attestant qu'il est satisfait aux dispositions de l'article 8. Ce certificat doit répondre aux conditions prévues à l'article 4, c), de la Convention de Paris.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

ART. 16

(Art. 17 du projet)

Conformément à l'article 7, e), de la Convention de Paris et sans préjudice de l'application de l'article 7, f), de cette Convention, le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge est subordonné à la condition que l'exploitant étranger en cause assume au moins les mêmes obligations que celles qui incombent à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

CHAPITRE VI

De la réparation des dommages

ART. 17

(Art. 18 du projet)

Le total des indemnités payables par l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est limité, conformément à l'article 7, a), de la Convention de Paris, au montant maximal fixé par l'article 7 de la présente loi ou en vertu de cet article.

ART. 18

(Art. 19 du projet)

Si le dommage implique la responsabilité de plusieurs exploitants conformément à la présente loi, leur responsabilité est solidaire et cumulative.

Toutefois, lorsqu'une telle responsabilité résulte du dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des substances nucléaires en cours de transport, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage

2° kan de vervoerder met goedkeuring van de exploitant en van de Minister, in de plaats gesteld worden van de exploitant voor de schade veroorzaakt door een kernongeval buiten de installatie, indien is voldaan aan de vereisten van artikel 8.

In dat geval wordt de vervoerder, voor de kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen, als exploitant van een kerninstallatie op het Belgisch grondgebied beschouwd.

ART. 15

Iedere vervoerder van nucleaire stoffen moet in het bezit zijn van een certificaat uitgereikt door of namens de verzekeraar of de persoon die een financiële zekerheid heeft gesteld en waaruit blijkt dat aan het bepaalde in artikel 8 is voldaan. Dit certificaat moet beantwoorden aan de in artikel 4, c), van het Verdrag van Parijs gestelde voorwaarden.

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel.

ART. 16

(Art. 17 van het ontwerp)

Overeenkomstig artikel 7, e), van het Verdrag van Parijs en onverminderd de toepassing van artikel 7, f), daarvan, is de doorvoer van nucleaire stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk van de voorwaarde dat de betrokken buitenlandse exploitant minstens dezelfde verbintenissen draagt als die welke rusten op een exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie.

HOOFDSTUK VI

Vergoeding voor de schade

ART. 17

(Art. 18 van het ontwerp)

Het totaal der vergoedingen door de exploitant te betalen voor de door een kernongeval veroorzaakte schade wordt, overeenkomstig artikel 7, a), van het Verdrag van Parijs, beperkt tot het door of krachtens artikel 7 van deze wet vastgestelde maximumbedrag.

ART. 18

(Art. 19 van het ontwerp)

Indien de schade aanleiding geeft tot aansprakelijkheid van meer dan één exploitant overeenkomstig deze wet, zijn die exploitanten hoofdelijk en ieder voor het geheel aansprakelijk.

Indien nochtans een zodanige aansprakelijkheid ontstaat ten gevolge van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij nucleaire stoffen tijdens het vervoer in een en hetzelfde vervoermiddel of, in het geval van opslag gedurende

en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, le montant total maximal de la responsabilité desdits exploitants est égal au montant le plus élevé fixé pour un des exploitants conformément à l'article 7 de la présente loi.

En aucun cas, la responsabilité d'un exploitant résultant d'un accident nucléaire ne peut dépasser le montant fixé, en ce qui le concerne, à l'article 7 de la présente loi, ou en vertu de cet article.

ART. 19

(Art. 20 du projet)

En cas d'application de la Convention complémentaire, si les dommages causés par un accident nucléaire excèdent le montant fixé conformément à l'article 7, la partie des dommages supérieure à ce montant sera réparée au moyen de fonds publics alloués à un titre différent de celui d'une couverture de responsabilité de l'exploitant conformément à l'article 3, b), ii) et iii) et 3, f), de ladite Convention complémentaire.

En cas d'application de l'article 18 de la présente loi, et conformément à l'article 4, b), de la Convention complémentaire, le montant global des fonds publics alloués en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peut dépasser la différence entre le montant le plus élevé fixé à l'article 3, b) iii) de la Convention complémentaire et le total des montants déterminés pour les exploitants responsables.

Un arrêté royal peut convertir les montants en monnaie nationale.

ART. 20

(Art. 21 du projet)

Lorsque le total des réparations demeure dans les limites des fonds prévus à leur effet par, ou en vertu de la Convention de Paris, la Convention complémentaire et la présente loi aux articles 17 et 19, elles sont fixées conformément au droit commun.

Lorsque le total des réparations excède ou risque d'excéder les fonds visés à l'alinéa précédent, le Roi établit les critères d'une répartition équitable.

ART. 21

(Art. 22 du projet)

Les bénéficiaires d'un régime de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles restent soumis, même en cas d'accident nucléaire, à la législation organisant ce régime.

Dans la mesure où le dommage causé par un accident nucléaire n'est pas réparé en application des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, et pour autant qu'une action de droit commun contre le responsable leur soit ouverte, ces bénéficiaires ont le droit de demander réparation du dommage conformément à la présente loi.

het vervoer, in een en dezelfde kerninstallatie betrokken zijn, zal als hoogste totale bedrag van de aansprakelijkheid van die exploitanten gelden het hoogste bedrag dat voor een van hen overeenkomstig artikel 7 van deze wet is vastgesteld.

In geen geval zal een exploitant in verband met een kernongeval meer behoeven te betalen dan het overeenkomstig of krachtens artikel 7 van deze wet voor hem vastgestelde bedrag.

ART. 19

(Art. 20 van het ontwerp)

Bij toepassing van het Aanvullend Verdrag, zal, wanneer de door een kernongeval veroorzaakte schade groter is dan het overeenkomstig artikel 7 vastgestelde bedrag, het gedeelte van de schade dat hoger is dan dit bedrag vergoed worden met openbare middelen die ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, overeenkomstig artikel 3, b), ii) en iii) en 3, f), van het Aanvullend Verdrag.

Bij toepassing van artikel 18 van deze wet, en overeenkomstig artikel 4, b) van het Aanvullend Verdrag zal het totaal van de krachtens lid 1 verleende overheidsgelden niet meer bedragen dan het verschil tussen het hoogste in het artikel 3, b) iii) van het Aanvullend Verdrag vastgestelde bedrag en het totaal van de voor de aansprakelijke exploitanten bepaalde bedragen.

Een koninklijk besluit kan deze bedragen in nationale munt omzetten.

ART. 20

(Art. 21 van het ontwerp)

Wanneer het totaal der vergoedingen niet hoger is dan de middelen daartoe voorzien door of krachtens het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag en bij de artikelen 17 en 19 van deze wet, wordt het bedrag van de vergoedingen overeenkomstig het gemeen recht vastgesteld.

Wanneer het totaal der vergoedingen de in vorig lid bedoelde middelen te boven gaat of dreigt te boven te gaan, bepaalt de Koning de maatstaven van een billijke verdeling.

ART. 21

(Art. 22 van het ontwerp)

De gerechtigden op een stelsel van sociale zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten, blijven, zelfs bij een kernongeval, onderworpen aan de wetgeving tot regeling van dat stelsel.

In zoverre de schade, veroorzaakt door een kernongeval, niet is vergoed met toepassing van bij lid 1 bedoelde stelsels en voor zover deze gerechtigden een vordering naar gemeen recht tegen de aansprakelijke kunnen instellen, hebben zij het recht vergoeding te eisen overeenkomstig deze wet.

Les personnes ou organismes qui, en vertu des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, ont fourni des prestations aux victimes d'un accident nucléaire ou à leurs ayants droit, exercent, dans les limites prévues aux articles 17 et 19, contre l'exploitant, son assureur, la personne qui lui a accordé une autre garantie financière ou l'Etat, le droit de recours que leur confèrent ces régimes.

ART. 22

(Art. 23 du projet)

Sans préjudice des dispositions de l'article 19, l'Etat indemnise jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant, les dommages qui n'ont pas été réparés au moyen d'une assurance ou d'une autre garantie financière.

Dans ce cas, l'Etat est subrogé, pour les sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes.

ART. 23

(Art. 24 du projet)

§ 1^{er}. Les actions en réparation intentées contre l'exploitant en vertu de la présente loi doivent l'être sous peine de déchéance dans le délai de dix ans à compter de l'accident.

Dans le cas de dommage causé par un accident nucléaire mettant en jeu des combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs qui étaient, au moment de l'accident, volés, perdus, jetés par-dessus bord ou abandonnés et n'avaient pas été récupérés, il y a également déchéance de l'action en réparation dix ans après l'accident nucléaire; ce délai ne peut cependant en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

§ 2. Si un accident nucléaire a causé en Belgique des dommages dont la responsabilité incombe à l'exploitant conformément à l'article 5 de la présente loi et si ces dommages ont été constatés seulement après que les droits à réparation pouvant être exercés contre l'exploitant se sont éteints en vertu de l'article 24, 1^{er}, mais dans le délai de trente ans à compter de l'accident nucléaire, l'Etat est tenu de réparer ces dommages.

§ 3. L'action se prescrit en tout cas par trois ans à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant ou à compter du moment où il a dû, raisonnablement, en avoir connaissance, sans que les délais de dix, de vingt ou de trente ans fixés par le présent article puissent être dépassés.

§ 4. Une personne ayant subi un dommage causé par un accident nucléaire, qui a intenté une action en réparation dans les délais prévus au présent article, peut présenter une demande complémentaire en cas d'aggravation du dommage

Personen of instellingen die krachtens de in lid 1 bedoelde stelsels vergoedingen hebben uitgekeerd aan de slachtoffers van een kernongeval of hun rechtverkrijgenden oefenen binnen de grenzen bepaald in de artikelen 17 en 19 tegen de exploitant, zijn verzekeraar, de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld of tegen de Staat het verhaalrecht uit dat hun krachtens die stelsels is toegekend.

ART. 22

(Art. 23 van het ontwerp)

Onverminderd het bepaalde in artikel 19 vergoedt de Staat, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, de schade die niet is vergoed door middel van een verzekering of andere financiële zekerheid.

In dat geval treedt de Staat in alle rechten en vorderingen van de slachtoffers voor de bedragen die hij heeft uitgekeerd.

ART. 23

(Art. 24 van het ontwerp)

§ 1. De vorderingen tot schadevergoeding tegen de exploitant krachtens deze wet dienen op straffe van verval te worden ingesteld binnen tien jaar na het kernongeval.

In het geval van schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen betrokken zijn die ten tijde van het ongeval zijn gestolen, verloren, geworpen of verlaten en niet opnieuw in bezit zijn genomen, vervalt het recht op schadevergoeding eveneens tien jaar na het kernongeval; deze termijn kan echter in geen geval langer zijn dan twintig jaar te rekenen van de datum van de diefstal, het verlies, de werping of het verlaten.

§ 2. Indien een kernongeval op Belgisch grondgebied kernschade heeft veroorzaakt waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van de kerninstallatie krachtens artikel 5 van deze wet en indien deze slechts is vastgesteld nadat het recht op schadevergoeding tegen de exploitant krachtens artikel 24, 1^o, is vervallen maar voordat dertig jaren sinds het kernongeval zijn verstreken, is de Staat gehouden deze schade te vergoeden.

§ 3. De vordering verjaart in ieder geval door verloop van drie jaar nadat het slachtoffer kennis heeft gehad of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te hebben gehad van de schade en van de identiteit van de exploitant, met dien verstande dat de in dit artikel gestelde termijnen van tien, twintig of dertig jaar niet mogen worden overschreden.

§ 4. Ieder die schade heeft geleden tengevolge van een kernongeval en die binnen de in dit artikel gestelde termijn een rechtsvordering tot schadevergoeding heeft ingesteld, kan zijn eis in verband met toeneming van de schade na het

après l'expiration de ces délais, tant qu'un jugement fixant définitivement le montant des indemnités n'est pas intervenu.

ART. 24

(Art. 25 du projet)

Lorsque l'accident nucléaire ou le dommage est provoqué intentionnellement par la victime, il ne lui est pas dû d'indemnité.

CHAPITRE VII

Des recours

ART. 25

(Art. 26 du projet)

§ 1^{er}. L'assureur et la personne ayant fourni une autre garantie financière sont subrogés de plein droit au droit de recours reconnu à l'exploitant par l'article 6, f), de la Convention de Paris. L'Etat belge est subrogé au même droit dans la mesure où, en vertu de l'article 22, il a effectué des paiements en lieu et place de l'exploitant.

§ 2. Lorsque des paiements ont été effectués en vertu de l'article 19 au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par les autres Etats contractants, l'Etat belge et les autres Etats contractants, conformément à l'article 5, a) de la Convention complémentaire, disposent d'un droit de recours propre contre les personnes qui peuvent faire l'objet d'une action, en vertu de l'article 6 f) de la Convention de Paris.

L'Etat belge est habilité à exercer ce recours pour le compte des autres Etats contractants qui ont alloué des fonds publics, comme pour son propre compte.

§ 3. Si en vertu de l'article 19 de la présente loi, des paiements ont été effectués au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par d'autres parties contractantes, l'Etat belge et les autres Etats contractants, tenant compte des dispositions de l'article 10, c), de la Convention complémentaire, disposent dans la mesure de ces paiements, conformément à l'article 5, b), de la Convention complémentaire, d'un droit de recours contre l'exploitant pour récupérer les fonds publics alloués si les dommages qui ont donné lieu à ces paiements résultent d'un accident nucléaire imputable à une faute lourde de l'exploitant.

Les cas de faute lourde qui peuvent donner lieu à une action contre l'exploitant seront déterminés par le Roi, compte tenu des prescriptions légales ou réglementaires en matière de sécurité des installations nucléaires et des conditions techniques d'exploitation.

verstrikken van die termijn wijzigen, mits de bevoegde rechter nog geen definitieve uitspraak heeft gedaan over het bedrag van de vergoeding.

ART. 24

(Art. 25 van het ontwerp)

Wanneer het kernongeval of de schade door het slachtoffer opzettelijk is veroorzaakt, heeft het geen recht op vergoeding.

HOOFDSTUK VII

Het verhaal

ART. 25

(Art. 26 van het ontwerp)

§ 1. De verzekeraar en de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, treden van rechtswege in het verhaalsrecht dat door artikel 6, f), van het Verdrag van Parijs aan de exploitant is toegekend. De Belgische Staat treedt in datzelfde recht in zoverre hij krachtens artikel 22 uitkeringen heeft gedaan in de plaats van de exploitant.

§ 2. Indien uitkeringen krachtens artikel 19 zijn gedaan uit door de Belgische Staat of andere verdragsluitende Staten verstrekte openbare middelen, hebben de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten, overeenkomstig artikel 5, a) van het Aanvullend Verdrag, een eigen verhaalsrecht tegen de personen die krachtens artikel 6, f) van het Verdrag van Parijs kunnen worden aangesproken.

De Belgische Staat is gemachtigd, voor rekening van de andere verdragsluitende Staten die openbare middelen hebben uitgekeerd, dit verhaal als voor eigen rekening uit te oefenen.

§ 3. Indien krachtens artikel 19 van deze wet betalingen zijn verricht uit overheidsmiddelen verleend door de Belgische Staat of door andere verdragsluitende partijen, beschikken de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten, overeenkomstig artikel 5, b), van het Aanvullend Verdrag en rekening houdend met het artikel 10, c), van het Aanvullend Verdrag, voor deze betalingen over een verhaalsrecht tegen de exploitant om de verleende overheidsmiddelen terug te vorderen, indien de schade die tot deze betalingen aanleiding heeft gegeven, het gevolg is van een kernongeval waaraan te wijten aan een zware fout van de exploitant.

De gevallen van zware schuld die aanleiding kunnen geven tot een vordering tegen de exploitant, worden bepaald door de Koning, met inachtneming van de wettelijke of reglementaire voorschriften inzake de veiligheid van de kerninstallaties en de technische exploitatievoorwaarden.

CHAPITRE VIII

Des règles de procédure en matière d'actions fondées sur la Convention de Paris et la Convention complémentaire

ART. 26

(Art. 27 du projet)

Les actions fondées sur la Convention de Paris, sur la Convention complémentaire et sur la présente loi sont portées, en premier ressort, devant le tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en matière civile.

Cette disposition est d'ordre public.

ART. 27

(Art. 28 du projet)

La victime d'un dommage résultant d'un accident nucléaire dispose d'une action directe contre l'assureur ou toute personne ayant accordé une autre garantie financière et, dans le cas visé à l'article 22, contre l'Etat.

ART. 28

(Art. 29 du projet)

§ 1^{er}. L'Etat peut intervenir dans toute action fondée sur les dispositions de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire et de la présente loi.

Si l'Etat n'est pas intervenu, le demandeur doit l'appeler à la cause avant la clôture des débats.

§ 2. Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un accident nucléaire n'est opposable à l'exploitant, à la victime ou à ses ayants droit, à l'assureur ou à la personne ayant accordé une garantie financière, que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance.

Toutefois, le jugement rendu dans une instance entre la victime et l'exploitant est opposable à l'assureur ou à la personne ayant accordé une garantie financière, s'il est établi que ceux-ci ont, en fait, assumé la direction du procès.

L'assureur ou la personne ayant accordé une garantie financière peuvent mettre l'exploitant en cause dans le procès qui leur est intenté par la victime.

ART. 29

(Art. 30 du projet)

Le Roi organise le contrôle du règlement de l'indemnisation par les assureurs et les personnes ayant accordé une autre garantie financière. Il détermine, en outre, les condi-

HOOFDSTUK VIII

Regels van procedure inzake rechtsovereenkomsten gegrond op het Verdrag van Parijs en het Aanvullend Verdrag

ART. 26

(Art. 27 van het ontwerp)

De vorderingen gegrond op het Verdrag van Parijs, op het Aanvullend Verdrag en op deze wet worden in eerste aanleg gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zitting houdende in burgerlijke zaken.

Deze bepaling is van openbare orde.

ART. 27

(Art. 28 van het ontwerp)

Hij die schade heeft geleden als gevolg van een kernongeval, beschikt over een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of ieder die een andere financiële zekerheid heeft gesteld en, in het geval bedoeld in artikel 22, tegen de Staat.

ART. 28

(Art. 29 van het ontwerp)

§ 1. De Staat kan tussenkomen in iedere vordering die wordt ingesteld op grond van de bepalingen van het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag en deze wet.

Indien de Staat niet is tussengekomen, dan moet de eiser, vóór de sluiting der debatten, de Staat in het geding roepen.

§ 2. Een vonnis gewezen in een geschil ter zake van een door een kernongeval veroorzaakte schade kan aan de exploitant, aan het slachtoffer of aan diens rechthebbende, aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, slechts worden tegengeworpen indien zij in het geding partij zijn geweest dan wel daarin zijn geroepen.

Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen het slachtoffer en de exploitant is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar of aan de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, indien is komen vast te staan dat deze in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

De verzekeraar of de persoon die een andere financiële zekerheid heeft gesteld, kan de exploitant in het geding roepen dat door het slachtoffer tegen hem wordt ingesteld.

ART. 29

(Art. 30 van het ontwerp)

De Koning regelt het toezicht op de afwikkeling van de schadeloosstelling door de verzekeraars en de personen die een andere financiële zekerheid hebben gesteld. Hij bepaalt

tions auxquelles les personnes qui ont droit à réparation en vertu de la Convention de Paris, de la Convention complémentaire ou de la présente loi, peuvent prendre connaissance des contrats d'assurance ou de garantie financière.

ART. 30

(Art. 31 du projet)

Le Roi peut, pour le règlement de l'indemnisation conformément à l'article 19 ou 22, organiser une procédure administrative ou judiciaire de conciliation qui devra, en tout cas, précéder tout débat devant le tribunal.

TITRE II

Mesures complémentaires

ART. 31

(Art. 32 du projet)

En cas de transit de substances nucléaires, y compris le stockage, le transporteur est responsable du dommage occasionné en Belgique par un accident nucléaire mettant en jeu ces substances et pour lequel la Convention de Paris n'a pas prévu de régime de réparation.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie au transporteur visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 32

(Art. 33 du projet)

En cas de détention, de mise en œuvre ou de transport de sources de radiations ionisantes non soumises à l'application de la Convention de Paris, dans une installation que le Roi qualifie d'installation nucléaire, l'exploitant est responsable du dommage occasionné en Belgique par les propriétés radioactives seules ou en combinaison avec d'autres propriétés toxiques ou nuisibles de ces radiations ionisantes.

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, rendre les dispositions du Titre I^{er} applicables en tout ou en partie à l'exploitant visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 33

(Art. 34 du projet)

Le Roi détermine, pour le dommage subi en Belgique, la manière dont l'Etat prend en charge la partie de la réparation qui excède le montant maximal fixé en vertu de l'article 7, lorsqu'il est fait application de l'article 31 ou de l'article 32 de la présente loi ou lorsque, bien que la responsabilité soit constatée conformément au Titre I^{er} et à la Convention de Paris, le régime de réparation prévu par la Convention complémentaire n'est pas d'application.

tevens de voorwaarden waaronder de personen, die krachtens het Verdrag van Parijs, het Aanvullend Verdrag of deze wet recht hebben op schadevergoeding, kennis kunnen nemen van de kontrakten inzake verzekering of financiële zekerheidsstelling.

ART. 30

(Art. 31 van het ontwerp)

Voor de regeling van de schadeloosstelling overeenkomstig artikel 19 of 22, kan de Koning een verzoeningsprocedure van administratieve of gerechtelijke aard instellen, die in elk geval aan het debat voor de rechtbank dient vooraf te gaan.

TITEL II

Aanvullende maatregelen

ART. 31

(Art. 32 van het ontwerp)

In geval van doorvoer van nucleaire stoffen, de opslag daaronder begrepen, is de vervoerder aansprakelijk voor de schade die in België is veroorzaakt door een kernongeval waarbij deze stoffen zijn betrokken en waarvoor in het Verdrag van Parijs geen schaderegeling is voorzien.

De Koning kan, volgens de regels die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of gedeeltelijk van toepassing verklaren op de vervoerder bedoeld in het eerste lid.

ART. 32

(Art. 33 van het ontwerp)

In geval van bezit, aanwending of vervoer van bronnen van ioniserende stralingen waarop het Verdrag van Parijs niet van toepassing is, in een installatie die de Koning omschrijft als kerninstallatie, is de exploitant aansprakelijk voor de schade welke door de radioactieve eigenschappen alleen of samen met andere giftige of schadelijke eigenschappen van die ioniserende stralingen in België is veroorzaakt.

De Koning kan, volgens de regels die Hij vaststelt, de bepalingen van Titel I geheel of ten dele van toepassing verklaren op de exploitant bedoeld in het eerste lid.

ART. 33

(Art. 34 van het ontwerp)

De Koning bepaalt de wijze waarop voor schade, in België geleden, de Staat het gedeelte van de schadeloosstelling dat het krachtens artikel 7 vastgestelde maximumbedrag te boven gaat, te zijnen laste neemt, wanneer toepassing wordt gegeven aan artikel 31 of aan artikel 32 van de wet, of wanneer, ofschoon de aansprakelijkheid volgens Titel I en het Verdrag van Parijs is vastgesteld, de schaderegeling bepaald in het Aanvullend Verdrag niet van toepassing is.

ART. 34 (nouveau)

Le Roi peut, selon les règles qu'il détermine, décider qu'il prend en charge la réparation des dommages subis sur le territoire belge et causés par un accident nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'un Etat non contractant, lorsque la victime ne peut obtenir dans cet Etat la réparation de son dommage.

TITRE III

Dispositions pénales, abrogatoires et finales

ART. 35

Les infractions aux articles 8, 9, 13, alinéa 2, et 15 et aux arrêtés pris en exécution des articles 31 et 32, sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 francs à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, et sur proposition, chacun en ce qui le concerne, des Ministres qui ont dans leurs attributions soit les assurances, soit la protection de la population et des travailleurs contre les dangers des radiations ionisantes, soit la sécurité nucléaire, le Roi désigne les fonctionnaires et agents de l'Etat qui sont compétents pour rechercher et constater, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions dont question à l'alinéa 1^{er}.

ART. 36

La loi du 18 juillet 1966 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, établissant certaines mesures d'application immédiates de la Convention de Paris et de son Protocole additionnel, est abrogée.

ART. 37

Les exploitants auxquels la reconnaissance a été accordée en vertu de la loi du 18 juillet 1966 conservent le bénéfice de cette reconnaissance à condition d'adapter aux dispositions de la présente loi, dans les soixante jours qui suivent son entrée en vigueur, l'assurance ou toute autre garantie financière couvrant leur responsabilité.

ART. 34 (nieuw)

De Koning kan, volgens de regels die Hij vaststelt, besluiten dat Hij de vergoeding te zijnen laste neemt van de schade op Belgisch grondgebied geleden, en veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de aansprakelijkheid berust bij de exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, wanneer het slachtoffer geen vergoeding voor zijn schade in die Staat verkrijgen kan.

TITEL III

Straf-, opheffings- en slotbepalingen

ART. 35

Overtreding van de artikelen 8, 9, 13, tweede lid, en 15 en van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 31 en 32, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 frank tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing.

Onverminderd de bevoegdheid toegekend aan de officieren van gerechtelijke politie kan de Koning op de voordracht, ieder wat hem betreft, van de Ministers tot wiens bevoegdheid hetzij het verzekeringswezen, hetzij de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van ioniserende stralingen, hetzij de nucleaire veiligheid behoort, de rijksambtenaren aanwijzen die bevoegd zijn om de in het eerste lid bedoelde overtredingen op te sporen en vast te stellen bij processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen.

ART. 36

De wet van 18 juli 1966 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, houdende vaststelling van bepaalde maatregelen tot onmiddellijke toepassing van het Verdrag van Parijs en van het toegevoegd Protocol, wordt opgeheven.

ART. 37

Voor de exploitanten aan wie een erkenning is verleend, krachtens de wet van 18 juli 1966 blijft de erkenning behouden op voorwaarde dat zij binnen zestig dagen na de inwerkingtreding van deze wet, de verzekering of een andere financiële zekerheid ter dekking van hun aansprakelijkheid aangepast hebben aan de bepalingen van deze wet.

ANNEXE 1

Comité de direction de l'énergie nucléaire

Groupe d'experts gouvernementaux sur la responsabilité civile
dans le domaine de l'énergie nucléaire

*Problèmes de responsabilité civile associées
au déclasserement des installations nucléaires
(Note du Secrétariat)*

Organisation de Coopération
et de Développement économiques

—
Agence pour
l'Energie nucléaire

—
LEG/DOC(83)5

Diffusion restreinte
Paris, réd. : 29 septembre 1983
dist : 5 octobre 1983
Or. Anglais

1. Le déclasserement des installations nucléaires présente deux aspects qui méritent une attention particulière du point de vue de la responsabilité civile. Il s'agit en premier lieu du facteur temps : le processus de déclasserement peut, dans certains cas, occuper plusieurs décades, soulevant ainsi la question de la prolongation de l'existence juridique de l'exploitant nucléaire d'origine. L'autre aspect réside dans la difficulté de déterminer le stade auquel une installation donnée cesse d'être classée comme installation « nucléaire », soulevant ainsi la question de sa soustraction à l'application du régime spécial de responsabilité civile institué par la Convention de Paris.

2. Avant d'analyser ces questions, il est préférable de s'entendre sur ce que recouvrent les différentes procédures de déclasserement.

Procédures de déclasserement (1)

3. Les solutions de déclasserement généralement retenues se situent à trois niveaux, en fonction de l'état physique de l'installation et de ses équipements ainsi que du degré de surveillance qu'il sera nécessaire de maintenir. Par ailleurs, cette classification repose sur le postulat qu'avant tout démarrage des opérations de déclasserement, les combustibles nucléaires ou autres matières radioactives intervenant dans le procédé, ainsi que tous les déchets radioactifs produits au cours du fonctionnement normal de l'installation, auront été retirés.

Niveau 1 : « mise sous cocon ». Ce niveau laisse l'installation pratiquement intacte. Tous les mécanismes d'ouverture (valves, soupapes, etc.) de la barrière de confinement primaire doivent être bloqués et scellés de façon permanente. L'installation n'en demeure pas moins soumise à des mesures de sécurité et à une surveillance continue. Cette procédure assure la sécurité du public et la protection de l'environnement d'une manière appropriée et ce pour un coût initial relativement modéré. Elle donne le temps à la radioactivité de décroître à des niveaux plus faibles et permet de différer l'adoption de mesures irréversibles. En revanche, elle ne libère pas le site pour un autre usage et exige le maintien d'un effort important de surveillance sans oublier les frais en résultant.

Niveau 2 : « mise au tombeau ». Cette solution prévoit de réduire à la taille minimale la barrière de confinement primaire ainsi que de la sceller par des moyens physiques. Après avoir été décontaminés jusqu'à un niveau acceptable, le bâtiment de confinement ainsi que le système de

(1) Pour plus de détails, se reporter à « Objectifs, concept et stratégies en matière de gestion des déchets radioactifs résultant des programmes nucléaires de puissance », O.C.D.E./A.E.N., 1977.

BIJLAGE 1

Bestuurscomité voor kernenergie

Groep regeringsdeskundigen inzake wettelijke aansprakelijkheid
op het gebied van de kernenergie

*Problemen inzake wettelijke aansprakelijkheid verbonden
aan de declassering van de kerninstallaties
(Nota van het Secretariaat)*

Organisatie voor Economische
Samenwerking en Ontwikkeling

—
Agentschap voor Kernenergie

—
LEG/DOC(83)5

Beperkte verspreiding
Parijs, red. : 29 september 1983
dist : 5 oktober 1983
Or. Engels

1. Het declasseren van de kerninstallaties vertoont twee aspecten die bijzondere aandacht vergen, nl. uit het oogpunt van de wettelijke aansprakelijkheid. In de eerste plaats de factor tijd : in sommige gevallen kan het declasseringsproces verschillende tientallen dagen vergen, waardoor het probleem van de verlenging van het juridisch bestaan van de oorspronkelijke exploitant van de kerninstallatie naar voor komt. Het andere aspect is de moeilijkheid te bepalen vanaf welk stadium een gegeven installatie niet langer als een « kerninstallatie » wordt beschouwd, waardoor het probleem rijst van haar onttrekking aan de toepassing van het speciaal regime van wettelijke aansprakelijkheid, ingesteld door het Verdrag van Parijs.

2. Vooraleer deze problemen te analyseren, dient men eerst te weten wat onder de verschillende declasseringsprocedures wordt verstaan.

Declasseringsprocedures (1)

3. De declassering betreft meestal drie niveaus : de fysische toestand van de installatie en van haar uitrusting en de controlegraad die men dient te bewaren. Dit klasement berust trouwens op de vereiste dat de splijtstoffen of andere radioactieve stoffen die bij het procédé worden gebruikt en alle radioactieve afvalstoffen die tijdens de gewone werking van de installatie werden geproduceerd, verwijderd werden vóór de declasseringswerken een aanvang nemen.

Niveau 1 : « onder gecontroleerde bewaking plaatsen ». Bij dit niveau blijft de installatie onaangeroerd. Alle openingsmechanismen van het primaire opsluitingshek (kleppen, ventielen, enz.) moeten worden geblokkeerd en blijvend verzegeld. Niettemin zal de installatie verder aan een reeks veiligheidsmaatregelen en een voortdurende controle worden onderworpen. Dank zij deze procedure wordt de veiligheid van het publiek gewaarborgd en het leefmilieu op passende wijze beschermd tegen een relatief gematigde oorspronkelijke kostprijs. Zo krijgt de radioactiviteit de tijd af te nemen tot lagere niveaus en kan het treffen van onomkeerbare maatregelen worden uitgesteld. De bouwplaats kan echter niet voor andere doeleinden worden gebruikt en een belangrijke controle blijft onontbeerlijk, waarbij men de ermee gepaard gaande kosten niet uit het oog mag verliezen.

Niveau 2 : « de volledige inkapseling ». Deze oplossing voorziet in een inkrumping van het primaire opsluitingshek tot minimale grootte en in de verzegeling door fysische middelen. Nadat het opsluitingsgebouw en het verluchtingsstelsel van de besmette zone tot op een aanvaard-

(1) Voor verdere details, cf. « Objectifs, concepts et stratégies en matière de gestion des déchets radioactifs résultant des programmes nucléaires de puissance », O.E.S.O./A.K.E., 1977.

ventilation desservant la zone contaminée peuvent être enlevés, puisqu'ils ne jouent plus aucun rôle du point de vue de la sécurité radiologique.

Les autres parties de l'installation (bâtiments ou équipements) peuvent être également démantelés ou affectés à un nouvel usage. Seule une surveillance et des vérifications occasionnelles demeurent nécessaires pour s'assurer du maintien de l'intégrité de la structure scellée. La « mise au tombeau » est généralement considérée comme un processus irréversible, encore qu'il serait techniquement possible de débarrasser ultérieurement le site du « tombeau » et de son contenu.

Niveau 3 : « libération du site sans restriction ». Pour parvenir à un stade de déclassement, il est nécessaire d'enlever tous les matériaux, équipements et éléments de l'installation dont la radioactivité demeure dangereuse en dépit des mesures de décontamination. Par la suite, aucune surveillance ou inspection n'est plus requise du point de vue de la sécurité radiologique. La libération inconditionnelle du site est, sans conteste, l'aboutissement le plus souhaitable des travaux de déclassement sur le site lui-même. C'est également, à n'en pas douter, la solution la plus coûteuse. De plus, sa mise en œuvre suppose que le personnel qui en sera chargé sera exposé à une irradiation supérieure aux autres formules et se traduira par la production de quantités de déchets beaucoup plus élevées qu'il faudra ensuite entreposer ou évacuer ailleurs.

4. Si l'on retient à titre d'exemple le cas d'un réacteur, il serait possible d'envisager la mise sous cocon de celui-ci pour une période définie, suivie à son tour par la mise au tombeau ou par des opérations conduisant à la libération du site sans restriction. Le choix de la période de temps optimale ainsi que la sélection des méthodes de déclassement pourra d'autre part varier d'un cas à l'autre en fonction de facteurs tels que la concentration et la répartition des radio-isotopes en présence, le coût d'un démantèlement immédiat, les frais de surveillance et les perspectives d'utilisation future du site, etc.

Régimes de responsabilité civile et différents niveaux de décontamination

5. S'agissant de la « mise sous cocon » et de la « mise au tombeau » des installations nucléaires, quel que soit leur type, il y a de bonnes raisons à invoquer pour justifier du maintien, au moins pour une certaine période, de l'application du régime spécial de responsabilité objective de la Convention de Paris. En effet, il faut s'attendre à ce que le niveau de radioactivité interne demeure relativement élevé pendant quelque temps, exigeant ainsi des mesures de confinement. Au cas où un accident se produirait, il serait, par exemple, difficile à des victimes de prouver si la faute incombait à l'organisme chargé d'exécuter les travaux ou si l'accident est dû à d'autres causes.

6. L'exploitant nucléaire pourrait sans doute continuer à demeurer responsable pour une certaine durée; toutefois, au même titre que pour la gestion à long terme des déchets radioactifs en général, il se présenterait un problème si les périodes en cause devaient se prolonger considérablement. La question se poserait alors de savoir si dans un tel cas, il n'y aurait pas lieu de transférer à l'Etat la responsabilité (cf. LEG/DOC (82)2).

7. Pour ce qui est du niveau 3, on peut partir du principe que les autorités nationales ne permettront pas l'accès du site sans restriction sans être préalablement parvenues à la conclusion que les dangers dus aux radiations sont quasiment nuls. Dans cette hypothèse, le maintien du régime spécial de responsabilité civile de la Convention de Paris ne semble pas justifié. Ceci se traduirait par le retour au régime de droit commun.

Modalités du retrait des installations nucléaires du champ d'application de la Convention de Paris

8. Il convient tout d'abord de rappeler qu'en vertu de l'article 1 (b) de la Convention de Paris, le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire peut décider d'exclure du champ d'application de la Convention,

son niveau devenant génuverv, kunnen ze worden verwijderd, daar ze geen enkele rol meer vervullen inzake radiologische veiligheid.

Ook de andere delen van de installatie (gebouwen of uitrusting) kunnen worden ontmanteld of voor andere doeleinden gebruikt. Toezicht en gelegenheidscontroles volstaan om zich van de verdere integriteit van de verzegelde structuur te verzekeren. De « volledige inkapseling » wordt meestal als een onomkeerbaar proces beschouwd, hoewel het technisch mogelijk zou zijn de bouwplaats van haar « inkapseling » en de inhoud ervan vrij te maken.

Niveau 3 : « vrijmaking van de bouwplaats zonder beperking ». Om het stadium van de declassering te bereiken, is het noodzakelijk alle materiaal, uitrusting of installatie-elementen te verwijderen die, ondanks de zuiveringsmaatregelen, gevaarlijk blijven qua radioactiviteit. Nadien is er geen enkel toezicht of inspectie meer vereist qua radiologische veiligheid. De onvoorwaardelijke vrijmaking van de bouwplaats blijft ongetwijfeld het meest gewenste doel van de declasseringswerken ter plaatse. Het is in elk geval tevens de duurste oplossing. Deze handelwijze veronderstelt echter dat het ermee belaste personeel aan een belangrijker straling wordt blootgesteld dan bij de andere formules en zal veel grotere hoeveelheden afvalstoffen opleveren die men nadien elders zal moeten opslaan of storten.

4. Nemen we bijvoorbeeld het geval van een reactor, het zou mogelijk zijn hem voor een vastgestelde periode onder gecontroleerde bewaking te plaatsen, gevolgd door een volledige inkapseling of door operaties die leiden tot de vrijmaking van de bouwplaats zonder beperking. De keuze van het meest geschikte tijdstip en de selectie der declasseringsmethoden zal bovendien verschillen naargelang van het geval, in functie van de volgende factoren : de concentratie en de verdeling van de aanwezige radio-isotopen, de kostprijs van een onmiddellijke ontmanteling, de kosten voor toezicht en de vooruitzichten voor toekomstig gebruik van de bouwplaats, enz.

Stelsels inzake de wettelijke aansprakelijkheid en verschillende ontmettingsniveaus

5. Wanneer het gaat om het « onder gecontroleerde bewaking plaatsen » en de « volledige inkapseling » van kerninstallaties blijft het volledig verantwoord, van welk type ook, het speciale stelsel van objectieve aansprakelijkheid van het Verdrag van Parijs te blijven toepassen, althans gedurende een bepaalde tijd. Men verwacht immers dat het interne radioactiviteitsniveau gedurende een tijd relatief hoog zal blijven, zodat opsluitingsmaatregelen nodig zullen zijn. Bij een ongeval zou het b.v. moeilijk zijn voor de slachtoffers te bewijzen dat het de schuld is van het organisme belast met de uitvoering van de werken of dat het ongeval andere oorzaken heeft.

6. De exploitant van een kerninstallatie zou voor een bepaalde duur aansprakelijk kunnen blijven, maar een probleem zou rijzen met een langere periode. Het is trouwens over het algemeen het geval voor het beheer van kernafval op lange termijn. Men zou zich dan moeten afvragen of het in een dergelijk geval niet beter ware de aansprakelijkheid aan de Staat over te dragen (cf. LEG/DOC(82)2).

7. Wat het derde niveau betreft, kan men van het beginsel uitgaan dat de nationale overheid de toegang tot de bouwplaats niet zal toestaan alvorens de risico's van de stralingen verminderd zijn. In deze veronderstelling blijkt het behoud van het speciale stelsel van wettelijke aansprakelijkheid waarin het Verdrag van Parijs voorziet niet gerechtvaardigd te zijn en dus een terugkeer naar het stelsel van het gemeen recht tot gevolg hebben.

Modaliteiten voor het uitsluiten van kerninstallaties van de toepassing van het Verdrag van Parijs

8. Er dient in de eerste plaats te worden herhaald dat krachtens artikel 1 (b) van het Verdrag van Parijs, het Bestuurscomité van het Agentschap voor Kernenergie van de O.E.S.O. bepaalde kerninstallaties van

une catégorie d'installations nucléaires du fait qu'elle ne présente que des risques réduits.

Une décision a déjà été prise sur la base de cet article, le 27 octobre 1977, se rapportant à l'exclusion de certaines petites quantités de substances nucléaires (essentiellement l'uranium retraité) et, par voie de conséquence, des installations dans lesquelles sont fabriquées, préparées ou stockées les substances ainsi exclues.

9. On pourrait en tirer la conclusion qu'une installation nucléaire qui se trouve en voie de déclassement serait, en vertu de cette décision, exclue automatiquement du champ d'application de la Convention à partir du moment où celle-ci ne renfermerait que des substances nucléaires en quantité inférieure à celle définie par la présente décision. Toutefois, les autorités nationales tendent en pratique à conserver la classification d'« installations nucléaires » à des réacteurs qui ont été mis à l'arrêt et il apparaît clairement que l'exclusion d'une installation du champ d'application de la Convention exigerait une action appropriée de la part des autorités nationales compétentes (1).

10. Il appartiendrait naturellement aux autorités nationales d'apprécier, cas par cas, à partir de quel stade une certaine installation nucléaire présente un danger suffisamment faible pour pouvoir justifier la levée du régime spécial de responsabilité civile. Comme cela a déjà été souligné, un tel retrait est improbable, du moins avant longtemps, si l'installation en question est « mise sous cocon » ou « mise au tombeau ». Au contraire, dans l'hypothèse d'une opération de déclassement ayant pour objectif la « libération du site sans restriction » on peut supposer que l'exclusion du champ d'application de la Convention de Paris interviendrait au plus tard lorsque cet objectif est atteint et, plus vraisemblablement, à un stade antérieur à déterminer.

Action éventuelle de la part du groupe d'experts

11. Les experts sont invités à étudier cette question dans la perspective de la prochaine réunion du groupe, afin d'apprécier dans quelles mesures celui-ci pourrait intervenir utilement dans ce domaine. A titre d'exemple, une telle action pourrait consister à se mettre d'accord sur des directives ou des recommandations en vue de favoriser l'harmonisation des règles qui, au niveau national, sont destinées à préciser les conditions dans lesquelles des installations nucléaires peuvent être soustraites au champ d'application de la Convention de Paris.

(1) Il convient également de noter qu'en ce qui concerne la Convention de Bruxelles, l'application de ce régime, et les obligations internationales en résultant, seront maintenues à l'égard d'une installation nucléaire donnée aussi longtemps que celle-ci n'a pas fait l'objet d'une notification de radiation de la liste prévue par la présente Convention.

de l'application de ce Verdrag kan uitsluiten, gezien de geringe omvang van de risico's.

Er werd reeds op 27 oktober 1977 een beslissing op basis van dit artikel genomen, met betrekking tot het uitsluiten van bepaalde geringe kwantiteiten van kernstoffen (opgewerkt uranium alleen) en dientengevolge van installaties waarin de uitgesloten kernstoffen gefabriceerd, voorbereid of opgeslagen worden.

9. Men zou hieruit besluiten dat een te declasseren kerninstallatie krachtens deze beslissing automatisch van de toepassing van het Verdrag wordt uitgesloten wanneer deze installatie een kleinere hoeveelheid kernstoffen bevat dan die welke in deze beslissing is bepaald. In de praktijk tracht de nationale overheid het begrip « kerninstallaties » te behouden voor reactoren die werden stilgelegd en het is duidelijk dat het uitsluiten van de toepassing van het Verdrag een passende actie vanwege de bevoegde nationale overheid zou vereisen (1).

10. De nationale overheid zou voor elk geval moeten bepalen wanneer het gevaar veroorzaakt door een kerninstallatie, voldoende gering wordt om het uitsluiten van het speciale stelsel van wettelijke aansprakelijkheid te kunnen rechtvaardigen. Zoals reeds werd onderstreept, is zulk een uitsluiting nog lang onwaarschijnlijk als de betrokken installatie « onder gecontroleerde bewaking wordt geplaatst » of bij een « volledige inkapseling ». Indien de installatie daarentegen wordt gedeclasseerd om de bouwplaats zonder enige beperking vrij te maken, kan men veronderstellen dat het uitsluiten van de toepassing van het Verdrag van Parijs ten laatste zal geschieden als deze doelstelling bereikt is en meer waarschijnlijk in een vroeger te bepalen stadium.

Eventuele actie van de groep van deskundigen

11. De deskundigen worden uitgenodigd, deze vraag met het oog op de volgende vergadering van de groep te bestuderen, ten einde te weten in welke mate de groep op dat gebied op een efficiënte manier zou kunnen tussenkomen. Bijvoorbeeld zouden de experts een akkoord kunnen bereiken over de richtlijnen of aanbevelingen ter harmonisatie van de regels die op nationaal vlak de voorwaarden moeten bepalen waarbij kerninstallaties van de toepassing van het Verdrag van Parijs kunnen worden uitgesloten.

(1) Er moet eveneens worden opgemerkt, wat het Verdrag van Brussel betreft, dat de toepassing van dit stelsel, en de daaruit voortvloeiende internationale verplichtingen zullen worden behouden voor een bepaalde kerninstallatie zolang die niet het voorwerp was van een notificatie ter schrapping van de door het Verdrag geplande lijst.

ANNEXE 2

Convention de Paris du 29 juillet 1960

Personne responsable — Transport

22. Lorsqu'un accident nucléaire survient au cours d'un transport de substances nucléaires, le responsable ne peut être que le transporteur ou l'exploitant de l'installation nucléaire pour laquelle les matières sont transportées. Le choix de la personne responsable n'affecte aucunement les conventions qu'elle a pu passer et, inversement, ces conventions ne peuvent avoir d'effet à l'égard des tiers.

Il semblerait normal qu'en cours de transport la responsabilité incombe au transporteur et c'est la solution du droit commun. Toutefois, dans le cas de matières radioactives, des considérations particulières interviennent. Le transporteur ne sera généralement pas en état de vérifier les précautions prises par l'expéditeur des matières quant à leur emballage et à l'étanchéité des récipients. En outre, si le transporteur est responsable, il doit s'assurer pour une responsabilité qui peut être élevée et ceci a pour effet d'augmenter le coût du transport pour l'exploitant. L'assurance-transport ne couvre normalement que la valeur des marchandises transportées, c'est-à-dire leur perte ou leur destruction, et ne s'étend pas aux dommages que ces marchandises pourraient causer à des tiers.

23. Si l'on retient la responsabilité de l'exploitant, il y a lieu de préciser quel est l'exploitant responsable : est-ce celui qui expédie les substances nucléaires ou celui qui les reçoit ? En principe, la responsabilité doit incomber à l'exploitant qui expédie les matières, puisqu'il a la charge d'emballer ces matières et de les mettre dans des récipients, conformément aux règles de sécurité et de protection de la santé applicables aux transports (article 4, a)).

24. La responsabilité de l'exploitant expéditeur prend fin lorsque l'exploitant d'une autre installation nucléaire a assumé la responsabilité des matières aux termes d'un contrat écrit (article 4, a, (i) et b, (i)) ; mais si le contrat ne contient aucune disposition expresse, la responsabilité de l'exploitant prend fin lorsque l'exploitant d'une autre installation nucléaire a pris en charge les substances nucléaires (article 4, a, (ii) et b, (ii)). Elle prend également fin lorsque les matières ont été prises en charge par une personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport, si les matières sont destinées à ce réacteur (article 4, a, (iii)). Ainsi, du point de vue de la victime, il appartient à l'expéditeur de fournir la preuve que l'exploitant d'une autre installation nucléaire a assumé la responsabilité aux termes d'un contrat, ou qu'un tel exploitant ou une personne exploitant un réacteur faisant partie d'un moyen de transport a pris en charge les substances nucléaires. En principe, le moment précis de la prise en charge est déterminé, en cas de litige, par le tribunal compétent (voir également paragraphe 32). De même, si les matières sont expédiées à l'exploitant par une personne exploitant un réacteur faisant partie d'un moyen de transport, la responsabilité de l'exploitant auquel elles sont destinées commence lorsque celui-ci les a prises en charge (article 4, b, (iii)).

25. Toutefois, si le lieu de destination des matières est sur le territoire d'un Etat non-Contractant, la situation est différente, car la Convention ne peut rendre responsables des personnes qui ne relèvent pas de la juridiction des Parties Contractantes. La responsabilité de l'exploitant expéditeur subsiste alors, jusqu'à ce que les matières aient été déchargées du moyen de transport qui les a amenées sur le territoire de l'Etat non-Contractant (article 4, a, (iv)).

26. Dans le cas inverse, si des matières sont transportées du territoire d'un Etat non-Contractant à celui d'une Partie Contractante, c'est-

BIJLAGE 2

Verdrag van Parijs van 29 juli 1960

Aansprakelijke persoon — Vervoer

22. Wanneer zich een kernongeval voordoet tijdens het vervoer van nucleaire stoffen, kan alleen de vervoerder of de exploitant van de kerninstallatie waarvoor de stoffen worden vervoerd, aansprakelijk zijn. De keuze van de aansprakelijke persoon doet geenszins afbreuk aan de overeenkomsten die hij mogelijk heeft gesloten en, omgekeerd, hebben deze overeenkomsten geen uitwerking ten aanzien van derden.

Normaal gezien zou de aansprakelijkheid tijdens het vervoer bij de vervoerder rusten en dit is de oplossing van het gemeen recht. Bij radioactieve stoffen komen echter bijzondere beschouwingen te pas. De vervoerder is meestal niet in staat de door de verzender genomen voorzorgsmaatregelen wat de verpakking en de dichtheid van de vaten betreft, te controleren. Bovendien, als de vervoerder aansprakelijk is moet hij zich laten verzekeren voor een hoog bedrag en dit verhoogt de kostprijs van het vervoer voor de exploitant. De vervoerverzekering dekt normalerwijze alleen de waarde van de vervoerde goederen, d.w.z. hun verlies of hun vernietiging, en omvat niet de schade die deze goederen aan derden kunnen berokkenen.

23. Indien men de aansprakelijkheid van de exploitant in aanmerking neemt, dient men nauwkeurig te bepalen wie de aansprakelijke exploitant is : is het degene die de nucleaire stoffen verzendt of degene die ze ontvangt ? In beginsel rust de aansprakelijkheid bij de exploitant die de stoffen verzendt, daar hij instaat voor het verpakken en het opbergen in vaten, overeenkomstig de voorschriften inzake veiligheid en gezondheidszorg toepasselijk op het vervoer (artikel 4, a)).

24. De aansprakelijkheid van de exploitant-verzender neemt een einde wanneer de exploitant van een andere kerninstallatie de aansprakelijkheid voor de stoffen overneemt ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst (artikel 4, a, (i) en b, (i)) ; maar wanneer het contract geen enkele uitdrukkelijke bepaling bevat, neemt de aansprakelijkheid van de exploitant een einde wanneer de exploitant van een andere kerninstallatie de nucleaire stoffen heeft overgenomen (artikel 4, a, (ii) en b, (ii)). Ze neemt eveneens een einde wanneer de stoffen werden overgenomen door een persoon die bevoegd is die reactor te exploiteren die deel uitmaakt van een vervoermiddel, indien de stoffen bestemd zijn om in die reactor te worden gebruikt (artikel 4, a, (iii)). Vanuit het standpunt van het slachtoffer dient de verzender het bewijs te leveren dat de exploitant van een andere kerninstallatie aansprakelijk is ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een overeenkomst, of dat een bepaalde exploitant of een persoon die een reactor exploiteert die deel uitmaakt van een vervoermiddel, de nucleaire stoffen heeft overgenomen. In beginsel wordt het juiste ogenblik van de overname, in geval van betwisting, bepaald door de bevoegde rechtbank (zie eveneens paragraaf 32). Indien de stoffen naar de exploitant worden gezonden door een persoon die een reactor exploiteert die deel uitmaakt van een vervoermiddel, is de exploitant voor wie ze bestemd zijn aansprakelijk vanaf het ogenblik dat hij ze overneemt (artikel 4, b, (iii)).

25. Indien de plaats van bestemming van de stoffen het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat is, is de toestand anders, want het Verdrag kan geen personen aansprakelijk stellen die niet aan rechtsmacht van de Verdragsluitende Partijen onderworpen zijn. De exploitant-verzender blijft dan aansprakelijk totdat de stoffen uitgeladen zijn uit het vervoermiddel dat ze op het grondgebied van de niet-Verdragsluitende Staat heeft gebracht (artikel 4, a, (iv)).

26. Wanneer de stoffen daarentegen van het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat naar dat van een Verdragsluitende Partij

à-dire lorsque l'expéditeur ne se trouve pas sur le territoire d'une Partie Contractante, la règle est différente, car il est essentiel pour les victimes qu'il y ait toujours un responsable sur le territoire des Parties Contractantes. Dans ce cas, la responsabilité incombe à l'exploitant auquel les matières ont été expédiées avec son consentement écrit (article 4, b, (iv)).

27. Ici encore, il est nécessaire de préciser exactement le moment où commence la responsabilité de l'exploitant installé sur le territoire d'une Partie Contractante, auquel les matières sont destinées et qui a donné son accord par écrit à l'expéditeur. Cette responsabilité commence lorsque les matières ont été chargées sur le territoire de l'Etat non-Contractant d'où elles sont expédiées à bord du moyen de transport qui les a amenées. Dans ce cas, le principe général posé par l'article 2 reste valable et l'exploitant ne sera pas responsable des accidents nucléaires survenus ou des dommages causés sur le territoire d'Etats non-Contractants.

28. Ainsi qu'il a été indiqué (voir paragraphe 7), l'exploitant n'est responsable en vertu de la Convention, sauf si la législation nationale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle son installation est située en dispose autrement, ni des accidents nucléaires survenus sur le territoire d'un Etat non-Contractant, ni des dommages subis sur ces territoires, bien que des personnes, telles que des transporteurs et fournisseurs, puissent avoir certains droits qu'ils peuvent exercer contre lui (voir paragraphe 37).

29. En outre, étant donné que les substances nucléaires peuvent être stockées temporairement en cours de transport, il est nécessaire de fixer une règle claire indiquant quel exploitant est responsable lorsqu'un tel stockage est effectué dans une installation nucléaire. Bien que les installations dans lesquelles des substances nucléaires ne sont stockées qu'en cours de transport soient normalement exclues de la définition d'« installation nucléaire » (voir paragraphe 9), une telle installation peut être considérée comme une installation nucléaire au sens de l'article 1^{er}, a, (ii). Toutefois, l'exploitant d'une installation nucléaire n'est pas responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire ne mettant en cause que des substances nucléaires stockées dans son installation en cours de transport, lorsqu'un autre exploitant ou une autre personne est responsable en vertu de l'article 4 (article 5, b).

30. Le principe général de la responsabilité exclusive de l'exploitant comporte une exception. Une Partie Contractante peut prévoir, par une disposition législative, si les conditions de l'article 10, a, relatives à la garantie financière sont remplies, la possibilité de substituer le transporteur à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire. Il est entendu que le terme « transporteur » au sens de la Convention comprend les personnes s'occupant de l'évacuation des déchets radioactifs.

Cette substitution se fait par décision de l'autorité publique compétente, dans les conditions prévues par la loi. Elle ne peut être décidée qu'à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant de l'installation nucléaire située sur le territoire de la Partie Contractante en question. Une fois la décision prise, le transporteur est responsable à la place de l'exploitant conformément à la Convention. Le transporteur est considéré, aux fins de la Convention, pour les accidents nucléaires survenus au cours du transport des substances nucléaires, comme l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation a permis la substitution (article 4, d).

Dans le cas où le transporteur, pour un transport de substances nucléaires expédiées par plusieurs exploitants ou destinées à plusieurs exploitants, assume la responsabilité aux lieux et places des exploitants en cause, il est considéré comme représentant à lui seul chacun des

worden vervoerd, d.w.z. wanneer de verzender zich niet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij bevindt, is de regel anders, want voor de slachtoffers is het belangrijk dat er steeds een aansprakelijke persoon op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen aanwezig is. In dit geval wordt de exploitant aan wie de stoffen met zijn schriftelijke toestemming werden verzonden, aansprakelijk gesteld (artikel 4, b, (i)).

27. Ook hier is het noodzakelijk nauwkeurig te bepalen vanaf welk ogenblik de exploitant die zich heeft gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, voor wie de stoffen bestemd zijn en die de verzender schriftelijk zijn akkoord heeft betuigd, aansprakelijk wordt gesteld. Deze aansprakelijkheid vangt aan op het ogenblik dat de stoffen geladen werden op het grondgebied van de niet-Verdragsluitende Staat vanwaar ze worden verzonden aan boord van het vervoermiddel dat ze gebracht heeft. In dit geval blijft het algemeen beginsel van artikel 2 gelden en zal de exploitant niet verantwoordelijk worden gesteld voor kernongevallen die zich voordoen of schade die wordt veroorzaakt op het grondgebied van niet-Verdragsluitende Staten.

28. Zoals werd bepaald (zie paragraaf 7), is de exploitant krachtens het Verdrag niet aansprakelijk, behalve andersluidende bepaling in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied zijn kerninstallatie is gelegen, noch voor de kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat, noch voor de schade op zodanig grondgebied geleden, alhoewel bepaalde personen zoals vervoerders en leveranciers sommige rechten genieten die ze t.a.v. hem kunnen laten gelden (zie paragraaf 37).

29. Gelet op het feit dat de nucleaire stoffen tijdens het vervoer tijdelijk kunnen worden opgeslagen, dient men duidelijk te bepalen welke exploitant aansprakelijk is wanneer deze opslag in een kerninstallatie gebeurt. Alhoewel de installaties waarin nucleaire stoffen slechts tijdens het vervoer worden opgeslagen, normalerwijze niet als een « kerninstallatie » worden gezien (zie paragraaf 9), kan dergelijke installatie worden beschouwd als een kerninstallatie in de zin van artikel 1, a, (ii). De exploitant van een kerninstallatie is echter niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarbij slechts nucleaire stoffen betrokken zijn welke in zijn inrichting opgeslagen zijn tijdens het vervoer, wanneer een andere exploitant of een andere persoon aansprakelijk is krachtens artikel 4 (artikel 5, b).

30. Er is echter een uitzondering op het algemeen beginsel van de exclusieve aansprakelijkheid van de exploitant. Een Verdragsluitende Partij kan, door een wettelijke bepaling, indien voldaan is aan de vereisten van artikel 10, a, in verband met de financiële zekerheid, in de mogelijkheid voorzien dat de vervoerder in plaats van de exploitant van de op haar grondgebied gelegen kerninstallatie, aansprakelijk zal zijn. Wel te verstaan omvat de term « vervoerder » in de zin van het Verdrag de personen die zich bezighouden met de evacuatie van radioactieve afvalstoffen.

Deze indeplaatsstelling geschiedt bij besluit van het bevoegde openbaar gezag, volgens de bij de wet bepaalde voorwaarden. Hiertoe kan slechts besloten worden op verzoek van de vervoerder en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van de betrokken Partij gelegen kerninstallatie. Eens de beslissing genomen is de vervoerder verantwoordelijk in de plaats van de exploitant, overeenkomstig het Verdrag. De vervoerder wordt voor de toepassing van het Verdrag ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van nucleaire stoffen voordoen, beschouwd als exploitant van een kerninstallatie gelegen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving de indeplaatsstelling toestaat (artikel 4, d).

In het geval waar de vervoerder, voor een vervoer van nucleaire stoffen die door verscheidene exploitanten verzonden worden of voor verscheidene exploitanten bestemd zijn, de verantwoordelijkheid van de betrokken exploitanten op zich neemt, wordt hij beschouwd als de eni-

exploitants et les règles relatives au cas où plusieurs exploitants sont responsables, s'appliquent comme s'il n'y avait pas eu substitution.

31. Pour faciliter le transport des matières radioactives, en particulier en cas de transit par un certain nombre de pays, il est prévu que pour chaque transport l'exploitant responsable en vertu de la Convention doit fournir au transporteur un certificat délivré par l'assureur ou le garant prévu à l'article 10, ou en son nom. Ce certificat doit énoncer le nom et l'adresse de l'exploitant responsable et donner des précisions sur la garantie financière. Ces indications ne peuvent être ultérieurement contestées par la personne par laquelle ou pour laquelle le certificat a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration par l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la Convention (article 4, c).

32. Une Partie Contractante peut, en cas de transport de substances nucléaires expédiées de l'étranger à destination d'une installation située sur son territoire, exiger que l'exploitant de l'installation prenne en charge ces substances à leur entrée sur son territoire ou même plus tôt. De même, au cas où des substances nucléaires sont expédiées à l'étranger, par l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire, une Partie Contractante peut exiger que ces substances restent sous la responsabilité de l'exploitant jusqu'à la sortie de son territoire ou même plus tard.

33. Le fait, pour un transporteur, de posséder un certificat ne lui donne aucun droit de pénétrer sur le territoire d'une Partie Contractante. En outre, une Partie Contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté si elle estime, compte tenu du danger que présente le transport des substances nucléaires dans le cas particulier, que ce montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours du transit. Toutefois, le montant maximum ainsi majoré ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette Partie Contractante (article 7, e).

Il a été reconnu, d'autre part, que le droit international accorde un droit de refuge dans les ports en cas de danger imminent et un droit de passage inoffensif à travers les eaux territoriales et qu'il peut y avoir, en vertu d'un accord ou du droit international, un droit de survol ou d'atterrissage sur le territoire des Etats. Par suite, les dispositions de l'article 7, e, ne s'appliquent pas au transit par mer ou par air dans ces deux cas (article 7, f).

34. Si un transport, ce qui pourrait être le cas normal, comporte des matières radioactives expédiées par plusieurs exploitants différents, ceux-ci sont solidairement responsables à concurrence du montant le plus élevé fixé pour l'un d'entre eux conformément à l'article 7. Comme il a été précisé (voir paragraphe 20), il n'y a pas cumul des montants dans le cas d'un accident nucléaire survenant en cours de transport, lorsque les substances nucléaires en cause se trouvent dans un seul et même moyen de transport ou sont stockés en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire.

35. Il a paru opportun d'éviter toute possibilité de conflit avec les accords internationaux en matière de transport qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion à la date de la Convention, étant donné notamment que des pays non européens sont parties à ces accords. On entend par « accords internationaux en matière de transport » les accords internationaux visant la responsabilité civile pour les dommages causés par un moyen de transport, les accords internationaux relatifs à la collision de moyens de transport ainsi que les accords internationaux sur les connais-

ge die elk van de exploitanten vertegenwoordigt en zijn de regels betreffende de gevallen waarin verscheidene exploitanten aansprakelijk zijn, van toepassing alsof er geen indeplaatsstelling was.

31. Om het vervoer van radioactieve stoffen te vergemakkelijken, meer bepaald in het geval van doorvoer door een aantal landen, wordt voorzien dat bij elk vervoer de krachtens het Verdrag aansprakelijke exploitant de vervoerder dient te voorzien van een certificaat afgegeven door of namens de verzekeraar of de garant, volgens artikel 10. Het certificaat moet de naam en het adres van de aansprakelijke exploitant vermelden en nadere gegevens verstrekken over de financiële zekerheid. Deze vermeldingen kunnen achteraf niet betwist worden door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen en de reisweg ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat een verklaring van het bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van het Verdrag (artikel 4, c).

32. Een Verdragsluitende Partij kan, in het geval van vervoer van nucleaire stoffen die vanuit het buitenland verzonden worden met als bestemming een installatie op zijn grondgebied, eisen dat de exploitant van de installatie de aansprakelijkheid voor deze stoffen bij het binnenkomen in zijn grondgebied of zelfs vroeger, overneemt. Zo ook kan een Verdragsluitende Partij, in het geval waar nucleaire stoffen naar het buitenland verzonden worden door de exploitant van een kerninstallatie op zijn grondgebied, eisen dat de exploitant aansprakelijk blijft voor deze stoffen tot ze buiten zijn grondgebied zijn of zelfs langer.

33. Het feit, voor een vervoerder, dat hij een certificaat bezit verschafft hem geen enkel recht om in het grondgebied van een Verdragsluitende Partij binnen te dringen. Iedere Verdragsluitende Partij kan ten andere de doorvoer van nucleaire stoffen over zijn grondgebied afhankelijk stellen van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, wordt verhoogd indien zij van mening is dat, gezien het gevaar dat het vervoer van nucleaire stoffen in dit bijzondere geval, dit bedrag de risico's van een kernongeval tijdens de doorvoer niet voldoende dekt. Het aldus verhoogde maximumbedrag mag echter niet meer bedragen dan het maximumbedrag waarvoor de exploitanten van op haar grondgebied gelegen kerninstallaties aansprakelijk zijn (artikel 7, e).

Tevens werd erkend dat het internationaal recht voorziet in het recht de havens bij dreigend gevaar binnen te varen en in een recht van onschuldige doorvaart door haar territoriale wateren en dat, krachtens een overeenkomst of krachtens het internationale recht, het recht kan bestaan over het grondgebied der Staten te vliegen of er te landen. Bijgevolg zijn de bepalingen van artikel 7 niet van toepassing op de doorvoer over zee of door de lucht in deze twee gevallen (artikel 7, f).

34. Indien een vervoer, wat normaal het geval zou kunnen zijn, radioactieve stoffen die door verschillende exploitanten verzonden worden, omvat, zijn ze samen aansprakelijk voor een bedrag van de hoogste som die voor één van hen volgens artikel 7 vastgesteld werd. Zoals eerder bepaald (zie paragraaf 20) worden de bedragen niet gecumuleerd in het geval van een kernongeval dat zich tijdens het vervoer voordoet, wanneer de nucleaire stoffen zich bevinden in één en hetzelfde vervoermiddel of wanneer ze tijdens het vervoer in één en dezelfde kerninstallatie opgeslagen worden.

35. Het leek aangewezen elk mogelijk conflict te vermijden met de internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer, die op de datum van het Verdrag van kracht zijn of ontstaan ter ondertekening, bekrachtiging of toetreding, gegeven het feit dat niet-Europese landen partij zijn bij deze overeenkomsten. Onder « internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer » verstaat men de internationale overeenkomsten met het oog op de wettelijke aansprakelijkheid voor de schade die door een vervoermiddel veroorzaakt werd, de internationale overeenkomsten betreffende de aanrijding van transport-

sements. Pour écarter tout possibilité de conflit, il est prévu que la Convention n'affecte pas l'application de ces accords (article 6, b).

36. Ainsi, une personne qui subit sur le territoire d'une Partie Contractante un dommage causé par un accident nucléaire au cours d'un transport peut avoir deux actions : l'une contre l'exploitant responsable aux termes de la Convention et l'autre contre le transporteur, en vertu des accords internationaux en matière de transport.

Lorsque l'exploitant responsable est en même temps transporteur, par exemple s'il transporte des substances nucléaires sur un moyen de transport lui appartenant, ces deux actions ne peuvent être introduites que contre une seule personne. Dans ce cas, l'exploitant ne peut tirer avantage des dispositions des accords internationaux en matière de transport pour réduire ou modifier sa responsabilité telle qu'elle résulte de la présente Convention.

37. Toute personne dont la responsabilité est mise en cause en vertu d'un tel accord international ou de la loi d'un Etat non-contractant, acquiert par subrogation les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention (article 6, d).

Toutefois, dans le cas d'un accident nucléaire survenu ou d'un dommage subi sur le territoire d'un Etat non-contractant, toute personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie Contractante ou ses préposés, acquièrent les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la Convention en l'absence de l'article 2 (article 6, e). Cette disposition, qui ouvre des droits contre l'exploitant dans un cas où, suivant la Convention, il n'est pas responsable envers les victimes, c'est-à-dire dans les Etats non contractants, constitue la seule dérogation au principe général de l'article 2. Mais ces droits, ainsi que les droits de subrogation mentionnés précédemment, ne peuvent être exercés par une personne contre l'exploitant que dans la mesure où l'exploitant n'a pas lui-même de recours contre elle (article 6, g).

Les règles relatives aux dommages causés conjointement par un accident nucléaire et un accident autre qu'un accident nucléaire, ou causés conjointement par un accident nucléaire et par une émission de radiations ionisantes qui n'est pas visée par la Convention (voir paragraphe 8), s'appliquent également aux accidents nucléaires survenant en cours de transport.

Toutes les règles relatives aux transports s'appliquent aux divers moyens de transport.

middelen, evenals de internationale overeenkomsten i.v.m. de cognoscenten. Om elk mogelijk conflict uit de weg te ruimen wordt voorzien dat het Verdrag de toepassing van deze overeenkomsten onverlet laat (artikel 6, b).

36. Een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij schade oploopt die het resultaat is van een kernongeval tijdens een vervoer, heeft dus twee vorderingsmogelijkheden, één tegen de luidens het Verdrag aansprakelijke exploitant en een tweede tegen de vervoerder, krachtens de internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer.

Wanneer de aansprakelijke exploitant ook de vervoerder is, indien hij bijvoorbeeld nucleaire stoffen vervoert met een eigen vervoermiddel, kunnen de twee vorderingen slechts tegen één persoon worden ingesteld. In dat geval mag de exploitant geen voordeel halen uit de bepalingen van de internationale overeenkomsten op het gebied van het vervoer om zijn aansprakelijkheid zoals die in het Verdrag beschreven wordt, te verminderen of te wijzigen.

37. Iedere persoon van wie de aansprakelijkheid krachtens een dergelijke internationale overeenkomst of de wet van een niet-Verdragsluitende Staat in het geding is, verkrijgt bij subrogatie ingevolge dit Verdrag de rechten van de persoon die schade heeft geleden en aan wie die schadevergoeding werd betaald (artikel 6, d).

In het geval van een kernongeval of geleden schade op het grondgebied van een niet-Verdragsluitende Staat verkrijgt evenwel iedere persoon die zijn hoofdexploitatie op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft of zij die in dienst van een zodanige persoon zijn de rechten welke de persoon aan wie schadevergoeding betaald werd krachtens het Verdrag zonder de bepaling van artikel 2 (artikel 6, e). Deze bepaling, die rechten tegen de exploitant opent in een geval waarin hij volgens het Verdrag niet aansprakelijk is tegenover de slachtoffers, m.a.w. in de niet-Verdragsluitende Staten, vormt de enige afwijking van het algemeen beginsel van artikel 2. Deze rechten, evenals de bovengenoemde subrogatierechten, kunnen echter slechts uitgeoefend worden door een persoon tegen de exploitant in de mate waarin de exploitant zelf geen verhaal heeft op die persoon (artikel 6, g).

De regels betreffende de schade veroorzaakt door een kernongeval en een ander niet-kernongeval te zamen of veroorzaakt door een kernongeval en door een niet onder het Verdrag vallende emissie van ioniserende stralingen te zamen (zie paragraaf 8), eveneens van toepassing op de gebeurlijke kernongevallen tijdens het vervoer.

Alle regels betreffende het vervoer zijn van toepassing op de diverse vervoermiddelen.

ANNEXE 3

Tableau de comparaison entre les Conventions
et le Projet de loi

Projet de loi sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire	Convention de Paris du 29 juillet 1960 : « Paris » Convention complémentaire du 31 janvier 1963 : « Bruxelles » Protocole du 16 novembre 1982 modifiant la Convention de Paris : « Prot. Paris » Protocole du 16 novembre 1982 modifiant la Convention complémentaire : « Prot. Bruxelles »
Article 1 ^{er} . . .	Paris, article 1 ^{er} + Prot. Paris.
Article 2 . . .	Paris, article 2. Bruxelles, article 2.
Article 3 . . .	(Paris, art. 1 ^{er} , a, vi) + annexe Bruxelles.
Article 4 . . .	Paris, article 1 ^{er} , a, ii) + Prot. Paris.
Article 5 . . .	Paris, article 3, a, + Prot. Paris.
Article 6 . . .	Paris, article 3, a, ii) + Prot. Paris. Paris, article 3, c + Prot. Paris qui l'abroge, vu article 1 ^{er} , a, i) nouveau qui l'a rendu inutile. Paris, article 7, c, + Prot. Paris.
Article 7, 1 ^o . . .	Paris, article 7, a et b. Bruxelles, article 3, b, i).
Article 7, 2 ^o . . .	Paris, article 15, a.
Article 8 . . .	Paris, article 7, b + article 10, a. Bruxelles, article 3, b, i) + Prot. Bruxelles.
Article 9 . . .	Paris, article 1 ^{er} , a, vi).
Article 10 . . .	Paris, article 10.
Article 11 . . .	
Article 12 . . .	
Article 13 . . .	Bruxelles, article 2, a, i) + article 13.
Article 14, 1 ^o . . .	Paris, article 4, a et b.
Article 14, 2 ^o . . .	Paris, article 4, d.
Article 15 . . .	Paris, article 4, c + Prot. Paris.
Article 16 . . .	Paris, article 4, c + Prot. Paris.
Article 17 . . .	Paris, article 7, e et f.
Article 18 . . .	Paris, article 7, a.
Article 19 . . .	Paris, article 5, d + article 7, a et b. Bruxelles, article 3, a et b, i) + Prot. Bruxelles. Bruxelles, article 4, a et b.
Article 20 . . .	Bruxelles, article 3, b, ii) + iii). Bruxelles, article 3, c, ii) + Prot. Bruxelles. Bruxelles, article 3, f + article 4, b.
Article 21, 1 ^o . . .	Paris, article 11.
Article 21, 2 ^o . . .	Bruxelles, article 8 + Prot. Bruxelles.
Article 22 . . .	Paris, article 6, b.

BIJLAGE 3

Vergelijkende tabel van de verdragen
en het ontwerp van wet

Wetsontwerp inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie	Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 : « Parijs » Aanvullend Verdrag van 31 januari 1963 : « Brussel » Protocol van 16 november 1982 houdende wijziging van het Verdrag van Parijs : « Prot. Parijs » Protocol van 16 november 1982 houdende wijziging van het Aanvullend Verdrag : « Prot. Brussel »
Artikel 1 . . .	Parijs, artikel 1 + Prot. Parijs.
Artikel 2 . . .	Parijs, artikel 2. Brussel, artikel 2.
Artikel 3 . . .	(Parijs, art. 1, a, vi) + Brussel : bijlage.
Artikel 4 . . .	Parijs, artikel 1, a, ii) + Prot. Parijs.
Artikel 5 . . .	Parijs, artikel 3, a) + Prot. Parijs.
Artikel 6 . . .	Parijs, artikel 3, a, ii) + Prot. Parijs. Parijs, artikel 3, c + Prot. Parijs die dit opheft aangezien het nieuwe artikel 1, a, 1) dit zonder voorwerp maakt. Parijs, artikel 7, c, + Prot. Parijs.
Artikel 7, 1 ^o . . .	Parijs, artikel 7, a en b. Brussel, artikel 3, b, i).
Artikel 7, 2 ^o . . .	Parijs, artikel 15, a.
Artikel 8 . . .	Parijs, artikel 7, b + artikel 10, a. Brussel, artikel 3, b, i) + Prot. Brussel.
Artikel 9 . . .	Parijs, artikel 1, a, vi).
Artikel 10 . . .	Parijs, artikel 10.
Artikel 11 . . .	
Artikel 12 . . .	
Artikel 13 . . .	Brussel, artikel 2, a, i) + artikel 13.
Artikel 14, 1 ^o . . .	Parijs, artikel 4, a en b.
Artikel 14, 2 ^o . . .	Parijs, artikel 4, d.
Artikel 15 . . .	Parijs, artikel 4, c + Prot. Parijs.
Artikel 16 . . .	Parijs, artikel 4, c + Prot. Parijs.
Artikel 17 . . .	Parijs, artikel 7, e en f.
Artikel 18 . . .	Parijs, artikel 7, a.
Artikel 19 . . .	Parijs, artikel 5, d + artikel 7, a en b. Brussel, artikel 3, a en b, i) + Prot. Brussel. Brussel, artikel 4, a en b.
Artikel 20 . . .	Brussel, artikel 3, b, ii) + iii). Brussel, artikel 3, c, ii) + Prot. Brussel. Brussel, artikel 3, f + artikel 4, b.
Artikel 21, 1 ^o . . .	Parijs, artikel 11.
Artikel 21, 2 ^o . . .	Brussel, artikel 8 + Prot. Brussel.
Artikel 22 . . .	Parijs, artikel 6, b.

Projet de loi
sur la responsabilité civile
dans le domaine
de l'énergie nucléaire
—

Convention de Paris du 29 juillet 1960 : « Paris »
Convention complémentaire du 31 janvier 1963 :
« Bruxelles »
Protocole du 16 novembre 1982 modifiant
la Convention de Paris : « Prot. Paris »
Protocole du 16 novembre 1982 modifiant
la Convention complémentaire :
« Prot. Bruxelles »
—

Article 23 . . .	
Article 24 . . .	Paris, article 8, a, b et c. Bruxelles, article 6 + article 7.
Article 25 . . .	(§ 48, al. 3 de l'E.M. de Paris).
Article 26, § 1 ^{er} . . .	Paris, article 6, f.
Article 26, § 2 . . .	Paris, article 6, f.
Article 26, § 3 . . .	Bruxelles, article 5, a et b. Bruxelles, article 5, b + article 10, c.
Article 27 . . .	(Paris, art. 13, a). Bruxelles, article 9.
Article 28 (action directe) . . .	Paris, article 6, a.
Article 29 . . .	(Loi du 1 ^{er} juillet 1956, art. 3).
Article 30 . . .	
Article 31 . . .	
Article 32 . . .	Paris, article 7, e. Bruxelles, article 14, c.
Article 33 . . .	Bruxelles, article 14, c.
Article 34 . . .	Bruxelles, article 14, c.
Article 35 . . .	
Article 36 . . .	
Article 37 . . .	

Wetsontwerp
inzake wettelijke
aansprakelijkheid
op het gebied
van de kernenergie
—

Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 : « Parijs »
Aanvullend Verdrag van 31 januari 1963 :
« Brussel »
Protocol van 16 november 1982 houdende
wijziging van het Verdrag van Parijs :
« Prot. Parijs »
Protocol van 16 november 1982 houdende
wijziging van het Aanvullend Verdrag :
« Prot. Brussel »
—

Artikel 23 . . .	
Artikel 24 . . .	Parijs, artikel 8, a, b en c. Brussel, artikel 6 + artikel 7.
Artikel 25 . . .	(§ 48, lid 3 van de memorie van toelichting van Parijs).
Artikel 26, § 1 . . .	Parijs, artikel 6, f.
Artikel 26, § 2 . . .	Parijs, artikel 6, f.
Artikel 26, § 3 . . .	Brussel, artikel 5, a en b. Brussel, artikel 5, b + artikel 10, c.
Artikel 27 . . .	(Parijs, art. 13, a). Brussel, artikel 9.
Artikel 28 (recht- streekse vordering)	Parijs, artikel 6, a.
Artikel 29 . . .	(Wet 1 juli 1956, art. 3).
Artikel 30 . . .	
Artikel 31 . . .	•
Artikel 32 . . .	Parijs, artikel 7, e. Brussel, artikel 14, c.
Artikel 33 . . .	Brussel, artikel 14, c.
Artikel 34 . . .	Brussel, artikel 14, c.
Artikel 35 . . .	
Artikel 36 . . .	
Artikel 37 . . .	